

**DICCIONARIO
NÁHUATL**

**de los municipios de
Mecayapan y
Tatahuicapan de Juárez,
Veracruz**

Segunda edición electrónica
(páginas preliminares)

**Joseph Carl Wolgemuth Walters
Marilyn Minter de Wolgemuth
Plácido Hernández Pérez
Esteban Pérez Ramírez
Christopher Hurst Upton**



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2002

Equipo de redacción y corrección

Thomas Willett
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Gerald G. Robinson

Equipo de redacción en español

Sara Arjona de Watson†
Eva Reyes
María Dolores López Guzmán
Sylvia Jean Ossen Martin

Preparación de las ediciones electrónicas

Barbara Allen
J. Albert Bickford

Edición impresa, 2000, ISBN: 968-31-0308-1, 1000 ejemplares.
Edición electrónica, febrero 2001

Segunda edición electrónica,
Publicado marzo 2002 (actualizado noviembre 2010)
<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-nhx.htm>

©2002 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
*Derechos reservados. Puede reproducirse para fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.*

Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 555-573-2024
<http://www.sil.org/mexico>
LingPub_Mexico@sil.org

CONTENIDO

Introducción.....	iv
El alfabeto.....	v
Instrucciones para el uso del diccionario.....	vii
Agradecimiento.....	xvii
Las abreviaturas.....	xviii
Diccionario náhuatl – español.....	2
Diccionario español – náhuatl.....	210
Apéndices	270
Bibliografía.....	288

INTRODUCCIÓN

Este libro es un diccionario bilingüe de la lengua náhuatl hablada en los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz, México, y el español. Nos damos cuenta que este diccionario es una muestra nada más de los innumerables vocablos que componen esta lengua. Sin embargo, esperamos que el producto de nuestro esfuerzo sea útil a los hablantes del náhuatl, y que les haga ver lo importante y bella que es su lengua. Esperamos que, al usarlo, se sientan libres de ofrecernos sus comentarios, críticas y sugerencias para que podamos mejorarlo, y así, en un futuro hacer una nueva edición corregida y aumentada.

Para mayor información sobre la estructura gramatical de este idioma, se recomienda consultar el libro *Gramática Náhuatl* por Carl Wolgemuth publicado por el Instituto Lingüístico de Verano.

EL ALFABETO

Estando conscientes de las varias maneras en que se está escribiendo el náhuatl hoy en día, hemos tratado de escoger un alfabeto que facilite la lecto-escritura al mayor número de hablantes posible; es decir, buscamos emplear la destreza que muchos tienen en leer y escribir el español para la lecto-escritura del náhuatl. Nuestro intento no es imponer un alfabeto, sino ofrecer algo para considerar. Sobre todo, aunque se puede escribir de varias maneras, la belleza del náhuatl sigue siendo la misma.

A continuación se presenta el alfabeto compuesto que sirve para escribir tanto el español como el náhuatl.

**a ạ b c ch d e ẹ f g h i ị j k l ll m n ñ o ọ p q r s t
tz u ụ v w x y z '**

Las palabras de origen náhuatl no tienen las letras **f**, **k**, **ll**, **v**, **w** ni **z**.

Las palabras prestadas del español se escriben así como son. Por ejemplo: [**f**] febrero, [**ll**] llanta, [**k**] kilo, [**v**] vaso, y [**z**] zapato.

Se usan las siguientes letras para indicar los sonidos que no hay en español:

j Ejemplos: **jojtoco** paloma; **ojti** camino;
nej yo

tz Ejemplos: **tzacui** se tapa; **tzótzol** tela;
itepotz su espalda

x Ejemplos: **xachi** mosca; **mixti** nube;
italax su barriga

' (saltillo) Ejemplos: **to'ti** babosa; **yo'chi** hormiga;
mi' murió

Se subrayan las vocales que se pronuncian con más duración, o sea, las vocales largas. Se oye la diferencia entre una vocal larga y una corta al comparar las siguientes palabras:

ista'	blanco		ista'	sal
xoco'	agrio		xoco'	ciruela
quipata	lo bate		quipata	lo cambia
tetaj	padre		tetaj	hay piedras

En el orden alfabético de las palabras en este diccionario no se toma en cuenta el saltillo ['] ni el guión [-]. El guión sirve para indicar la separación entre sílabas cuando esto ayuda en la pronunciación correcta de la palabra.

ni-ati desayuno (yo) **niati** me voy

INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL DICCIONARIO

Este diccionario consta de dos partes mayores: en la primera, que es la parte náhuatl/español, aparecen las palabras del náhuatl, en orden alfabético, con sus equivalentes y definiciones en español; la segunda, que es la parte español/náhuatl, es una lista alfabética en español de los vocablos que se presentan en la primera parte, con sus equivalentes en náhuatl.

La entrada

Cada artículo del diccionario consta de un vocablo o frase principal que se llama “entrada”, y de una información aclaratoria sobre ella. La entrada aparece en negrilla y se destaca al margen izquierdo de la página o de la columna.

Homónimos

Cuando hay dos entradas homónimas se diferencian con números volados.

- ¹**a'** *pron. interr.* ¿quién?
²**a'** *s.* [variante de **a'ti**] agua

Variantes de la palabra de entrada

Si hay una forma variante de la palabra de entrada, ésta se da inmediatamente después de la palabra de entrada, separada por una coma. Si la forma variante se deletrea de modo que cambie de orden alfabético, ésta aparece en su lugar propio, con la explicación de que es variante de tal palabra.

camana, qui-amana v. t. hervir (*en agua*)
qui-amana v. t. [*variante de camana*] hervir (*en agua*)

Variaciones regionales

Existen variaciones en el vocabulario de cualquier idioma; en México se dan cuenta que tal persona viene de tal lugar por el uso de una palabra regional. Asimismo en los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan; aunque mayormente se hable de la misma manera, existen algunas variaciones importantes. En algunas entradas se indica el municipio donde la palabra es más usual con las abreviaturas *Mec.* y *Tat.* .

ámel (*Mec.*) s. manantial
atzónca (*Tat.*) s. libélula

Clasificación gramatical y sentido de la palabra

La clasificación gramatical sigue inmediatamente a la entrada y consta de una abreviatura en bastardilla que proporciona una idea de la función de la palabra según las partes tradicionales de la oración (véase la lista de abreviaturas después de la introducción). Luego se da la definición o el significado en redonda. La definición es la palabra o frase en español que traduce la entrada.

huejcatan *adj.* hondo, profundo
cuahui' s. árbol, palo, madera

La frase aclaratoria

Después de la definición puede aparecer una palabra o una frase aclaratoria entre paréntesis.

ajco *adv.* alto (*ubicación*)
huejcapan *adj.* alto (*tamaño*)
ihuejcapanca *s. pos. int.* altura (*su*)

Oración ejemplificativa

Después de la definición puede haber una oración que ejemplifica el uso de la palabra de entrada. Al igual que el vocablo principal del artículo, la oración en náhuatl está impresa en negrilla y su traducción en redonda.

calijti' *adv.* dentro (*de la casa*) **Calijti' achi**
tajocox. Dentro de la casa se siente calorcito.

En este ejemplo la palabra **calijti'** es el vocablo principal y está impresa en negrilla. La abreviatura *adv.* (adverbio), en bastardilla, indica la clase gramatical de la palabra náhuatl. La frase “dentro (*de la casa*)”, en redonda, con aclaración en bastardilla, es el significado o traducción del vocablo. La oración “**Calijti' achi tajocox**” es un ejemplo del uso del vocablo principal, y se da una traducción en español.

La forma del vocablo usado en la oración ejemplificativa puede ser distinta a la de la entrada, debido al uso de prefijos, al cambio de desinencia, a la repetición de sílabas o a cualquier combinación de las tres.

ENTRADA

ati *v. i.* desayunar
huípil *s.* vestido
hui' *v. i.* venir, llegar
icajlo' *s. pos.* piel (*su*)
michpa *v. i.* pestañear

FORMA EJEMPLIFICATIVA

atija ya iban a desayunar
mohuípil tu vestido
hualaj vino, llegó
nocajlo' mi piel
nimimichpa pestañeo

El contenido de las oraciones ejemplificativas demuestra algo de la riqueza cultural de los hablantes del náhuatl. Las ideas y opiniones reflejan el pensamiento popular o personal de la gente y no se debe tomar como autoridad.

Diferentes acepciones de la misma entrada

Algunos artículos cuentan con más de una acepción. Cada acepción, o significado, lleva un número antes de la definición en español; y después de la definición, en muchos casos, lleva una oración para ejemplificar cada acepción.

polihui *v. i.* 1. faltar **Alĩsan polihui iga nictayi nómil.**

Falta muy poco para desyerbar mi milpa.

2. perderse **Polihui' nocahuayoj.** Se perdió mi caballo.

Entradas secundarias

En el artículo pueden aparecer como entradas secundarias algunas palabras relacionadas con el vocablo principal: palabras compuestas o palabras derivadas del vocablo principal. Las entradas secundarias tienen un margen más grande que el de la entrada principal y aparecen con sus definiciones. La clasificación gramatical del vocablo secundario se indica también.

tisi *v. i.* moler

quitisi *v. t.* moler

tatísil *s.* lo triturado, lo molido

Por lo general, una entrada secundaria, que no sea expresión compuesta de más de una palabra, se presenta también como vocablo principal en su propio lugar alfabético.

También en algunas entradas secundarias pueden aparecer expresiones que muestran algún modismo o uso especial del vocablo principal.

quén *adv. interr.* ¿cómo?

¿**Quén ticmati?** ¿Qué tal? (*lit.*: ¿Cómo lo sabes?)

Prefijos, sufijos y raíces dependientes

Ciertos prefijos, sufijos y raíces dependientes se incluyen como vocablos. Los prefijos terminan con guión y llevan la designación *pref.*; los sufijos empiezan con guión y llevan la designación *suf.* Las raíces dependientes llevan guión tanto al principio como al final. El guión indica que el vocablo está incompleto en sí mismo y tiene que ser combinado con algún otro elemento.

Prefijo:

to- *pref. pos. Primera persona de plural (incl.); ejemplo: **tómil***
nuestra milpa; **tomilmej** nuestras milpas

Sufijo:

-tzin *suf. dim. Indica pequeñez o cariño, como lo hacen los*
*sufijos -ito e -ita en español; ejemplos: **piotzin** pollito;*
ilamajtzin ancianita

Raíz dependiente:

-cama- *raíz dep. Se refiere a la boca o a la parte inferior de*
la cara.

mocamacoyahua *v. r. abrirse la boca*

mocamahuihuixohua *v. r. enjuagarse la boca*

Sustantivos posesivos

Hay sustantivos que de rigor toman algún prefijo posesivo. En las entradas de tales sustantivos, en su mayoría, se presentan con el prefijo posesivo **i-**, que es de tercera persona, y su definición incluye la palabra aclaratoria "(su)", que en este contexto significa "de él" o "de ella".

itaj *s. pos.* padre (*su*)

iyē' *s. pos.* madre (*su*)

Está de entender que en lugar de **i-** se puede usar cualquier de los prefijos posesivos de las demás personas para indicar posesión: como **no-** (primera persona); **mo-** (segunda persona de singular); **to-** (primera persona de plural, inclusivo) y **amo-** (segunda persona de plural).

Adverbios y adjetivos dependientes

Los adverbios y adjetivos dependientes requieren un prefijo para completar su significado. En general, tales vocablos se presentan compuestos con el prefijo posesivo **i-**, que debe considerarse como representante de un juego de posibles prefijos que abarca tanto los demás prefijos posesivos **no-**, **mo-**, **to-** y **amo-**, como las raíces sustantivas y el prefijo generalizador **ta-**.

itampa *adv. dep.* bajo, debajo de

amotampa debajo de ustedes

motampa debajo de ti

notampa debajo de mí

tatampa debajo

atampa bajo el agua, dentro del agua

i-ómpaya *adj. dep.* a su medida (*de él, de ella*)

amoómpaya a su medida (*de ustedes*)

moómpaya a tu medida

noómpaya a mi medida

La entrada del verbo

La mayor parte de los verbos en este diccionario se presenta en tiempo presente con sujeto de tercera persona de singular, la cual no lleva prefijo, o digamos, el prefijo del sujeto de tercera persona es cero (nulo). Por tanto, la entrada de un

verbo intransitivo (que no lleva complemento), consta de su raíz y la desinencia (terminación) propia del tiempo presente, de singular, aunque la definición se da en el modo infinitivo.

nanalca v. i. roncar

Se entiende que **nanalca** quiere decir (*él o ella*) *ronca*. Y además se entiende que a esta forma sencilla se le pueden agregar prefijos personales de sujeto de primera y de segunda persona: **ni-** (*primera*) o **ti-** (*segunda*) para formar las palabras **ninanalca** (*yo*) *ronco*, y **tinanalca** (*tú*) *roncas*. Pero estas formas no se presentan como entradas.

Por otro lado, el verbo transitivo (activo) tiene que llevar, cuando menos, un prefijo complementario de primera, segunda o tercera persona. Para facilitar la búsqueda de tales verbos, éstos se presentan con el prefijo complementario de tercera persona: **c-**, **qu-** o **qui-**. De este modo, cualquier verbo transitivo que hay en este diccionario se hallará bajo las letras **c** o **q**, en orden alfabético.

cojmaca v. t. encaminar

quejlamiqui v. t. pensar (*en*)

quicohua v. t. comprar

Aunque la definición en español se da en modo infinitivo, la clasificación v. t. le da a entender al lector que el verbo náhuatl se traduce en forma indicativa, y que además lleva un complemento. Por ejemplo, la palabra **quicohua** puede significar *lo compra* o *la compra*, o bien, *compra* (según el contexto).

Debido a que el vocablo clave de un verbo transitivo siempre se presenta con prefijo complementario de tercera persona, no se encontrarán entradas que principian con prefijos complementarios de otra persona gramatical, como primera: **neojmaca** *me encamina*, o segunda: como **mitzojmaca** *te*

encamina, o primera de plural inclusiva: **teojmaca nos encamina**. Tales formas pueden aparecer en el contexto de las oraciones ejemplificativas.

Los verbos reflexivos y los recíprocos llevan el prefijo complementario **mo-** o **m-**, que indica que la acción del verbo la realiza el sujeto y recae en el mismo sujeto (los reflexivos), o que dos o más sujetos ejecutan la acción y a la vez la reciben mutuamente (los recíprocos). Se encontrarán en la sección **M**.

mohuiyona v. r. mecerse, columpiarse

motaliá v. r. sentarse

momagaj v. recíp. pelear (*a golpes; pl.*)

monotzaj v. recíp. saludar (*pl.*)

Como ya se mencionó, las entradas de los verbos se dan en el tiempo presente del singular. Para quien quisiera saber como formar los demás tiempos del verbo, se encuentra una tabla de las conjugaciones en el apéndice A. La tabla presenta cinco juegos de terminaciones. Por lo general, si un verbo termina con consonante más **-a**, tomará las terminaciones de la conjugación 1. Si termina con consonante más **-i**, tomará las terminaciones de la conjugación 2. Si termina con consonante más **-iá**, tomará las terminaciones de la conjugación 3. Y si termina con consonante más **-ohua**, tomará las terminaciones de la conjugación 4.

Sin embargo, algunos verbos terminando con **-iá** y otros terminando con **-ohua**, toman terminaciones de la primera conjugación. En estos casos una nota gramatical en la entrada del diccionario indica la forma del tiempo pretérito perfecto y/o del futuro, así indicando que el verbo pertenece a la primera conjugación.

papachquiá v. i. mojarse, humedecerse [*fut.:* **papachquiás**]

quicohua v. t. comprar [*fut.:* **quicohuas**]

Existen también un menor número de verbos terminando con **-a** que toman las terminaciones de la quinta conjugación. Esto se indica con una nota que presenta la forma del pretérito terminando con **-aj** y la forma del futuro terminando con **-aj**.

quicua v. t. comer [*pret.: quicuj; fut.: quicuj*]

Para mayor información sobre los verbos favor de consultar el libro *Gramática Náhuatl*.

Formas irregulares

Cuando el vocablo náhuatl tiene una irregularidad, ésta se indica con una nota gramatical entre corchetes.

Hay sustantivos que cambian de forma cuando combinan con otra raíz o cuando se le agrega algún prefijo o sufijo. Para representar este tipo de cambio, se da la forma posesiva.

meta' s. metate [*pos.: ime'*]

ojti s. camino [*pos.: iyojhui*]

Asimismo, en el caso de verbos que toman una forma irregular en el pretérito, se anota la forma del pretérito.

cajocui, qui-ajcoci v. t. levantar [*pret.: cajco'*]

miqui v. i. morir [*pret.: migui' o mi'*]

Vocablos de origen no náhuatl

Al náhuatl, con el tiempo, han entrado palabras tomadas del español y del popoluca que se han integrado a la lengua, tal como en español hay un gran número de vocablos de origen náhuatl. Eso es parte inevitable del proceso de desarrollo que se lleva a cabo en todos los idiomas del mundo. (Por ejemplo: el inglés tiene aproximadamente 30% de vocablos de origen francés.) Por lo general, en las entradas de este diccionario se han

escogido vocablos de origen náhuatl, pero esparcidas en las oraciones ejemplificativas hay palabras y raíces léxicas de origen español que se usan natural y espontáneamente en el lenguaje cotidiano.

Las palabras que parecen no ser de origen náhuatl se indican con una nota entre corchetes.

acoxaj s. aguja [*del español*]

tzoexi s. tarántula [*del popoluca*]

AGRADECIMIENTO

Reconocemos la valiosa contribución de muchas personas durante los años de trabajo y en especial la contribución de varios profesores bilingües en la redacción de las ediciones de prueba. Les estamos muy agradecidos.

El trabajo de compilar este diccionario ha sido a la vez tedioso y agradable; esperamos que sea de algún provecho para los hablantes del náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz, México, y para otros que tengan interés.

Joseph Carl Wolgemuth Walters
Marilyn Minter de Wolgemuth
Plácido Hernández Pérez
Esteban Pérez Ramírez
Christopher Hurst Upton

LAS ABREVIATURAS

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj. dem.</i>	adjetivo demostrativo
<i>adj. dep.</i>	adjetivo dependiente
<i>adj. interr.</i>	adjetivo interrogativo
<i>adj. rel.</i>	adjetivo relativo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>adv. dep.</i>	adverbio dependiente
<i>adv. imp.</i>	adverbio imperativo
<i>adv. interr.</i>	adverbio interrogativo
<i>adv. rel.</i>	adverbio relativo
<i>antig.</i>	antiguo
<i>antón.</i>	antónimo
<i>conj.</i>	conjunción
<i>contrac.</i>	contracción
<i>defect.</i>	defectivo
<i>dep.</i>	dependiente
<i>dim.</i>	diminutivo
<i>excl.</i>	exclusivo
<i>f.</i>	femenino
<i>fut.</i>	futuro
<i>imp.</i>	imperativo
<i>imperf.</i>	pretérito imperfecto
<i>impers.</i>	impersonal
<i>incl.</i>	inclusivo
<i>indef.</i>	indefinido
<i>interj.</i>	interjección
<i>lit.</i>	literalmente
<i>m.</i>	masculino
<i>Mec.</i>	Mecayapan
<i>p. p.</i>	participio presente
<i>part.</i>	partícula

<i>pas.</i>	pasivo
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	posesivo, poseído
<i>pref.</i>	prefijo
<i>pref. adv.</i>	prefijo adverbial
<i>pref. pers. vbl.</i>	prefijo personal verbal
<i>pref. pos.</i>	prefijo posesivo
<i>pref. vbl.</i>	prefijo verbal
<i>pref. vbl. r.</i>	prefijo verbal reflexivo
<i>prep.</i>	preposición
<i>pres.</i>	presente
<i>pret.</i>	pretérito perfecto
<i>pron.</i>	pronombre
<i>pron. dem.</i>	pronombre demostrativo
<i>pron. indef.</i>	pronombre indefinido
<i>pron. interr.</i>	pronombre interrogativo
<i>pron. pers.</i>	pronombre personal
<i>pron. pos.</i>	pronombre posesivo
<i>pron. rel.</i>	pronombre relativo
<i>raíz adv.</i>	raíz adverbial
<i>raíz dep.</i>	raíz dependiente
<i>recíp.</i>	recíproco
<i>s.</i>	sustantivo
<i>s. pos.</i>	sustantivo de posesión
<i>s. pos. int.</i>	sustantivo de posesión intrínseca
<i>sinón.</i>	sinónimo
<i>subj.</i>	subjuntivo
<i>suf.</i>	sufijo
<i>suf. adv.</i>	sufijo adverbial
<i>suf. dim.</i>	sufijo diminutivo
<i>suf. vbl.</i>	sufijo verbal
<i>Tat.</i>	Tatahuicapan
<i>trans.</i>	transitorio
<i>v.</i>	verbo
<i>v. aux.</i>	verbo auxiliar
<i>v. est.</i>	verbo de estado
<i>v. i.</i>	verbo intransitivo
<i>v. impers.</i>	verbo impersonal (sujeto indeterminado)

<i>v. pas.</i>	verbo pasivo
<i>v. r.</i>	verbo reflexivo
<i>v. recíp.</i>	verbo recíproco
<i>v. t.</i>	verbo transitivo
<i>vbl.</i>	verbal

**DICCIONARIO
NÁHUATL – ESPAÑOL**

NÁHUATL-ESPAÑOL

A

-a *suf. adv.* [variante de **-ya**] ya **Tasíqueja tochan**. Ya llegamos a nuestra casa. [El sufijo **-a** se usa después de vocablos que terminan con **j**.]

a- *pref. adv.* no ¿**Ix aticnequi ista'**? ¿No quieres salir?
ayá' *adv.* no

¹**a'** *pron. interr.* ¿quién? ¿**A' quichij'**? ¿Quién lo hizo?
[*pl.*: **ajá'**]

¿**A' yéj'**? ¿Quién es?

²**a'** *s.* [variante de **a'ti**] agua

a'ti, **2a'** *s.* 1. agua **Nosihua'** **yajqui quicuito a'ti**. Mi esposa fue a traer agua.

2. arroyo, río **Itenoj altepe'** **panohua se a'ti**. Cerca del pueblo pasa un arroyo.

[*pos.*: **i-a'**]

acue' *s.* falda acuática

acui *v. i.* encogerse (*por estar mojado*)

alogochti' *adj.* aguado

atampa *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*)

caltía *v. t.* bañar

tixa' *s.* agua de masa

Véase: Apéndice B

abibiyox *adj., s.* mojado, mojada (*bien*)

Véase: bibiyoxti'

abobolotza *v. i.* burbujear

Coyamej abobolotzinemij

ipan soquiya' iga quitemohuj

táyol. Los cochinos andan burbujeando en el agua sucia, buscando granos de maíz.

aca *s.* carrizo

iyicxi-acayo *s. pos. int.*

canilla (*de la pierna; su*)

acáhual *s.* acahual, milpa abandonada (*terreno baldío que fue milpa hace más o menos cinco años, y ahora tiene árboles crecidos*)

acahualyoy *s.* Denota una área de terrenos donde anteriormente se taló el bosque para hacer milpas, y donde ya hay árboles de uno a seis metros de altura.

ácal *s.* canoa, cayuco, lancha
Véase: a'ti



acomí' *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*) **Noy'elamaj quicuito soqui' iga quichihua acomí'**. Mi abuela fue a traer barro para hacer cántaros. [*pos.:* **i-acon**] *Véase: a'ti, comí'*

acosamalo' *s.* arco iris

acoxaj *s.* aguja [*del español*]

acoyo *s.* acuyo, hierba santa

acue' *s.* falda acuática (*que la mujer lleva puesta cuando se baña o lava ropa o busca camarones en el arroyo*)

Véase: a'ti, cueyi'

acui *v. i.* encogerse (*por estar mojado*) **Inín nocuach iga nichua' este noómpaya, pero inán iga mopaga', acui', ihuán inán netzolóhuaya.** Cuando compré esta camisa me quedaba bien; pero cuando se lavó se encogió, y ahora ya me queda apretada. *Sinón.:* **atotzihui**
Véase: a'ti, quicui

acha, áchiya *adj., adv.* mejor (*ya un poco*) **Nepa ghuato' totajhuehuj yej miquiaya; inanhua' acha.** Allí está sentado el abuelito que estaba

enfermo; ahora ya está un poco mejor.

achi *adv.* 1. algo, poco, un poco (*de*) **Yéj quipejpen achi máj imangoj que nej.** Él recogió un poco más de mangos que yo.
 2. por favor **Achi xinemaca inón tzótzol.** Por favor, dame ese trapo.

acho' *adv.* un poquito más
ajachi ajachi poco a poco

áchil *s.* chile ancho
Véase: chijli



achín *pron. dem.* este tanto
 —¿Ix ticnequi máj ajayo'?
 —Ayá', achinsan.
 —¿Quieres más frijoles?
 —No, ya con este tanto, no más. *Véase: achón*

achiquihui' *s.* nasa **Nococo yajqui quitato iyachiqui meroj cua' tajtapoyajto' ihuán inán caxitico machoj chacalin.** Mi tío se fue a ver su nasa cuando apenas el día estaba aclarando, y ahora trajo grandes camarones. [*pos.:* **iyachiqui**]
Véase: a'ti, chiquihui'

achitiá *v. i.* aliviar, mejorar (*un poco*) **Yahuipta onóyao' enfermoj in inón huenlín,**

pero inán némiya achitiá.
Hace unos días estaba enfermo el niño, pero ahora está mejorando. [*fut.*: **achitiás**]
Sinón.: **yectiá** Véase: **achi**

áchiya *adj., adv.* [*variante de achá*] mejor (*ya un poco*)

achiyo' *s.* achiote (*bixa orellana*)

acho' *adv.* un poquito más
Nictóloja noajayo' ihuán noarroj; acho' xinemacacān.
Acabé mi frijol y mi arroz; me pueden dar un poquito más.
Véase: **achi**

achón *pron. dem.* ese tanto
Achōnsan; ayo' máj comati xicuiga in mocuajcuáhuil. Ese tanto, no más; ya no lleves más leña. Véase: **achín**

achonya *pron. dem.* ya con eso

achto *adv.* primero **Achto nej manichijtiá to'xapo' ihuán tej san-ticaquijtiáj táyol.**
Primero voy a hacer los huecos para la siembra, y luego tú vas echando el maíz.
machtohuíá *v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación

æjeca' *s.* brisa, viento (*del mar; que provoca la lluvia*)
Icuá' iga motalohua æjeca', ayá' huejcáj iga quimagas tiahua'. Cuando corre el viento

del mar, no demora: va a llover.
Véase: **á'ti, ejeca'**

agachoxi, choxi *s.* lagartija (*15 cm. de largo*)

agaj *pron. indef.* alguien **Anca agaj panoj nomilpan, quantaj nesi iga motejtegui' achi in áchil.** Creo que alguien pasó por mi milpa, porque se ve que cortaron un poco del chile ancho. *Antón.*: **ayagaj**

ahua' *s.* encino *Hay varias clases que se distinguen por sus hojas.*
costi'ahua' encino amarillo
ista'ahua' encino blanco
pisti'ahua' encino negro
tepos-ahua' encino (*de madera oscura*)

ahuaca' *s.* aguacate

ahuagáyol *s.* testículo

ahuananaca *s.* hongo amarillo (*de encino*)

ahuaxícal *s.* base de la bellota (*del encino*) Véase: **ahua', xícal**

ahuayoj *s.* encinal
Véase: **ahua'**

ahuayoloj *s.* bellota (*del encino*) Véase: **ahua', íyol**

ahuel, ahuelij *v. aux.* no poder, ser imposible **Icuá' pánojya tiahua' pox tasoquitajtiá ihuán ahuel tinejnemij ipan mīlojti.** Al pasar la lluvia se pone muy

lodoso y no se puede caminar en la vereda a la milpa.

Antón.: **huel**

áhuil, áhuilsan *adv.* Se usa para aumentar el sentido del avance o del atraso de tiempo.

1. poco tiempo **Este áhuilsan tiquitaj iga cochquimej nemi ijisaj iga quima'ya tiahua'.** Vemos que en muy poco tiempo reviven las hierbas porque ya llovió.

2. mucho tiempo **Áhuilsan nimichá', nimichá', ay'san tasi'.** Mucho tiempo te esperé, te esperé, y nunca llegaste.

ahuoj *s.* **1.** zanja, arroyo seco
2. arroyuelo **Can nimilej ono' se ahuj can nati yej itoca' topojahuj.** Donde tengo mi milpa hay un arroyuelo, donde tomo agua, que se llama "arroyuelo de pescados".

ahujno *s.* garza morena

ahujxapo' *s.* bache, cuneta

Véase: **ahuj, xapo'**

a-ijti' *adv.* al arroyo, al río, en el arroyo, en el río **Nomamaj ateyi. Yájqui-o' a-ijti' tapacatoj ihuán nopij.** Mi mamá no está. Acaba de ir con mi tía al arroyo a lavar.

Véase: **a'ti, iyjti**

ajá' *pron. interr. pl.* ¿quiénes?
¿Ajá' yéj in yahuij

tequipanotij? ¿Quiénes son los que van a trabajar? *Véase:* **1a'**

ajachi ajachi poco a poco

Ajachi ajachi nemi

tihuehuetij. Poco a poco nos estamos envejeciendo.

Véase: **achi**

ajáhuil *s.* juguete **Cone' nemi mahuiltiá ihuán iyajáhuil.** El niño está jugando con su juguete.

mahuiltiá *v. r.* jugar

ajapa- *pref. adv.* Se refiere a lo ajeno o a lo que no es de uno.

Inín piyo tíahuija ticnamacatij iga ajapatatajali. Esta gallina ya la vamos a vender porque deja sus huevos en lugares ajenos. *Véase:* **tépal**

ajapatachixtinemi *v. i.* andar mirando (en casas ajenas)

Nopiltzin, amo

xi-ajapatachixtinemi; huel

mitzpantiá iga titachtequi. Mi hijo, no andes mirando en casas ajenas; pueden acusarte de robo.

Véase: **tachá, nemi**

ajapataga' *s.* hombre ajeno

Véase: **taga'**

ajayo' *s.* frijoles



pocoyoajayo' *s.* frijol bayo

ajayotapitzcoltatzoyon *s.* frijoles refritos (*machacados*)

Nemi ticuaj

ajayotapitzcoltatzoyon.

Estamos comiendo frijoles refritos. *Véase: tapítzcol, quitzoyona, tatzoyon*

ajayotáxcal *s.* tortilla (*de frijol*) *Véase: táxcal*

ajcahuetzcató' *v. est.* estar riéndose (*fuertemente; se dice solamente de mujeres*) **Pox boyajchijtoquej can monamictilo iga**

ajcahuetzcatóquej sihuatquej.

Están haciendo mucho ruido donde hay casamiento, porque están riéndose las mujeres.

Véase: huetzca

ajcamalaca' *s.* torbellino, tromba, remolino de aire

Véase: malaca'

ajcati' *adj.* liviano, ligero, leve

Inín machete ayá' eti', ajcati'.

Este machete no es pesado, es liviano. *Antón.: eti'*

ajco *adv.* 1. alto (*ubicación*)

Moxi patani pox ajco. El zopilote vuela muy alto.

2. arriba **Nochi xoco' yej**

tātani onoyaj quitécqueja;

inán ca'san sejsé yej ajajco.

Todas las ciruelas que estaban abajo las cortaron; ahora quedaron unas cuantas que están arriba.

ajcopan *adv.* en la parte de arriba (*de la casa*), en el tapanco

ajcoyo' *s.* tapanco, troje

cajocui *v. t.* levantar

majocui *v. r.* levantarse, alzarse

ájcol *s.* hombro

iyajcol-omiyo *s. pos. int.*

hueso del hombro,

omópato, escápula (*su*)

ajcopan *adv.* en la parte de arriba (*de la casa*), en el tapanco **Nej nicochi ajcopan.** Yo duermo en el tapanco.

Véase: ajco

ajcopica *adv.* 1. hacia el norte

Yéj ichan ajcopica. Él vive hacia el norte.

2. en la parte de arriba (*del*

pueblo) **Ipan noaltepe' ono'**

ome escuela ajcopica. En la

parte de arriba de mi pueblo

hay dos escuelas. *Véase: ajco*

ajcoyo' *s.* tapanco, troje

Véase: ajco

ajhua' *s.* escama, pelusa

Necua ajhua' iga nicxipejtoya

sinti. Me pica la pelusa porque

estaba yo deshojando maíz.

iyajhuayo *s. pos. int.*

escama, pelusa (*su*)

ajhuaétzal (*Mec.*) *s.* elote

(*tierno*) **Yaque tiquita' iga**

mómil ajhuaétzalya, ayo'

demoradoj iga ticpiasya elo'.

Veo que en tu milpa ya hay elote tierno; seguro que pronto tendrás elotes. *Véase: étzal*

ajhualis *s.* sarpullido **Ajhualis yocaquisa ipan tocajlo'.**

Poxsan quequexquiá quen tiquita tzitzicas cua' tecua. El sarpullido sale sólo en la piel. Nos da mucha comezón, como cuando nos pica el picapica.

Sinón.: **contónal**

ajhuamiqulis (*Mec.*) *s.*

sarpullido *Sinón.:* **contónal**

ajhuich, ájhuichti *s.* rocío, sereno

ajhuicha' *s.* llovizna

Véase: a'ti

ajhuichataj *adj.* haber llovizna

Semilhui' ajhuichataj aman.

Todo el día ha habido llovizna hoy. *Véase: a'ti*

ajhuiya' *adj.* aromático, fragante (*frutas o flores*)

Totoltzapo' ixochiyo ajhuiya'.

La flor de anona es fragante.

Sinón.: **xochajya'**

iyajhuiya'ca *s. pos. int.* fragancia (*su*)

ajpas, ajpaj, ájpasti *s.*

lebrillo, olla (*grande, de barro*)

Toy'elamaj nemi quichihua

i-ajpas can caquij i-a'. La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar agua.

ajquetztia' *v. i.* caer (*de*

espaldas) **Ni-ajquetztiajqui**

iga nimoxolaj cua' nemi ni-apanohuaya. Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba pasando por el agua. *Véase: cajquetza*

ajqui *v. i.* flotar

ajquitiá *v. i.* nadar, ir flotando

Ipan lám̄ar niquita' iga mia' acalmej ajquitiayaj. En el mar vi varias lanchas que iban flotando.

ajtóctal *s.* tierra arenosa

(*depositada por el río*) **Ipan**

aten can bajoj, corrientej

quicahua puro ajtóctal can

huel ticchihuj totapáchol. En las tierras bajas, en la orilla del río, la corriente deposita tierra arenosa donde podemos hacer una milpa tapachole.

Véase: tajli

alacajti' *adj.* ovalado (*por ejemplo sandías, tecomates,*

calabazas, jícaras) **Inín**

memetápil este alacájtis'an

quen tiquita sandía. Esta mano de metate es ovalada, como la sandía.

alacti' *adj.* resbaloso, baboso,

viscoso **Ipan inón te' amo**

xitacsa porque jaque alacti'.

En esa piedra no pises porque está muy resbalosa.

Sinón.: **xolacti'**

Véase: taalāhua

alambraj *s.* alambre [*del español*]
albajaquej *s.* albahaca **Cua'**
cualo notzontecon,
nimocuapatzohua iga
albajaquej, ihuán pachihui iga
cualo. Cuando me duele la
cabeza, me pongo albahaca
mojada, y se me calma el dolor.
alilipich, alilipix (*Mec.*) *adj.*
mojado (*bien*) **Yeguín iga**
asico imilpan in nococo,
alilipichya iga casi' tiahua'.
Cuando llegó de su milpa mi
tío, estaba bien mojado porque
le cayó la lluvia.
Sinón.: **xó'nisan** *Véase:* **a'ti**
alimpa *adj.* pequeño, chiquito
Tzica' alimpa, e' can tecua
ticmachiliáj pox cualo. La
hormiga es muy chiquita, pero
sentimos un gran dolor donde
nos pica.
alín **1.** *adj.* un poco de **Achi**
xinemaca malej alín moa'. Por
favor dame un poquito de tu
agua.
2. *pron. indef.* un poco **Alín**
ca'. Un poco se quedó.
alintzín *pron. indef.* poquitito
Véase: **-tzín**
alogochti' *adj.* aguado **Tixti**
yej poxsan alogochti' ahuel
quitatzinaj iga tzayanis. Con
la masa que está muy aguada,
no pueden hacer tortillas porque

se parte. *Sinón.:* **ayoj**
Véase: **a'ti**
calogochohua *v. t.* hacer
aguado
aloti' *adj.* candente, al rojo vivo
Cua' este aloti' fierro, inón
horaj meroj quitecualtiliá
becerraj. Cuando el hierro de
marcar ya está al rojo vivo, en
ese momento se le aprieta a la
becerra.
alpajon *s.* pinole con panela o
azúcar (*tipo de dulce*)
alpínel *s.* anzuelo (*comprado o*
hecho a mano, de alfiler o
alambrito) [*del español:* alfiler]
altepe' *s.* pueblo, aldea
hueyi-altepe' *s.* ciudad
am- *pref. pers. vbl.*
[*variante de an-*]
ama' *s.* **1.** higuera, amate
2. papel
amapohua *v. i.* leer
amámpao' *adj.* **1.** reciente
2. joven todavía **Inepa taga'**
amámpao', e' huehuetachaya
iga pox tahuana. Aquel
hombre es joven todavía, pero
se ve viejo porque toma mucho.
Véase: **ámano'**
aman *adv.* **1.** ahora **Nícchija**
yej tine-ijlij; aman, ¿té
nicchihuas? Ya hice lo que me
dijiste; ahora, ¿qué voy a hacer?
2. hoy **Aman yejemen ayo'**
yajquij milpan novej iga

tiahuataj. Hoy, ellos no fueron a la milpa porque está lloviendo.

3. hoy en día **Ícyay aya onoya teléfono; aman sequimej quipiaja ichamej.** Antes, todavía no había teléfonos; hoy en día, algunos ya tienen en sus casas. *Sinón.:* **inán, 'an**

ámano' *adv.* recientemente (*lit.:* hoy todavía) **Ámano'** **hualaj nomontaj iga mochantico nigaj.** Mi suegro vino recientemente a vivir aquí.

amapohua *v. i.* leer
Véase: **ama', quipohua**

amata' *s.* red (*para pescar*)
Sinón.: **matayáhual**
Véase: **a'ti, mata'**

amax, ámaxti *s.* calzoncillos
Véase: **a'ti, maxta'**

amayin *pron.* muchas personas, varias personas
Nochamej ayá' amayin nivirohuaj, pero achi hueyi nocalmej. En nuestro hogar no somos muchos, pero nuestra casa es un poco grande.
Sinón.: **miaquejmej**

amejamej, amejamen, amejemej, amejemen, amejhuan *pron. pers.*
1. ustedes **Mosta, amejamej anyasquej antapixcatij.** Mañana, ustedes van a pisar.
2. a ustedes **Amejamen**

mitzmacaquej tomjn. A ustedes les dieron dinero.

Véase: **nej, tej, yéj, nejamej, tejamej, yejamej**

ámel (*Mec.*) *s.* manantial, pozo
Véase: **a'ti**

ameyin, ameyimen, ameyixtimej, ameyixtimen, ameyimej
pron. ustedes tres **Xacan ameyin xicuitij notaquétzal iga achi eti'.** Vayan ustedes tres a traer mi horcón porque está un poco pesado.
Véase: **eyi**

amiqui *v. i.* ahogarse **¿Te iga an ayá' amiqui in cala' cua' tzajtito' atampa?** ¿Por qué será que no se ahoga la rana cuando está gritando en el agua? [*pret.:* **amigui' o amí'**]
Sinón.: **mijisahuíá** *Véase:* **a'ti, miqui**

amo- *pref. pos.* Segunda persona de plural. Ejemplos:
amómil su milpa (*de ustedes*);
amomilmej sus milpas (*de ustedes*)

amo *adv. imp.* no (*con verbo en modo imperativo/subjuntivo, o en tiempo futuro*) **Amo xiquijli ni-agaj iga tine-ita'.** No le digas a nadie que me viste.

amomen, amomextimen, amomextimej *pron.* ustedes dos **Ipan se asiento amomen**

huel anmotaliáj. En un asiento pueden sentarse ustedes dos.

Véase: **ome**

amonochin *pron.* todos ustedes Véase: **inochin**

amotatqui *pron. pos.* suyo (*de ustedes*), suya (*de ustedes*), su propiedad (*de ustedes*), su pertenencia (*de ustedes*)

Véase: **itatqui**

amotatquimej *pron. pos.* suyos (*de ustedes*), tuyas (*de ustedes*), sus pertenencias (*de ustedes*) Véase: **itatqui**

amoxcuitataj *adj.* haber musgo, haber moho

amoxcuita' (*Mec.*) *s.* musgo,

moho **Posoj yej quiipiá**

amoxcuita' quinequi

mamochijchihua iga

maticonican. Hay que limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.

Véase: **a'ti, cuita'**

amoxti' *adj.* mohoso, musgoso

an-, am- *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, segunda persona de plural; ejemplo: **antacuaj** comen (*ustedes*)

Se usa la variante **am-** antes de **p** o de una vocal; ejemplos:

ampanohuaj pasan (*ustedes*),

amonoquej están (*ustedes*)

¹**an** *adv.* ahora **Nia an.** Ahora voy. *Sinón.:* **aman, inán**

²**an** *part.* Indica algo inseguro.

Aticmatij te an ticuasquej. No sabemos qué vamos a comer.

anca *adv.* probablemente, tal vez, quizás, ha de ser, creo que

Anca mosta timo-itasquej sej. Quizás mañana nos veamos otra vez.

andes *adv.* afortunadamente, por suerte **Ni anicmati quén**

iga niquejehualtij in inín

martillo; andes ayéj ipan

mocxi. No sé cómo dejé caer este martillo; afortunadamente no cayó en tu pie.

anexti' *adj.* gris (*claro*) **Inín**

nopantalón cua' nichhua'

nexti' catca, e' cua'

nepaquilijquej mocuepa' este

anexti'. Este pantalón era de color gris cuando lo compré, pero cuando me lo lavaron se volvió gris claro. Véase: **a'ti, nexti'**

ani *s.* barro, espinilla (*que sale en la cara*) **Este dadapoti'**

noxaya' iga nicpiá noani. Está muy roñosa mi cara porque tengo espinillas. *Sinón.:* **poni**

añoxteyo' *s.* juguete (*hecho del tallo de la flor de zacate*)

Añoxteyo' cahuiltiáj cocone',

mochihua iga ajsaca', achi

quen tiquita paraguas. Los

niños juegan con el juguete que

se hace en forma del paraguas con el tallo de la flor de zacate.

apachihui *v. i.* mojarse **Cama maapachihui in nomecápal iga achi mayamaniá.** Deja que se moje mi mecapal para que se ablande un poco. *Véase: a'ti, pachihui*

capachohua *v. t.* rociar; remojar

apan *adv.* al río, al arroyo **Inón taolintzin ne-ijlij: Nomám yajqui apan ihuán nejsan necajtej nij iga manicuidaro notzoyo'.** Esa niñita me dijo: Mi mamá se fue al arroyo, y a mí me dejó sola para que yo cuide a mi hermanito. *Véase: a'ti*

apanohua *v. i.* cruzar (arroyo o río) **Choochijn cua' apanohua quiqixtiá iga' iga amo macapacho.** El niño se quita los huaraches cuando cruza el río para que no se mojen. *Véase: a'ti, panohua*

apatani *v. i.* nadar **Nej, cua' aya niyolej, nicyolmacaya iga napatani.** A mí, cuando era chiquito, me daban ganas de nadar. *Véase: a'ti, patani*

apatiyoj *adj.* barato *Antón.: patiyoj Véase: ipati'*

apis, apisti *s.* escasez (de alimento)

apistaj *adj.* haber escasez (de alimento) **Májya patiyoj táyol icua' iga apistaj.** El maíz está más caro cuando hay escasez.

apo', apocti *s.* neblina **Isajpa cua' nia nomilpan poxsan ono' apo', este ay'ya titacháj.** En la madrugada, cuando voy a mi milpa, hay tanta neblina que no podemos ver. *Véase: a'ti, pocti*

taapoctaj *adj.* haber neblina **apocon, pocon** *s.* tipo de carrizo **Inimpa apocon ayá' nicuij iga tejté nicchihuaj novej pox pijpitzacti'.** No usamos este tipo de carrizo para nada porque es muy delgadito.

apojpo' *s.* musgo **Apojpo' momati ipan ataten; este yajyamani' ihuán xoxocti'.** El musgo se encuentra en las orillas del arroyo; es blandito y verde. *Véase: a'ti*

aposahuaya *v. i.* hincharse (al absorber agua, como semillas) **Notáyol yej yahuíptaya nictoga' inán an némiya ajaposahuayaj.** Mis granitos de maíz que sembré el otro día, ya se han de estar hinchando.

[*fut.:* aposahuayas]

Véase: a'ti, posahuaya

caposahua *v. t.* remojar (para que se hinche)

aposoñ *s.* espuma **Cua' nemi nitapaca quisa comati aposoñ.**

Cuando estoy lavando con jabón sale mucha espuma.

Véase: **a'ti, posoñi**

asas *s.* tipo de mosquito (*que no pica*)

asentápal *adv.* al otro lado del arroyo **Nej nimilchij este asentápal.** Yo hice mi milpa al otro lado del arroyo.

Sinón.: **sentápal** Véase: **a'ti**

asi *v. i.* llegar **Cua' asi coyo' ipan altepe', majmahuij totolimej.** Cuando llega el coyote al pueblo, se asustan los guajolotes.

casi *v. t.* encontrar

caxiliá *v. t.* alcanzar; quedar bien (*a alguien; lit.: le llega*)

caxitiá *v. t.* traer (*lit.: hacer llegar*)

cojasi *v. i.* entender, comprender, saber

masi *v. r.* encontrarse; completarse

quimaxitiá *v. t.* completar

yolasi *v. i.* llegar a ser adulto

asilihui *v. i.* engordarse, hincharse **Xoco' némiya asilihuij iga yáhuja yocsitij.** Las ciruelas se están engordando porque ya se van a madurar. [*pl.: ajasilihuij*]

asilti' *adj.* 1. gordo, robusto

2. jugoso (*fruta*)

3. casi maduro *Sinón.:* **atonti'**

asolti' *adj.* azul [*del español*]

astacápal *s.* ala **Inín po'po' quipostequilijquej iyastacápal; inón iga ay' huel patani.** A este pájaro primavera le quebraron el ala; por eso ya no puede volar.

ástijl *s.* liendre **Atimi' itecsis tiquijliáj ástijl.** El huevo del piojo se llama liendre.

atacaqui *v. i.* 1. estar sordo (*lit.: no oye*)

2. estar travieso, estar desobediente

Sinón.: **atagatacaqui**

Véase: **quicaqui, nagastzacto'**

atacui *v. i.* traer agua **Nia ni-atacui.** Voy a traer agua.

Véase: **a'ti, quicui**

atagatacaqui *v. i.* estar travieso, estar desobediente
Sinón.: **atacaqui** Véase: **taga', quicaqui**

atampa *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*) **Iga visor titacháj atampa ihuán ticnojnojma-itaj in topojmej huñ chacalimej.** Con el visor vemos bajo el agua, y vemos claramente los pescados y camarones. Véase: **a'ti, itampa**

atane' *s.* sed **Migui' iga atane'**. Murió por la sed.

Véase: a'ti, quinequi

atanequi *v. i.* tener sed

Véase: a'ti, quinequi

atapi' *s.* tamal de pescado

Véase: a'ti, quipiqui, tapi'

atasoltaj *adj.* limpio (*lit.:* no haber basura; ambiente)

Antón.: **tasoltaj** *Véase: tásol*

atatequi *v. i.* embotado

(*lit.:* no puede cortar), estar sin filo *Antón.:* **tatequi**

Véase: quitequi

atayecan *adj.* feo (*ambiente*)

Atayecan ipan mijoiti iga poxsan soquitaj. Está feo el camino a la milpa porque hay mucho lodo. *Antón.:* **tayecan**
Véase: ayecti

até *pron.* nada

—¿**Té anquichihuj?** —**Até.**

—¿Que están haciendo?

—Nada. *Véase: ateyi, té*

até quichij no importa, no le hace (*lit.:* no hizo nada), ni modo

atelo *adv.* no hay nadie, no hay gente

Ipan inepa cajli atelo; iga anca canaj yajqui iteco. En esa casa no hay nadie; creo que el dueño fue a alguna parte.

aten *s.* orilla (*río, laguna, mar*)

Véase: a'ti, tenti

ateyi *v. i.* 1. no haber **Inán**

ateyi tomjn novej aya

mohuıtequi ajayo', ihuán ayá' pox tacohualo. Ahora no hay dinero, puesto que todavía no se ha trillado el frijol, y no se compra mucho.

2. no estar **Siga netemohuj, xiquijli iga aniteyi.** Si me buscan, díles que no estoy.

[*pret.:* **ateyá**] *Véase: até*

ati *v. i.* 1. beber, tomar (*líquido*)

Cua' asi' in nopelohuehuj,

ati', ati' este que ixhui',

mochij se talaxpo'xi. Cuando llegó mi perro viejo, bebió, bebió hasta que se llenó; se le hizo una barriga grande.

2. desayunar **Yalhua**

yohualti', meroj iga atiaja

inochimej in monsojmej,

poxsan quimaga' tiahua'

ihuán cajquej xó'nisan. Ayer

en la madrugada, en el momento en que los mozos iban a desayunar, llovió fuerte y quedaron empapados.

Véase: a'ti

atiá *v. i.* 1. hacerse aguado

Siga piotecsis cacalaca, inón

iga atia'ya. Si suena un huevo como que tiene algo suelto, es que ya está aguado.

2. hacerse frío **¡Mati in coneg'**

iyicxitzizjn ajatiá! ¿Ahuel

tictiejcuiá? Ijcón ayá' huel casi

cocolis. ¡De plano, qué fríos

están los piecesitos del niño!

¿No lo puedes tapar? Así no le

pegará enfermedad.

[*fut.*: **atiás**] Véase: **a'ti**

atiáj *interj.* ¡Vámonos! ¡Atiáj
a-ijti'! ¡Vámonos al arroyo!

Véase: **yahui**

aticmatij *interj.* ¡quién sabe!
(*lit.*: no sabemos)

Véase: **quimati**

atimi' *s.* piojo **Aticmatij siga
amiqui atimi' cua' timaltíaj.**

Quién sabe si se muere ahogado
el piojo cuando nos bañamos.

[*pos.*: **iyatin**]

atyoj *adj.* piojoso, tener
piojos

catimiá *v. t.* despiojar

atínal *interj.* ¡quién sabe!

átol *s.* atole

atolo' *interj.* ¡qué bonito!

[*habla de mujeres*]

atolohua *v. i.* absorber (*agua*),
calarse, remojar **Yej atóloja**

**cuaicuaáhuil ayo' xota, san
popoca.** La leña que absorbió
agua ya no alumbra, no más
echa humo. Véase: **a'ti,**
quitolohua

atomana' *s.* charco Véase: **a'ti**

atonti' *adj.* 1. blando (*tallo de
planta*)

2. gordito **Inón coyame' yej
yeguín quimictijquej**

atónti'san novéj

ye'tacuajtoya. Ese cochino que
hace rato mataron estaba
gordito porque comía bien.

3. casi madura (*fruta*)

Sinón.: **asilti'**

atoton *s.* agua caliente **Iga**

atoton xolpi icajlo' coyame

ihuán mohuajhuahuānay. Con
agua caliente se afloja la piel
del cerdo, y ya se raspa.

Sinón.: **totonica'**

Antón.: **seseqa'**

Véase: **a'ti, totoniá**

atotzihui *v. i.* 1. hacerse

aguado **Ono' sepa protaj yej
cua' momana atotzihui.** Hay
una clase de chayote que se
hace aguado cuando ya está
cocido.

2. encogerse **Ono' tzótzol iga
icua' mopaca ajatotzihui.** Hay
tela que se encoge cuando se
lava. [*pl.*: **ajatotzihui**]

Sinón.: **acui** Véase: **a'ti,**
cototzihui

atotzti' *adj.* mojado (*muy*),

pasado (*de agua*) **Nej se vej
niquelcaj fueraj nolibroj**

**ihuán casi' tiahua', ihuán ca'
este atotzti'.** Una vez se me
olvidó mi libro afuera y le cayó
la lluvia, y quedó bien mojado.

Sinón.: **papachqui', bibiyoxti'**
Véase: **abibiyox**

atyoj, atinyoj *adj.* piojoso,
tener piojos **Jaque natyoj.**

Tengo muchos piojos.

Véase: **atimi'**

atzon (*Tat.*) *s.* musgo **Nej nicpoxijiya inín atzon iga cua' nimaltiá neyojyoyomotza.** Yo odio mucho este musgo porque cuando me baño, me molesta.

Véase: amoxcuita'

atzóncal (*Tat.*) *s.* libélula

axapo' *s.* charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*)

Huéyiya axapo' quichij in

acorrientej ipan apaojti. Un gran bache hizo la corriente en el camino del arroyo.

Véase: a'ti, xapo'

axix *s.* orina *Véase: a'ti*

māxixa *v. r.* orinar

caxixa *v. t.* orinar

axixnanaca *s.* hongo (*tipo no comestible*) *Véase: nanaca*

axocosinti *s.* maíz morado

Véase: sinti

axocoti' *adj.* morado

axoqui *s.* burbuja **Siga**

nicaventarohuiliá a'ti se tetzjn

pox qujsa axoquimej. Si

aviento una piedrecita al arroyo, salen muchas burbujas.

Véase: a'ti, xoqui

māxoquitalliá *v. r.*

ampollarse

axoquiquisa *v. i.* burbujear **A**

veces a'ti iganaj axoquiquisa;

anca santoqui mijneltiá. A

veces el agua burbujea solita;

creo que es la anguila

respirando. *Véase: qujsa*

ay' *adv.* [*variante de ayo'*] no más, ya no

aya *adv.* todavía no **Aya**

nimonamictiá. Todavía no me caso.

áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*)

aya volej joven todavía, todavía no maduro

aya i' *adv.* nunca antes, nunca (*hasta ahora*)

—¿Ix aya i' tia México?

—Quena, se vej niajca.

—¿Nunca has ido a México?

—Sí, fui una vez.

ayá' *adv.* no **Yéj ayá' yaj;**

nigaj cahuis. Él no irá; aquí se quedará. [*Se presenta también en forma de prefijo a-*.]

aya'taj (*Mec.*) *adv.* sí,

afirmación *Sinón.:* ígahua'

ayacach, ayácachti *s.*

cascabel (*culebra*)

ayagaj *pron.* nadie **Icuá'**

ompa nasito, ayagaj ono'.

Cuando llegué por allí, nadie estaba. *Antón.:* agaj

ayáhual *s.* poza (*lugar donde*

está honda el agua) **Ipan inón**

ayáhual óno'qui' lagarto. En

esa poza dicen que hay un

lagarto. *Véase: a'ti, yáhual*

áyasan *adv.* todavía no (*con*

énfasis) *Véase: aya, san*

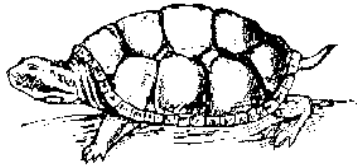
ayecti *adj.* 1. malo **Ayecti iga se tahuana porque quigajgastarohua itomin.** Es malo que uno se emborrache porque malgasta su dinero.
2. no sirve **Inín nomachetejsósol ayecti; cua' nitequipanohua huihuijcolíhuiya.** Este machete mío no sirve; cuando trabajo, se dobla. *Antón.:* **yecti**
atayecan *adj.* feo (*ambiente*)
ayectito' *v. est.* estar enfermo, estar malo **Yalhua ne-ijlij mococo iga ayectito' ígaqui' huetzi' cuayacapan.** Ayer me dijo tu tío que está enfermo porque se cayó desde lo alto de un árbol. *Antón.:* **yectito'**
ayéj *pron.* no es, no es él, no es ella **Inón taga' ayéj notaj.** Ese hombre no es mi papá.
Véase: **yéj**
ayí' *adv.* nunca **Ayí' nia ipan avión.** Nunca he ido en un avión.
ayo', ay' *adv.* no más, ya no
—¿Ix ticnéqui-o' máj?
—Ayo'.
—¿Quieres más?
—Ya no.

ayoj *s.* calabaza, bule



ayoj *adj.* 1. jugoso, zumoso **Inón limon yej yeguín nictegui' pox ayoj.** Ese limón que corté hace rato está muy jugoso.
2. aguado **Inón motix pox ayoj.** Esa masa tuya está muy aguada. *Sinón.:* **alogochti'**
Véase: **a'ti**
iyayo *s. pos. int.* líquido (*agua, caldo; su*); jugo, zumo (*su*); savia (*su*)
ayompa 1. *adj.* incorrecto **Ijquín quen iga nicchij, anca ayompa.** Así como lo hizo, quizás esté incorrecto.
2. *adv.* equivocadamente, de mala manera **Inón taquéztal ayompa quitóga'; inón iga inán nemi sej quiqixtiá.** Ese horcón lo enterró equivocadamente; por eso ahora lo está sacando otra vez.
Antón.: **ómpaya**
ayotochin, ayotochij, ayotochi *s.* armadillo

ayotzin *s.* tortuga



B

babasoti' *adj.* desordenado
(cabello)

bibiyoxti' *adj.* mojado (*muy*)

**Nasicoj nochamej este
nibibiyoxti'quejsan iga
nihualquej itampa tiahua'.**

Llegamos a la casa bien
mojados porque vinimos bajo la
lluvia. *Sinón.:* **atotzti'**,
papachqui' *Véase:* **abibiyox**

boboso *s.* pulmón, bofe

**Tejemen timijneltiáj ipan
toboboso.** Nosotros respiramos
con nuestros pulmones.

borrojatas *s.* tos ferina (*lit.:*
tos de burro) *Véase:* **tatas**

C

c- *pref. pers. vbl.* [variante de
qui-] *Complemento del verbo,
tercera persona de singular y
de plural.*

cacahua' *s.* cacao

talcacahua' *s.* cacahuete

cacalaca *v. i.* cascabelear,
sonar (*algo suelto dentro de un
recipiente*) **Tepa cacalaca
iyijtico inín tecoma'; anca
tepalca' cajaquilijquej
cocone'.** Algo cascabelea
dentro de este tecomate; creo
que los niños metieron tiestos.

cacalihui *v. i.* manchar

**Tzótzol cacalihui' iga
mangojayo'.** La ropa se
manchó de jugo de mango.

quicacalohua *v. t.* manchar;
embarrar; untar, engrasar

cacapactzin *s.* jujo, cacapache
(*conocido en la región como
granada o granadita*) *El jujo
es una fruta que crece en un
bejuco; se parece a la pera,
pero adentro tiene una cuchara
de semillas cubiertas de dulce.*

cacax *s.* 1. jaula 2. trampa

**Ipan inín nocacax nicaहुftija
mia' huilomej.** Con esta trampa
mía he atrapado muchas
palomas.

cuacacax *s.* trampa (*de
madera, para pájaros*)

cacaxacti' *adj.* aflojado, flojo

**Xicapretaro in mocuajcuáhuil
porque nesi iga cacaxacti',
ijcón huel canaj xixitinis.**

Aprieta su leña porque parece
que está floja y puede caerse
dondequiera. *Véase:* **caxani**

cahuān, cáhuānti *s.* calentura,
fiebre **Quenán iga tona, jaque**

nemi cahuān. Ahora que hay sol, está pegando mucha calentura a la gente.

nexcahuān *s.* fiebre leve

cahuāni *v. i.* tener fiebre, tener calentura **Yalhua, nochoochjn cahuāni' iga onoya tonayan ihuān maltij.** Ayer, mi niño tuvo calentura porque estaba en el sol y se bañó después.

cahuayoj *s.* caballo [*del español*]

cahui *v. i.* quedar **Tzopi' nócal ihuān pox yecti cahui'.** Se terminó de hacer mi casa y quedó muy bien.

cuacahui *v. i.* enganchar, atorar

huejcahua *v. i.* demorar (*mucho*)

mocahuaj *v. recíp.* separarse (*esposos*), dejarse (*pl.*)

quicahua *v. t.* dejar; poner (*huevo*); abandonar

quicahualtiá *v. t.* evitar, prohibir; hacer dejar

quicahuiltiá *v. t.* atrapar

cahuihuixohua,

qui-ahuihuixohua *v. t.*

enjuagar *Véase: a'ti,*

quihuihuixohua

cajajhua, qui-ajajhua *v. t.* regañar, reprender, insultar **Yéj nemi cajajhua ichoochjn iga matagatacaqui.** Él está

regañando a su niño para que obedezca.

taájhual *s.* regaño

cajasi *v. t.* quedar bien, sentar bien **Mitzajasi mocuach.** Te queda bien tu camisa.

Véase: casi

cajcocui, qui-ajcocui *v. t.* levantar [*pret.: cajco'*]

Véase: ajco

majcocui *v. r.* levantarse, alzarse

cajli *s.* casa [*pos.: ícal*]



calcua *s.* maderos (*para construir casa*)

calhuich *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

calijti' *adv.* dentro de la casa

calnacas *s.* lados (*de la casa*)

calten *s.* puerta (*de la casa*)

caltenoj *adv.* cerca (*de la puerta*)

mocaltiá *v. r.* hacer casa propia

cajlo' *s.* 1. piel **Quequexquiá dialmaj nocajlo' can necuaj tecpin.** Me da mucha comezón en la piel donde me picó una pulga.

2. corteza, cáscara

Acontopīlcuahui' icajlo'

mocujliá iga mopajtiá cócol.

La corteza del árbol (*de cierta clase*) se utiliza para curar granos. Véase: **icajlo'**, **cuetax**

camacajlo' s. mejilla

cuacajlo' s. corteza (*de árbol*)

cuacajlo' s. cuero cabelludo

iyixajlo' s. pos. párpado (*su*)

tencajlo' s. labios

cajquehua, qui-ajquehua

v. t. alzar, levantar **Notaj**

aquinequi iga manicajquehua

te'ti yej poxsan eti' iga

nimotejtetzi'tiliá. Mi padre no quiere que yo alce piedras muy pesadas porque me voy a quedar más chaparrito.

majquehua v. r. alzarse, levantarse

cajquetza, qui-ajquetza v. t.

1. voltear (*hacia arriba*), volcar

Achi xicajquetza nome' iga

mahuāqui. Hágame el favor de voltear mi metate para que se seque.

2. inclinar (*un recipiente, para tomar*) **Inón tahuān san**

cajquetza' ivasoj iga conij

octi. Ese borracho nada más inclinó el vaso para tomar licor.

Véase: **quiquetza**

majquetza v. r. echarse (*de espaldas*)

ajquetziá v. i. caer (*de espaldas*)

cajquetziliá, qui-ajquetziliá

v. t. 1. voltear (*algo para*

alguien) **Achi xineajquetzili**

mesa iga maniquicxipaca.

Hágame el favor de voltearme la mesa para que lave las patas.

2. dar (*un golpe*) **Nia**

nimitzajquetzilīti se golpe

ihuān titapolihuis. Te voy a dar un golpe y vas a quedar inconsciente.

cajtzelhuiá, qui-ajtzelhuiá

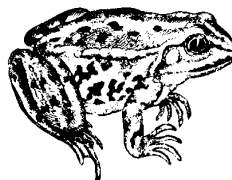
v. t. rociar, salpicar **Cua'**

nosihua-icnīn taplancharohua,

cajtzelhuiá tzótzol. Cuando mi hermana plancha, rocía la ropa.

Sinón.: **capachohua**

cala' s. sapo, rana



calaqui v. i. entrar **Nemiy**

calaquilo can momachtilo. Ya están entrando a la escuela.

[pret.: **cala'**]

icalaquiyampa tonatī'

poniente (*lit.:* por donde entra el Sol), occidente

calcua s. maderos (*para construir casa*)

Véase: **cajli, -cua-**

calhuich *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

Sinón.: **t̄ilpo'** Véase: **cajli**

calijti' *adv.* dentro (*de la casa*)

Calijti' achi tajocox novej

titalilo. Dentro de la casa se siente calorcito porque hay lumbre. Véase: **cajli, iyijti**

icalijti *adv. dep.* dentro (*de su casa*)

calnacas *s.* lados (*de la casa*)

Véase: **cajli, nacas**

calnacastan *adv.* en el alero

(*de la casa*) **Nicpipiloj**

calnacastan cuatrosoj yej

quiipiá calnec iga ómpasan

huel niquixtij necti cada año.

Colgué en el alero de la casa un trozo que tiene abejita negra para que ahí nada más pueda yo sacar miel cada año.

calnec *s.* Tipo de abejita negra que no tiene aguijón; se refiere también a su panal y su miel.

Véase: **necti**

calogochohua,

qui-alogochohua *v. t.* hacer

aguado (*masa o barro*) **Achi**

xicalogochi in soqui' iga huel

nimanín xicchihua mocon.

Haz un poco aguado el barro para que puedas hacer rápido tu olla. Véase: **alogochti'**

calten *s.* puerta (*de la casa*)

Véase: **cajli, tenti**

caltenoj *adv.* cerca (*de la*

puerta) **Ximotali caltenoj iga**

amo macalaqui coyame' ihuán

quicuaj sinti. Siéntate cerca de la puerta para que no se meta el cerdo y se coma el maíz.

Véase: **cajli, itenoj**

caltía, qui-altía *v. t.* bañar

Véase: **a'ti**

maltía *v. r.* bañarse

moaltía *v. pas.* ser bañado

-cama- *raíz dep.* Se refiere a la boca o a la parte inferior de la cara.

camacajlo' *s.* mejilla

mocamacoyahua *v. r.* abrir la boca

mocamahuihuixohua *v. r.* enjuagarse la boca

cama *v. aux.* dejar que **Cama**

manitajcuilo. Deja que escriba

yo. [Solo se da en tiempo presente.]

cama', cáma'ti, cámaci *adj.,*

s. nuevo (*maíz, frijol*), nueva

(*cosecha*) **Nimanín yocsi in**

ajayo' iga cama'. En seguida

se cuece este frijol porque es de cosecha nueva.

cama'sinti *s.* maíz nuevo

Véase: **sinti**

cama'táxcal *s.* tortilla (*de maíz*

nuevo) Véase: **táxcal**

camaca, qui-amaca *v. t.*

1. dar de tomar (*agua; al animal*)

2. dar de comer
3. dar agua de masa (al cochino) Véase: **a'ti, quimaca**

camacajlo' s. mejilla
Véase: **-cama-, cajlo'**

camana, qui-amana v. t. hervir (en agua) **Ijconsan xicamana in piotecsis, ayo' xicchi' ipan aceite.** Así nada mas hierve este huevo; ya no lo hagas en aceite. Véase: **a'ti, quimana**

camoj s. camote



cuajcamoj s. yuca
talcamoj s. camote
tata'camoj s. camote rojo
tecsiscamoj s. camote amarillo

-can suf. vbl. Se agrega al final del verbo plural del modo subjuntivo y del imperativo. Ejemplos: Primera persona (excl.): **¡Manicalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! Primera persona (incl.): **¡Maticalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! Segunda

persona: **¡Xicalaquican!**
¡Pasen ustedes por dentro!

Tercera persona:

¡Macalaguican! ¡Que pasen ellos por dentro!

can adv. rel. donde **¡Jaque chichinahui can yeguin nitata'!** ¡Cuánto me arde donde me quemé hace un momento!

cán adv. interr. ¿dónde?

can-ígapa adv. interr. ¿por dónde?, ¿qué rumbo?

cana v. t. [variante de **quena**]

1. guardar 2. poner a un lado
3. ahorrar

canacti' adj. delgado (papel, tela) **Inín nocuach canacti' ihuán nicye'mati iga nicaquiá icuá' iga tadotoni.** Esta camisa mía es delgada y me gusta ponérmela cuando hace calor.

icana'cuitáxcol s. pos. intestino (delgado; su)

quicanahua v. t. adelgazar (tabla, tela)

canaj adv. dondequiera, alguna parte (desconocida) **Yeguin niajca niqitatoya este íchan, pero anicasi'; anca canaj yajqui.** Hace un momento lo fui a ver hasta su casa, pero no lo encontré; quizás fue a alguna parte. Véase: **can**

can-ígapa adv. interr. ¿por dónde?, ¿qué rumbo?

Véase: **cán**

capachohua, qui-apachohua

v. t. **1.** rociar **Nej nemi nicapachohua xochi' iga amo mamiquican.** Yo estoy rociando las flores para que no se mueran.

2. remojar, mojar

Nicajapachoj nototopoch iga maayamaniá. Remojé mis totopos para que se ablanden.

Sinón.: **cajtzelhuiá Véase: a'ti, apachihui, pachihui**

capej *s.* café [*del español*]

capejyoloj *s.* café (*en grano*)

capilohua, qui-apilohua *v. t.*

pescar (*con anzuelo*)

Véase: a'ti, quipilohua

capilohua, qui-apilohua *v. t.*

mojar **Cajapiloja sej in cone' itzótzol; xicpatíliya.** Ya mojó otra vez el niño su pañal; ya cámbialo. *Véase: a'ti,*

quipilohua

capiqui, qui-apiqui *v. t.*

1. hacer tamalitos (*de pescado*) **Nigaj ono' ishua' ihuán acoyo iga xicapiqui texo'.** Aquí hay hoja de platanillo y hoja santa para hacer tamalitos de mojarra.

2. vencer (*fig.*) **Nia**

nimitzapiquiti. Te voy a vencer. *Véase: a'ti, quipiqui*

mapiqui *v. r.* hacerse en tamalito

capolactiá, qui-apolactiá *v. t.*

hundir, sumergir **Choochin**

capolactij ipelo iga quiipiá

tecpin. El niño sumergió a su perro en el agua porque tiene pulgas. *Véase: a'ti*

caposahua, qui-aposahua *v. t.* remojar (*para que se hinche*)

Achto xicaposahua in

mojayo' ihuán después

xicamánaya. Primero remoja tu frijol para que se hinche, y después hiérvelo. *Véase: a'ti, posahuaya*

caquiá, qui-aquiá *v. t.*

1. meter **Nicaquij teque ipan**

piócal. Metí el faisán en el gallinero.

2. echar **Nicaquij toma' ipan nopiocaldoj.** Eché tomate a mi caldo de pollo.

3. ponerse (*ropa*) **Nechao', nemo' nicaquiá nocuach.**

Espérame, apenas me estoy poniendo mi camisa.

4. llevar puesto **Inón icuach yej caquijtinemi, yahuipto' quicohua'.** Esa camisa que lleva puesta, hace unos días la compró.

motaajaquiá *v. r.* vestirse

quitaajaquiltiá *v. t.* vestir (*a otra persona*)

caquisti *v. pas.* se oye, se le oye [*Sólo se da en tiempo presente y en tercera persona.*]

Véase: quicaqui

casi, qui-asi *v. t.* **1.** encontrar

2. obtener *Véase: asi*

cajasi *v. t.* quedarle bien

catca *v. aux.* **1.** antes **Inín catca notaj ícal; inán nejya nócal.** Ésta era antes la casa de mi padre; ahora ya es mi casa.

2. hace tiempo **Nej nicohuasnequi nocuach ijcómpasan quen yej icya catca nicojca.** Yo quiero comprarme una camisa tal como la que yo había comprado antes, hace ya mucho tiempo.

3. mejor **Aya catca xaj, mosto' tiaj porque inán tayóhuaya.** Mejor no vayas todavía; hasta mañana vete porque hoy ya es tarde.

4. si fuera posible (*expresión de deseo*) **Inón tocnjn nej jaque niquicneliá; mahuelpa catca manicpalehui.** A ese vecino le tengo mucha compasión; si fuera posible le ayudaría.

catecualtiá, qui-atecualtiá *v. t.* sumergir **Xiquítzquiya in pelotzjn ihuán xicatecualti iga maseseya.** Agarra ya al perrito y sumérgelo en el agua para que se refresque.
Véase: a'ti, quitecualtiá

catiá *adj. interr.* ¿cuál? **Nam inán, ¿catiá ojti ticuisquej?** Y ahora, ¿cuál camino tomaremos?

catiapa *adj. rel.* de qué clase **Nej san nicnamolcui' notzótzol yej nichuha';**

aniquita' catiapa in yej manicohua. Yo, sólo agarré cualquier ropa para comprar; no me fijé en qué clase compré.

catimiá, qui-atimiá *v. t.* despiojar *Véase: atimi'*

catotōnhuiá, qui-ātōtōnhuiá *v. t.* escaldar (*echar en agua caliente*) **Can monamictilo nemi catotōnhuiáj piyo iga yahuij quipojpotpatij.** En donde va a ser la boda, están escaldando los pollos para desplumarlos. *Véase: a'ti, totoniá*

caxacualohua,

qui-axacualohua *v. t.* amasar (*con agua*) **Nopij némiya cacaxualohua itix iga yáhuiya taxcaloti.** Mi tía ya está amasando con agua su masa porque ya va a hacer tortillas. *Véase: a'ti, quixacualohua*

caxani *v. i.* aflojar **Xinecaxaniliqui inín riataj iga maniquena jamaquej.** Ven y aflójame la reata para que guarde yo la hamaca.
Véase: cacaxacti'

quicaxana *v. t.* aflojar

caxiliá, qui-axiliá *v. t.*

1. alcanzar **Nopiltzjn yej tetzoyo' aya maj ta-ixmati, acaxiliá iyicnjn.** Mi hijo menor todavía no sabe leer, no alcanza

a su hermano.

2. quedar bien (*a alguien; lit.: le llega*) **Inín nopantalón**

aneaxiliá iga poxsan

nitomahuaya'. Este pantalón no me queda bien porque engordé mucho. *Véase: asi*

caxitiá, qui-axitiá *v. t.* traer

(*lit.: hacer llegar*) **Yéj aya**

caxitiá icuajcuáhuil, aya yahui

tacuati. Él todavía no trae su leña; todavía no va a comer.

Véase: asi

caxixa, qui-axixa *v. t.* orinar

Cocone' can quitaj tzica'

icalyo, cajaxixaj iga quisosolo-

huiliáj. Niños donde vean un

hormiguero, orinan para

desbaratarlo. *Véase: axix*

cayacachohua,

qui-ayacachohua *v. t.*

1. agitar (*envase que contiene líquido*) **Antes iga nictemiá**

notecon, achto

nicajayacachohua iga maehui.

Antes de llenar mi tocomate, lo agito primero con agua para que quede limpio.

2. voltear (*huevo en incubación*)

Pio-ilamaj cua' tapachojto',

cajayacachohua itecsis iga

mayoli. Cuando está echada la

gallina clueca, voltea sus

huevos para empollarlos.

Véase: a'ti

cayo *s.* gallo [*del español*]

Error! Objects cannot be created from editing field codes.

cocayachij *s.* sanguijuela

coco' *adj.* 1. picoso, picante

Ono' chijli yej coco' ihuán

ono' sej yej ayá' máj coco'.

Hay chiles picosos, y hay otros que no son tan picosos.

2. ardiente (*humo, licor*)

Inimpa cuajcuáhuil ipocyo

jaque coco', este chichinahui

toyix. El humo de esta clase de

leña es muy ardiente, hasta hace que nos ardan los ojos.

3. tener grado (*cal*) **Nexti yej**

ayo' coco', ayo' quipotpiltiá

táyol. La cal que ya no tiene

grado, ya no sirve para

despellejar maíz.

cocojya' *adj.* tener olor

(*fuerte y desagradable*)

cocoxto' *v. est.* quedar

ardiendo

cocoya *v. i.* picar

cocochi *v. i.* cabecear (*por el*

sueño) *Véase: cochi*

cocoda'pa *v. i.* cacarear

Cocoda'pa piomej cua' quitaj

tacuatzin. Cacarean los pollos

cuando ven al tlacuache.

cocojya' *adj.* tener olor (*fuerte*

o desagradable) **Inompa**

cuaxihui' yej itoca'

papaloquili' jaque cocojya',

pero huēli' iga ticuaj. Esa hierba que se llama pápaloquelite huele muy fuerte, pero es rica. *Véase: coco'*

tetexcocojya' *adj.* tener olor (desagradable, como a perro o caballo desaseado)

tipō'cocojya' *adj.* tener olor (a humo)

cócol *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.: taxhuis*
Véase: quicocohua

cocolis *s.* enfermedad (mayormente de animales)
Nopiyo quipiá cocolis; anca miquis. Mi gallina tiene enfermedad; creo que va a morir. *Véase: quicocohua*

cocone' *s. pl.* niños, niñas [sg.: cone']

cocoxtito' *v. est.* estar incapacitada (mujer después de dar a luz) *Véase: quicocohua*

cocoxto' *v. est.* quedar ardiendo
Inín chijli poxsan coco' ihuán nic-huelmati, pero icua' iga támiya nicua niemachiliá iga cocóxto'san noquechtan. Este chile pica mucho y me gusta, pero cuando lo acabo de comer siento que me queda ardiendo mi garganta. *Véase: coco'*

cocoya *v. i.* picar **Xicaquili achi chijli iga macocoya nemān in mocāldoj.** Échale un tantito de chile a tu caldo para

que pique un poco.

Véase: coco'

cocoyoj *adj.* 1. tener hermano mayor

2. tener tío

3. tener cuñado mayor (hermano del marido)

4. tener primo mayor

Véase: icoco

cochi *v. i.* dormir

cochochi *v. i.* cabecear (por el sueño)

cochtamáanal *s.* comida (restos del día anterior)

cuacochi *v. i.* dormir (en un árbol)

mococheanequi *v. r.* fingir dormir

quicochtiá *v. t.* adormecer

cochijloj *s.* cuchillo [del español]

cochisnequi *v. i.* tener sueño
Véase: quinequi

cochmaxixa *v. i.* orinar durmiendo *Véase: maxixa*

cochpana, qui-ochpana *v. t.* barrer **Yéj támi'ya cochpan inón tásol yej ompa onoya.** Él terminó de barrer la basura que estaba allí. [pret.: cochpan]

ochpánhual *s.* escoba

tachpana *v. i.* barrer

cochqui' *s.* hierba, maleza

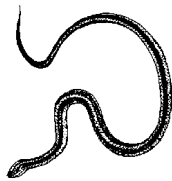
cochtamáanal *s.* comida (restos del día anterior)

Yohualtípanya, yeyej,

xihuiqui iga achi tictotonas cochtamánal. En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida.

Véase: **cochi, tamánal, quimana**

cohua' s. culebra



tilcohua' s. culebra negra, tilcoate

cojasi, qui-ojasi v. t. entender, comprender, saber **Nopiltzin** **cojasi iga quiye'taliá radio.** Mi hijo sabe cómo componer radios. Véase: **ojti, asi**

cojcuiltiá, qui-ojcuiltiá v. t. encaminar, guiar **Tocnin** **aquimati ojti; inanhua'** **xicojcuilti.** Nuestro hermano no conoce el camino; ahora, encamínalo. *Sinón.:* **cojmaca** Véase: **ojti, quicui, ojcu**

cojmaca, qui-ojmaca v. t. encaminar, dar direcciones *Sinón.:* **cojcuiltiá** Véase: **ojti, quimaca**

cojpatoca, qui-ojpatoca v. t. resembrar **Nia nicojpatocati** **nómil iga quihuajhuahuan raton.** Voy a resembrar mi milpa porque la arrancaron los

ratones. *Sinón.:* **quepcohua**

Véase: **-ojpa-, quitoca**

cólal s. cerca, corral [*del español*]

cuacólal s. cerca (*de palos*)

colina, qui-olina v. t. mover

molina v. r. moverse

talolin s. temblor

colo' s. alacrán

cololohua, qui-ololohua v. t.

recoger **Xicolóloya táyol,**

xicaqui ipan chiquihui'.

Recoges el maíz desgranado y lo pones en la canasta.

cómaj s. comal

comalej s. comadre [*del español*]

comati adj. mucho, bastante *Sinón.:* **trojaj**

comatiá v. i. aumentar **Inán sí, comatiá' in nocuajcuáhuil yej nictzojtzonte'.** Ahora sí, aumentó la leña que corté.

[*fut.:* **comatiás**]

quicomatialiá v. t. aumentar

comemahuiá,

qui-omemahuiá v. t.

1. recibir, dar la bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos) **Icua'**

nepaxalohuiliáj yej

huejcatchanej, nochipa

nicomemahuiáj. Cuando me visitan personas que viven lejos, siempre les doy la bienvenida.

2. cuidar **Nej nochipa**

nicomemahuij inín icno' este cua' asi' nochān. Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa.

Véase: ome, 'ima'

cōmi' *s.* olla **Inón cōmi' nesi iga nígajpa mochi; quantaj poxsan ye'chijto'.** Esa olla parece que aquí se fabricó; ¡qué bien hecha está! [*pos.: icōn*]

acōmi' *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*)

consoqui' *s.* barro (*para hacer ollas*)

icōn *s. pos.* olla (*su*); hoyuelo (*su*)

compalej *s.* compadre [*del español*]

cone' *s.* niño, niña, hijito, hijita, bebé [*pl.: cocone'*]

seli'cone' *s.* niño (*recién nacido*)

conetzin *s.* bebé, nene, criatura
Sinón.: xolo' *Véase: -tzin*

coníá *v. t.* tomar (*bebida*), beber

mooníá *v. r.* tomar (*bebida*); comprometerse (*fig.*)

consoqui' *s.* barro (*para hacer ollas*) *Véase: cōmi', soqui'*

contónal *s.* sarpullido
Atimatij té iga nochipa tequiquisa nocontónal, nique cua' ayá' nicahuani; anca iga poxsan tadotoni. Quién sabe por qué siempre me sale

sarpullido, aunque no tenga calentura; tal vez porque hace mucho calor. *Sinón.: ajhualis, ajhuamiquilis*

cópal *s.* copal **Yej tatojtocaj, sequin achto quitatiáj cópal iga máj macasican yej quitemohuaj.** Algunos cazadores primero queman copal para que puedan encontrar mejor lo que buscan.

copehui *v. i.* despegar

Copehui' itan notzicáhual. Se despegó el diente de mi peine.

quicopehua *v. t.* quitar, despegar

cōpon *s.* primogénito

Quijtohuaj siga yej cōpon quimajcāhua iyixtozmiyo, panohua tiahua'. Dicen que si un primogénito suelta una de sus pestañas, hace cesar la lluvia.

cōsca' *s.* collar, soguilla [*pos.: icōs*]

cosihui *v. i.* ponerse amarillo

Cosihui' nosin iga ayá' huetzi tiahua'. Se puso amarillo mi maíz porque no ha llovido.

costi' *adj.* amarillo **Inón mohuípil este cósti'san; ijaque mōnsajti'!** Ese vestido tuyo está bien amarillo; ¡qué bonito!

icosajca *s. pos. int.* yema (*de huevo*)

costi'ahua' *s.* encino amarillo

Véase: ahua'

coṭiá *v. i.* cansarse (*por estar*

inmóvil) **Nicotiá cua'**

semilhui' niquijcuilohua

diccionario. Me canso porque estoy inmóvil cuando escribo en el diccionario todo el día.

coto *adj., s.* labio leporino

cotoni *v. i.* romper, reventar

(*cordón, cuerda*) **Cotoni' inín**

riataj novej paláni'ya. Se reventó esta reata porque ya está podrida.

quicotona *v. t.* cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*)

cototzihui *v. i.* encogerse, contraerse *Véase: atotzihui*

mocototzohua *v. r.* agacharse, ponerse en cuclillas

coxo *adj., s.* cojo, coja, rengo, renga [*del español*]

coxonejnemi *v. i.* cojear **Inón**

točni yej mocxiposte'

coxonejnémiya. Ya cojea ese amigo a quien se le quebró la pierna. *Véase: nejnemi*

cóxtal *s.* costal [*del español*]

yolcóxtal *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza

coya, qui-oya *v. t.* desgranar (*maíz*)

taoya *v. i.* desgranar (*maíz*)

taoyalon *s.* desgranador (*pieza cortada de la punta del machete*), tetepón

coyacti' *adj.* ancho, amplio (*tabla, ropa, casa*)

Antón.: tzolti'

coyahui *v. i.* ensanchar, abrir **Nemi coyahui in mocuach can tzayanto'; xicualiga,**

manimitzizjomili. Se está abriendo tu camisa donde está rajada; tráemela para que te la costure.

icoyajca *s. pos. int.* anchura (*tela, camino, mueble; su*)

mocamacoyahua *v. r.* abrir (*la boca*)

quicoyahua *v. t.* ampliar (*una abertura*), ensanchar; abrir

coyame' *s.* cerdo, puerco, marrano

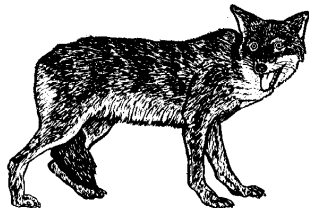


sihuacoyame' *s.* cerda, puerca, marrana

sincoyame' *s.* jabalí

coyamēnaca' *s.* carne de cerdo *Véase: naca'*

coyo' *s.* coyote



coyo' *s.* cerrojo (*de la puerta*)

Iga coyo' nicoyotíá nócal cua' iga niahuij milpan. Con el cerrojo tranco mi casa cuando nos vamos a la milpa.

quicoyotíá *v. t.* atrancar (*puerta, con cerrojo*)

coyohuiliá, qui-oyohuiliá *v. t.* aullar **Nicoyohuiliá pepe iga amo maquicua xilo'.** Les aúllo a los pepes para que no se coman el jilote.

coyolcuahui' *s.* palma de coyote *Sinón.:* **cuajcoyolin**
Véase: **cuahui'**

coyolin *s.* coyote

iyicxicóyol *s. pos.* tobillo (*su*)

coyoni *v. i.* perforarse, agujerearse **Coyóni'ya notecon, ay' huel ípan nicuiga noa'.** Ya se perforó mi tecomate, ya no puedo llevar mi agua en él. *Sinón.:* **poxoni**

quicoyona *v. t.* 1. excavar
2. agujerear, perforar, punzar

cronchi *s.* codorniz

-cua- *raíz dep.* árbol, madera, palo

calcua *s.* maderos (*para construir casa*)

cuacajlo' *s.* corteza (*de árbol*)

cuacochi *v. i.* dormir (*en un árbol*)

cuahui' *s.* árbol, madera, palo

cuayoj *s.* monte, bosque

icua *s. pos.* bastón (*su*)

Véase: **Apéndice C**

-cua- *raíz dep.* cabeza

cuānex *s.* caspa

cuatetexti' *adj.* rasurada (*cabeza*)

cuayocsi *v. i.* encanecerse

iyixcua *s. pos.* frente (*su*)

mocuatzejtzelohua *v. r.* cabecear

quicuāchactiliá *v. t.* ungir (*la cabeza*)

Véase: **Apéndice D**

cuā' *adv. rel.* [*variante de icuā'*] cuando

cuaayo' *s.* savia **Nimocacaloj iga cuaayo' can nictzontectoya ahuā'.** Me manché de savia cuando estaba cortando el encino. *Véase:* **-cua-, iyayo**

cuaboposo *s.* estropajo

cuacacax *s.* trampa (*de madera, para pájaros*)

Véase: **-cua-, cacax**

cuacahui *v. i.* enganchar, atorar **Ayēcti iga ticuajcuaj yoyoj ígaqui' cuacahui toachaj cua' ticuatzayanaj.** Dicen que es malo masticar chicle porque se va a atorar nuestra hacha cuando estemos partiendo leña. *Véase:* **cahui**

soquicuacahui *v. i.* atascarse, estancarse

cuacajlo' *s.* corteza (*de árbol*)
Véase: **-cua-, cajlo'**

cuacajlo' *s.* cuero cabelludo
Véase: **-cua-, cajlo'**

cuácalco *adv.* en la cárcel

cuacochi *v. i.* dormir (*en un árbol*) **¿Quén an iga ayá' huetzij in piyo can cuacochij?** ¿Cómo es que no se caen los pollos de donde duermen, en un árbol? *Véase:* **-cua-, cochi**

cuacólal *s.* cerca (*de palos*)
Véase: **-cua-, cólal**

quicuacolaltíá *v. t.* cercar (*con palos*)

cuacua *s.* cuerno

cuacuayoj *adj.* cornudo

cuacualaca *v. i.* sonar (*hirviendo, burbujeando*) **Ipan inín contzín imanín cuacualaca toajayo' icua' iga ticmanaj.** En esta ollita rápido suena, como burbujeando, nuestro frijol cuando lo cocemos.

cuacuayoj *adj.* cornudo
Véase: **cuacua**

cuacuichij *s.* nigua, nacido (*rojizo, producido por niguas*)
Cuacuichij aticmatij quén iga teasi ipan tocximájpil; posahuaya ihuán cualo poxsan. Quién sabe cómo nos llegan las niguas a los dedos del pie; luego se hinchan y duele mucho.

cuachibolōn *s.* chichón, bulto (*en la cabeza*) **La gran nocuachibolōn nicpiá can yeguín nimocuahuíte'.** Tengo un gran chichón en la cabeza, donde acabo de golpearme.
Véase: **-cua-**

cuachipilihui *v. i.* encanecerse
Sinón.: **cuayocsi** *Véase:* **-cua-, chipilihui**

cuachito, chito *s.* pájaro carpintero

cuachocho *adj., s.* canoso, canosa *Véase:* **-cua-, chocho**

cuachti *s.* camisa, blusa
[*pos.:* **icuach**]

cuahui' *s.* árbol, palo, madera



Inón mango yej ámano'

nictoga', inán móchija hueyi cuahui'. Ese palo de mango que hace poco sembré, ahora ya se hizo un gran árbol.

[*pos.*: icua]

coyolcuahui' *s.* palma de coyole

cuajcuahui *v. i.* leñar, cortar leña

cuajcuáhuil *s.* leña

sincuahui' *s.* caña de maíz, tallo de maíz

ticuahui' *s.* tizón; arma de fuego (*fig.*)

tiocuahui' *s.* cedro

cuahuijti' *adv.* al monte, al escusado (*fig.*) **Nia cuahuijti'**. Voy al escusado.

cuajcamoj *s.* yuca

Véase: **camoj**

cuajcoyolin *s.* palma de coyole
Sinón.: **coyolcuahui'**

cuajcuahui *v. i.* leñar, cortar leña *Véase:* **cuahui'**

cuajcuáhuil *s.* leña
Véase: **cuahui'**

cuájmil *s.* milpa (*recién desmontada*) **Inón cuájmil yahuípta'** **quitatijquej; inán némiya tocalo.** Esa milpa recién desmontada hace poco la quemaron, y ya la están sembrando. *Véase:* **mijli**

cuajteton *s.* almohada **A veces nej nicye'mati máj iga anicochi ihuán nocuajteton.** A

veces yo prefiero no dormir con almohada.

cuajtzapo' *s.* zapote mamey

Véase: **tzapo'**

cuajtzontequi *v. i.* derribar (*árboles*) **Inán nochi tocnimej tami' tatampahuijquej;**

políhuisan iga cuajtzontequij.

Ahora, ya toda la gente terminó de chapear; falta nada más derribar los árboles.

Véase: **quitzontequi**

cuajtzontequilis,

cuajtzontequilisti *s.* derriba

cualo *v. i.* doler **Inán oculin**

icualocayo anémisan

pojpolihui; ¡jaque cualo! El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele!

quicalomati *v. t.* sentir

tapancacualo *v. i.* doler, sentir dolor (*muy agudo*)

tzonteconcualolis *s.* dolor (*de cabeza*)

xacualcualo *v. i.* doler (*como magulladura*)

xamancacualo *v. i.* doler (*intensamente*)

cualolis, cualólisti *s.* dolor, reuma

cuaman *s.* arboleda **Quen inán iga panohua ti' noyan ipan ixtahuacyoj, nochi armadillojmej yajyahuij ipan cuajcuaman can ayá' asi' ti'ti.**

Como ahora dondequiera están quemando en la sabana, todos los armadillos se van a las arboledas donde no llega la lumbre. [*pl.*: **cuajcuaman**]

Sinón.: **cuapach** *Véase*: -**cu-**

cuamáxal *s.* bifurcación (*palo*), horqueta, horquilla

Cuamáxal tepalehuiá iga tictasaloltiá cahuayoj iga quihuiga cuajcuáhuil. La

horqueta nos ayuda al cargar el caballo que lleva la leña.

Véase: -**cu-**, **maxalihui**

cuamayi' *s.* ramita (*ya cortada del árbol*) **Cuamayi'**

servirohua iga taticuilitiá icua'

axota cuajcuáhuil. Las ramitas sirven para prender el fuego cuando no arde la leña.

Véase: -**cu-**, **mayi'**

cuameca' *s.* bejuco

Véase: -**cu-**, **meca'**

cuamolochti' *adj.* grifo, crespito (*pelo*) **Inón toy'elamaj**

cuamolochti'. Esa viejita tiene pelo grifo. *Véase*: -**cu-**,

molochti'

cuananaca *s.* hongo

(*comestible, que nace debajo de palos encinos*) *Véase*: -**cu-**,

nanaca

cuanax, cuánexi *s.* cenizas

(*de madera*) *Véase*: -**cu-**, **nexti**

cuānex, cuánexi *s.* caspa

Véase: -**cu-**, **nexti**

cuāomi' *s.* cráneo, calavera

Véase: -**cu-**, **omi'**

icuaomiyo *s. pos. int.* cráneo (*su*)

cuapach *s.* arboleda

Sinón.: **cuaman**

cuapótzquil, cuapóchquil,

cuapótzcal *s.* aserrín **Inón**

cuapótzquil servirohua iga

tictzajtzacuaj hielo iga amo

mapati. El aserrín sirve para

proteger el hielo, para que no se derrita. *Véase*: -**cu-**,

ipotzquilca

cuarranchoj *adj., s.* cabelludo,

cabelluda *Véase*: -**cu-**

cuarrirriquich *s.* hongo

(*duro, comestible*)

cuataco' *s.* 1. chilillo (*palo*

delgadito) **Inín cuataco'**

nictegui' iga nicmajtiá

coyame'. Corté este chilillo para acosar a los cochinos.

2. planta (*que tiene espinas*)

Véase: -**cu-**

cuatagalaj *adj., s.* pelón,

pelona, calvo, calva

Véase: -**cu-**, **tagalaj**

cuatapech *s.* lecho, camilla

Véase: -**cu-**, **tapech,**

quipechtiá

cuatapolijto' *v. est.* estar loco

Véase: -**cu-**, **tapolijto'**

cuatej *s.* gemelo
cuatepon *s.* tocón, troncón
Véase: -cua-, teponihui
cuatetere *s.* teterete (*lagartija*)
cuatetexti' *adj.* rasurado
(cabeza), pelado (tener corte de pelo estilo militar) **Inón**
huenlīn inán este
cuatetéxti'san, quenya cocoj
quicahuilijquej itzontecon.
 Ese niño ahora tiene su cabeza rasurada; le dejaron su cabeza como un coco.
Véase: -cua-, tetexti'
cuati' *adj.* [*variante de sancuati'*] insípido, desabrido, sin sabor
cuatredaj *s.* mentira
Icuatredaj. Amo xicredohuili in yej nemi mitziliá on huenlin; yéj itéquiya iga poxsan huel tacajcayāhua.
 Es mentira. No creas lo que te está diciendo ese chamaco; él es bueno para engañar.
 [*del español: cuatrero*]
Sinón.: istacayo'
tencuatredaj *adj., s.* mentiroso, mentirosa
cuaxihui' *s.* 1. hoja (*ya caída del árbol*)
 2. yerba *Véase: -cua-*
cuaxinxinguin *s.* sonajas
cuaxole' *s.* tipo de hongo

cuayamani' *adj.* inteligente, listo (*fig.*)
Véase: -cua-, yamani'
cuayocsi *v. i.* encanecer **Nej némiya nicuayocsi iga nihuéhueja.** Yo ya me estoy encaneciendo porque ya soy viejo. *Sinón.: cuachipilihui*
Véase: -cua-, yocsi
cuayócsil *s.* cana
Véase: -cua-, yocsi
cuayoj *s.* monte, bosque **Puej nijya sí tipojpolihuiquej, ¿can xicmati xaj ipan inín la gran cuayoj?** Aquí sí estamos perdidos; ¿cómo vamos a salir de este gran monte?
Véase: -cua-
cuayojmiston *s.* gato montés
Véase: miston
cuecuechca *v. i.* temblar **Inón xitzin yej panoj yohuan anca huetzito ipan lámar porque ayá' huejcaj iga cuecuechca' tajli.** Ese meteoro que pasó anoche creo que fue a caer en el mar, porque después de un momento, tembló la tierra.
Sinón.: cuecuetaca, huihuitoca
quicuecuechcaltíá *v. t.* hacer temblar
yolcuecuechca *v. i.* ponerse nervioso (*lit.: temblar el corazón*)
cuecuetaca *v. i.* temblar **Este nicuecuetácaya iga nisesecui**

cua' tami' nimaltij. Yo temblaba porque tenía frío cuando terminé de bañarme.
Sinón.: **cucuechca, huihuitoca**
cucuetoti' *adj.* débil
cuechihui *v. i.* moler (*muy fino*) **Eyi vej quipanoltíá ipan meta' ihuán ye'cuechihui.**
 Tres veces lo pasa en el metate y se muele muy fino.
quicuechohua *v. t.* moler (*fino, en metate*); masticar
quicuechtequi *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)
cuechti' *adj.* fino (*como harina*) **Nemi tictzejtzelohua xajli iga maqujsa cuechti'.**
 Estás cerniendo la arena para que salga fina. *Antón.:* **loroti', payanti'**
cuejcuesohuilis *s.* ira, enojo
Véase: **cuesihui**
cueraj *adv.* afuera [*del español*]
cuesihui *v. i.* enojarse **Yéj cuesihui iga cojoyohuiliáj.** Él se enoja porque le aúllan a él.
cuejcuesohuilis *s.* ira, enojo
mocuejcuesohuaj *v. recíp.* enojarse (*con otro; pl.*), discutir (*con enojo; pl.*)
mocuesohua *v. r.* enojarse (*y hablar recio*)
quicuejcuesohua *v. t.* molestar
quicuesohua *v. t.* enojar

cuesito' *v. est.* estar enojado
cuetani *v. i.* estar débil **Inán nej nicuetani dialmaj iga nicahuantóyao'.** Ahora yo estoy muy débil porque acabo de tener calentura.
cuetax *s.* cuero **Gacti yej de cuetax achi patiyoj.** Los huaraches de cuero son un poco caros. *Véase:* **cajlo'**
icuetaxyo *s. pos. int.* piel, cuero (*su*)
cueyi' *s.* refajo, falda [*pos.:* **icue'**]
acue' *s.* falda acuática
cueyochti' *adj.* pequeño
Tecpínchil malej iga cueyochti', e' sí pox coco'. El chiltepín, aunque es pequeño, es muy picoso.
cuicuilti' *adj.* moteado, pinto **Nej nicnequi iga manicpíhui sinti yej cuicuilti' iga nopósol.** Yo quiero cultivar maíz pinto para mi pozole.
cuicuitzti' *adj.* pinto, salpicado **Inín sinti este cuicuitzti'san quenya estzitzicuis.** Esta mazorca de maíz se ve hasta salpicada como con puntitos de sangre.
cuijlo' 1. *s.* alfajía (*tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma*) **Nejemen yalhua niajcaj nicuitoyaj ojta'**

iga icuijlo' nócal yej nia nicchihuati. Ayer fuimos a traer caña para las alfajías de la casa que voy a hacer.
2. adj., s. flaco, flaca
cuita' *s.* abono, estiércol, excremento
amoxcuita' (*Mec.*) *s.* musgo, moho
tixcuita *adj., s.* flojo, floja (*fig.*)
cuitaocuilin *s.* lombriz (*intestinal*) Véase: **ocuilin**
cuitápil *s.* cola, rabo
cuitatzótzol *s.* pañal (*sucio*) Véase: **tzótzol**
cuitáxcol *s.* tripas, intestino Véase: **icuitáxcol**
cuijxin *s.* gavilán

Ch

chacalin *s.* camarón



chacti' *adj.* rico (*con mucha grasa*) **Inón ajayo' yej quipiá poxsan manteca', nesi este chácti'san, ihuán este yajyamachti' cua' yocsi'.** Ese frijol que tiene mucha manteca parece muy rico, y está muy blandito cuando se cuece.

quicuachactiliá *v. t.* ungir (*la cabeza*)

chachalaca *v. i.* sonar (*como matraca*) **Cua' ónogo' ipan icajlo', ajayo' yej hua'ya chachalaca.** Cuando el frijol seco está todavía en su vaina, suena como matraca.

Véase: **cacalaca**

chahuis, cháhuisti *s.* chahuiztle (*enfermedad de plantas*)

chajya' *adj.* sabroso **Inín galletaj yej tejpa ticchihua, jaque chajya'.** Estas galletas, las que tú haces, están muy sabrosas. *Sinón.:* **hueli'**

quichajya'mati *v. t.* gustar (*sabor*)

chalani *v. i.* retñir, sonar (*agudo, como de pequeños objetos metálicos*) **Nej anicnequi iga machalani tomjn yej nicnentiá ipan nobolsaj, mejor niquimilohua iga nopañueloj.** Yo no quiero que retñe el dinero que traigo en mi bolsa; mejor lo envuelvo con mi pañuelo.

chan *prep.* [*variante de ichán*] en casa de, a la casa de

chanmeta' *s.* metate (*hecho en casa*) Véase: **meta'**

chansoquiyoj *s.* fango Véase: **soquiyoj**

chantacotzin *s.* solterona

Véase: tacotzin

chantito' *v. est.* estar radicado

Nichantito' Huasontan. Estoy radicado en Huazuntlán.

Véase: íchan

chapaacahualyoj *s.* Denota una área de acahuales con hierbas bajas (como de un metro de altura).

Sinón.: seli'acahualyoj

Véase: acahualyoj

chapani *v. i.* 1. caer

(amontonado, como algo

espeso) **Chapani' soqui' ipan notepo'**. Me cayó lodo en la espalda.

2. reunirse, amontonarse (*pl.*)

Chocomej yahuij chapanitij atenoj can nochipa

quinojnotzaj tacomej. Los muchachos van a reunirse en la orilla del arroyo, donde siempre llaman a las muchachas para flirtear con ellas.

mochapanaj *v. r. pl.*

apilarse, amontonarse

quichapana *v. t.*

1. amontonar

2. dejar caer (*amontonado*)

chapanto' *v. est.* 1. estar amontonado, estar reunido

Ompa chapanto' nosin iga

aya niquena. Ahí está amontonado mi maíz, porque todavía no lo he guardado.

2. estar caído **Chapanto'**

nocuach talpan iga quixini

ejeca' can pilojtoya. Está caída mi camisa en el suelo porque la tumbó el viento de donde estaba colgada.

chapati' *adj.* chaparro Nej

nichapati', ayá' nihuejcapan

quen nococohuan. Yo soy chaparro; no soy alto como mis hermanos mayores.

Sinón.: chijchinti', tetzicti'

chapolin *s.* chapulín,

saltamontes



chapomiqui *v. i.* ponerse

negro **Can nimostihuite'**

chapomigui'. Donde me golpeé la uña, se puso negro. [*pret.:*

chapomigui' o chapomí']

chapoti' *adj.* negro

Sinón.: pisti'

chaychayi, chaychaya' *s.*

ciempiés

chicá' *adj.* sazón **Tzapo' cua'**

chica'ya, huelya motequi iga

mayocsi. El plátano que ya está sazón, se puede cortar para que madure.

chicacti' *adj.* gordo **Yahuipta**

huajhuáquícaya in cone', pero

inán chicacti' sej. Hace días se había enflaquecido el nene, pero

ahora está gordo otra vez.

Sinón.: **tomacti'**

chicahuaya, chicahua *v. i.*
madurar, engordar (*en el
proceso de sazónamiento*) **Amo
xictequi inón tzapo' porque
aya chicahuaya.** No cortes ese
plátano porque todavía no
engorda. *Sinón.:* **yocsi, sampa,
chipilihui**

moyolchicahua *v. r.*
alegrarse, alentarse,
consolarse

quiyolchicahua *v. t.* alentar,
consolar

-chico- *raíz dep.* de lado, de
manera equivocada, chueco
mochicopatiliá *v. r.* pasar
(*de su debido lugar*), zafarse
quichicotaliá *v. t.* poner (*de
manera equivocada*)

quichicocui *v. t.* desviar

chico *s.* tejón de manada
selchico *s.* tejón (*grande*)

chicoquijsa *v. i.* descarriarse
Véase: **quijsa**

chicotacsa *v. i.* pisar (*de lado,
equivocadamente*) **Yeguín cua'
ninemiá ipan aten
nichicotacsa' ihuán niajqui
nihuetzito este a-ijti'.** Hace un
rato, cuando andaba en la orilla
del arroyo, pisé de lado y fui a
caer al arroyo. *Véase:* **tacsa**

chicoti' *adj.* chueco **Chicoti'
iyix tacotzin.** La niña tiene su

ojo chueco.

Sinón.: **huijcolti', chijcolti'**

ixchicoti' *adj.* bizco

chichi *v. i.* mamar **Conē' nemi
chichi novej atanequi dialmaj.**

El nene está mamando porque
tiene mucha sed.

chichihual *s.* pecho

chichihuala' *s.* leche

ichichica-icnjin *s. pos.*
hermano, hermana (*su;
personas que tienen la
misma madre*)

quichichitiá *v. t.* dar de
mamar, amamantar

chichi' *adj.* amargo **Nej jaque
nic-huelmati iga nicua nóquil
pero yej chichi' ayá' máj
nicuajnequi.** A mí me gusta
mucho comer mi quelite; pero
lo que está amargo, casi no me
gusta comer.

ichichica *s. pos. int.* bilis,
hiel (*su*)

chichihual *s.* seno, teta

chichihuala' *s.* leche

Véase: **a'ti**

chichijya' *adj.* fétido, tener
olor (*apestoso, como a zorrillo
o a algo quemado*) **Chichijya'
ichíquil zorrilloj.** Tiene olor
apestoso el pedo del zorrillo.

chichinahui *v. i.* arder, doler
(*la piel*) **¡Jaque chichinahui
can yeguín nitata'!** ¡Cuánto me

arde donde hace un momento me quemé!

chichini *v. i.* 1. pegarse **Cua'** **nipanohua ipan asoquiyoj nimajmahui iga huel chichini noyacapan cocayachij.** Cuando paso por la ciénaga tengo miedo porque se me puede pegar en el cuerpo una sanguijuela.

2. atorar **Siempre momilpan ximocuidaro iga amo mitzsoloj coyolhuitz porque inompa huitzti chichini nocta ipan tonacayo.** Siempre ten cuidado en tu milpa para que no te vaya a punzar una espina de coyol, porque esa clase de espina se atora en la carne.

quichichina *v. t.* chupar, succionar; fumar; absorber

tachichina *v. i.* fumar

chichipica *v. i.* caer (*fluyendo*)

Can nemi mopatzca ohua' este chichipica iyayo iga quisa. Donde están exprimiendo la caña de azúcar cae (*fluyendo*) el jugo que le sale.

tachijchichipica *v. i.* gotear (*por todas partes*); lloviznar

chijcolti' *adj.* chueco, curvado

Cuahui' yej hijcolti' ayecti iga calcuahui'. Los palos chuecos no sirven para hacer casas. *Sinón.:* **hijcolti'**, **chicoti'**

chijcha *v. i.* escupir **Cua'**

tichijchasnequi, amo

xictenero, mejor xajo'

xichijchati este fueraj. Cuando quieras escupir, no lo detengas; mejor vete a escupir afuera.

chijchal *s.* saliva, esputo

chijchilihui *v. i.* ruborizarse

Véase: **chilti'**

chijchinti' (*Mec.*) *adj.* chaparro

Sinón.: **chapati'**, **tetzicti'**

chijchixpa *v. i.* [*variante de*

chixchixpa] *sisear*

chijli *s.* chile

áchil *s.* chile ancho

tecpínchil *s.* chiltepín, chile piquín

chijqui *s.* gorgojo (*insecto*)

chiltaxacualohuaya *s.*

molcajete

Véase: **chijli, quixacualohua**

chilte *s.* mano (*de molcajete*),

tejolote *Véase:* **chijli, te'ti**

chiltemoloj *s.* molcajete

Véase: **chijli**

chilti' *adj.* rojo, colorado

chijchilihui *v. i.* ruborizarse

chinchin, chinchin *s.* chinche

chipacti' *adj.* 1. claro, limpio

(*especialmente agua*) **Ompa**

can natacuuj este chipacti'san

quisa a' ipan posoj. El agua que agarramos del pozo, sale muy limpia.

2. aguado **Noátol quisa'**

chipacti' iga alintzin nictalilij tixti. Mi atole salió muy aguado porque le puse muy poquita masa. *Antón.:* **palti'**

tachipahuaya *v. i.* limpiarse
(agua, cielo)

chipilihui *v. i.* madurar (frutas)

Inin tzapo' yej nicté', némiya chipilihui malej iga aya

chicahuaya. Este plátano que corté ya está madurando, aunque todavía no está gordo.

Sinón.: **yocsi, sampa, chicahuaya**

cuachipilihui *v. i.*
encanecerse

chipini *v. i.* gotear, filtrarse

Yeguin cua' nicuajtoya

paletaj, chipini' iyayo ipan nocuach. Hace un momento, cuando estaba comiendo una paleta, me goteó el agua de la paleta en mi camisa.

chipo *s.* garrapata (grande)

chipojotí' *adj.* pálido **Inón**

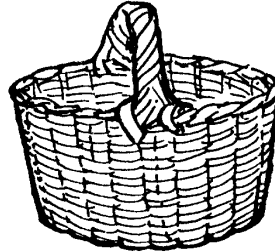
tocnin quihuigaya tiempoj iga

ono' enfermoj, ihuán inán

májya chipojotí'; si

amocuradoj, miquis. Como ese vecino ya tiene tiempo que está enfermo, ahora ya está más pálido; si no se cura, morirá.

Sinón.: **sambajti'**



chiquihui' *s.* canasta, cesta
[pos.: **ichiqui**]

achiquihui' *s.* nasa

machiquihui' *s.* canasta
(con asa)

chito, cuachito *s.* pájaro
carpintero

chixchixpa, chijchixpa *v. i.*
sisear (sonido que se produce al
freír algo, o cuando sale agua
con presión)

ichixiyo *s. pos. int.* zumo
(volátil, de la cáscara de
cítricos)

choca *v. i.* llorar **Cone' choca**
cua' ateyi iye'. El nene llora
cuando no está su mamá.

ixchoca *v. i.* llorar (los ojos)

quichoctiá *v. t.* hacer llorar

quichoquiliá *v. t.* tener
compasión

chocotzin *s.* joven (*masc.*),
muchacho, soltero *Véase: -tzin*

chocho *s.* chichón (fruta de
una palmera silvestre)

cuachocho *adj. s.* canoso,
canosa

chochopi *s.* espinilla (*de la pierna*), tibia

chochoyoca *v. i.* gruñir
¡Jaque chochoyoca nojti iga nimayana! ¡Me gruñe mucho el estómago por el hambre!

chojchotájtōl *s.* chanza
Véase: tájtōl

chojchoti' *adj.* 1. chistoso, jocoso, travieso **¡Jaque chojchoti' mopelotzin!** ¡Qué travieso es tu perrito!
 2. grosero, atrevido

cholahua *v. i.* huir, escapar
mocacholahua *v. i.* huir (*de miedo*)
mocholōltiáj *v. recíp.* fugarse (*novios*)
quicholōltiá *v. t.* hacer huir; robar, secuestrar (*persona*)

choochīn,
choolīn *s.* chamaco, niño, muchachito
Sinón.: huenlīn

chopa *s.* oso
 hormiguero, brazo fuerte

chopati', chopiti' *adj.* puntiagudo **Inīn dulce este chojchopáti'san quen tiquita pīni itecxis.** Este dulce está puntiagudo como el huevo de lagartija. *Sinón.: tempitzacti', tenchopiti', tempichoti'*



chotma *v. i.* echar pimiento
Nemi chotma noajayo'. Está echando pimiento mi frijol.

ichotmaca *s. pos. int.* capullo (*de flor*)

choxi *s.* [*variante de agachoxi*] lagartija (*15 cm. de largo*)

choxte *adj., s.* flojo, floja, perezoso, perezosa **¡Tej, jaque tichoxte! ¡Quentaj ayá' ticchihuasnequi nité!** ¡Tú, qué flojo eres! Como que no quieres hacer nada. *Sinón.: tixcuita*

D

dadapoti' *adj.* rasposo, roñoso, tosco **Dadapoti' mochij nocajlo' can nimopeta' ipan tzitzicas.** Se quedó rasposa mi piel donde me rocé con la picapica. *Sinón.: tejchicti', tetexti', xixiquichti'*
Antón.: huasacti', tzotacti'

dedexti' *adj.* [*variante de tetexti'*] roñoso

dialmaj *adv.* mucho **Nisesequi dialmaj.** Tengo mucho frío. [*del español: del alma*]

disoraj *adv.* muy tarde **Anca ayo' hui' porque disóraja, ájcoya tonati'.** Creo que ya no viene; ya es muy tarde, el Sol ya está alto. [*del español: deshora*]

dixpa *v. i.* sonar (como algo que se revienta) **Lámar imarejalyo poxsan tajpalej, este dixpa iga motatzinaqui ipan lamarten.** Las olas del mar tienen mucha fuerza, hasta suenan como algo que se revienta al chocar contra la playa.

dotzpa, totzpa *v. i.* sonar (como fruta que cae al suelo)

E

e' *conj.* pero, mas

Nicuajnequiá támal, e' ayá' nicuaj iga cocō'. Yo quería comer tamal, pero no lo comí porque estaba picoso.

ehuato' *v. est.* estar sentado

Yéj ehuato' iga nemi mosehuiá. Él está sentado porque está descansando.

quehualtiá *v. t.* dejar caer (desde arriba)

ehui *v. i.* 1. limpiar, blanquear

Tzótzol yej póxsanya soquiyoj ayá' imanin ehui icuá' iga mopaca. La ropa que está muy sucia no se limpia rápido cuando se lava.

2. desteñirse, descolorarse

Nocuach yej nicóhuago' pox ehui; inón iga ayá' patiyoj. La camisa que compré el otro día se desteñe mucho; por eso estaba barata.

ejto' *v. est.* estar limpio

pilehui *v. i.* abortar

quehuiltiá *v. t.* quitar manchas, limpiar

ejcato' *v. est.* estar parado **Nij**

yéhuaya nejcato' iga

nimichixto'. Ya tiene rato que aquí estoy parado esperándote.

ejeca' *s.* aire, viento

(mayormente del norte) **Inán**

nemi tejcahui tonalejeca'; e'

iga mocuepas, tzintisya sej

ejeca'. Ahora sube el viento

solano; pero cuando vuelva, comenzará otra vez el norte.

ajejeca' *s.* brisa (del mar), viento (que provoca la lluvia)

quejecahuiá *v. t.* abanicar, soplar, ventear

tonalejeca' *s.* viento del sur

ejecataj *adj.* haber viento

¡Ejecataj dialmaj; este

tetopehuay! ¡De veras hay mucho viento; hasta nos empuja!

ejelmoyahui, ejelmoyá *v. i.*

sentir náuseas, darle asco (a

uno) **Aticmatij té iga nochipa**

ni-ejelmoyahui cua' nia ipan

camion. Quién sabe por qué

siempre siento náuseas cuando

voy en carro. Véase: **iyelix**

ejto' *v. est.* estar limpio

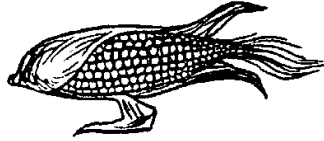
Véase: **ehui**

elhuatotz *adj., s.* flaco, flaca

Véase: iyelix

elo' *s.* elote

tila'elo' *s.* elote sazón



ento', anto' *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (*a un lado*) **Ento' comati sinti ajcopan iga nemi motema.** Está guardado en el tapanco bastante maíz para ahumar. *Véase: quena*

epaso' *s.* epazote

epatach *s.* haba

Véase: patachti'

epo *s.* hicaco (*fruta*)

epotecuisij *s.* cangrejo (*colorado; marino*)

Véase: tecuisij

escáler, escalej *s.* escalera [*del español*]

esi *interj.* *Da énfasis cuando hay dudas.* **Esi inín icoyame' notaj.** Seguro, este marrano es de mi papá.

esmiqui *v. i.* magullarse (*cuerpo humano*) *Véase: esti*

esquiisa *v. i.* 1. sangrar **Esquiisa can nimocxihuíte' ipan te'ti.** Me está sangrando donde me golpeó la piedra.
2. salir savia **Cuidáj**

timocacalohua can nemi

esquiisa pixi porque

inómpahua' tetatiá. Cuidado, no te manches con la savia del quequexte, porque esa clase de hierba quema. *Véase: esti, quiisa*

este, te *adv.* 1. hasta **Cua'**

huetzi' cuajtazo' este

totzpa'. Cuando cayó el mamey, hasta hizo ¡prum!

2. mucho **Este huejhuetzca'**

cua' quimati' iga

quicohuilijquej íga'. Se rió mucho cuando supo que le compraron sus huaraches.

3. desde **Nej nochipa**

nicomemahuij inín icno' este

cua' asi' nochan. Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa.

[*del español: hasta*]

este se xihui' hasta el año próximo

esti *s.* sangre **Inón tzótzol te**

chilti' quenya esti. Esa tela está bien roja, como sangre.

[*pos.: i-es*]

esmiqui *v. i.* magullarse (*cuerpo humano*)

esquiisa *v. i.* sangrar; salir savia

iyesy *s. pos. int.* sangre (*su*)

eti' *adj.* pesado **Xajli poxsan**

eti'. La arena es muy pesada.

Antón.: ajcati'

etiya *v. i.* 1. aumentar (*de peso*)

Yahuipta apachihui'
nosincóxtal ihuán majya

etiya'. Hace unos días se mojó mi costal de maíz y aumentó de peso.

2. quedar sin fuerzas (*fig.*)

Yahuipta anca ánimaj
nemajmajtij, porque cua'
nicagui' iga tzajtzi', netiya'.

Hace unos días, creo que el espíritu de un muerto me espantó, porque cuando lo oí gritar me quedé sin fuerzas.

étzal (*Tat.*) *s.* elote (*tierno*)

Étzal huel quicuaj yej aya
yolejquej iga yajyamani'
itayolyo. Los niños pueden comer el elote tierno porque los granos están blanditos.

Véase: **ajhuaétzal**

exo' *s.* ejote

eyi *adj.* tres

ameyìn *pron.* ustedes tres

G

gacti *s.* huarache [*pos.:* iga']



gaj, gas *s.* petróleo [*del español*]

gajgachpa *v. i.* crujir (*sonar como algo quebradizo*)

Nototopoch este gajgachpa

cua' nicua. Hasta cruje mi totopo cuando lo como.

gamochti' (*Mec.*) *adj.* tostado, crujiente, quebradizo

No-ixtahuáztal este gamóchti'san iga nicua. Mi totopo está bien crujiente cuando lo como.

Sinón.: **xamochti'**

gogolo *s.* caracol

goxi *s.* trompo (*jugete*)

Nocone' quimachij igoxi yej iga mahuiltiá. Mi hijo hizo a mano el trompo con que juega.

gueguelihui *v. i.* tener

cosquillas **Nigueguelihui iga nejnentiá tzica' ipan nocajlo'.** Tengo cosquillas porque está caminando una hormiga en mi piel.

quigueuelohua *v. t.* hacer cosquillas

guetzpa *v. i.* rechinar, chirriar

Inón taboretej guetzpa cua' tímōlīna. Esa silla rechina cuando te mueves.

Sinón.: **guiguitzica**

guiguitzica *v. i.* rechinar, chirriar **Camión te guiguitzica cua' iga mohuejquetztiquisa.** Hasta rechina el camión cuando se para de golpe.

Sinón.: **guetzpa**

H

hua'ca *s.* costra **Inón cócolti cope'ya ihua'ca iga némiya pajti.** A ese grano ya se le cayó su costra porque ya está sanando. *Véase:* **huaqui**

hua'sesecui *v. i.* tener escalofríos **Nihua'sesecui iga nicahuantoya.** Tengo escalofríos porque tenía calentura. *Véase:* **huaqui, sesecui, seseya**

hua'teyoj *s.* 1. piedras (*donde hay muchas*) **Ipan hua'teyoj tasojsohuaj sihuatquej yej tapacaj hueyapan.** Donde hay muchas piedras, las mujeres tienden la ropa que lavan en el río.

2. cielo aborregado (*fig.*) **An sí, tiquitaj ipan cieloj hua'téyojsan, anca mosta yáhuiya tonati.** Ahora sí vemos el cielo aborregado; creo que mañana ya va a haber sol. *Véase:* **huaqui, teyoj**

huacti' *adj.* simple (*como comida sin caldo*) **Can monamictilo' nemacaquej ajayo' huacti'san.** Donde había boda me dieron simple frijol.

huacto' *v. est.* estar seco *Véase:* **huaqui**

huactzajtzi *v. i.* dar grito (*agudo*) **Cua' huetzi', sesan vej huactzajtzi', ihuán**

tapolihui'. Cuando se cayó, una sola vez dio un grito, y se desmayó. *Véase:* **tzajtzi**

huactzin *s.* pájaro vaquero

huáical *s.* jícara

huajhuajpa *v. i.* ladrar

Nopelo huajhuajpa cua' quita yej tachtequi. Mi perro ladra cuando ve a algún ladrón.

huan [*variante de ihuán*]

1. *conj.* y

2. *conj.* entonces

3. *prep.* con

huaqui *v. i.* secarse

Toy'elamaj quitequimaca itaochin iga maquihualiguili itzótzol yej hua'ya. La abuela obliga a su hija a traer la ropa que ya se secó. [*pret.:* **huagui' o hua'**]

hua'ca *s.* costra

hua'sesecui *v. i.* tener escalofrío

hua'teyoj *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

huacto' *v. est.* estar seco

quihuaquiltiá *v. t.* secar

xojhuaqui *v. i.* ponerse semiseco

huasacti' *adj.* liso

Nopantalon este huasacti'; nahuati cua' iga ninejnemi. Mi pantalón es muy liso, hace ruido cuando camino.

Sinón.: **tzotacti'**

Antón.: **dadapoti'**, **tetexti'**,

tejhicti', **xixiquichti'**

Véase: **alacti'**, **xolacti'**

huatacaj *s.* azadón

huayan *s.* guaya (*fruta*)

huechi *s.* comején

huehue' *s.* tambor

huehuej, **huej** *adj., s.* anciano, viejo [*pl.:* **huehuetquej**]

ihuēhuej *s. pos.* esposo, marido (*su*)

itajhuehuej *s. pos.* abuelo (*su*)

huehuejti *v. i.* envejecer

Ajachi ajachi nemi

tihuehuejtij. Poco a poco nos estamos envejeciendo.

huehuejtzin *s.* ancianito, viejecito *Véase:* **-tzin**

huehueloca *v. i.* estar flojo (*se mueve*) **Yahuipta**

huehuelocatoya notan; inán

moye'talij sej. Hace días estaba flojo mi diente; ahora ya se compuso otra vez.

huej *s.* [*variante de huehuej*] anciano

huejca *adv.* lejos

huejcahua *v. i.* demorar (*mucho*) **Nia nitequipanoti**

nomilpan, e' ayá'

nihuejcahuas. Voy a trabajar en mi milpa, pero no voy a demorar mucho. *Véase:* **cahui**

huejcapan *adj.* alto (*tamaño*)

ihuejcapanca *s. pos. int.*

altura (*su*)

huejcatan *adj.* hondo, profundo *Antón.:* **pani**

huejcho *s.* guajolote (*macho*), pavo *Véase:* **totolin**

huejmijneltiá *v. i.* inhalar (*con fuerza*) *Véase:* **mijneltiá**

huéjpol *s.* cuñada (*de hombre*), cuñado (*de mujer*)

Véase: **ihuéjpol**

huel, **huelij** **1.** *v. aux.* poder

Nej huel nimela'tajtohua iga inonya nocta notájtol.

Yo puedo hablar en náhuatl porque ese es mi idioma.

2. *adj.* capaz, hábil, apto

Nocnin sí huel quiye'taliá yej sosolijto'. Mi hermano sí es capaz para componer lo que está descompuesto.

3. *adj.* posible **Ayo'**

matiačan milpan; huel hui'

tiahua'. Ya no vayamos a la milpa; es posible que venga la lluvia. *Antón.:* **ahuel**

hueli' *adj.* sabroso

Sinón.: **chajya'**

hueliá *v. i.* **1.** tener buen olor, estar oloroso **Hueliá tácuacalijti'; ta' maniquitati ix an yócsi'ya.** Huele bien la comida en la casa; voy a ver si ya se coció.

2. tener buen sabor (*comida*)

Xicaquili ista' iga máj

mahueliá mocajdoj. Échale sal a tu caldo para que tenga más sabor. [*fut.*: **hueliás**]

ihuelixca *s. pos. int.* sabor (*su*)

quihuelmati *v. t.* gustar (*comida*)

tahueliá *v. i.* estar fragante (*ambiente*)

hueliti *v. i.* poder **Inín sí icoco**
huelitis quimachtij

nocahuayoj. Éste su tío sí podrá amansar mi caballo.

hueloni *v. i.* 1. arder (*lumbre, flama*) **Este huejhuelonto' ti'ti**

iga tátago' mijlimej. Está ardiendo la lumbre en las milpas porque las acaban de quemar.

2. tener calentura (*fig.*)

Huelonto' icajlo' in cone'. El niño tiene calentura (*lit.*: le arde la piel).

quihuelona *v. t.* hacer arder

tihuelon *s.* llama (*de fuego*)

huemájpil *s.* pulgar

Véase: **hueyi, imájpil**

huenlīn *s.* chavito, niño, muchachito *Sinón.:* **choochīn**

huépal *s.* batea

tixhuépal *s.* batea, tina (*para masa de maíz*)

huetan *s.* muela *Véase:* **hueyi, tanti**

huetiá *v. i.* empeorar (*enfermedad*) **Inín nomiston**

achitiacay, e' inán sej huetiá'.

Este gato mío ya estaba sano; pero ahora se empeoró otra vez.

[*fut.*: **huetiás**]

huetzca *v. i.* reír

ajcahuetzcato' *v. est.* estar riéndose (*fuertemente; se dice solamente de las mujeres*)

ixhuetzca *v. i.* sonreír

quihuetzcaltíá *v. t.* hacer reír

quihuetzquiliá *v. t.* reírse (*de otra persona*)

huetzi *v. i.* caerse

quihuetziltiá *v. t.* 1. tumbar

2. descubrir (*encontrar con las manos en la masa; fig.*)

huetzto' *v. est.* 1. estar

acostado **Cua' niajqui íchan, nicasito huetzto' ipan ijama'.** Cuando fui a su casa, lo encontré acostado en su hamaca.

2. estar tirado (*en el suelo*)

Nepa niquita' huetzto' tomīn;

¿ix ayéj motatqui? Allá vi dinero tirado en el suelo; ¿no es tuyo?

huexi *s.* consuegro, consuegra

Véase: **ihuexi**

mohuexitiáj *v. recíp.*

hacerse consuegros

hueyá *v. i.* crecer

tetzi'hueyá *v. i.*

achaparrarse, detener (*el crecimiento*)

hueya' *adj.* largo **Pox hueya' mohuitzo', achi xictepono.**

Está largo tu espeque, acórtalo un poco.

hueyacti' *adj.* largo

ihueyaca *s. pos. int.* largo (*su*)

quihueyacana *v. t.* alargar

quihueyaquiá *v. t.* alargar

hueya' *s.* río *Véase: a'ti*

hueyacti' *adj.* largo

hueyi *adj.* grande **Hueyi**

mócal. Está grande tu casa.

huemájpil *s.* pulgar

huetan *s.* muela

hueyi hora es tarde

hueyitito' *v. est.* estar crecido

mohueyimati *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse

quihueyimati *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar

quihueyitiliá *v. t.* extender, agrandar

hueyi-altepe' *s.* ciudad

Véase: altepe'

hueyitiá *v. i.* crecer, agrandarse

Nemi hueyitiá noayoj yej

ámano' nictoga'. Está creciendo mi calabaza que sembré hace poco. [*fut.:*

hueyitiás]

hueyitito', hueyixto' *v. est.*

estar crecido **Hueyitito' a'ti iga senyóhual huetzi' tiahua'.**

Está crecido el arroyo porque toda la noche llovió.

Véase: hueyi

hui' *v. i.* **1.** venir **¿Té hora**

hui' in motaj? ¿A qué hora viene tu papá?

2. llegar **Huálaja nosihuamon.**

Ya llegó mi nuera.

[*pres. pl.:* **huítzej;** *pret. sg.:*

hualaj; *pret. pl.:* **hualquej;**

imperf.: **huítziá o huítzeya]**

huítzelo *v. impers.* venir (*sujeto indeterminado*)

huihuicti' *adj.* gomoso, elástico, resistente

huihuiniá *v. i.* **1.** quedar tieso

(*cera*) **Ohuaayo' cua'**

momana, huihuiniá ihuán

quijliáj panela. El jugo de caña se queda tieso cuando se cuece, y se llama panela.

2. quedar espeso (*atole*) **Iga**

ayá' nictentzacua'

mermelada, huihuiniá'.

Porque no tapé la mermelada, quedó espesa. [*fut.:* **huihuiniás]**

Sinón.: **tacuahuaya**

huihuitoca *v. i.* temblar

Sinón.: **cuecuechca, cuecuetaca**

huijcolihui *v. i.* quedar chueco, curvarse

quihuijcolohua *v. t.* doblar, enchuecar

tepo'huíjcol *adj., s.*

jorobado, jorobada

huijcolti' *adj.* curvado, curvo, chueco **Inón ojti yej yahui nomilpan poxsan huihuijcolti'**. El camino que va a mi milpa está muy curvado.
Sinón.: **chicoti'**, **chijcolti'**

huilhuilchijtiá *v. i.* ir aleteando **Motalojtiahuij siete coyametzitzin; este huilhuilchijtiahuij inacasmej.** Van corriendo siete cochinitos; hasta sus orejas van aleteando.

huilo' *s.* paloma

huípil *s.* vestido **Inín mohuípil nesi tamachíhual.** Este vestido tuyo parece hecho a mano.

huipta *adv.* pasado mañana
Véase: **mosta**, **yahuipta**

huitoni *v. i.* brincar, saltar

huitzelo *v. impers.* venir (*sujeto indeterminado*) **Aya matiquisacan ipan ojti; ¿quen huitzelo?** Todavía no hay que salir al camino; ¿parece que viene gente? *Véase:* **huij'**

huitzo' *s.* espeque (*palo para sembrar*), coa

huitztaj *adj.* haber espinas **Can nipanoj poxsan huitztaj.** Donde pasé hay muchas espinas.

huitzti *s.* espina

huitzyoj **1.** *s.* lugar espinoso **Nipanoj ipan se huitzyoj.** Pasé por un lugar espinoso.

2. *adj.* espinoso (*plantas*), huesoso (*pescado*) **Ahuel tiqutzquiáj chocho iga inoyan huitzyoj.** No podemos agarrar el chichón porque tiene espinas en todas partes.

huixti' *adj.* de dos colores

huocoti' *adj.* hondo, cóncavo

Huácal huocoti' ihuán plato panxoyacti'. La jícara es honda y el plato es poco profundo.

Antón.: **panxoyacti'**

huontzin *s.* perdiz

huopa *v. i.* **1.** rugir, (*viento pasando por el ocote, arroyo corriendo*)

2. bramar (*animales*)

I

i-, iy- *pref. pos.* Tercera persona de singular y de plural.
Ejemplos: **ímil** su milpa (*de él, de ella*); **imilmej** su milpa (*de ellos, de ellas*), sus milpas (*de él, de ella, de ellos, de ellas*).
Se puede usar la variante iy- opcionalmente cuando la letra que le sigue es una vocal.
Ejemplos: **iyachiqui o i-achiqui** su nasa (*de él, de ella*); **iyachiquimej o i-achiquimej** su nasa (*de ellos, de ellas*), sus nasas (*de él, de ella, de ellos, de ellas*)

í'pasan, i'san *adv.* despacio, lento ¿Te iga ijí'pasan iga tinejnemi? ¿Por qué caminas tan despacio? *Sinón.:* yoli'

i-a' *s. pos.* agua (*su; que no sea parte integral del poseedor*)
Toy'elamaj nemi quichihua i-ajpas can caquij i-a'. La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar su agua.
Véase: a'ti

i-acon *s. pos.* cántaro, olla (*para agua; su*) *Véase:* acomi'

i-ajcol-omiyo *s. pos. int.*
[variante de iyajcol-omiyo]

i-ajhuayo *s. pos. int.* *[variante de iyajhuayo]*

i-ajhuiya'ca *s. pos. int.*
[variante de iyajhuiya'ca]

i-almaj *s. pos.* *[variante de iyalmaj]*

i-atin *s. pos.* *[variante de iyatin]*

i-ayo *s. pos. int.* *[variante de iyayo]*

icajlo' *s. pos.* piel, corteza, cáscara (*su*) *Véase:* cajlo'

ícal *s. pos.* casa (*su*)
Véase: cajli

icalaquiyampa tonati'
 poniente, occidente (*lit.:* por donde entra el Sol) **Inepa mixti quisaco icalaquiyampa tonati'**. Aquella nube vino del poniente. *Véase:* calaquí

icalijti, icalijti' *adv. dep.*
 dentro (*de su casa*)
Véase: calijti'

icana'cuitáxcol *s. pos.*
 intestino (*delgado; su*)
Véase: canacti', icuitáxcol

icniñoj *adj.* tener hermano, hermana *Véase:* iyicnin

icno' *s.* huérfano, huérfana

mocnomati *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia

quicnochihua *v. t.*
 atormentar, hacer sufrir

icoco *s. pos.* **1.** hermano mayor (*su*)
2. tío (*su*)
3. cuñado mayor (*su; hermano del marido*)
4. primo mayor (*su*)
cocoyoj *adj.* tener hermano mayor; tener tío; tener cuñado mayor (*hermano del esposo*); tener primo mayor
tecoco *adj., s.* mayor (*de edad; masc.*)

icocoj *s. pos.* garganta (*su*)

icójcol *s. pos.* **1.** padrino (*su*)
Siga se maquichihua yej pox ayecti, sequin quijliáj: anca mocójcol mitztequimá'. Si uno hace algo que es muy malo, algunas le dicen: creo que tu padrino te obligó.
2. Satanás **Sequin quijtohuaj iyahuēlojmej iga quitenehuaj**

tzitzimi', ihuán sequin sej
quijtohuaj icójcōl iga
quitenehuaj tzitzimi'. Algunos
dicen "abuelo" para invocar a
Satanás, y otros dicen "padrino"
para invocarlo.

icojoyojyo *s. pos. int.* guía (de
la mata) **Inón tzapo' némiya**
quiša icojoyojyo. A esa mata
de plátano ya le está saliendo su
guía. *Sinón.:* **ito'piyo**

Véase: **iselcayo**

icon *s. pos.* **1.** olla (*su*)
2. hoyuelo (*su*) **Inepa huenlīn,**
cuā' huetzca, este
papatzcaqui icon. A aquel
chavito, al reírse, se le hunden
sus hoyuelos. *Véase:* **comi'**

iconyo *s. pos. int.* concha (y el
contenido; *su*) **Tecuisij iconyo**
hueli'; iga ticualiáj jaque
chajya'. El contenido de la
concha del cangrejo es muy
sabroso; al comerlo, sabe muy
rico.

icopa' *s. pos.* esófago (*su*)
Ayecti iga titatapojtiahuij can
nemi titacuaj porque huel
tejcahui tocopa' ihuán huel
temictiá totáxcal. No es bueno
seguir hablando mientras
estamos comiendo porque la
comida puede meterse al
esófago, y la tortilla puede
matarnos.

icos *s. pos.* collar, soguilla (*su*)
Véase: **cosca'**

icosajca *s. pos. int.* parte
amarilla (*su*) *Véase:* **costi'**

icosajca piotecsis yema del
huevo

icoyajca *s. pos. int.* anchura
(de tela, camino, mueble)

Véase: **coyahui**

ícpal *s.* banquillo, asiento
(*bajito, hecho de un trozo de*
madera) **Xicalaqui, ximotali;**
ompa ono' ícpal. Pasa,
siéntate; allí está un banquillo.

icpaltōnatī' *s.* **1.** mantis
religiosa

2. avispa (*cierta clase*)

icua *s. pos.* bastón, palo (*su*)
Véase: **-cua-**

icua', cuā' *adv. rel.* cuando

ícuā' *adv.* esa vez, fue entonces
cuando, en ese momento

Mocnomatitoya taochīn; cuā'
quita' iyē', ícuā' moyoltalij.

Estaba triste la niña; cuando vio
a su mamá, fue entonces cuando
se contentó.

icuačh *s. pos.* camisa, blusa
(*su*) *Véase:* **cuachti**

icuaomiyo *s. pos. int.* cráneo
(*su*) *Véase:* **cuāomi'**

icuayo *s. pos. int.* **1.** tronco,
tallo (*su*) **In ejeca' tami'**
quipojposte' icuayo sinti. El
viento quebró mucho los tallos
del maíz.

2. mango (*su*) **Inín hacha aya nictequiliá icuayo; niao' nictemohuiliti.** A esta hacha todavía no le corto el mango; voy a buscar uno todavía.

3. lanzadera (*de telar*) **Inón varajtzin yej iga taj-machohuaj toyehuān quiijliáj icuayo tajqui'.** Esa varita con la que tejen las ancianas se llama lanzadera de telar.

4. clase (*de árbol*) —**In inón cuahui', ¿te icuayo? —¿Ix ahua'?** —Y ese árbol, ¿qué clase es? —¿Es encino?

Véase: **-cua-**

icue' *s. pos.* refajo, falda (*su*)

Véase: **cueyi'**

icuetaxyo *s. pos. int.* piel, cuero (*su*) Véase: **cuetax**

icuitáxcol *s. pos.* tripas, intestinos (*sus*)

Véase: **cuitáxcol**

itila'cuitáxcol *s. pos.* intestino (grueso; *su*)

icana'cuitáxcol *s. pos.* intestino (delgado; *su*)

icxi *s.* pie [*pos.:* **iyicxi**]



iyicxi-acayo *s. pos. int.* canilla (*de la pierna; su*)

iyicxicóyol *s. pos.* tobillo (*su*)

iyicximájpil *s. pos.* dedo (*del pie; su*)

iyicxitacsaya *s. pos.* planta (*del pie; su*)

iyicxitalax *s. pos.* pantorrilla (*su*)

iyicxizontecon *s. pos.* talón (*su*)

mocihuítequi *v. r.* tropezar

icxinejnemi *v. i.* caminar (*a pie*) Véase: **nejnemi**

icxiteton *s.* escabel

Véase: **quitetoniá**

icya *adv.* hace mucho tiempo, en tiempos pasados **Icyá**

momati' iga yáhuiqui'

talcuecuechcati poxsan. Hace mucho tiempo se supo que iba a venir un temblor fuerte.

icyapa, ícyapa *adj.* antiguo,

viejo **Ipan tepe' ono' se te'ti**

yej icyapa. En el cerro hay una piedra antigua.

icyo' *adv.* en el futuro **Icyo'**
yahui huietzeti. En el futuro, va
a venir.

ichán, chan *prep.* en casa de, a
la casa de **Niajca ichán**
nomontaj, e' ayá' nicasi'. Fui
a la casa de mi suegro, pero no
lo encontré.

íchan **1.** *s. pos.* casa, hogar
(su) **¿Cán nocta íchan?**
¿Dónde mero está su casa?
2. *adv.* en su casa, a su casa
Nomon ne-ijlij iga mosta
timonechcosquej íchan. Mi
yerno me dijo que mañana
vamos a reunirnos en su casa.
chantito' *v. est.* estar
radicado
mochantía *v. r.* radicar,
habitar

ichca' *s.* algodón **Inán ayo'**
maj agaj quitocaj ichca'. Hoy
en día casi nadie siembra
algodón.
iyichcayo *s. pos. int.* lunar
(de la piel; su)

ichcati' *adj.* blanco (*color de*
algodón) *Sinón.:* **ista'**

ichichjca *s.* bilis, hiel (*su*)
Cuidáj ticpitziniliá ichichjca
in piyo; sinón chichiyas inochi
inacayo. Cuida de no reventar
la hiel del pollo; porque se
puede amargar toda la carne.
Véase: **chichi'**

ichichica-icnñ *s. pos.*
hermano, hermana (*su*;
personas que tienen la misma
madre) *Véase:* **chichi, iyicnñ**

ichichihual *s. pos.* **1.** pecho
(su) **2.** ubre (*de animales*)
Véase: **chichi**

ichichihualtzonecon *s. pos.*
pezón, tetilla (*su*)
Véase: **tzonecon**

ichíjchal *s. pos.* saliva (*su*)
Véase: **chíjchal**

ichiqui *s. pos.* canasta, cesta
(su) *Véase:* **chiquihui'**

ichixiyo *s. pos. int.* zumo
(volátil, de la cáscara de
cítricos) **Cala' nóyixco**
ichixiyo limon, inón iga nemi
nixchoca. Me entró en el ojo el
zumo de la cáscara del limón;
por eso tengo los ojos llorosos.
Véase: **chixchixpa**

ichochopi *s. pos.* canilla, tibia,
espinilla (*de la pierna; su*)
Véase: **iyixi-acayo**

ichotmaca, ichotmayo *s. pos.*
int. capullo (*de flor*)
Véase: **chotma**

ichpo' *s.* polla, gallina (*a medio*
crecer) *Véase:* **piyo**

-ichtaca- *raíz adv.* a
escondidas
mo-ichtacanamictiá *v. r.*
casarse (*en secreto*)

ichtacatatapohua *v. i.*
chismear, susurrar, cuchichear

Ayecti iga se ichtacatatapohua, huel agaj tacacto. Es malo que uno chismee; puede estar escuchando alguien.
Véase: quipohua, tatapohua

ichti *s. fibra (de maguey), ixtle*
Ipan ichti quiquixtiayaj ipca' iga quichihuayaj pitaj totajhuān. Del ixtle sacaban hilos para hacer pitas nuestros antepasados.

i-elix *s. pos. [variante de iyelix] pecho (su)*

i-es *s. pos. sangre (su; no del propio cuerpo) Véase: esti*

i-esyo *s. pos. int. [variante de iyesyoy] sangre (su) Véase: esti*

iga *part.* 1. para **Inín ajáhuil nicohua' iga nocone'.** Compré este juguete para mi hijito.
 2. por **Nej inín nicchihua iga tej.** Yo hago esto por ti.
 3. por medio de **Iga inín ama' nimitznōtza tej, nocnīn.** Por medio de este papel te aconsejo, mi hermano.
 4. que **Quijlijquej iga mayáhuiyaqui'.** Le dijeron que ya se vaya.
 5. porque **Ne-ichtequilijquej nocahuajoj iga neiijyaj.** Me robaron mi caballo porque me odian.
 6. para que **Iga huel xicohua tejté, achto xitequipano.** Para

que puedas comprar algo, primero trabaja.
 7. con **Xiquilpi cuajcuáhuil iga meca'.** Amarra la leña con el mecate.
 8. al (*más verbo en infinitivo*) **Iga inón niquita', nimomajtij ihuán nimotalojtiquisa'.** Al ver eso, me espanté y salí corriendo.
 9. en cuanto a **Iga cualo, ayo' cualo.** En cuanto al dolor, ya no lo tengo.
quel iga *conj. si*
té íga *adv. interr. ¿por qué?*

iga' *s. pos. huarache (su)*
Véase: gacti

ígahua', ígahu' (Mec.) interj. sí, afirmación *Sinón.: aya'taj*
vej íga *interj. afirmación, ¡por eso!*

iganaj *adv. por sí mismo* **Inón ihuípil iganaj quichij; ayagaj quijlijtiajqui quén iga maquichihua.** Ese vestido lo hizo ella misma; nadie le fue diciendo como debía hacerlo.

ígasan *adv.* 1. solamente porque **Inín ajáhuil nicohua' ígasan quine' nochochin.** Este juguete lo compré solamente porque mi hijo lo quiso.
 2. sólo en broma **Niquijlij notzoyo': "Nia nimitzmagati". Ihuán yéj momajtij, e' niquijlij: "Ígasan; amo**

ximomajti'. Le dije a mi hermano: "Te voy a pegar". Y él se asustó, pero le dije: "Sólo es broma; no te asustes".

3. en balde Inón camojmeca' ígasan mococomona; e' ayá' taqui. En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.

ihua'ca *s. pos. int. costra (su)*
Véase: **hua'ca**

ihuán, huān **1. conj. y**

Nej nicohuasnequi ajayo'

ihuán táyol. Yo quiero comprar frijol y maíz.

2. conj. entonces Achto nitacuajquej íchan; ihuán niajquij sej nochān. Primero comimos en su casa; entonces fuimos otra vez a mi casa.

3. prep. con Niajca milpan ihuán nopelo. Fui a la milpa con mi perro.

ihuān *adv. dep. con él, con ella*
Nicnequi iga ihuān catca manimaltítij. Quisiera ir con él a bañarme.

¿A' ihuān? ¿Con quién?

mohuān *adv. dep. contigo*

nohuān *adv. dep. conmigo*

ihuehuej, ihuéj *s. pos. esposo, marido (su)* Véase: **huehuej**

ihuejcapanca *s. pos. int. altura (su)* Véase: **huejcapan**

ihuéjpol *s. pos. cuñada (de hombre), cuñado (de mujer)*

ihuelixca *s. pos. int. 1. sabor (su)* **Tácualti moaquiliá especia iga maquiapiá**

ihuelixca. A la comida se le echa especias para que tenga sabor.

2. olor (su) Inín xochi'

ihuelixca áchisan quen

rosajxochi'. Esta flor tiene un olor parecido al de la rosa.

Véase: **hueli'**

ihues *s. pos. cuñada (de mujer)*

ihuexi *s. pos. consuegro, consuegra (su)* Véase: **huexi**

ihueyaca, ihueyajca *s. pos.*

int. largo (su) **Inín panco la**

gran ihueyaca ihuán

quitolohua mia' yej motaliáj.

El largo de este banco es mucho y se pueden sentar muchas personas. Véase: **hueya'**

ijama' *s. pos. hamaca (su)*

Véase: **jamaquej**

ijcān *adj. sin carga* **Nej**

íjcanya nihualaj nomilpan;

yalhua sí achi nicuajli'

nocuajcuáhuil. Yo vine sin carga de la milpa; ayer sí traje un poquito de leña.

ijcón *adv. así, de esa manera*

Xicchihua ijcón, quen

nimitzijlij. Hazlo de esa manera, como te dije.

Véase: **ijquín**

ijconsan *adv. asimismo*

ijcuilijto' *v. est.* estar escrito

Ipan inón ama' ijcuilijto' no motocā'; **tánipa xicfirmaro.**

En ese papel también está escrito tu nombre; fírmalo abajo. *Véase:* **quijcuilohua**

ijisica *v. i.* jadar, resollar

Ijisica iga nejnemi ipan tepeyoj. Jadea cuando camina en el cerro. *Véase:* **isica**

ijiyō' *s.* aliento **Tajlan sej iga quicui' sej iyijiyō'.** Se recuperó otra vez porque agarró de nuevo el aliento. *Véase:* **mijneltiá**

mijiyocui *v. r.* agarrar resuello, jadar; tomar descanso

ijiyotami *v. i.* asfixiarse, respirar (*con dificultad*)

Véase: **tami**

ijiyotzacui *v. i.* estar corto de resuello *Véase:* **tzacui**

ijquín *adv.* así, de esta manera *Véase:* **ijcōn**

ijya *v. i. defect.* ser **Yahui ijyati hueyi taga'.** Va a ser hombre grande. [*fut.:* **ijyas**; *No se usa en tiempo presente.*]

ilacatzti' *adj.* 1. torcido (*madera, cosas planas*) **Inín cuahui' ayá' yecti iga mamochihua mesa, ilacatzti'.** Esta tabla no sirve para hacer mesas; está torcida.

2. desnivelado (*terreno*) **Can nicchij nócal tajli onoya**

ilacatzti', e' inán nitaye'tálija.

Donde hice mi casa, la tierra estaba desnivelada; pero ahora ya la arreglé.

Véase: **quilacatzohua**

ilamaj *adj., s.* anciana, vieja

iy'elamaj *s. pos.* abuela (*su*)

toy'elamaj *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)

pio-ilamaj *s.* gallina

totol-ilamaj *s.* guajolota, pava

ilámaja *adj.* ya vieja (*mujer o animal hembra*) **Inepa sihua' nesi ilámaja.** Esa mujer parece que ya está vieja.

ilamajtzin *s.* ancianita, viejecita *Véase:* **-tzin**

ilhui' *s.* fiesta [*pos.:* **iyilhui**]

ilhuimati *v. i.* festejar, celebrar *Véase:* **quimati**

ilhuitaj *adv.* a la fiesta

Yejemēn yajquij ilhuitaj. Ellos fueron a la fiesta.

ilihuis *adj.* bravo, valiente

Inepa toro pox ilihuis. Ese toro es muy bravo.

ilpito' *v. est.* estar amarrado, estar ceñido *Véase:* **quilpiá**

moolpito' *v. est.* estar enredado

tajco-ilpito' *v. est.* estar ceñido (*por la cintura*); estar preparado (*fig.*)

¹imā' *s. pos.* 1. mano (*su*)

Nicmá' noma' in inón taga'

cua' nimohuexitijquej. Le dí la mano a ese hombre cuando nos hicimos consuegros.

2. brazo (*su*) **Nopapaj quilpiliyquej se cuatzin can poste' ima' milijti'**. A mi papá le amarran un palito donde se quebró su brazo en la milpa.

3. rama (*de árbol*) **Nemicuatejcahuiá ipan nantzincuahui'; e' poste' ima', ihuán nihuetzi'**. Estaba yo subiendo al palo de nanche; pero se quebró la rama, y me caí.

4. cabo (*su*) **Este ícyaya ay' i' nicuajcuahui iga póste' ima' noachaj**. Ya tiene tiempo que no puedo leñar porque se quebró el cabo de mi hacha.

5. asa (*su*) **Taochin choça ígaqui' copéhui'ya ima' imachiqui**. La niña llora porque ya se le despegó el asa de su canasta. Véase: **mayi'**

comemahuiá v. t. recibir, dar bienvenida (*lit.*: dar los dos brazos); cuidar

imatáxcal s. pos. palma (*de la mano; su*)

machiquihui' s. canasta (*con asa*)

mayohui v. i. echar ramas

mayoj adj. tener ramaje

Véase: **Apéndice E**

²**ima'** s. pos. matate, cuna (*su*)

Véase: **mata'**

imachiqui s. pos. canasta (*con asa; su*) Véase: **machiquihui'**

ima-ícpal, imácpal s. pos. palma (*de la mano*)

Sinón.: **imaxaya', imatáxcal**

imájpil s. pos. dedo (*su*)

Véase: **májpil**

huemájpil s. pulgar

iseli'májpil s. pos. dedo meñique (*su*)

iyicximájpil s. pos. dedo (*del pie; su*)

quimajpilhuiá v. t. señalar (*con el dedo*)

imámil s. pos. hermanito menor (*siguiente en edad; su*), hermanita menor (*siguiente en edad; su*) Véase: **mámil**

imanín, nimanín adv. en seguida, pronto, rápido **Icua' iga mialo' can mochihua cajli, imanín tzopi ni que yej hueyi cajli**. Cuando hay mucha gente construyendo una casa pronto se termina, aunque sea grande la casa.

Sinón.: **isaj, quénasan, sémiya**

imatáxcal s. pos. palma (*de la mano; su*) *Sinón.*: **imaxaya',**

ima-ícpal Véase: **'ima', táxcal**

imatepotz s. pos. revés (*de la mano; su*) Véase: **'ima', tepotz**

imatíca adv. dep.

personalmente **Nimitzpagaroti**

nomatíca; ayá' nictitánis

nopiltzín. Iré a pagarte

personalmente; no mandaré a mi hijo.

imax *s. pos.* pantalón (*de manta; su*) Véase: **māxta'**

imaxaya' *s. pos.* palma (*de la mano; su*) *Sinón.:* **imatáxcal**, **ima-ícpal** Véase: **'imā'**, **ixaya'**

imeca *s. pos.* querida, amante (*su*) Véase: **meca'**

momecatíá *v. r.* cometer adulterio (*fig.*)

imecayo *s. pos. int.* venas (*sus*) Véase: **meca'**

ixi'mecayo *s. pos. int.* cordón umbilical (*su*)

imetz *s. pos.* período, regla (*de mujer*) **Ono' ipan imetz.** Tiene el período. Véase: **metzti**

ime' *s. pos.* metate (*su*) Véase: **meta'**

ímil *s. pos.* milpa (*su*) Véase: **mijli**

imon *s. pos.* yerno (*su*) Véase: **monti**

imonan *s. pos.* suegra (*su*) Véase: **monan**

imontaj *s. pos.* suegro (*su*) Véase: **montaj**

in *part.* 1. el, la **Xicuígaya in cone'**. Ya lleva al niño.

2. y **In amejhuan, ¿can anyahuij?** Y ustedes, ¿a dónde van?

3. *Parece que marca algo ya establecido en la conversación o la situación. Se aplica*

también a los dos primeros sentidos, siendo que no es necesario usar la palabra in en ambos, y en la segunda se puede usar ihuán. Entonces la palabra in ayuda a la fluidez del discurso. Parece que en todos los ejemplos se puede omitir la palabra in sin perder el sentido de la frase; pero sabemos que debe tener alguna función. ¿Té in yej polihui'? ¿Qué es lo que se perdió?

iná' *adv. dep.* cerca de él, cerca de ella Véase: **na'**

inacas *s. pos.* oreja (*su*) Véase: **nacas**

inacastan *adv. dep.* al lado de **Inacastan cajli tzajtzito' tecolo'** Al lado de la casa está gritando el tecolote.

Véase: **nacas**

inacayo *s. pos. int.* carne, músculo, cuerpo (*su*) **Nej ayá' nicuajnequi inacayo miston.** Yo no quiero comer la carne de gato. Véase: **naca'**

inagasxapoyo *s. pos. int.* oído (*interno; su*) Véase: **nacas**, **xapo'**

inán *adv.* ahora, hoy, hoy en día *Sinón.:* **aman**, **'an**

inehui *adj.* todo, entero *Sinón.:* **inochi**

inejhuiyan *adv. dep.* propiamente, personalmente,

por propia voluntad (*su*)
**Ayagaj itechco iga nihuetzi',
 nejsan nonejhuiyan.** Nadie
 tiene la culpa de que me haya
 caído, mas que yo,
 personalmente.

inejqui *s. pos. cosa (su)* ¿Que'
iga ticohua' monejqui?
 ¿Cuánto te costó esta cosa?
 (*mostrando el reloj*)
Véase: nejqui'

inejquiyo *s. pos. int. cosita
 (su)* *Se refiere a una parte o
 una pieza pequeña de un objeto
 o aparato. —¡Er ticopehuflija
 in inejquiyo in puertaj! ¡An sí,
 timocuentájtija, huej!
 —¡Ya le despegaste la cosita a
 la puerta! ¡Ahora sí, ya te
 endeudaste, chavo!
*Véase: nejqui'**

inelhuayo *s. pos. int. raíz (su)*
Véase: nelhua'

inepa **1.** *adj. dem.* aquel,
 aquella **Inepa cajli yej este
 nigaj nesi, inónya nocta in
 nócal.** Aquella casa que se ve
 desde aquí, ésa mera es mi casa.
2. *pron. dem.* aquél, aquélla
**In inepa yej nepa tiquitaj
 ehuato', ¿a' yéj?** Y aquélla que
 por allí vemos sentada, ¿quién
 es?

inex *s. pos.* **1.** cal (*su*)
2. ceniza (*su*) *Véase: nexti*

inín **1.** *adj. dem.* este, esta ¿**Ix
 mitzye'asi in inín tácuat?** ¿Te
 cae bien esta comida?

2. *pron. dem.* éste, ésta, esto
 ¿**Ix ticuajnequi inín?** ¿Quieres
 comer éste? *Véase: inón*

inochi, nochi *adj.* **1.** todo
**Inochi ajayo' xicajaqui ipan
 sesan cóxtal.** Echa todo el frijol
 en un solo costal.

2. todos **Inochi nopilohuan
 nemi momachtíaj.** Todos mis
 hijos están estudiando.

Sinón.: inehui

inochín *pron.* todos, todas,
 toda la gente

amonochín *pron.* todos
 ustedes, todas ustedes

tonochín *pron.* todos
 nosotros (*incl.*), todas
 nosotras (*incl.*)

nonochín *pron.* todos
 nosotros (*excl.*), todas
 nosotras (*excl.*)

inón **1.** *adj. dem.* ese, esa ¿**Ix
 mitzye'asi in inón tácuat?** ¿Te
 cae bien esa comida?

2. *pron. dem.* ése, ésa ¿**Ix
 ticuajnequi inón?** ¿Quieres
 comer ésa?

3. *pron. dem.* aquello, eso, ello
Iga inón nocta nihuałaj. Para
 eso vine. *Véase: inín*

inonsan *adj. dem.* el mismo, la
 misma

i-ómpaya *adj. dep.* [variante de **iyómpaya**] a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*)

i-onolis *s. pos.* [variante de **iyonolis**] tiempo de nacer (*su*)

i-opochcampa *adv. dep.* [variante de **iyopochcampa**] al lado izquierdo de

i-opochma' *s. pos.* [variante de **iyopochma'**] mano izquierda (*su*)

i-oquichicnĭn *s. pos.* [variante de **iyoquichicnĭn**] hermano (*su*)

ipan, pan *prep.* 1. en **Nicpalehuj ipan itequipánol.** Lo ayudé en su trabajo.
2. dentro de **Cochto' ipan ixapoyo.** Está durmiendo dentro de su cueva.
3. sobre, encima de **Ipan cajli mosaloco toto'.** Encima de la casa se vino a parar el pájaro.
4. basándose en **Ipan yéj itamatilis, quichij.** Basándose en su sabiduría, lo hizo.
5. de **Ipan inón tecoma' quiquixtij a'ti iga conij.** De aquel tocomate sacó agua para beber.
6. por **Ipan itoca' quinotza'.** Lo llamó por su nombre.
7. a **Xajqui' ipan oficinaj.** Dicen que vayas a la oficina.

ípan *adv. dep.* en él, sobre él, encima de el **Huetzi' ípan cuahui'.** Un palo cayó sobre él.

mopan *adv. dep.* sobre ti, sobre usted

ipatajca *s. pos. int.* anchura (*su*) **Xicui metro ihuán xiquita que' ipatajca inĭn tzótzol.** Toma el metro y ve qué anchura tiene esta tela.

Véase: **quipatāhua**

ipatca *s. pos. int.* 1. tocayo (*su*)
2. La cosa que se da a cambio de algo recibido. **Inĭn xahua' ipatca nopiyo.** Me dieron este chahuaste a cambio de mi pollo.
Véase: **quipata**

ipati' *s. pos.* valor, costo, precio (*su*) **Inán ajayo' aticmatij que' ipati' iga nemi quinamacaj sequin.** Ahora quién sabe qué precio tenga el frijol que algunos están vendiendo.

apatiyoj *adj.* barato

patiyoj *adj.* caro

ipca' *s.* hilo, pita, fibra (*de maguey*)

ipe' *s. pos.* petate (*su*)

Véase: **peta'**

ipechca *s. pos. int.* 1. mantel (*su*)

2. sudadero (*de bestia*)

3. cubierta (*su*)

Véase: **quipechtiá**

ipejpepiltzin, ipejpen *s. pos.* bastardo (*su; hijo cuyo padre no vive ni estuvo casado con la madre*)

Véase: **quipejpena**

ipetayo *s. pos. int.* techo (*su*)

Véase: **peta'**

ipetzcan *adj. dep.* desnudo, encuerado **Inón huenlin ayo' cajasi iga manemi ipetzcan.** A ese niño ya no le luce andar desnudo. Véase: **-petz-**

ipij *s. pos.* 1. tía (*su*)

2. hermana mayor (*su*)

3. prima mayor (*su*)

pijjoj *adj.* tener tía; tener hermana mayor; tener prima mayor

tepij *adj., s.* mayor (*de edad; fem.*)

ipiltzin *s. pos.* 1. hijo, hija

Nopij quita'ya ipiltzin. Mi tía ya tuvo su hijo.

2. vástago (*de planta*) **Notzapó quipiá mia' ipiltzin.** Mi plátano tiene muchos vástagos.

[*pl.:* **ipilohuan**] Véase: **-tzin**

isihuapiltzin *s. pos.* hija (*su*)

itagapiltzin *s. pos.* hijo (*varón; su*)

pilhui *v. i.* abortar

pilhuaj *adj.* tener hijos

pilohua *v. i.* tener hijos

tepiltzin *s.* hijo, hija

Véase: **Apéndice F**

ipinolca, ipinolyo *s. pos. int.*

polvo (*su*), migas (*sus*)

Nicónija nobebidaj, ca'san

ipinolca. Ya tomé mi café, quedó nada más el polvo.

Sinón.: **ipotzquilca**

Véase: **pínol**

ipipixinca *s. pos. int.*

pedacitos, migas (*sus*)

Véase: **quipixohua**

ipocyo *s. pos. int.* humo (*su*)

Chijli yej poxcocq'

tetoscahuatza, pero majya sej

tetoscahuatza ipocyo cua'

tata. El chile picoso nos seca la garganta, pero nos seca más la garganta su humo cuando se está quemando. Véase: **pocti**

iposonca, iposonicyo *s. pos.*

int. espuma (*su*) Véase: **posoni**

ipótzcal, ipotzcalyo (*Mec.*) *s.*

pos. polvo, aserrín (*su*), migas (*sus*)

ipotzquilca, ipotzquilyo *s.*

pos. int. polvo, aserrín (*su*), migas (*sus*) *Sinón.:* **ipinolca**

cuapótzquil *s.* aserrín

ipóyansan, ipojpoyan *adv.*

escasamente (*dinero, comida*)

Ipóyansan nicuajquej ajayo'

ipan agosto. Escasamente

comimos frijol en agosto.

iquech *s.* pescuezo, cuello (*su*)

moquechpilohua *v. r.*

ahorcarse

- moquechnapalohuaj** *v.*
recíp. abrazarse (*del cuello*;
pl.)
- quechposahuis** *s.* paperas
- quiquechnahua** *v. t.* abrazar
(*del cuello*)
- quiquechnapalohua** *v. t.*
abrazar (*del cuello*)
- quiquechpanohua** *v. t.*
cargar (*en el hombro*)
- quiquechpatzca** *v. t.*
estrangular
- iquechtan** *s. pos.* garganta (*su*)
Quequexquiá noquechtan. Me
da comezón en la garganta.
Sinón.: itoscatan
- iquín** *adv.* hace tiempo (*varios*
días o semanas) **Nopiltzin**
iquinya yajqui México; anca
tajlamiqui an íchan. Mi hijo se
fue a México ya hace semanas;
creo que se ha de acordar de su
casa.
- iquino'** *adv.* hace unos días
- iquisáyampa tonati'** oriente
(*lit.:* por donde sale el sol), este
(*dirección*) **Iquisáyampa**
tonati' tequiquisaqui
quiahua'. Del oriente suele
venir la lluvia. *Véase:* quisa
- irrínyol** *s. pos.* riñón (*su*) [*del*
español]
- isa** *v. i.* **1.** despertar **Yéj aya**
isa; cóchtogo'. Él todavía no
despierta; sigue durmiendo.
2. resucitar, revivir **Nej**
- nicmati' iga nicmíctija in**
tacuatzin, e' cua' niquitato,
¡mataj isa' sej! Yo pensé que
ya había matado al tlacuache;
pero cuando fui a verlo, pues
¡había resucitado!
- isato'** *v. est.* estar despierto;
estar vivo
- quixitiá** *v. t.* despertar;
resucitar
- isaj** *adv.* rápido, en seguida
Cuajcuáhuil yej tojtomacti'
ayá' isaj tami. La leña que está
gruesa no se acaba en seguida.
Sinón.: imanín, quénasan,
sémiya
- ísaja** *interj.* ¡apúrate! **¡Ísaja,**
matiácanya tochan! ¡Apúrate,
vámonos a la casa!
- isajpa** *adv.* temprano, en la
madrugada **Yéj nochipa yahui**
imilpan isajpa. Él siempre va a
su milpa en la madrugada.
- isato'** *v. est.* **1.** estar despierto
Nochipa nisato' yohualti' iga
nia isajpa nitanamacati.
Siempre estoy despierto en la
madrugada porque voy a vender
temprano.
2. estar vivo **Notaj mi'ya, e'**
noye' isátogo'. Mi padre ya se
murió, pero mi madre está viva
todavía. *Véase:* isa
- iseca** *s. pos.* sobaco, axila (*su*)
Véase: seca'

isecatán *adv. dep.* debajo del sobaco (*de él, de ella*)

iselcayo *s. pos. int.* fronda, retoño (*de la mata*)

Sinón.: **icojoyojoyo, ito'piyo**

Véase: **seliá**

iseli'májpil *s. pos.* dedo meñique (*su*) *Véase:* **seli'**, **imájpil**

iselti *adv. dep.* solo, a solas
Yéj iselti yajqui Acayucan tacojcohuato. Ella se fue sola a Acayucan a hacer varias compras.

isempan *adv. dep.* por todo el cuerpo de **Nej nicpiá ixcape nosempán.** Yo tengo pinolillo por todo mi cuerpo.
Véase: **-sen-**

ishua' *s.* hoja (*de platanillo, usada para envolver tamales*)

iyishuayo *s. pos. int.* hojas (*sus*), follaje (*su*)

ishuayohui *v. i.* echar hojas (*planta*) **Noajayo' yej iquinya nictoga' némiya an ishuayohuij.** Creo que ya está echando hojas mi frijol que sembré hace unos días.

isjica *v. i.* tener asma
ijisjica *v. i.* jadear, resollar

isjicallis *s.* asma **Yéj quipiá isjicallis ihuán anemi mopajtiá.** Él tiene asma y no se está curando.

isihua' *s. pos.* esposa (*su*)

Véase: **sihua'**

isihua-icnjin *s. pos.* hermana (*su*) *Véase:* **sihua'**, **iyicnjin**

isihuaḡmon *s. pos.* nuera (*su*)

Véase: **sihuaḡmon**

isihuaḡpiltzin *s. pos.* hija (*su*)

Véase: **sihua'**, **ipiltzin**

isij *s. pos.* madrina (*su*)

isíjcuil *s. pos.* costillas (*sus*)

Véase: **síjcuil**

isin *s. pos.* maíz (*en mazorca; su*) *Véase:* **sinti**

ista' *s.* sal

istayoj *adj.* salado

quistahuiá *v. t.* echarle sal, salar

quistaxapalohua *v. t.* salar

quistaxoyahua *v. t.* salar

ista' *adj.* blanco

Sinón.: **ichecati'**

iyista'ca *s. pos. int.* clara de huevo

istasto' *v. est.* estar blanco

istatiahua' *s.* granizo

quistayaltíá *v. t.* blanquear

ista'ahua' *s.* encino blanco

Véase: **ahua'**

istacati *adj.* mentiroso, chismoso **Inón choolin quiytoj iga huitzeya; ;mataj pox istacati! ¿Quentaj iga ayá' hualaj?** Ese chamaco dijo que iba a venir; ¡sí que es

mentiroso! ¿Cómo es que no vino?

istacayo' *s.* mentira **Inón yej mitzpohuilijquej, puro istacayo'**. Eso que te platicaron es pura mentira.

Sinón.: **cuatredaj**

istaquiahua' *s.* [variante de **istatiahua'**] granizo

istasto' *v. est.* estar blanco
Véase: **ista'**

istatiahua', **istaquiahua'** *s.* granizo *Véase:* **ista'**, **tiahua'**

istayoj *adj.* salado *Véase:* **ista'**

isti *s.* uña *Véase:* **iyisti**

itacpa-icn̄in *s. pos.* hermanastro, hermanastra (*su*)
Véase: **iyicn̄in**

itacpapiltz̄in *s. pos.* hijastro, hijastra (*su*) *Véase:* **ipiltz̄in**

itacpataj *s. pos.* padrastra (*su*)
Véase: **itaj**

itacpaye' *s. pos.* madrastra (*su*)
Véase: **iyē'**

itaga-icn̄in *s. pos.* hermano, prójimo (*su*; *hombre de hombre*)

itagapiltz̄in *s. pos.* hijo (*varón; su*) *Véase:* **taga'**, **ipiltz̄in**

itahuícal *s. pos.* esposo, marido (*su*) *Sinón.:* **ihuehuej tahuícalej** *adj.* casada, tener esposo

itahuilca, itahuilyo *s. pos. int.* luz, resplandor (*su*)

Véase: **tahuiá**

itahuilcan *adv. dep.* a la luz de
Véase: **tahuiá**

itaj *s. pos.* padre (*su*) [*pl. del poseído:* **itajhuan**; *pl. del poseedor:* **itajmej**]

itacpataj *s. pos.* padrastra (*su*)

tajyoj *adj.* tener padre

tataj *s.* abuelito

tetaj *s.* padre

totajhuan *s. pos.* antepasados (*nuestros; incl.*)

totajtzin *s. pos.* imagen, ídolo (*antig.*); sol (*fig.*)

itajcolca *s. pos. int.* pedazo de

Inín tzotzoltájcol itajcolca

nocuach yej yahuíptao'

nechiuilijquej. Este pedazo de tela es el pedazo de la camisa que hace poco me hicieron.

Véase: **tájcol**

itajcoyan *adv. dep.* **1.** en medio de **Inón tahuān momotato itajcoyan tocn̄ihuan yej onoquej a la asamblea.** Ese borracho se lanzó en medio de la gente que estaba en la asamblea.

2. la mitad de **Inín riataj nia nictequiti meroj itajcoyan iga maquisa ome.** Voy a cortar precisamente la mitad de esta

reata para que salgan dos.

Véase: **tajcoyan**

itajhuehuj, itajhuéj *s. pos.*

abuelo (*su*) Véase: **huehuj**

itajmachca *s. pos. int.* diseño

(dibujado; *su*) **Monsajti'**

mantelex, quipiá itajmachca.

Está bonito el mantel, tiene un diseño dibujado.

Véase: **tajmachohua**

ítal *s. pos.* terreno (*su*)

Véase: **tajli**

italax *s. pos.* barriga (*exterior;*

su) Véase: **talax**

iyicxitalax *s. pos.* pantorrilla

(*su*)

tatalaxhuiá *v. i.* concebir

(*quedar embarazada*)

tatalaxhuijto' *v. est.* estar

embarazada, estar encinta, estar preñada

italhuayo *s. pos. int.* tendón

(*su*)

itamiyān *adv. dep.* donde

remata, en las afueras de **Inín**

ojti yahui este itamiyān inín

altepe'. Este camino va hasta donde remata el pueblo.

Véase: **tami**

itampa *adv. dep.* bajo, debajo

de **Yajqui itampa tiahua'**. Se

fue bajo la lluvia. Véase: **tani,**

tanipa

atampa *adv.* bajo (*el agua*),

dentro (*del agua*)

itan *s. pos.* diente (*su*)

Véase: **tanti**

itana'na *s. pos.* encía (*su*)

itancua' *s. pos.* rodilla (*su*)

Véase: **tancua'**

itanyo *s. pos. int.* muesca (*su*)

Véase: **tanti**

itapásol *s. pos.* nido (*su*) **Nej**

niquitzo' se itapásol toto'

ihuán itecsis. Yo sé donde está un nido de pájaro con huevos.

Sinón.: **ixequé** Véase: **tapásol**

itaquilca, itaquilyo *s. pos. int.*

producto, fruta, semilla (*su*)

Inín cuahui' aquipiá itaquilca.

Este árbol no tiene fruta.

Véase: **taqui**

itascáltil, itascaltij *s. pos.*

1. criado (*como hijo; su*), criada (*como hija; su*)

2. hijo adoptivo, hija adoptiva

(*su*) Véase: **tascáltil**

itasejcano *adv. dep.* a la

sombra de **Nemi mahuiltiáj**

cocone' ipan itasejcano

cuahui'. Los niños están

jugando a la sombra de un

árbol. Véase: **tasejcan, sehui**

itásel *s. pos.* lunar (*su*)

Sinón.: **iyichcayo**

itatqui *pron. pos.* suyo, suya,

propiedad (*de él, de ella*),

pertenencia (*de él, de ella*)

Inón burroj itatqui nococo.

Ese burro es propiedad de mi hermano mayor.

quitatquimaca *v. t.* regalar
itatqui-ijya *v. i.* apropiarse, hacerse dueño **Inón cajli yej nejpa nócal niaya nicmacatij nocnihuān iga yejémenya ma-itatqui-ijyacān.** Esa casa, que es mía, ya se la voy a dar a mis hermanos para que ellos sean los dueños.
itatquimej *pron. pos.* suyo (*de ellos, ellas*), suya (*de ellos, ellas*), suyos (*de ellos, de ellas*), sus (*de ellos, de ellas*), sus pertenencias (*de él, de ella, de ellos, de ellas*) Véase: **itatqui**
iteco *s. pos.* dueño, amo (*su*)
tecoyōj *adj.* tener dueño
toTeco *s. pos.* el Señor (*Dios*)
itecon *s. pos.* tecomate (*su*)
Véase: **tecoma'**
itecsis *s. pos.* 1. huevo (*su*)
2. testículos (*sus*)
Sinón.: **ahuagáyol**
piotecsīs *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo
tecsiscamoj *s.* camote amarillo
itecsismāta *s.* escroto (*su*)
Véase: **māta'**
itecyo *s. pos. int.* placenta (*su*), secundinas (*sus*)
itechco *s. pos.* culpa (*su*)
Itechco yéj nihuetzi', porque **nej anicnequiá iga manιά, pero yéj neyocatītan iga**

manimotalo. Es culpa suya que me caí, porque yo no quería ir; pero él me ordenó a propósito que corriera.
iten *s. pos.* 1. boca (*su*)
2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla (*su*) 4. filo (*su*) Véase: **tenti**
itena' *s. pos.* baba (*su*)
Véase: **tena'**
itencajlo' *s. pos.* labios (*sus*)
Véase: **tencajlo'**
itenoj *adv. dep.* cerca de, a su lado **Ye cān timonechcojkej, motenoj nehuatoya, ihuān tej atine-ita' ni-achi.** Hace rato, en la reunión, estaba yo sentado cerca de ti, y tú ni siquiera me viste.
caltenoj *adv.* cerca (*de la puerta*)
itentzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)
Véase: **tenti, itzacca**
itentzon *s. pos.* 1. barba (*su*)
2. bigote (*su*) 3. antena (*de insecto o camarón*)
Véase: **tentzon**
itepotz *s. pos.* espalda (*su*)
Véase: **tepotz**
itepotztaj *adv. dep.* detrás de, atrás **Nopiltzīn nemi mahuiltiá itepotztaj cajli.** Mi hijo está jugando detrás de la casa. Véase: **tepotz**
itepotztajpa *adv. dep.* al revés **Nicaquij itepotztajpa nopantalōn.** Me puse mi

pantalón al revés.

Véase: **tepotz**

itequi *s. pos.* 1. oficio (*su*) ¿In yéj té itequi iga calaquí cān timocuejcuésohuaj? ¿Qué oficio tiene él para que se meta en nuestra disputa?

2. propósito (*su*) ¿In inón amatzitzin, té itequi? Y esos papelitos, ¿para qué son?

Véase: **tequihuaj**

itéquiya *s. pos.* naturaleza (*su*) In inepa huenlin anca itéquiya iga chojchoti'. Creo que ese chavito es travieso por naturaleza.

itetex *s. pos.* sarna (*su*)

Véase: **tetexti'**

itetzoyo' *s. pos.* menor (*su*)

Véase: **itzoyo'**, **²te-**, **tetzoyo'**

itex *s. pos.* cuñado (*de hombre*)

iteyo *s. pos. int.* 1. parte dura (*su*) Ipan chacalin itzontecon ticasiliáj iteyo. En la cabeza del camarón encontramos una parte que está dura.

2. propósito (*de un tema*) Iteyo cuento: amo xicuilijnequi yej se' itatqui. El propósito del cuento: no desees tener lo que es de otro.

3. habilidad (*del encanto; fig*)

Quijtohuaj iga yej quipiá achi itomintzin, quipiá iteyo tomjn. Dicen que el que tiene dinero,

tiene la habilidad del encanto para ganar dinero. Véase: **te'ti**

itila'cuitáxcól *s. pos.* intestino grueso, colon (*su*)

Véase: **tilacti'**, **icuitáxcól**

itix *s. pos.* masa (*de maíz; su*)

Véase: **tixti**

ito'piyo *s. pos. int.* guía (*de la mata*) Noburroj quicuallij

ito'piyo noohua. Mi burro le comió la guía a mi caña.

Sinón.: **icojjoyojo**, **iselcayo**

itōca' *s. pos.* nombre (*su*) ¿Té

itōca'? ¿Cómo se llama? (lit.: ¿Cuál es su nombre?)

Véase: **toča'**

quitōcahuiá *v. t.* nombrar (*dar nombre a*); nombrar (*llamar por nombre a*)

itomajca *s. pos. int.* 1. grasa

(*su*) Nicohua' naca' yej

quiquixtilijqueja itomajca.

Compré carne que le quitaron la grasa.

2. gordura (*su*) Inepa sihua'

itomajca quensan noy'elamaj.

La gordura de esa mujer está igualita a la de mi abuela.

Sinón.: **ixepojyo**

Véase: **tomahuaya**

itomjnyo *s. pos. int.* ganancias (*por venta*) Véase: **tomjn**

iton *s.* sudor Sinón.: **miljn**

mijtoniá *v. r.* sudar

quitonhuiá *v. t.* sudar, mojar (*con sudor*)

itónal *s. pos.* 1. sombra (*su*)

Motónal nochipa

mitztocatinemi ihuán ayí'

nocta huel mitzcajtēhuas. Tu

sombra siempre te anda siguiendo y nunca, nunca te puede abandonar.

2. espíritu (*su*) **Ono' sequin**

vej quiytohuaj: cuidáj

anquimictiáj inón tototzin;

inonhua' anca agaj itónal.

Algunos dicen: tengan cuidado de no matar ese pajarito porque puede ser el espíritu de alguien.

Véase: **tona**

itónca, itónyo *s. pos. int.*

salsa, mole (*su*)

Véase: **quitoniá**

itoscatan *s. pos.* garganta (*su*)

Sinón.: **iquechtan**

quitoscahuatza *v. t.* irritar

(*la garganta*)

toscatzacto' *v. est.* estar

ronco

toscaxōta *v. i.* tener agruras,

tener acedía

itōtanyo *s. pos. int.* tuétano

(*su*)

itōxi *s. pos.* buche (*su*)

¿Ix titōxitento'? ¿Estás

satisfecho? (*lit.:* ¿Tienes el

buche lleno?)

itzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)

Véase: **tzacui**

itentzacca *s. pos. int.* tapa

(*su*)

itzalan *adv. dep.* entre, en

medio de **Cua' nipanoj**

itzalan tocnihuan nipinahua'

iga niaya nocxipetzcan.

Cuando pasé en medio de la gente tuve vergüenza porque iba descalzo. Véase: **tatzalan**

itzin *s. pos.* 1. trasero (*su*)

2. base, fondo (*de vaso,*

mortero, caja)

3. tallo (*de árbol, caña, maíz*)

quitzincuepa *v. t.* voltear

tatzimpan *adv.* atrás

tzincuepto' *v. est.* estar

volteado, estar caído (*boca*

abajo)

itzinmimayo *s. pos. int.*

agujón (*de insecto*)

Véase: **quimjima**

itzintámal *s. pos.* nalga,

cadera, asentadera (*su*)

Véase: **támal**

itzintan *adv. dep.* 1. detrás de

Itzintan cajli ehuato' miston.

Detrás de la casa está sentado el gato.

2. al pie de (*árbol, cerro*)

Itzintan cuahui' nemi

mosehuiá totajhuehuj. Al pie

del árbol está descansando el

anciano. Véase: **tatzimpan**

itzinte *s. pos.* molleja (*su*)

itzinxapoyo *s. pos. int.* ano

(*su*) Véase: **ixapoyo**

itzojmiyo *s. pos. int.* pelo (*su*),

pluma (*de ave*) Véase: **tzojmi'**

itzómpil *s. pos.* moco, catarro
(*su*) Véase: **tzómpil**

tzompilhui *v. i.* tener
catarro, tener gripe

itzónca *s. pos.* pelo, cabello,
cabellera (*su*) Véase: **tzónca**

itzontecon *s. pos.* cabeza (*su*)
Véase: **tzontecon**

itzoyo' *s. pos.* **1.** hermano
menor, hermana menor (*su*)

2. primo menor, prima menor
(*su*),

3. sobrino, sobrina (*su*)

itetzoyo' *s. pos.* menor (*su*)

tetzoyo' *adj., s.* menor (*de*
edad; fem. o masc.)

tzoyoyoj *adj.* tener hermano,
hermana (*menor*)

itzti *s.* **1.** obsidiana **2.** cielo

ix *part.* Indica pregunta. ¿**Ix**
moselti tihualaj? ¿Te viniste
solo?

ixa' *s.* lágrimas Véase: **iyix,**
a'ti

íxal *s. pos.* arena (*su*)
Véase: **xajli**

ixapoyo *s. pos. int.* **1.** cueva
(*su*) **2.** ojo (*de aguja*)

Véase: **xapo'**

itzinxapoyo *s. pos. int.* ano
(*su*)

ixaya' *s. pos.* cara (*su*)
Véase: **xaya'**

ixcajlo' *s.* párpado
Véase: **iyixcajlo'**

ixcape *s.* pinolillo, garrapata
(*chiquita*)

ixcocoyalis, ixcocoyálisti *s.*
infección (*del ojo*) **Inán**
némiya sej dialmaj

ixcocoyálisti iga cocong'.

Ahora está pegando mucho a
los niños, otra vez, una
infección del ojo. Véase: **iyix**

ixchicoti' *adj.* bizco

Véase: **iyix, chicoti'**

ixchoça *v. i.* llorar los ojos

Cala' nóyixco iyayo chijli;

inón iga nemi nixchoça. Me
entró en el ojo el jugo del chile;
por eso me lloran los ojos.

Véase: **iyix, choça**

ixepojyo *s. pos. int.* sebo (*su*)

Inín naca' poxsan quiipiá

ixepojyo, puro itomajca;

ni-achi anacayoj. Esta carne es
puro sebo, pura grasa; no tiene
nada de carne.

Sinón.: **itomajca** Véase: **xepoj**

ixequé *s. pos.* nido (*su*) **Inín**
topio-ilamaj aquinequi iga
mopachohua ipan ixequé.

Nuestra gallina no quiere
empollar en su nido.

Sinón.: **itapásol** Véase: **xequé**

ixhua *v. i.* nacer (*planta*),
retoñar, brotar **Inán sí, iga inín**
tiahua' yáhuiya ixhuati
totáyol yej tictocquej. Ahora
sí, con esta lluvia ya va a brotar

la semilla que sembramos.

Sinón.: **pochini**

ixhuetzca *v. i.* sonreír **Cua' se yolpacto', ixhuetzca.** Cuando uno está alegre, sonrío.

Véase: **iyix, huetzca**

ixhui *v. i.* estar satisfecho (*de comer*) **Nej aya nixhui iga nitacua.** Yo todavía no estoy satisfecho (*de comer*).

quixhuitiá *v. t.* satisfacer, nutrir

ixi' *s. pos.* ombligo (*su*)

Véase: **xj'ti**

ixi'mecayo *s. pos. int.* cordón umbilical (*su*) *Véase:* **imecayo**

ixica *v. i.* filtrarse, escurrir, gotear **Iga tzayani' comi' ixícaya a'.** Por estar rota la olla, ya se escurre el agua.

tena-ixica *v. i.* babear

ixipin *s. pos.* pene (*su*)

Véase: **xipin**

ixmanto' *v. est.* estar parejo (*a nivel*) **¡San ixmanto' mosinyoj, tataj!** ¡Abuelo, está todo parejo tu maizal!

Véase: **iyix**

ixmichpa *v. i.* pestañear, parpadear **Icua' iga niemachiliá yej xoco', este niijixmichpa.** Cuando pruebo algo agrio, parpadeo.

Véase: **iyix, michpa**

ixñahuixti' *adj.* manchada, sucia (*cara*) *Véase:* **iyix, ñahuix**

ixpeyajitálisti *s.* aparición *Véase:* **iyix**

ixpoyahui, ixpoyá *v. i.* tener vértigo, sentirse mareado **Nitejcaj ipan inón caballitoj ihuán nimoyayahualoj; nixpoyahui'.** Me subí en el caballito y di varias vueltas; me sentí mareado. *Véase:* **iyix**

ixtahuacyoj *s.* sabana (*área de terrenos donde no hay mucho monte; nada más pasto y unos árboles*)

ixtahuátzal *s.* algo tostado (*en la superficie*) **Táxcal yej xitahuátzal axocoya; quijyohuiá mia' días.** Las tortillas tostadas no se ponen agrias; aguantan varios días. *Véase:* **iyix, quihuatza**

ixtaj *s.* frente *Véase:* **iyix**
iyixtaj *adv. dep.* en frente de, delante de, ante

ixtamati *s.* mujer (*anciana*)
Inón itamati poxsan tetatapohuiá quen iga yejemen icya quisufrirrojquej iga moscaltijquej. Esa mujer nos cuenta mucho de cómo sufrió su gente antes, cuando estaba creciendo. *Véase:* **iyix, 'tamati**

ixtapohui *v. i.* abrir (los ojos)

Véase: **iyix**, **tapohui**

ixtemi *v. i.* 1. llenar (al ras)

Ipan inón huájcal san ixtemi iga masi kilo. Esa jícara se llena al ras al llegar al kilo.

2. hinchar (el ojo) **Yeguín netancuaj mimiáhua'; inánhua' nixtemi'.** Hace un momento me picó la avispa; ahora tengo hinchado el ojo.

Véase: **iyix**, **temi**

ixti *s.* ojo Véase: **iyix**

ixtomi *v. i.* 1. desembriagar

2. quedar consciente

3. quedar aliviado

4. despertarse

ixtzojmi' *s.* 1. ceja 2. pestaña

Véase: **iyix**, **tzojmi'**

iyixtzojmiyo *s. pos. int.* ceja, pestaña (su)

iy- *pref. pos.* [variante de **i-**]

Tercera persona de singular y de plural.

iy'elamaj *s. pos.* abuela (su)

Véase: **iyé'**, **ilamaj**

iya' *s. pos.* nariz (su) **Iga toya'**

tiqijneuij i-ajhuiya'ca

xochi'. Con la nariz olemos la fragancia de las flores.

[*pl.*: **iyacmej**] Véase: **yacti**

moyagapiqui *v. r.* tapar (la nariz)

quiyagatopéhua *v. t.* empujar

iyacapan *adv. dep.* sobre él, sobre ella, sobre el cuerpo de

Cua' quitzejtzelej in

mangojcuahui', coyame'

iyacapan huetzi' in mango.

Cuando sacudió el árbol de mango, se cayó el mango sobre el cochino.

noyacapan sobre mí

moyacapan sobre ti

iyachiqui *s. pos.* nasa (su)

Véase: **achiquihui'**

iyajcol-omiyo, i-ajcol-omiyo

s. pos. int. hueso del hombro, omóplato, escápula (su)

Véase: **ájcol**, **iyomiyo**

iyajhuayo, i-ajhuayo *s. pos.*

int. escama (de pescado, reptiles), pelusa (de zacate y otras plantas) Véase: **ajhua'**

iyajhuiya'ca, i-ajhuiya'ca *s.*

pos. int. fragancia (su)

Véase: **ajhuiya'**

iyalmaj, i-almaj *s. pos.*

corazón (su) [del español]

iyalmajtajlamiquilis *s. pos.*

conciencia (su)

Véase: **tajlamiquilis**

iyanto' *v. est.* estar escondido

Véase: **quiyana**

iyatin, i-atin *s. pos.* piojo (su)

Véase: **atimi'**

iyayo, i-ayo *s. pos. int.*

1. líquido (agua, caldo; su)

Sihuamon némiya quitáliá

iyayo piyo iga yáhuiya

- quimanati.** La nuera está echando agua al pollo para cocerlo.
- 2.** jugo, zumo (*su*) **Pox xochajya' iyayo matzaj.** Es muy oloroso el jugo de la piña.
- 3.** savia (*su*) **Nemopa' iyayo cuahui' can nictzonte'.** Me manchó la savia del árbol cuando lo corté. Véase: **a'ti cuaayo'** *s.* savia (*de árbol*) **ohuaayo'** *s.* agua de caña
- iyē'** *s. pos.* madre (*su*) [*pl. del poseído: iyehuan; pl. del poseedor: iyemej*]
- itacpayē'** *s. pos.* madrastra (*su*)
- iy'elamaj** *s. pos.* abuela (*su*)
- teyē'** *s.* madre
- toyehuan** *s. pos.* ancianas (*nuestras; incl.*)
- toy'elamaj** *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)
- toyetzin** *s. pos.* imagen (*nuestra; incl.*), luna (*lit.: nuestra madrecita*)
- yeyoj** *adj.* tener madre
- iyē'campa** *adv. dep.* al lado derecho de
Antón.: iyopochcampa
- iyē'ma'** *s. pos.* mano derecha (*su*) *Antón.: iyopochma'*
Véase: **-yē'-, 'ima'**
- iyelix, i-elix** *s. pos.* pecho (*su*)
- ejelmoyahui** *v. i.* sentir náuseas, darle asco (*a uno*)
- elhuatotz** *adj., s.* flaco
- meltapachohua** *v. r.* acostarse (*boca abajo*)
- iyesyoy, i-esyoy** *s. pos. int.* sangre (*su*) Véase: **esti**
- iyexolo'** *s.* madre (*del recién nacido*) Véase: **iyē', xolo'**
- iyican** *adv. dep.* al otro lado de **Nicuaicuahuitoya este iyican inepa tepe'.** Fui a leñar hasta el otro lado de aquel cerro.
- iyicnijn** *s.* **1.** hermano, hermana (*su*)
- 2.** prima, primo (*su*)
- 3.** tío, tía (*su*)
- 4.** sobrino, sobrina (*su*)
- 5.** familiar (*su; que no sea de descendencia directa*)
- 6.** compañero (*su*)
- icninyoj** *adj.* tener hermano, hermana
- ichichica-icnijn** *s. pos.* hermano, hermana (*su; personas que tienen la misma madre*)
- isihua-icnijn** *s. pos.* hermana (*su*)
- itacpa-icnijn** *s. pos.* hermanastro, hermanastra (*su*)
- iyochicicnijn** *s. pos.* hermano (*su*), prójimo (*su; hombre de hombre*)
- te-ijienijn** *s.* persona amable, persona amigable, buena gente

- tochn̄in** *s. pos.* hermano (nuestro, incl.), hermana (nuestra, incl.), vecino, vecina, amigo, amiga
- iyixi** *s. pos.* pie, pierna (su)
Véase: **icxi**
- iyixi-ācayo** *s. pos. int.* canilla (de la pierna; su) Véase: **āca**, **ichocho**
- iyixicóyol, iyixigóyol** *s. pos.* tobillo (su) Véase: **coyolin**
- iyiximájpil** *s. pos.* dedo (del pie; su) Véase: **imájpil**
- iyixitacsaya** *s. pos.* planta (del pie; su) Véase: **tacsa**
- iyixitalax** *s. pos.* pantorrilla (su) Véase: **italax**
- iyixitzontecon** *s. pos.* talón (su) Véase: **tzontecon**
- iyichcayo** *s. pos. int.* lunar (de la piel; su) Sinón.: **itáse**
Véase: **ichca'**
- iyijti** *s. pos.* barriga, estómago (su), parte de adentro (del cuerpo)
- a-ijti'** *adv.* al arroyo, río; en el arroyo, río
- calijti'** *adv.* dentro (de la casa)
- mijtipolohua** *v. r.* inflarse (tortilla)
- mojtisahua** *v. r.* ayunar
- ta-ijti'** *adv.* adentro
- iyijtico** *adv. dep.* dentro de (lit.: en su barriga)
- iyilhui** *s. pos.* fiesta (su)
Pánoja iyilhui don Benito Juárez. Ya pasó la fiesta de don Benito Juárez.
Véase: **ilhui'**
- iyishuayo** *s. pos. int.* hojas (sus), follaje (su) **Ejeca' quitejteyina iyishuayo cuahui'.** El viento quita y esparce las hojas del árbol.
Véase: **ishua'**
- iyista'ca** *s. pos. int.* parte blanca (su) **Pioteccis iyista'ca ayá' máj nicye'mati; icosajca, sí.** La clara de huevo casi no me gusta; pero la yema, sí.
Véase: **ista'**
- iyista'ca pioteccis** clara de huevo
- iyisti** *s. pos.* uña (su) [primera pers. sg.: **nostil**]
mostihuítequi *v. r.* golpearse la uña
- iyix** *s. pos.* 1. ojo (su) **Cualo noyix iga cala' tásol.** Me duele el ojo porque le entró una basura.
2. germen (del grano de maíz)
Inín táyol ay'ya ixhua' iga quicuálija iyix tzica'. Este maíz ya no brotó porque ya le comieron su germen las hormigas.
3. nudo (de la caña o del bambú) **Ayá' nicuajnequi inín ohua' iga quipiá pox nenetech**

iyīx. No quiero chupar esta caña porque tiene muy pegados sus nudos **4.** superficie

Véase: **ixti**

ixā' s. lágrimas

mīxcujtiá v. r. tomar ejemplo

quīxmati v. t. conocer

ta-ixmati v. i. saber leer

Véase: **Apéndice G**

iyīxcajlo' s. pos. párpado (su)

Véase: **iyīx, cajlo', ixajlo'**

iyīxco adv. dep. sobre, encima de, en la superficie de **Iyīxco cajli tzajtzito' tzana'**. Encima de la casa está cantando el zanate. Véase: **iyīx**

iyīxco adv. dep. en el ojo de **Tásol cala' nóyīxco**. Se me metió basura en el ojo.

Véase: **iyīx**

iyīxcua s. pos. frente (su)

Véase: **iyīx, -cua-**

iyīxhuiyo s. pos. int. ahijado, ahijada (su)

iyīxhuiyopiltzin s. pos. **1.** (Tat.) ahijado, ahijada (su)

2. (Mec.) nieto, nieta (su)

Véase: **ipiltzin**

iyīxnān s. pos. compañero, compañera, igual (su) **¿Cánono' iyīxnān nosapatoj?**

¿Dónde está el compañero de mi zapato? Véase: **iyīx**

mīxnāmiqij v. recíp.

encontrarse (cara a cara;

pl.); toparse (maderas de construcción)

quīxnāmiqij v. t. encontrar (a otro)

quīxnāntiliá v. t. hacer parejo con, aparear

iyīxtaj adv. dep. en frente de, delante de, ante **Cuā' nasitoya**

iyīxtaj camión yej tanamaca, nicóhua'ya notexo. Cuando llegué en frente del camión que vende pescado, compré mi mojarra. Véase: **iyīx, ixtaj**

iyīxtaxcalyo s. pos. int. iris (del ojo; su) Véase: **iyīx, táxcal**

iyīxtoto' s. pos. pupila, niña (del ojo; su) Véase: **iyīx, toto'**

iyīxtzojmiyo s. pos. int. **1.** ceja (su) **2.** pestaña (su)

Véase: **iyīx, ixtzojmi'**

iyīxyoloj s. pos. globo (del ojo; su) Véase: **iyīx, íyol**

iyoca adv. dep. aparte, en su propio lugar **Inón cuajcuáhuil yej huajhua'ya xictajtali iyoca; ihuán yej xoxóhuigo', iyoca no xictali.** Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde todavía, apártela también. Véase: **-yoca-**

iyohuayo s. pos. int. tallo (de maíz, trigo) Véase: **ohua'**

iyojhui s. pos. camino, rastro (su) **Nesi nigaj tequipanohua tejté; anca iyojhui chico.**

Parece que éste es el rastro del

tejón; se ve que siempre pasa algo por aquí. Véase: **ojti**

íyol *s. pos.* 1. semilla (*su*) **In cacapactzīn íyol,**
ticmela'tolóhuajpa iga ticuaj.

Tragamos la semilla de la granadita sin masticar.

2. hígado (*su*) **Inīnhua' coyame' íyol; ayejhua' in masa'.** Éste es hígado de puerco; no de venado.

Véase: **-yol-**

ahuayol *s.* bellota (*del encino*)

capejyol *s.* café (*en grano*)

iyixyol *s. pos. int.* globo (*del ojo; su*)

molcatáyol *s.* maíz (*en grano, de molcate*)

talyol *s.* terrón

táyol *s.* maíz (*en grano*)

tayolyohui *v. i.* formar granos (*maíz*)

iyomexti, iyomextīn,

iyomextimej *pron.* ambos
Véase: **ome**

iyomiyo, i-omiyo *s. pos. int.* hueso (*su*) Véase: **omi'**

iyajcol-omiyo *s. pos. int.* hueso del hombro, omóplato, escápula (*su*)

iyómpaya, i-ómpaya *adj. dep.* a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*) **Inín nocuach noómpaya.** Esta

camisa me queda bien.

Véase: **ómpaya**

iyonolis, i-onolis *s. pos.*

tiempo de nacer (*su*) **Mia' sihuatquej miquij icuá' iga quitaj iconemej yej aya yéj iyonolis.** Varias mujeres se mueren cuando dan a luz a sus niños antes del tiempo en que deben nacer. Véase: **ono'**

iyopochcampa,

i-opochcampa *adv. dep.* al lado izquierdo de

Antón.: **iyecampa**

iyopochma', i-opochma' *s. pos.* mano izquierda (*su*)

Antón.: **iyema'** Véase: **'ima'**

iyoquichicnīn, i-oquichicnīn

s. pos. hermano (*su*), prójimo (*su; hombre de hombre*)

Véase: **oquich, iyicnīn**

J

jajatzaca *v. i.* sonar (*como algo que se desgarró*) **Ompa**

can yeguīn nīpanoj

netzayanīlij alambraj

nocuach, este jajatzaga' iga

tzayani'. Ahí donde pasé hace

un momento, el alambre me

desgarró la camisa, e hizo un

sonido especial cuando se

desgarró. [*pret.:* **jajatzaga'o**

jajatzá']

jaque *interj.* ¡muy!, ¡mucho!, ¡qué! *Da énfasis al verbo o al adjetivo.* ¡Inín talcacahua' **jaque popochti'**! ¡Este cacahuete sabe mucho a tostado!

jecxohua *v. i.* estornudar

jej, jequej *adv.* 1. sí —¿Ix inín ticnequi? —**Jej.** —¿Quieres éste? —Sí.

2. verdad, cierto ¿Ix jej iga motocā' **Patricio?** ¿Es cierto que tu nombre es Patricio? *Sinón.:* **quena, melá'**

jejejpa *v. i.* jadear **Nopelo este jejejpatíá.** Mi perro va hasta jadeando. *Véase:* **lejejpa**

jejeyompa *v. i.* dar comezón (en la garganta) **Cua' teasi tátasti jejeyompa toquechtan.** Cuando nos pega la tos nos da comezón en la garganta.

jequej *adv.* [variante de **jej**] sí

jocox *adj.* tibio, calentito **Nicnequi nobebidaj yej ayá' totóni'; jócoxsan.** Quiero que mi café no esté caliente; tibio nada más.

tajocox *adj.* cálido (ambiente)

jojopoca *v. i.* resoplar (lumbre) **Cuajcuáhuil yej xota este jojopoca iga huɛhueloni.** La leña que arde resopla al echar flama.

joncho' *s.* animal legendario parecido al gorila

jospo' *s.* avispero

jospo'mimiahua' *s.* tipo de avispa *Véase:* **mimiahua'**

L

lamachti' *adj.* [variante de **yamachti'**] suave, mullido

lám̄ar *s.* mar [del español]

lamatzti' *adj.* [variante de **yamachti'**] suave, mullido

lancani *v. i.* traquetear *Hacer sonido como que hay algo suelto dentro de un recipiente.* *Véase:* **talancana**

le' *interj.* ¡además! ¡**Le'qui' mosta huítzej yej tanamacaj, ihuán inán ayá' ticpiáj tomin!** ¡Además, dicen que mañana vienen los vendedores, y ahora estamos sin dinero!

lejejpa *v. i.* jadear **Icua' iga tona, pelomej lejejpaj ihuán quitechóhuaja can tasejcan iga mamosehuican.** Cuando hace sol, los perros jadean y buscan sombra para descansar. *Véase:* **jejejpa**

lorotáxcal *s.* tortilla (mal formada) **Notzoyo' aya huel tisi; quichihua poxsan lorotáxcal.** Mi hermanita no puede hacer tortillas; hace pura

tortilla mal formada.

Véase: **táxcal**

loroti' *adj.* grueso, granular
Inón molinoj yej nicohua'
niquieraj aservirohua; icua'
iga mopayana táyol,
quiquixtiá este lojloróti'san,
quen tiquita piyo itix. Este
 molino que compré no sirve
 para nada; cuando se muele el
 maíz saca granulada la masa,
 como la que se le da a los
 pollos. *Sinón.:* **payanti'**
Antón.: **cuęcti'**

lué *adv.* rápido **Maniá lué**
manimaltíti. Voy rápido a
 bañarme. [*del español:* luego]

M

m- *pref. vbl. r.* [variante de
¹**mo-**] Denota acción reflexiva
 del verbo. Se usa la variante **m-**
 únicamente cuando la letra que
 le sigue es una vocal.

ma- *pref. vbl.* Modo subjuntivo
 del verbo, primera y tercera
 personas de singular y de
 plural. Ejemplos de singular:
 Primera persona:

¡**Manicalaqui!** ¡Que pase yo
 por dentro!

Tercera persona: ¡**Macalaqui!**
 ¡Que pase (él o ella) por dentro!

Ejemplos de plural: Primera
 persona (*excl.*):

¡**Manicalaquican!** ¡Que

pasemos por dentro!

Primera persona (*incl.*):

¡**Maticalaquican!** ¡Que
 pasemos por dentro!

Tercera persona:

¡**Macalaquican!** ¡Que pasen
 ellos por dentro! Véase: **xi-**

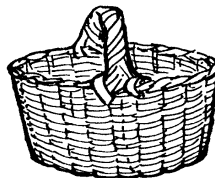
ma *part.* Expresa deseo, como
 ¡ojalá! ¡**Ma san an mahuiqui!**
 ¡Ojalá que venga!

macoca *s.* regalo **Inín**
nocuach ayá' nicohua';
nomacoca. Esta camisa no la
 compré; es mi regalo.

quimacocatiá *v. t.* regalar

machá, machiya *v. i.* apestar,
 tener olor feo (*como cosa*
podrida o animal muerto) **Ipan**
ojti tepa itequi machá; anca
ono' yej mícto'ya, porque san
huajhuajpatoquej pelomej
ipan taten. Quién sabe que
 cosa apesta en la carretera; creo
 que hay un animal muerto,
 porque los perros están lad-
 rando en la entrada del pueblo.

tamachá *v. i.* haber peste
 (*ambiente*)



māchiquihui' *s.* canasta (*con asa*) [*pos.: imāchiqui*]

Véase: 'imā', chiquihui'

machiya *v. i.* [*variante de machá*] apear, tener olor feo

machtito' *v. est.* estar amansado, estar entrenado **Yéj**

ayá' quimacasi iga

quitejcahuiliá cahuayo yej

aya machtito'. Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado.

Véase: quimachtía

machtohuíá, moachtohuíá

v. r. prepararse, hacerse algo con anticipación **Yéj antes iga mamiqui itajhuehuj, machtóhuija iga quichihuilij icajaj**. Antes que se muera su abuelo, él se preparó y le hizo su caja. *Véase: ahto*

magatá *interj.* Expresa rendimiento, con un poco de disgusto por sentirse rechazado.

—**Achi xicua se xoco'**. —**Ayá' inán nicua; cualo nojti.**

—**¡Magatá' xicua!**

—¿No comes una ciruela?

—Ahora no; me duele el estómago. —¿Déjalo, pues!

māhuiltiá *v. r.* jugar **Cone' nemi māhuiltiá ihuán**

iyajáhuil. El niño está jugando con su juguete. *Véase: ajáhuil*

máj **1. adv.** más **Ayo' máj xicmaga mopelo; amo**

ticmictij. Ya no le pegues más a tu perro; no lo vayas a matar.

2. adj. mucho **Nej ayá' máj nicua ajayo'**. Yo no como mucho frijol. [*del español*]

majasi *v. r.* igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; en enojo*) **Ayá' nimocuejquesojquej iga ayá' nimajasi' ihuán**. No nos peleamos porque no me igualé a él. *Véase: masi*

majasij *v. recíp.* encontrarse (*pl.*) **Moximej majasij ihuán cuiximej can micto' cohua'**.

Los zopilotes se encuentran con los gavilanes donde está muerta una víbora. *Véase: masi*

majcocui, moajcocui *v. r.* levantarse, alzarse

Sinón.: majquehua

Véase: ajco

majmahui *v. i.* tener miedo

momajtiá *v. r.* espantar, asustar

moyolmajtiá *v. r.* admirarse

quimajmahuiliá *v. t.* temer, tener miedo a

quimajtiá *v. t.* espantar, asustar; ahuyentar

tamajmájtijl *s.* lugar espantoso, lo que da miedo

majmahuilis *s.* miedo

—¿**Ix timajmahui?**

—¿**Té majmahuilis?**

—¿Tienes miedo?

—Miedo, ¿de qué?

májpil *s.* dedo *Véase:* imájpil

majquehua, moajquehua

v. r. alzarse, levantarse **Aman majquehua cajli iga ompa yahui panoti ojti.** Hoy se levanta la casa, porque ahí va a pasar el camino.

Sinón.: majcocui

Véase: cajquehua

majquetza, moajquetza *v. r.*

echarse de espaldas **Cua' majquetza pelo tenextiliá iga hui' yej tepaxalohuiliá.**

Cuando el perro se echa de espaldas nos anuncia que va a venir visita. *Véase:* cajquetza

malaca' *s.* malacate, huso

ajcamalaca' *s.* torbellino, tromba, remolino de aire

malacatzohua *v. r.* [*variante de milacatzohua*] inclinarse, caerse

malej *conj.* aunque **Sequin tocnihuān nique tiahuātaj, yejemen malej ijcón yáhuijo' imilpamej iga tequipanotij.**

Algunos de nuestros prójimos van a sus milpas a trabajar, aunque esté lluvioso.

máleja *interj.* ¡ni modo!, ¡no le hace! **¡Máleja! Ijcompay nicuigas.** ¡Ni modo! Así voy a llevarlo.

maltajtohua *v. i.* decir

palabras malas **Inín tahuān**

pox maltajtohua. Este borracho dice muchas palabras malas. *Véase:* quiytohua

maltajtohua iga se' criticar a otro

maltiá *v. r.* bañarse

Véase: caltiá

mámil *s.* hermanito menor (*el siguiente en edad*), hermanita menor (*la siguiente en edad*)

Véase: imámil

manejnemi *v. i.* gatear

Seli'cone' manejnemi cua'

aya huel nejnemi. El bebé gatea cuando todavía no puede caminar.

Véase: 'ima', nejnemi

manto' *v. est.* **1.** estar puesto

Ompa calijti' manto' se chiquihui' pocoyoajayo'. Allí dentro de la casa está puesta una canasta de frijol bayo.

2. estar encharcado **Pelo coniá**

a'ti yej manto' ipan ojti iga

yeguín huetzi' tiahua'. El

perro toma agua que está encharcada en el camino, porque hace poco llovió.

3. estar estancado **Pox yoli**

moyo' ipan ahuj can san

manto' a'ti. Nacen muchos zancudos en la zanja donde está estancada el agua.

mapachin *s.* mapache



mapiqui *v. r.* hacerse en tamalito *Véase:* **a'ti, quiqiqi, capiqli, moapiqli**

mapolaqli, moapolaqli *v. r.* sumergirse la cabeza

Taochichin yej aya yolejquej ayá huelitij iga mapolaqlij.

Las niñas pequeñas todavía no pueden sumergirse la cabeza.

Sinón.: **matzompolaqli**

Véase: **a'ti, polaqli**

capolactiá *v. t.* hundir, sumergir

masa' *s.* venado



masi, moasi *v. r.*

1. encontrarse **Nemiá ipan**

ojti, ihuán masi' ihuán iyicnñin. Él iba en camino, y se encontró con su hermano.

2. completarse **Mási'ya nocuajcuáhuil.** Ya se completó mi leña. *Véase:* **asi**

majasi *v. r.* igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; de enojo*)

majasij *v. recíp.* encontrarse (*con otros*)

maṭa' *s.* matate, cuna [*pos.:* **²ima'**]

amaṭa' *s.* red (*para pescar*)

itecsismaṭa *s. pos.* escroto (*su*)

maṭayáhual *s.* red (*circular, para pescar o para guardar cosas*)

tamaṭahuiá *v. i.* pescar (*con red*)

mataj *interj.* ¡toma! (*expresión de sorpresa o asombro*) **Nej niquijtoj anca inón taga' námol; ¡mataj tequihua!** Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡toma, era la autoridad!

maṭaliá, moṭaliá *v. r.*

ampollar **Maṭalij noma' iga**

ay'ya i' nitequipanohua iga

rabon. Se me ampolló la mano

porque hace tiempo que no trabajo con el machete.

Sinón.: **maṭoquitaliá**

Véase: **a'ti, quitaliá**

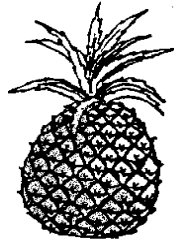
maṭayáhual *s.* red (*circular, para pescar o para guardar cosas*) *Sinón.:* **amaṭa'**

Véase: **maṭa', yáhual**

mati *interj.* ¡de plano! **¡Mati in coné' iyicxitzizñin ajaṭiá!**

¿Ahuel tictejcuiá? ¡Jcón ayá' huel casi cocolis. ¡De plano, qué fríos están los piecitos del niño! ¿No lo puedes tapar? Así no le pegará enfermedad.

matzaj *s.* piña



matzojmitecuisij *s.* cangrejo
(*peludo del manglar*)

Véase: 'ima', tzojmi', tecuisij

matzompolaqui,

moatzompolaqui *v. r.*
sumergirse, hundirse

Sinón.: mapolaqui

maxa' *s.* muslo, entrepiernas

maxalihui *v. i.* bifurcar

Xinechao' nepa can maxalihui ojtí. Espéreme un momento allí, donde se bifurca el camino.

cuamáxal *s.* horqueta,
horquilla, bifurcación (*palo*)

ojmáxal *s.* bifurcación
(*camino*)

ojmaxalcán *adv.* en la
bifurcación de caminos

maxaltí' *adj.* bifurcado

maxixa *v. r.* orinar Véase: a'ti,
axix

cochmaxixa *v. i.* orinar
durmiendo

maxoquitaliá, moaxoquitaliá

v. r. ampollarse **Inán can**

nitata' de una vejá

majaxoquitelij. Donde me
quemé, ya se está ampollando.

Sinón.: mataliá Véase: a'ti,
axoqui, quitaliá

maxta' *s.* pantalón (*de manta*)

Icya tagamej caquiayaj imax.

Antes, los hombres se ponían
pantalón de manta. [*pos.:* imax]

amax *s.* calzoncillos

mayan *s.* hambre **Cua'**

niquijnecui can nemi

tatzoyonalo, neajcociuliá

nomayan. Cuando siento el
olor de lo que están friendo, se
me levanta el hambre.

mayana *v. i.* tener hambre

Nipoxmayana. Tengo mucha
hambre.

mayanmiqui *v. i.* morir de
hambre

mayi' *s.* 1. mano, brazo

2. rama (*árbol*) 3. asa, cabo

[*pos.:* 'ima']

cuamayi' *s.* ramita (*ya*
cortada del árbol)

mayohui *v. i.* echar ramas

Véase: 'ima'

mayoj *adj.* tener ramaje **Inín**

ahua' pox majmayoj. Este
palo de encino tiene mucho
ramaje. Véase: 'ima'

meca' *s.* 1. cuerda 2. querida

Véase: **imeca**

cuameca' *s.* bejuco

imecayo *s. pos. int.* venas
(*sus*)

mecápal *s.* mecapal

mejpotza, mijpotza *v. r.*
eructar

melá' *adj.* cierto, de verdad

¿**Ix an melá'**? ¿Será cierto?

Sinón.: **jej, quena**

mela'tajtohua *v. i.* hablar
náhuatl (*lit.:* hablar derecho)

Véase: **quijtohua**

mela'tájtōl *s.* idioma náhuatl
(*lit.:* habla verdadera)

Véase: **quijtohua, tájtōl**

melacti' *adj.* recto, derecho

Véase: **quimelāhua**

mełtapachohua,

mołtapachohua *v. r.*
acostarse (*boca abajo*)

Sinón.: **mıxtapachohua**

Véase: **iyelix, tapachohua,**
pachihui

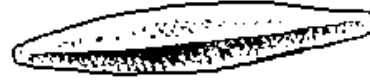


meme *s.* mariposa [*del*
popoloca]

memetápil *s.* mano de metate
(*hecha en casa con machete,*

meca'

más corta y gruesa que la de la
fábrica)



meta' *s.* metate [*pos.:* **ime'**]

chanmeta' *s.* metate (*hecho*
en casa)

metápil *s.* mano de metate,
metlapil

metza *s.* pajapeño (persona de
Pajapan)

metzti *s.* luna *Sinón.:* **toyetzin**

imetz *s. pos.* período (*de*
mujer), regla (*de mujer*)

tametztona *v. i.* haber luz
(*de luna*)

mia' *adj.* [*variante de miaquej*]
muchos, varios

miahua' *s.* espiga (*maíz*)

miaquej, mia' *adj.* muchos,

varios **Inán ayá' mia'**

nicuajli' elo' in tomilpan;

quen ome o éyisan nicuajli'.

Ahora no traje muchos elotes de
la milpa; traje nada más dos o
tres.

miaquejmej *pron.* muchas
personas, varias personas

Sinón.: **amayin**

miaquiá *v. i.* aumentar en
número, proliferar

micati' *adj.* insípido, desabrido,
sin sabor *Sinón.:* **sancuati'**

micoj *s.* mono [*del español*]

micto' *v. est.* estar muerto

Véase: **miqui**

míhcansan *adj.* oscuro (*muy*)

Nicalacca calijti'; **míhcansan**.

Yo entré en la casa y estaba muy oscuro.

Sinón.: **tacomichcan**, **tacomí**

michin *s.* pescado (*en general;*

Tat.), robalo (*Mec.*) **Yalhua**

can niajcaj nicmotatoyaj

acuetej, nicmictijquej mia'

michinmej. Ayer, cuando

fuimos a tirar dinamita en el

agua, matamos muchos

pescados.

michpa *v. i.* 1. brillar

(*intermitentemente*)

2. pestañear **Icuá' iga calaqui**

tásol nóyixco, san nimimichpa

iga neixcocohua. Cuando me

entra basura en el ojo, nada más

pestañeo porque me lastima mi

ojo.

ixmichpa *v. i.* pestañear,

parpadear

michquinsehui *v. i.* extinguir

(*completamente*), apagar (*de*

golpe) *Véase:* **sehui**

quimichquinsehuiá *v. t.*

apagar (*de golpe*), extinguir

(*completamente*)

mijisahuiá, misahuiá *v. r.*

ahogarse **Ipan ayáhual, si**

ticmachiliá iga ahuel tapatani,

mejor amo ximomota; huel

timijisahuij. En una poza, si

sientes que no puedes nadar,

mejor no te metas; puedes

ahogarte. *Sinón.:* **amiqui**

mijiyocui, mo-ijiyocui *v. r.*

1. agarrar resuello, jadear

Motalaxhuíte' ihuán

ijiyotzactoya; inán mijiyocui'.

Se golpeó en la barriga y no

pudo respirar; ahora agarró

resuello.

2. tomar descanso

Véase: **ijiyó', quicui**

mijli *s.* milpa, campo (*de*

cultivo) [*pos.:* **ímil**]

cuájmil *s.* milpa (*nueva*)

milchihua *v. i.* hacer milpa

milej *adj.* tener milpa

milijti' *adv.* en la milpa

milpan *adv.* a la milpa, en la

milpa

tálmil *s.* milpa (*que se*

cultiva continuamente)

mijneltiá *v. r.* resollar,

respirar, suspirar *Véase:* **ijiyó',**

mo-ijneltiá

huejmijneltiá *v. i.* inhalar

(*con fuerza*)

mijpotza *v. r.* [*variante de*

mejpotza] eructar

mijtipolohua *v. r.* inflarse

(*tortilla*), **Cua' taxcalohua**

sihua', cua' eyi veja

quicuepa', mijtipolóhuaya

itáxcal iga yócsi'ya. Cuando la

mujer hace tortillas, al

voltearlas tres veces, se inflan,

porque ya están cocidas.

Véase: **iyijti, quipolohua**

mijtotiá *v. r.* bailar

Quiye'mati iga mijtotiá

ilhuitaj. Le gusta mucho bailar en la fiesta. Véase: **quijtotiá**

milacatzohua, malacatzohua,

mo-ilacatzohua *v. r.* caerse,

inclinarse **Inón coxtal ajayo'**

milacatzoj ihuán toyahui'

inehui. Ese costal de frijol se cayó y se derramó todo el frijol.

Véase: **quilacatzohua**

milchihua *v. i.* hacer milpa

Tej poxsan ti-ajcati' iga

tinejnemi; inón iga

timilchihua can huejca. Tu

eres muy ágil para caminar; por eso haces tu milpa lejos de aquí.

Véase: **mijli, quichihua**

milej *adj.* tener milpa

Véase: **mijli**

mijijti' *adv.* en la milpa

Sinón.: **milpan** Véase: **mijli**

milin *s.* sudor *Sinón.:* **iton**

timilin *s.* vapor

milina *v. i.* sudar

Sinón.: **mitonía**

milpan *adv.* a la milpa, en la

milpa *Sinón.:* **mijijti'**

Véase: **mijli**

mimiāhua' *s.* avispa

jospo'mimiāhua' *s.* tipo de avispa

mimilihui *v. i.* rodar

quimimilohua *v. t.* formar

bola; girar, hacer rodar;

hacer puño

temímil *s.* piedra (*redonda*);

bola

mimilti' *adj.* redondo, esférico

miqui *v. i.* morir

[*pret.:* **migui' o mi'**]

amiqui *v. i.* ahogarse

micto' *v. est.* estar muerto

moyolmictiá *v. r.* sentir

tristeza; estar preocupado

quimictiá *v. t.* matar

sepo'miqui *v. i.* quedar

entumecido

tamictiá *v. i.* matar

tamictiani *s.* matancero,

asesino

tamictilis *s.* matanza

tenmiqui *v. i.* desafilarse

(*machete, cuchillo*)

miquilis, miquilisti *s.* muerte

misahuiá *v. r.* [*variante de*

mijisahuiá] ahogarse

misota, mīsota *v. r.* 1. vomitar

2. oxidarse Véase: **quisota**

miston *s.* gato



cuayojmiston *s.* gato montés

miṭoniá, mo-iṭoniá *v. r.* sudar
Nej nemi achi nimṭoniá novéj nemi nitequipanohua. Estoy sudando un poco porque estoy trabajando. *Sinón.:* **milina**

Véase: **iṭon**

mitz- *pref. pers. vbl.*

Complemento del verbo, segunda persona de singular y de plural. Ejemplos:

mitztehoj te alcanzó;

mitztehojquej te alcanzaron, los alcanzaron (*a ustedes*), los alcanzó (*a ustedes*)

mixamiá *v. r.* lavarse (*la cara*)

Véase: **iyix, a'ti**

mixcuṭiá *v. t.* tomar ejemplo

Choochṭin mixcuṭiá ipan itaj iga huel tequipanohua. El niño toma ejemplo de su padre que sabe trabajar. *Véase:* **iyix, quicui**

mixehuiá *v. r.* atreverse

(*decidir hacer una cosa difícil o peligrosa*) **Inán nej aya**

nimixehuiá nimaltíá novej

támigo' nitacuaj. Ahora no me atrevo a bañarme porque acabo de comer.

mixijcuilohua *v. r.* persignarse

Véase: **iyix, quijcuilohua**

mixnamiqij, mo-iṭnamiqij

v. recíp. 1. encontrarse (*pl.;*

cara a cara) **Icuá' iga monamictiáj chocotzṭin ihuán tacotzṭin, mixnamiqij icua'**

iga yáhuija en la mesa.

Cuando un muchacho y una muchacha se casan, se encuentran cara a cara cuando se acercan a la mesa.

2. toparse (*maderas de construcción*) *Véase:* **iyixnan**

mixpiqui *v. r.* cerrar (*los ojos*)

Véase: **iyix, quipiqui**

mixtapachohua *v. r.* acostarse (*boca abajo*)

Sinón.: **meltapachohua**

Véase: **iyix, tapachohua,**

pachihui

mixti *s.* nube

tamixtaj *adj.* nublado, haber muchas nubes

tamixtajtiá *v. i.* anublarse

tamixzacui *v. i.* anublarse

mixtacto' *v. est.* estar nublado

Véase: **tzacto'**

mixtzacua, mo-iṭtzacua *v. r.*

cubrir los ojos **Tacotzṭin**

mixtzacua iga ima' iga

pinahua. La muchacha se cubre los ojos con la mano porque le da vergüenza.

Véase: **iyix, tzacui**

miyamiliáj, mo-iyamiliáj *v.*

recíp. jugar (*al escondite; pl.*)

Icuá' iga jugarohuaj cocone'

poxsan quiye'matij iga

mo-iyamiliáj. Cuando juegan

los niños, a ellos les gusta mucho jugar al escondite.

Véase: **quiyana, quiyamiliá**

miyana v. r. esconderse

Véase: **quiyana**

miyanto' v. est. estar escondido

Véase: **quiyana**

¹**mo-, m-** pref. vbl. r. Indica que la acción del verbo es reflexiva, pasiva o recíproca. Si la letra que le sigue es una consonante, las formas reflexivas y pasivas son las mismas; ejemplo: **monequi** es querido o se quiere

En ciertos casos, si la letra que le sigue es una vocal, se diferencia la forma reflexiva frente a la forma pasiva.

Ejemplo de la forma pasiva:

moaltía es bañado

Ejemplo de la forma reflexiva:

maltiá se baña

En uso plural, **mo-** puede indicar acción recíproca;

ejemplo: **monequij** se quieren (uno al otro)

²**mo-** pref. pos. Segunda persona de singular; ejemplo:

mómil tu milpa

moachtohuiá v. r. [variante de

machtohuiá] prepararse, hacerse algo con anticipación

moajcocui v. r. [variante de

majcocui] levantarse, alzarse

moajquehua v. r. [variante de

majquehua] alzarse, levantarse

moajquetza v. r. [variante de **majquetza**] echarse de espaldas

moaltía v. pas. ser bañado

Moaltij animaj antes iga mamotocati. El difunto fue bañado antes de que fuera sepultado. Véase: **caltía**

moapiqui v. pas. ser hecho en tamalito **Nej nicpoxhuelmati topoj yej moapiqui.** A mí me gusta el sabor del pescado hecho en tamalito.

Véase: **mapiqui**

moapolaqui v. r. [variante de **mapolaqui**] sumergirse

moasi v. r. [variante de **masi**] encontrarse, completarse

moataliá v. r. [variante de **mataliá**] ampollar

moatzompolaqui v. r.

[variante de **matzompolaqui**] sumergirse, hundirse

moaxoquitaliá v. r. [variante de **maxoquitaliá**] ampollarse

-moqa- raíz dep. Indica miedo o duda.

quimocacua v. t. comer (con dudas o como prueba)

mocatacua v. i. comer (con dudas)

mocacholohua v. i. huir (de miedo) **Mocacholoy coné' iga quita' cohua'**. El niño huyó de miedo porque vio una víbora.

Véase: **cholohua**

mocahuaj *v. recíp.* separarse (esposos), dejarse (*pl.*)

Véase: **cahui**

mocajtehuaj *v. recíp.* apartarse (*pl.*), separarse (*pl.*)

Nimocajtequej ihuán

nopiltzjn milijti'. Me aparté de mi hijo en la milpa.

Véase: **quicajtehua**

mocaltiá *v. r.* hacer casa propia

Véase: **cajli**

mocamacoyahua *v. r.* abrir (la boca)

Véase: **-cama-**, **coyahui**

mocamahuihuixohua *v. r.*

enjuagarse (la boca)

Véase: **-cama-**,

quihuihuixohua

mocatacua *v. i.* comer (con miedo) **Nemi mocatacua**

nopiyo iga nicóhuago'. Mi pollo está comiendo con miedo, porque acabo de comprarlo.

Véase: **-moca-**, **quicua**

mocnomati, mo-icnomati

v. r. **1.** sentir tristeza (*lit.:* sentirse como huérfano)

Mocnomati; can motaliá, niga

tajtohua. Siente tristeza; donde se sienta, ni siquiera habla.

2. extrañar, sentir nostalgia

Véase: **icno'**, **quimati**

mococohua *v. r.* estar enfermo

Véase: **quicocohua**

mocochnequi *v. r.* fingir

dormir Véase: **cochi**, **quinequi**

mocomona *v. r.* extenderse

(plantas) **Inón camojmeca'**

ígasan mococomona, e' ayá'

taqui. En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.

mocototzohua *v. r.* ponerse en cuclillas, agacharse

Ta' xiquita ne mocototzojto'

conejo. Mira allí está, en cuclillas, el conejo.

Sinón.: **mototochohua**

Véase: **cototzihui**

mocuahuitequi *v. r.*

1. golpear (la cabeza)

Nimocuahuite' yeguin ipan

tapan. Hace un momento me golpeé la cabeza en la viga.

2. cabecear (especialmente unos tipos de lagartija) **Aticmatij te**

iga an in cuatetere san

mocuahuitecto' can moscojto'.

Quién sabe por qué el teterete cabecea donde se está asoleando.

Véase: **quicuahuitequi**

mocujtamota *v. r.* arrojarse

Mocujtamota' pachi, ihuán

quiquitzquij pelo. Se arrojó la iguana, y el perro la agarró.

Véase: **quimota**

mocuapechtiá *v. r.* acolchar (la cabeza, para llevar carga)

Sihuatquej iga iyahualmej

mocuapechtiáj iga amo

maquicuapachocan

itacpanhuilmej. Las mujeres

acolchan sus cabezas con sus yaguales para que no les lastime la carga que llevan en la cabeza.

Véase: **-cua-**, **quipectiá**

mocuatzejtzelo *v. r.*

cabecear (como seña de afirmación o negación)

Véase: **-cua-**, **quitzejtzelo**

mocuecuyona *v. r.* caminar

(columpiando las manos)

mocuejcuesohuaj *v. recíp.*

enojarse (con otro; pl.), discutir (con enojo; pl.)

¿Té iga anmocuejcuesohuaj ígasan inón ajáhuil?

¿Por qué se enojan nada más por ese juguete?

Véase: **cuesihui**

mocuentajtiá *v. r.* hacerse

responsable, endeudarse

—¡Er ticopehuílija in inequiyo in puertaj. An sí, timocuentájtija, huej! —¡Ya le despegaste la cosa a la puerta. Ahora sí, ya te endeudaste, chavo!

mocuepa *v. r.* volver, regresar

Notajhuehvej nemi yaya tamimati, e' mocuepa' ipan ojti. Mi abuelo iba a pescar, pero se regresó a medio camino. Véase: **quicuepa**

mocuesohua *v. r.* enojarse (y

hablar recio) Toy'elamaj mocuesohua, ígaqui' quicualij itáyol coyame'. La anciana está

enojada y habla recio porque dice que el cochino le comió su maíz. Véase: **cuesihui**

mocxihuítequi *v. r.* tropezar

Véase: **iyicxi**, **quihuítequi**

mochantía *v. r.* radicar, habitar

Nia nimochantiti pan cuayoj iga nia nicuidaroti nómil. Voy a radicar en la montaña porque voy a cuidar mi milpa.

Véase: **íchan**

mochapanaj *v. r. pl.* apilarse,

amontonarse **Cocone' cua'**

quixamanaj piñata

mochapanaj iga quipejpenaj

dulces. Cuando rompen piñata, los niños se apilan a recoger dulces. Sinón.: **mopilohuaj**

Véase: **chapani**

mochicopatiliá *v. r.* pasar (de

su debido lugar), zafarse **Cua' nihuetzi' a-ijti' mochicopatilij nocxi-omiyo.** Cuando me caí en el arroyo se me zafó el hueso del pie. Véase: **-chico-**, **quipata**

mochichihua *v. r.* 1. rehusar

Tacotzin mochichij iga ayá'

motaajaquij. La muchacha rehusó vestirse.

2. tener pataleta

[pret.: **mochichij**]

Véase: **quichihua**

mochihua *v. r.* dar cosecha

Ipan inín tajli nesi mochihua

poxsan ajayo'. En esta tierra se

ve que da buena cosecha el frijol. [*pret.*: **mochij**]

Véase: **quichihua**

mochiquiá *v. r.* echar pedo, peerse, ventosear

mochololtiáj *v. recíp.* fugarse (*novios*) *Véase:* **cholohua**

moeltapachohua *v. r.* [*variante de* **metapachohua**] acostarse boca abajo

mohuān *adv. dep.* contigo *Véase:* **ihuān**

mohuaspa, mohuaspa *v. i.* bostezar **Icuā' iga ticochisnéquiya timohuáspaja yeguín yeguín.** Cuando ya nos da ganas de dormir empezamos a bostezar a cada rato.

mohuexitiáj *v. recíp.* hacerse consuegros

Can monamictilo, tetajmej ihuán teyemej

momaquitzquiajpa iga mohuexitiáj. Cuando hay casamiento, los padres y las madres se agarran de la mano para hacerse consuegros.

Véase: **huexi**

mohueyimati *v. r.* sentir orgulloso, jactarse **Mohueyimati novej iga quipiá tomjn.** Se siente orgulloso porque tiene dinero.

Véase: **hueyi, quimati**

mohuiga *v. r.* llevarse *Véase:* **quihuiga**

mohuigaj bien llevarse bien (*con otro*), ser compatibles

mohuiyona *v. r.* mecerse, columpiarse **Nemi mohuiyona notajhuéj ipan ijama'.** Mi abuelo se está meciendo en su hamaca.

mo-icnōmati *v. r.* [*variante de* **mocnōmati**] **1.** sentir tristeza **2.** extrañar, sentir nostalgia

mo-ichtacanāmicitiá *v. r.* casarse (*en secreto*)

Véase: **-ichtaca-, monāmicitiá**

mo-ijiyocui *v. r.* [*variante de* **mijiyocui**] agarrar resuello

mo-ijneltiá *v. pas.* dársele respiración **Tapolijtoya ihuán mo-ijneltij.** Estaba inconsciente y se le dio respiración.

Véase: **mijneltiá**

mo-ilacatzohua *v. r.* [*variante de* **milacatzohua**] inclinarse, caerse

mo-ītoniá *v. r.* [*variante de* **mītoniá**] sudar

mo-ixnāmiqij *v. recíp.* [*variante de* **mīxnāmiqij**] **1.** encontrarse (*cara a cara; pl.*) **2.** toparse (*maderas de construcción*)

mo-ixtzacua *v. r.* [*variante de* **mīxtzacua**] cubrir los ojos

mo-iyāmiliáj *v. recíp.* [*variante de* **mīyāmiliáj**] jugar (*al escondite; pl.*)

mojcuita *v. r.* defecar, obrar

Véase: cuita'

mojli *s.* mole

piómol *s.* mole de pollo

quílmol *s.* mole de quelite

quimolhuiá *v. t.* espesar
(*con masa*), hacer mole

mojtisahua *v. r.* ayunar

Nocoço nemi mojtisahua

ígaqui' matatoca ipelo. Mi tío está ayunando para que, según él, su perro cace bien.

Véase: iyijti, mosahua

molca' *s.* molcate (*maíz, residuo de la cosecha*)

Noy'elamaj nemi coya molca' iga quicualtia icoyamemej. Mi abuela está desgranando el maíz molcate para darles de comer a sus cerdos.

molcasinti *s.* maíz (*en mazorca, de molcate*)

molcatáyol *s.* maíz (*en grano, de molcate*)

molina *v. r.* moverse

Véase: colina

molochihui *v. i.* 1. rizar

2. arrugar **Cochqui' tipilini', senmolochihui'.** La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.

quimolochohua *v. t.* rizar; arrugar

molochti' *adj.* 1. torcido

Cuahui' yej quen molochti' tēcocoj iga tictzayanaj. La

madera que está torcida es muy difícil de rajar.

2. grifo (*cabello rizado*) **In inín huentzjn este molochti' itzónca.** Este chavito tiene el cabello grifo.

3. arrugado **Inón mocuach yej ticaquijto', ;mati este momolochti'!** Esa camisa que tienes puesta, ¡de plano, está bien arrugada!

cuamolochti' *adj.* grifo, crespo (*pele*)

moloni *v. i.* hervir **Nemi**

moloni ajayo'. Están hirviendo los frijoles.

quimolona *v. t.* hervir; hacer turbio

quimolontia *v. t.* hacer hervir

tamolona *v. i.* preparar comida, hervir; hacer turbia (*al agua*)

tamoloni *v. i.* hacerse turbia (*el agua*)

momaca *v. r.* 1. darse

Noganaj nimomaca remedio. Yo mismo me doy la medicina.

2. resignarse, darse por vencido **Moma'ya, iga ayo' quitemoj itótol.** Se dio por vencido, porque ya no sigue buscando su guajolote.

3. dejarse **Inín nopelo ayá' momaca iga mochijchimi.** Este perro mío no se deja tocar.

[pret.: momaga' o momá']

Véase: quimaca

momacuepa *v. r.* defenderse
(en el momento de ser atacado)

Amo ximomacuepa cua'

mitzmaga motaj. No te defiendas cuando te pega tu padre. Véase: 'ima', quicuepa

momachtiá *v. r.* aprender, estudiar Véase: quimachtiá

momagaj *v. recíp.* pelear (a golpes; pl.) **Tajcoyóhual**

momagaquej ome tahuamej.

A media noche se pelearon dos borrachos. Véase: quimaga

momajtiá *v. r.* espantar, asustar **¿In inín cone', ayá' momajtiá iga quinahua tiliti'?** ¿Este bebé no se asusta cuando está en los brazos de un forastero? Véase: majmahui

momana *v. r.* estirarse
Véase: quimana

momannahuíá *v. r.* protegerse, defenderse **Nopiltzin**

momannahuíá notenoj cua'

quimagasnequij. Mi hijo viene a mi lado para protegerse cuando lo quieren golpear.

Véase: quimannahuíá

momapipina *v. r.* chuparse el pulgar Véase: 'ima',

quipipina, motenmasohua

momaquitzquiáj *v. recíp.* estrechar la mano (pl.)

Véase: 'ima', quiquitzquiá

momatatzina *v. r.* palmotear, aplaudir Véase: 'ima', tatzini

momati *v. r.* 1. hallarse, acostumbrarse **Inán**

nimomatito' Puertoj. Ahora me hallo en Coatzacoalcos.

2. haber **¿Ix nigaj momati raton?** ¿Hay ratones aquí?

Véase: quimati

momecana *v. r.* ahorcarse

Sinón.: moquehpilohua

Véase: quimecana

momecatiá *v. r.* cometer adulterio **Inepa taga' nique sihuajoj, e' momecatijto' ihuán inepa sihua'.** Aquel hombre, aunque está casado, está cometiendo adulterio con aquella mujer. Véase: imeca

momelahua *v. r.*

1. enderezarse **Ximomelahua; amo xitolijto.** Enderézate; no estés jorobado.

2. acostarse **Tejemen nij timomelahuasquej.** Nosotros vamos a acostarnos aquí.

Véase: quimelahua

monacayotijtiá *v. r.* cicatrizar, sanar (*herida*) **Nemiy**

monacayotijtiá can

nimotzontecca iga hachaj. Ya está cicatrizando donde me corté con el hacha.

Véase: naca'

monamictiá *v. r.* casarse

Chocotzin antes iga

mamonamicti, tetaj achto ta-ijtánipa çan itaj tacotzin.

Antes de que se case un muchacho, su padre va a casa de la muchacha a pedir la mano de ella a sus padres.

mo-ichtacanamictiá *v. r.*
casarse (*en secreto*)

moojpanamictiá *v. i.*
casarse (*otra vez*)

monamictilo *v. impers.* haber casamiento **Çan monamictilo poxsan nemilo.** Donde hay casamiento hay mucho movimiento.

monan *s.* suegra
Véase: imonan

monechcohuaj *v. r. pl.*
reunirse **Yalhua nitacuatoya çan nochipa monechcohuaj yej momachtíaj.** Ayer fui a comer donde siempre se reúnen los estudiantes.

Véase: quinechcohua

monotzaj *v. recíp.* **1.** saludar (*pl.*) **Nimonotzquej ihuan.**
Nos saludamos.

2. llevarse bien (*pl.*)

Nimonotzaj ihuan.
Nos llevamos muy bien.

Véase: quinotza

monsajti' *adj.* bonito, hermoso
Inón mohuípil, ¡jaque monsajti'! Ese vestido tuyo, ¡qué bonito es! . [*del español: hermosa*]

monsoj *s.* mozo, trabajador (*dentro del sistema en el que se ayudan unos a otros en el trabajo del campo*) **Yalhua nej nimochij imonsoj Fulano iga nicpalehuitoya imilpan; mosta yéj sej mochihuas nomonsoj.** Ayer yo me hice trabajador de Fulano porque le fui a ayudar en su milpa; mañana él será mi trabajador. [*del español*]

montaj *s.* suegro
Véase: imontaj

monti *s.* yerno [*pos.: imon*]

moojpanamictiá *v. i.* casarse (*otra vez*) *Véase: -ojpa-, monamictiá*

moolpito' *v. est.* estar enredado
Véase: ilpito', quilpiá

mooníá *v. r.* **1.** tomar (*bebida*)
Ámanqui' mooníá cocojayo' iga icumpleaños xolo'. Dicen que hoy se va a tomar agua de coco porque es el cumpleaños del bebé.

2. comprometerse (*para casarse; fig.*) **Aman, mooníá doncella.** Hoy, la muchacha se compromete para casarse.

Véase: coníá, moseliá

mooquichmati *v. r.* [*variante de moquichmati*] sentirse muy macho

mopachohua *v. r.* **1.** echarse (*gallina*), empollar
2. agacharse **Yej huejcapan**

mopachóhuapa iga calaqui can chapati' icaltenyo cajli.

Una persona alta se agacha para entrar por una puerta baja.

Véase: **pachihui**

mopan *adv. dep.* sobre ti, sobre usted Véase: **ípan**

mopatzohua *v. r.* mojar **In inín choochin, ¿té iga mopatzohua?, ¿que ayá' quimati iga cahuani?** Ese chamaco, ¿por qué se moja?, ¿qué, no sabe que tiene calentura? Véase: **a'ti, patzihui**

mopilohuaj *v. r. pl.*

1. enjambrar **Mimiahua'**

mopilohuaj. Las avispas se enjambran.

2. amontonarse **Gente**

mopilohuaj can tanamaca propagandista. La gente se amontonan donde hace ventas el propagandista.

Sinón.: **mochapanaj**

mopinajtiá *v. r.* avergonzarse **Nimopinajtij siempa ayéj nejhua in yej nenotzquej.** Me avergoncé, siendo que no era yo al que estaban hablando.

Véase: **pinahua**

moposahua *v. r.* hinchar, aumentar **Táyol moposahua cua' yócsi'ya.** El maíz se hincha cuando está cocido.

Véase: **posahuaya**

moquechnapalohuaj *v. recíp.* abrazarse (*del cuello; pl.*)

Véase: **iquech,**

quiquechnapalohua

moquechpilohua *v. r.*

ahorcarse *Sinón.:* **momecana**

Véase: **iquech, quipilohua**

moquetza *v. r.* 1. levantarse 2. pararse, detenerse 3. ponerse de pie Véase: **quiquetza**

moquichmati, mooquichmati

v. r. sentirse muy macho

Véase: **oquich, quimati**

morciegoj *s.* murciélago [*del español*]

mosahua *v. i.* reservarse (*durante un período en el cual la persona cumple ciertos ritos*)

mojtisahua *v. r.* ayunar

sahualyoj *adj.* consagrado, dedicado a Dios

mosalohuaj *v. r. pl.* aparear

Véase: **salihui**

moscalihui *v. r.* 1. vivir

2. crecer **Icua' yoli',**

amoscalihui'; migui'. Cuando nació, no creció; se murió.

Véase: **quiscaltía**

moscaltía *v. r.* crecer **¿Can**

timoscaltij? ¿En que lugar

creciste? Véase: **quiscaltía**

moscohua *v. i.* calentarse

Yejemen nemi moscohua

titenoj. Ellos se están

calentando junto a la lumbre.

mosecantiáj *v. r. pl.* unir

Véase: **secan**

mosehuiá *v. r.* 1. descansar

Nemi nimosehuiá ipan

nojamaquej. Estoy

descansando en mi hamaca.

2. apagar **Mamosehui ti'ti iga**

tajtami cuajcuáhuil. Que se

apague la lumbre porque se está

acabando la leña. *Véase:* **sehui**

moseliá *v. r.* comprometerse (*a*

casarse) **Aman, moseliá**

doncella. Hoy, la muchacha se

compromete a casarse.

Véase: **mooníá**

mosemaca *v. r.* resignarse

Mejor iga se mamosemácaya

sigá quimalitaj porque sigá

mamajasican majya sej ayecti.

Es mejor que uno se resigne si

lo odian, porque si se iguala, es

malo. *Véase:* **quimaca**

mosilina *v. r.* ponerse de

puntillas

mosta *adv.* mañana **Mosta**

isajpa tiquisasquej. Mañana

temprano vamos a salir.

mosta se día pasado mañana

mostihuítequi *v. r.* golpearse

la uña **Nimostihuíte' cua'**

nemi nicpitzina coyolin,

inanhua' jaque cualo. Me

golpeé la uña cuando estaba

machacando el coyol; ahora me

duele mucho.

[*pret.:* **mostihuíte'**]

Véase: **iyisti, quihuítequi**

motajaquiá *v. r.* vestirse

Nemi nimotajaquiá iga nia

ilhuitaj. Me estoy vistiendo

para ir a la fiesta

Véase: **caquiá**

motacxiliá *v. r.* 1. patalear

Xolo' can huetzto',

motacxiliasan. El bebé nada

más patalea donde está

acostado.

2. agitarse el cuerpo **Michin**

cua' tictaliáj ipan tajli

motacxiliá iga ahuel cholohua.

Cuando ponemos un pescado en

el suelo, agita su cuerpo porque

no puede escapar.

3. esforzarse (*fig.*) **Ya se xihui'**

nicchij se hectárea nómil; inán

achi máj nimotacxilij: nicchij

ome hectárea. El año pasado

hice una hectárea de milpa;

ahora me esforcé un poco más:

hice dos hectáreas.

Véase: **tacsa**

motahuaxantiá *v. r.*

prepararse (*para camaronear;*

ponerse la bolsita pescadora)

Yéj némiya motahuaxantiá

iga yáhuiya calaquiti ipan

corriente iga yahui

chacalmati. Ella ya está

preparándose para camaronear,

porque ya va a entrar la

corriente del río.

Véase: **quihuaxana**

motahueltiá *v. r.* hacer berrinche, enojarse **Mati in inín taolin motahueltiá ígasanqui' quimacaquej alín iyajayo'**. Mira, esta niña hace berrinche nada más porque le dieron poco frijol.

motajtahuantiáj *v. recíp.* emborrachar (*animar uno a otro a emborracharse; pl.*) **Yejemén motajtahuantiáj ihuan iyicnihuan**. Ellos se animan, entre compañeros, a emborracharse.
Véase: tahauna

motaliá *v. i.* sentarse **Xicalaqui, ximotali; ticuaj motáxcal**. Pásale, siéntate; vas a comer (*lit.: comerás tus tortillas*). *Véase: quitaliá*

motalohua *v. r.* **1.** correr **Yéj siáhui'ya iga motaloj poxsan**. Él está cansado de tanto correr. **2.** soplar **Cua' tonoquej iyixco tepe', ticmachiliáj recio motalohua ejeca'**. Cuando estamos en la cima de un cerro, sentimos que el viento sopla fuerte.

quitalochtiá *v. t.* corretear, perseguir; desplazar

motamaniá *v. r.* **1.** remendar **2.** cicatrizar (*piel o cáscara*)
Véase: quitamaniá

motampa *adv. dep.* debajo de ti *Véase: itampa*

motampata *v. r.* echar diente permanente (*lit.: cambiarse el diente*) *Véase: tanti, quipata*

motancuaquetza *v. r.* arrodillarse *Véase: tancua', quiquetza*

motapajpata *v. r.* cambiarse (*ropa*) **Nia nimotapajpatati iga aman nia ilhuitaj**. Voy a cambiarme de ropa porque hoy voy a la fiesta. *Véase: quipata*

motapololtiá *v. r.*

1. confundirse **Notajhuehuj motapololtiáj can tacohuatoya iga quipoxpajaroj, ayéj achón que' quitajtanilijquej**. Mi abuelo se confundió donde fue a hacer compras porque pagó más del precio de lo que le pidieron.

2. quedar inconsciente **Taolin motapololtiáj iga momapetzcoj ipan xococuahui'**. La niña quedó inconsciente porque se cayó del ciruelo.

Véase: polihui

motatqui *pron. pos.* tuyo, tuya, tu propiedad, tu pertenencia
Véase: itatqui

moteca *v. r.* **1.** acostarse **Icua' iga nisiato', san cân nesi huel nimoteca iga nimosehuiá**.

Cuando me siento cansado, me acuesto sin importar en dónde.

2. dar a luz (*fig.*) **Se sihua' ijquín quijliá isihuamon: "¿Ix**

quémanya timoteca, sihuamój?" Ihuán quijtoj sihuamon: "Polihui se mej". Una mujer le dijo así a su nuera: "Nuera, ¿cuándo vas a dar a luz?" Y la nuera dijo: "Falta un mes". *Véase: quiteca*

motelhuiá *v. r.* quejarse **Inón doncellaj motelhuj ina' itaj iga se chocotzin quitzatzacuili.** La muchacha se quejó ante su padre cuando un joven trató de detenerla en el camino. *Véase: quitelhuiá*

motempolohua *v. r.* equivocarse (*de palabra*) *Véase: tenti, polihui*

motenmaca *v. r.* aceptar, consentir **Motenmaca doncellaj iga tajtohua ihuán chocotzin.** La señorita consiente en platicar con el muchacho. *Véase: tenti, quimaca*

motenmasohua *v. r.* meter los dedos en la boca *Véase: tenti, 'ima', momapipina*

motentzonhuahuana *v. r.* afeitarse, rasurarse *Véase: tenti, tentzon, quihuahuana*

motequi'huia *v. r.* persistir (*en hacer algo*) **Cua' iga timocajcaj, timotejtequi'huij iga tiatiajco' nochan.** Cuando nos habíamos separado,

persististe en ir a mi casa.

Véase: -tequi-

motetilia *v. r.* endurecerse

Nexti yej panóhuaya

motetiliaya ihuán quijtohuaj quen inón ayo' yecti, iga ayo' tapotpiltia. Se endurece la cal pasada de caducidad, y dicen que esa ya no sirve, porque ya no descascara el maíz.

Sinón.: tacuahuaya

Véase: te'ti

motetonia *v. r.* **1.** recargarse, apoyarse **Timotetonijto' can yeguin tapintarolo'.** Te estás recargando donde apenas pintaron.

2. calzarse **Motetonij meta' iga ayá' ye'tacsatoya.** Se calzó el metate porque no estaba bien parado. *Véase: quitetonia*

motilina *v. r.* estirarse

Véase: quitilina

moto *s.* ardilla

motojtoma *v. r.*

desentumecerse, estirarse **Achi matinejnemitij iga achi matimotojtomacan.** Vamos a caminar un poco para desentumecernos un ratito.

motolohua *v. r.* agacharse

Sinón.: mopachohua

Véase: tolihui

mototochohua *v. r.* ponerse en cuclillas, agacharse **Ompa can nimototochoj animomaga'**

de cuentaj iga ono' tzica'. No me dí cuenta de que había hormigas en el lugar donde me puse en cuclillas.

Sinón.: **mocototzohua**

motzitzicuiá *v. r.* peinarse

Véase: **quitzicuiá**

motzompilohua *v. r.* inclinar

(*la cabeza*) *Véase:* **tzonti,**

quipilohua

motzonilpiá *v. r.* trenzarse (*el*

cabello) *Véase:* **tzonti, quilpiá**

moxi *s.* zopilote

moxixitroncuepa *v. r.*

revolverse, revolcarse (*de dolor*), convulsionarse

Choochĩn moxixitroncuepa'

iga pox cualo can quitancuaj

ocuilin. El niño se revolcó porque le dolía mucho donde le picó el gusano.

Véase: **quicuepa**

moxolahua *v. r.* resbalarse

Ni-ajquetztiajqui iga

nimoxolaj cua' nemi

ni-apanohuaya. Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba cruzando al río.

[*pret.:* **moxolaj**]

Véase: **xolacti'**

moyagapiqui *v. r.* tapar la

nariz *Véase:* **iya', quipiqui**

moyahualohua *v. r.* 1. dar

vueltas, girar **Notzoyo' nemi**

moyahualohua ipan la rueda

ihuán icocone-icnihuan. Mi

hermanito está girando en la rueda con sus amigos.

2. reunirse (*alrededor de algo;*

pl.) **Moyahualohuaj ipan se mesaj iga tacuaj.** Se reúnen alrededor de la mesa para comer.

Véase: **yáhuah, quiyahualohua**

moyahui *v. i.* 1. esparcir **Iga**

cuahui' xicnejnejquichihua in

ajayo' iga mamoyahui iga

matonalyohui. Con el palo

remueve el frijol para que se esparza y se asolee.

2. apartarse (*pl.*) **Cua' támiya**

tagaquilo mojmoyáhuija la

gentej. Cuando termina la

asamblea, ya se aparta la gente.

3. deshincharse **Moyáhui'ya**

can posajtoya iga necuaj

mimiahua'. Ya se me des-

hinchó donde estaba hinchado

por la picada de la avispa.

quimoyahua *v. t.* esparcir;

repartir; regalar

moycoy *s.* barbasco (*bejuco de*

donde se saca veneno para

pescar)

moye'itaj *v. recíp.* ser

compatibles, llevarse bien (*pl.*)

Nimoye'itaj ihuán itaj. Me

llevo bien con su padre.

Véase: **-ye'-, quita**

moyo' *s.* zancudo, mosquito

timoyo' *s.* chispa; estrellitas

moyocatiá *v. r.* apartarse

Taga' ihuán isihua'

moyocatiáj cua' monamictiáj.

El hombre y su mujer se apartan de sus padres cuando se casan. Véase: -yoca-

moyolcuepa v. r. quedar atónito **Este nimoyolcuepa' iga nihuetzisnequiá.** Hasta quedé atónito, porque me iba a caer. Véase: -yol-, quicuepa

moyolcui v. r. recobrar el ánimo **Inón yej moyolmictijtoya, inanqui' némiya moyolcui.** Él que estaba desanimado, ahora recobró el ánimo.

Véase: -yol-, quicui

moyolchicahua v. r. alegrarse, alentarse, consolarse **Inepa toto' igánajsan moyolchicahua iga jaque tacuica.** Ese pájaro solo se alegra, porque canta mucho.

Véase: -yol-, chicahuaya

moyolmaca v. r. resignarse **Nej nimoyolma'ya iga ay'ya nictemohua yej nicpoloj.** Ya me resigné a no encontrar lo que perdí.

Véase: -yol-, quimaca

moyolmajtiá v. r. admirarse **Este moyolmajtij cua' achto vej quita' camión.** Se admiró mucho cuando por primera vez vio un camión.

Véase: -yol-, majmahui

moyolmictiá v. r. 1. sentir tristeza **Yéj moyolmictiá iga quichtequilijquej inehui isintzin que' iga quipiaya.** Él siente tristeza porque le robaron su maíz; todito lo que tenía.

2. estar preocupado

Véase: -yol-, miqui

moyolpata v. r. cambiar (de idea), arrepentirse **Yajnequiá chochotaj, e' moyolpata'; yájquihua' nantzintaj.** Quería ir a cortar chichones, pero cambió de idea; fue mejor a recoger nanches. Véase: -yol-, quipata

moyolpolohua v. r. ocupar tiempo, distraerse **Nocnijn moyolpolohua ipan televisión; te ay'ya yahui imilpan.** Mi hermano ocupa su tiempo viendo televisión; ya ni va a su milpa. Véase: -yol-, polihui

moyoltacuahuiliá v. r. negarse, ponerse pícaro **Notzojo' moyoltacuahuiliá; ayá' quinequi iga yahui tacohuati.** Mi hermanita se niega; no quiere ir a hacer compras. Véase: -yol-, yoltacuacti', tacahuaya

N

n- pref. pers. vbl. [variante de ni-] Sujeto del verbo, primera

persona de singular y de plural (excl.) Se usa la variante **n-** cuando la letra que le sigue es una vocal.

Ejemplo de singular: **nasi** llego.

Ejemplo de plural (excl.): **nasij** llegamos

nā' adv. cerca **Yéj chāntito'** **nā' mochan.** Él vive cerca de tu casa. [pl.: **nānā'**]

inā' adv. dep. cerca de él

nā'san adv. cerquita

naca' s. carne

coyamēnaca' s. carne de cerdo

inacayo s. pos. int. carne, cuerpo, músculo (su)

monacayotijtiá v. r. sanar (herida), cicatrizar

nacayoj adj. carnosos

pionaca' s. carne de pollo

torojnaca' s. carne de res

totolnaca' s. carne de guajolote, carne de pavo

nacas s. 1. oreja



2. oído

calnacas s. lados (de la casa)

inacastan adv. dep. al lado de

inagaxapoyo s. pos. int. oído (interno; su)

nagastzacto' v. est. estar sordo, tener oído tapado

nacayoj adj. carnosos **Tecuisij ayá' pox nacayoj.** El cangrejo no es muy carnosos.

Véase: **naca'**

nagastzacto' v. est. 1. estar sordo

2. tener el oído tapado

Nagastzacto' nochoochin iga cala' inagasiiti' a'ti. Mi hijo tiene su oído tapado porque le entró agua en el oído.

Véase: **atacaqui, nacas, tzacto'**

nāhuati v. i. sonar **Nāhuati**

quen tiahua', pero ayéj,

ejeca'. Suenan como lluvia, pero no es, es viento.

quināhuatiltiá v. t. tocar (hacer sonar)

nāhui adj. cuatro

nāhuiya' s. culebra nauyaca

naman adv. al rato, luego **Yéj quinequiaya nocta sémiya; niquijliá: "Námano".** Él lo quería de momento; le dije: "Al rato".

námol adj. cualquier, ordinario **Nej niquijtoj anca inón taga' námol; ¡mataj tequihuaaj!** Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡pero era la autoridad!

nanaca s. cresta (de ave)

axixnanaca *s.* hongo (*no comestible*)
cuananaca *s.* hongo (*comestible*)
nanalca *v. i.* roncar
nantzjn *s.* nanche (*fruta*)
ne-, **ne-** *pref. pers. vbl.*
Complemento del verbo, primera persona de singular y de plural (excl.)
Ejemplo de singular: netechoj me alcanzó (él, ella)
Ejemplo de plural (excl.): netechojquej me alcanzaron (ellos, ellas), nos alcanzaron (ellos, ellas), nos alcanzó (él, ella). Se usa la variante ne- (vocal corta) cuando la letra que le sigue es una vocal.
Ejemplo de singular: ne-ita' me vio (él, ella)
Ejemplo de plural (excl.): ne-itaquej me vieron (ellos, ellas), nos vieron (ellos, ellas), nos vio (él, ella)
ne *adv.* [*variante de nepa*] por allá, por allí
nectacayo' *s.* abeja común
Véase: tacayo'
necti *s.* miel (*de abeja o avispa*)
calnec *s.* *Tipo de abejita negra que no tiene aguijón; se refiere también a su panal y su miel.*
ne-iga *adv.* por allá, por allí
Ne-iga can nochan, ayá'

huetzi' tiahua'. Por allá, por donde vivo, no llovió.
Véase: nepa
nej, nejhua *pron. pers.* **1.** yo **Nej nochan Ixhuapan.** Yo vivo en Ixhuapan.
2. a mí **Nej necuilijquej notomjn ipan ojti.** A mí me quitaron mi dinero en el camino. *Véase: tej, yéj, tejamej, amejamej, yejamej, nejamej, nejamen, nejemej, nejemen* *pron. pers.*
1. nosotros, nosotras (*excluyendo al oyente*)
Nejemen cua' nigaj nasiquej aya nitamajmatíaj. Nosotros todavía no conocíamos el lugar cuando llegamos aquí.
2. a nosotros, a nosotras (*excluyendo al oyente*)
Nejemen cua' aya niyolejquej aya netequipanoltiayaj. A nosotros, cuando todavía no nos hacían trabajar éramos pequeños. *Véase: tej, yéj, tejamej, amejamej, yejamej*
nejhua *pron. pers.* [*variante de nej*] **1.** yo **2.** a mí
nejnemi **1.** *v. i.* andar, caminar **Nocjn huejca nejnemi cua' yahui imilpan.** Mi hermano camina lejos cuando va a su milpa.
2. *v. imp.* venir **Nejnemi nijígapa, nopj,**

manimitziztzcui. Ven para acá, hijo, para que te peine.

Véase: **nemi**

coxonejnemi *v. i.* cojear

icxinejnemi *v. i.* caminar (*a pie*)

manejnemi *v. i.* gatear

nejqui' *s. cosa* *Véase:* **inejqui**

inejquiyo *s. pos. int.* cosita (*su*) *Se refiere a una parte o una pieza pequeña de un objeto o aparato.*

nelhua' *s.* raíz

inelhuayo *s. pos. int.* raíz (*su*)

neman *adv.* un poco, casi no

Neman huel nimetzatajtohua. Puedo hablar un poco el idioma de Pajapan.

nemi **1.** *v. aux.* estar ¿**Té**

nemi ticchihua? ¿Qué estás haciendo?

2. *v. i.* andar **Yalhua ninemiá Chinameca.** Ayer andaba yo en Chinameca.

3. *v. i.* estar pegando (*enfermedad*) **Inán némiya sej dialmaj ixcocoyálisti iga cocone'.** Ahora está pegando mucho a los niños, otra vez, una infección del ojo.

ajapatachixtinemi *v. i.* andar mirando (*en casas ajenas*)

nejnemi *v. i.* andar, caminar; venir

nento' *v. est.* estar en progreso

quinentiá *v. t.* llevar

tejtepalnemi *v. i.* cometer adulterio

tejtepalnemilis *s.* adulterio

nemilo *v. impers.* **1.** haber mucha gente

2. haber mucho movimiento

Chan Pedro nemilo ígaqui' yajquij tapixcatoj. En la casa de Pedro hay mucho movimiento porque fueron a cosechar maíz.

nento' *v. est.* estar en progreso

Ipan toaltepe', nento' ilhui'.

En nuestro pueblo, la fiesta está en progreso. *Véase:* **nemi**

nepa, ne *adv.* allá, allí

Nitapojtóyajo' cua' niquita' ne hui' notajhuēhuej.

Estábamos platicando todavía cuando vi que allí venía mi abuelo.

ne-iga *adv.* por allá, por allí

nesi *v. i.* **1.** aparecer **Yahuipta polijtoya nocahuayoj;**

yéguino' nesico. Hace días estaba perdido mi caballo; apenas apareció.

2. parecer **Inín tzapo' nesi iga chicá'ya.** Este plátano parece que ya está sazón.

quínexiá *v. t.* mostrar; ofrecer

quínexiliá *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)

tanēs *s.* mañana
tanēsī *v. i.* amanecer (*venir el alba*)
tanēxtiliá *v. i.* mostrar, enseñar
nésiqui' *v. i.* parecer **Nésiqui'** **alĩmpa, e' i-ompay.** Parece chico, pero le queda bien.
nexcahuān, nexcáhuānti *s.* fiebre leve **Nexcahuān ayá'** **pox tēcuetāntiá iga ayéj quen mela'cahuān.** La fiebre leve no nos debilita porque no es como la fiebre fuerte. *Véase: cahuan*
nextámal *s.* nixtamal, maíz (*cocido*) *Véase: támal*
nexti *s.* 1. cal **Táyol cua'** **momana, motaliliá nexti iga mapotpi.** Cuando se cuece el maíz, se le pone cal para que se despelleje.
 2. ceniza **Chōca choochĩn iga cala' íyixco nexti.** Lloro el niño porque le entró ceniza en el ojo. [*pos.: inex*]
cuanex *s.* cenizas (*de madera*)
cuanex *s.* caspa
nexti' *adj.* gris
anexti' *adj.* gris (*claro*)
tojnexihui *v. i.* desteñirse (*ponerse de color ceniza*)
tojnexti' *adj.* desteñido (*tener color ceniza*)
ni-, n- *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, primera persona de

singular y de plural (excl.).
Ejemplo de singular: nicochi duermo
Ejemplo de plural (excl.): **nicochij** dormimos *Se usa la variante n- cuando la letra que le sigue es una vocal.*
Ejemplo de singular: nasi llego
Ejemplo de plural (excl.): nasij llegamos
nigaj, nij *adv.* aquí
nijiga *adv.* por acá, por aquí
nijígapa *adv.* acá, por acá **Yéj ayí' máj niquita iga hui'** **tanamacaqui nijígapa.** A él casi nunca lo veo venir a vender por acá.
nimanín *adv.* [*variante de imanín*] pronto, rápido, en seguida
nique *conj.* aunque **Nique an se mane-ijli nixetocti' pero nej anicchihuilij casoj.** Aunque alguien me diga que soy tonto, yo no le hago caso.
niqueman *adv.* nunca
Niqueman nocta, anicnotzaya in inēpa tocnĩn, niga yéj nō ayá' nenotzaya. De plano, yo nunca le hablaba a esa persona; ni ella tampoco me hablaba.
Véase: quéman
nisé *pron.* ninguno, ninguna, ni uno, ni una
Ne-ichtequilijquej noayoj, ayá' necahuilijquej nisé. Me

robaron mis calabazas; no me dejaron ni una. Véase: **se**

no- *pref. pos.* Primera persona de singular y de plural.

Ejemplo de singular: **nómil** mi milpa. *Ejemplo de plural (excl.):* **nomilmej** nuestra milpa, nuestras milpas

no *adv.* también

nocta *adv.* de plano, de veras, ciertamente **Esi quimátitaj nocta.** De veras que sabe todo.

nocto', nóctao' *adv.* hace un ratito **Nóctao' nij quisquej.** Hace un ratito salieron de aquí.

nochi *adj.* [variante de **inochi**] todo, todos

nochihui *v. i.* ruborizarse, sonrojarse **Inín choochin nochihui cuā' cuejcuesihui.** Este niño se ruboriza cuando se enoja.

nochti' *adj.* tener cara sonrosada

nochipa *adv.* todo el tiempo, siempre **Inín tanamacani nochipa hui'.** Este vendedor siempre viene.

nochti *s.* Denota cierta planta aérea y su fruta parecida a la tuna roja.

nochti' *adj.* tener cara sonrosada **Este nóchti'san inepa tagatzin iga cuejcuesihui.** Ese hombrecito

tiene la cara muy sonrosada por estar enojado. Véase: **nochihui**

nohuān *adv. dep.* conmigo Véase: **ihuān**

nojma *adv.* de verdad ¡**Nojma ayá' yajqui milpan in nopáj, mataj nepa nemi tahuana!** ¡De verdad, mi papá no fue a la milpa, pues allá se está emborrachando!

nonochin *pron.* todos nosotros, todas nosotras (*excl.*)

Véase: **inochin**

nonoj *adj., s.* mudo, muda

noztzin *s.* grillo

notampa *adv. dep.* debajo de mí Véase: **itampa**

notatqui *pron. pos.* mío, mía, mi propiedad, mi pertenencia Véase: **itatqui**

notatquimej *pron. pos.* *1a pers. pl. excl.* nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, nuestra propiedad, nuestras pertenencias

Amo xictequi nij, choój, in ohua'; inín ohuayoj

notatquimej. No cortes caña aquí, chamaco; este cañaverl es nuestro. Véase: **itatqui**

novéj *conj.* porque [*del español: no ves*]

noyan *adv.* en todas partes, dondequiera **Noyan ipan ixtahuacyoj taticala'.** En todas partes de la sabana penetró la lumbre.

Ñ

ñahuix *adj.*, *s.* sucio, sucia

ixñahuixti' *adj.* manchada, sucia (*cara*)

ñeñe'pato' *v. est.* estar llorando (*bebé*)

ñócoro *s.* cigarra

Sinón.: **tágara**

O

-o' *suf. adv.* **1.** todavía **Nesi séligo' motáyol, quentaj cama'huēli' motáxcal.** Se ve que todavía está tierno tu maíz, porque tus tortillas tienen sabor a maíz nuevo.

2. mientras **Xa xitacua; nej maniao' manitacohuati.** Sigue comiendo; mientras yo voy de compras.

3. apenas **Xictoca motaj, nóctao' nigaj yajqui.** Sigue a tu papá, apenas hace un momento se fue de aquí.

o'xan *interj.* ¡pobrecito!

¡Q'xan; ay' tzajtzito!
¡Pobrecito; ya no llores!

oco' *s.* ocote

ocoyoj *s.* ocotal

ocotena *s.* papaya de monte

ocoyoj *s.* ocotal *Véase:* **oco'**

octi *s.* aguardiente, pulque

ocuilin *s.* gusano, lombriz

cuitaocuilin *s.* lombriz (*intestinal*)

talocuilin *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)

óchql *s.* maíz (*en mazorca; guardado para semilla*)

ochpánhual, ochpanhuaj *s.* escoba *Véase:* **cochpana**

ohua' *s.* caña (*de azúcar*)

iyohuayo *s. pos. int.* tallo (*de maíz, trigo*)

ohuaayo' *s.* agua de caña
Véase: **iyayo**

ohuatásol *s.* bagazo (*de caña*)
Véase: **tásol**

ohuayoj *s.* cañaveral

ojcui *v. i.* encaminarse, ponerse en camino **Yehuay ojcui', anhua' ne-ígaya an yahui.** Ya hace rato que se encaminó; ahora, creo que ya va lejos.

Véase: **ojti, quicui**

cojcuiltiá *v. t.* encaminar, guiar

ojli *s.* hule, árbol de hule

ojmáxal *s.* bifurcación (*camino*)

Véase: **ojti, maxalihui**

ojmaxalcán *adv.* en la bifurcación de caminos, en el empalme

Véase: **ojti, maxalihui**

-ojpa- *raíz dep.* otra vez, de nuevo

cojpatoca *v. t.* sembrar

moojpanamictiá *v. r.*
casarse (*otra vez*)

taojpatoca *v. i.* resembrar

ojta' *s.* otate

ojti *s.* camino **Inín ojti yahui Tecuanapa.** Este camino va a Tecuanapa. [*pos.:* **iyojhui**]

cojasi *v. i.* entender, comprender, saber

cojcuiltiá *v. t.* encaminar, guiar

cojmaca *v. t.* encaminar, dar direcciones

olo' *s.* olote, mazorca (*sin grano*) **Cua' nitapixca, canaj nicasi sinti yej petz olo' iga atayolyohui'.** Cuando cosecho, hay lugares donde encuentro maíz que es puro olote porque no dio granos.

ome *adj.* dos

amomen *pron.* ustedes dos

comemahuiá *v. t.* recibir, dar bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos); cuidar

iyomexti *pron.* ambos

omi' *s.* hueso

cuaomi' *s.* cráneo, calavera

iyomiyo *s. pos. int.* hueso (*su*)

ompa *adv.* ahí, allí

ómpaya *adj., adv.* correcto, ¡eso es! *Antón.:* **ayompa**

iyómpaya *adj. dep.* a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*)

ompiga, ompí *adv.* por allá

Amo xihuiqui; nej niati ompiga nimitzitati. No vengas; yo iré por allá a verte.

onavejya *adj.* débil (*muy*)

Cahuantoya; anhua' de onavejya. Tenía calentura; ahora ya está muy débil. [*del español:* de una vez]

ono' *v. i.* **1.** estar **Nigaj nono'.** Aquí estoy.

2. haber **Inán ipan noaltepe' ono' comati táyol iga tapixcálo'o'.** Ahora, en mi pueblo hay mucho maíz porque apenas acabaron de cosechar.

3. nacer **Ási'ya itiempoj iga ónoya cone'.** Ya llegó el tiempo en que va a nacer el niño.

iyonolis *s. pos.* tiempo de nacer (*su*)

sen-onoquej *v. i.* estar juntos

taonoltiá *v. i.* dar a luz (*mujer*)

¡xónosan! *v. imper.* ¡cállate!

onolo' *v. impers.* hay gente

Can ilhui', onolo' poxsan. Donde hay fiesta, hay mucha gente.

oquich *s.* macho (*animal*)

moquichmati *v. r.* sentirse muy macho

otomicohua' *s.* boa, culebra
comepollo

P

-pa *suf. adv.* Significa que la palabra a que se agrega se considera como información explicativa. **Yéj icuá' iga quicui isombroroj can quitequitaliá, este mosilínapa.** Cuando él baja su sombrero de donde siempre lo aguarda, se pone de puntillas para alcanzarlo.

pacto' *v. est.* estar alegre, estar contento Véase: **paqui**

pacha 1. *adj.* ciego **Inepa taga' pacha.** Ese hombre es ciego.

2. *s.* ciego, ciega **Nepa hui' se pacha.** Allá viene un ciego.

pachi *s.* iguana



pachihui *v. i.* calmar, suprimir **Ayá' nemi pachihui iga cualo can nimotzonte'.** No se ha calmado el dolor de mi cortada.

apachihui *v. i.* mojarse
capachohua *v. t.* rociar;
remojar

melapachohua *v. r.*
acostarse (*boca abajo*)

mixtapachohua *v. r.*
acostarse (*boca abajo*)

mopachohua *v. r.* echarse
(*gallina*), empollar;
agacharse

quihuelpachohua *v. t.*
doblar

quipachohua *v. t.* presionar;
lastimar; calmar; empollar

quitepachohua *v. t.* aplastar

quitzompachohua *v. t.*
ponerle caballete (*al techo de*)

tapachohua *v. i.* empollar
(*aves*)

tapáchol *s.* tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*)

tapacholsinti *s.* maíz
(*tapachole; que se siembra en el invierno*)

pachtolti' *adj.* atontado **Inepa tocnin anca itéquiya iga**

pachtolti'. Aquel amigo tal vez nació así, atontado.

pajpachti' *adj.* mullido, lanoso
Inón mocuach este

pajpachti'san, quenya

itzojmiyo borrego. Esa camisa tuya es tan mullida, como la lana de borrego.

pajti *v. i.* sanar **Yéj**

moajcolposte' iyopochcampa, pero inanqui' némiya pajti. Él se quebró su hombro izquierdo, pero ahora dice que está sanando.

quipajtiá *v. t.* sanar, curar

pajtololoj *s.* patolote, pimienta dulce

palani *v. i.* pudrirse

palanto' *v. est.* estar podrido

palej *s.* cura, sacerdote [*del español: padre*]

palti' *adj.* espeso **Este palti' mopósol.** Está espeso tu pozole. *Antón.: chipacti'*

paltia' *v. i.* espesarse **Átol cua' nemi moloni chipáctigo', e' cua' séhuiya paltiaya.** El atole todavía está aguado cuando está hirviendo, pero cuando se enfría, se espesa.

pan *prep.* [*variante de ipan*] en, dentro de, sobre, basándose en, de, por, a

pani *adj.* poco profundo (*agua*) **A-ijti' can pánisan huel tapanohuaj.** Podemos pasar donde está poco profundo el arroyo. *Antón.: huejcatan*

panxoyacti' *adj.* poco profundo (*como sartén*)

quipanxima *v. t.* pelar (*delgadito*)

panohua *v. i.* pasar, cruzar **Nipanohua iyicampa a'ti cua' nitacohuati.** Cruzo el arroyo cuando me voy de compras.

apanohua *v. i.* cruzar (*arroyo o río*)

quiquechpanohua *v. t.* cargar (*en el hombro*)

tapanohua *v. i.* rebasar, pasar adelante; estar más largo; pasar (*lluvia*)

panxoyacti' *adj.* poco profundo (*como sartén*) **Inín plato ayá' que' quitolohua tácuál iga san panxoyacti'.** En este plato no cabe mucha comida porque es poco profundo. *Antón.: huocoti'*

papachqui' *adj.* mojado **Asi' nopelo este papachqui' iga ajhuich capachoj ipan mīlojti.** Llegó mi perro bien mojado porque el rocío lo mojó en el camino a la milpa.

[*pl.:* pajpapachqui']

Sinón.: atotzti', bibiyoxti'

tabapachqui' *adj.* mojado (*ambiente*)

papachquiá' *v. i.* mojarse, humedecerse [*fut.:* papachquiás]

papataca *v. i.* aletear (*sonido y acción*), agitarse (*cortina*), palpitar **Ipan nomīlojti nemajtij huontzin iga papataga' cua' patantiquisa'.** En el camino que va a mi milpa me asustó la perdiz con el sonido de su aleteo cuando salió volando.

papatani *v. i.* ondular *Véase:* patani

papaya' *s.* papaya

papayini *v. i.* esparcir **Injn ipca' ahuel nicpilina iga pox papayini**. Esta fibra no la puedo hilar porque se esparce mucho.

payinto' *v. est.* estar regado

quipayina *v. t.* extender

paqui *v. i.* alegrarse **Cua' hui' ipaxalohuani, poxsan paqui**. Cuando viene visitante, se alegra mucho.

pacto' *v. est.* estar alegre, estar contento

paquilisti *s.* alegría

yolpaqui *v. i.* estar alegre

paquiyo' *s.* urdimbre

paréj *adv.* muchísimo **Nepoloj ixcape; e' paréj**. Me cubrió el pinolillo; pero muchísimo.
Sinón.: **poxsan**
[*del español:* parejo]

pacti' *adj.* ancho (*como tabla, tela*) **Injn tzótzol pacti'; quimaca iga mochihua se huípil**. Esta tela es ancha; da para hacer un vestido. *Antón.:* **pitzacti', tzolti'** *Sinón.:* **coyacti'**
Véase: **quipatahua**

patacti' *adj.* plano, liso **Ipan se te'ti yej patacti' nictalij nocóxtal**. En una piedra plana puse mi costal.

epatach *s.* haba

patani *v. i.* volar

apatani *v. i.* nadar

papatani *v. i.* ondular

quipapatanaltia' *v. t.* sembrar (*al vuelo*)

pati *v. i.* **1.** disolverse **Ista' nicaquij ipan a'ti ihuán nimanín pati'**. Eché la sal en el agua y rápido se disolvió.

2. derretirse

quipata *v. t.* batir; disolver

patiyoj *adj.* caro
Antón.: **apatiyoj** *Véase:* **ipati'**

patzihui *v. i.* mojar **Niajca milpan, neasi' quiahua', nipatzihui'**. Fui a mi milpa, me cayó la lluvia y me mojé.
Véase: **a'ti**

mopatzohua *v. r.* mojar

quipatzohua *v. t.* mojar, regar

paxaj *s.* faja [*del español*]

paxalohua *v. i.* visitar [*del español:* pasear]

quipaxalohuiliá *v. t.* visitar (*a alguien*)

tapaxalohuiliá *v. i.* hacer visitas

paxalohuani *s.* visitante

payanti', payanti' *adj.* grueso (*gránulos*) **Molino ono' yej tisi cuecti'; ono' se' yej quiquixtia' payanti'**. Hay molinos que muelen fino; hay otros que muelen grueso.
Sinón.: **loroti'** *Antón.:* **cuecti'**
Véase: **quipayana**

payinto' *v. est.* estar regado

Véase: **papayini**

pechihui *v. i.* poner frondas, retoñar, robustecer

pehua *v. i.* empezar, comenzar

Nemo' pehua iga

tequipanohua. Apenas está comenzando a trabajar. [*pret.:*

pehua' o pe'] *Sinón.:* **tzinti**

quipehualtiá *v. t.* comenzar

pelo *s.* perro [*del español*]

tepalpelo *s.* perro (*ajeno*)

pepe *s.* pepe (*ave*)

pepechihui *v. i.* apiñarse

quipepechohua *v. t.*

embarrar

tabepéchol *s.* pared (*de embarro*)

pepechijto' *v. est.* **1.** estar apiñado

2. estar embarrado **Cajli**

pepechijto' iga amo

macalaqui coyame'. La casa está embarrada para que no entre el cochino.

peta' *s.* petate [*pos.:* **ipe'**]

ipetayo *s. pos. int.* techo (*su*)

tepeta' *s.* tepetate, banco (*de roca*)

petani *v. i.* brillar, destellar,

centellear **Este pepetani**

iyaretaj tacotzin cuq' nejnemi.

Hasta destella el arete de la muchacha cuando camina.

tapetani *v. i.* relampaguear

-petz- *raíz dep.* simple, simplemente

ipetzcan *adj. pos.*

encuerado, desnudo

petznatiá *v. i.* quedar desnudo

petzti' *adj.* simple **Petzti'**

nicuaj notaxcal. Comí mi tortilla simple.

pexoni *v. i.* rebosar,

desbordarse, derramarse **Ayá'**

nictemij cubeta iga amo

mapexoni táyol. No llené la cubeta para que no rebosara el maíz.

pichoti' *adj.* brillante **Inín**

točni este pichoti' itzónca

iga quitálij yej chacti'. Este amigo tiene brillante el cabello porque se puso algo grasoso.

pihui *v. i.* **1.** multiplicar **Toroj**

pihui can ono mia' yej sihua'.

El ganado se multiplica donde hay varias hembras.

2. alcanzar **Inín alín tácu**

ayá' pihui can ono' mia'

točnihuañ. Este poco de comida no alcanza cuando hay mucha gente.

quipihuí *v. t.* producir

(*cultivar*)

pijyoy *adj.* **1.** tener tía **2.** tener

hermana mayor **3.** tener prima

mayor *Véase:* **ipij**

pilehui *v. i.* abortar

Sinón.: **pilxini** *Véase:* **ipiltzin,**

ehui

pilhuaj *adj.* tener hijos

Véase: ipiltz̄in

pil̄ini *v. i.* 1. marchitarse, secarse **Cuahui' yej motzonte' yohualti' némiya pil̄ini.** El árbol que se trozó en la mañana ya se está marchitando.

2. deshinchar **In̄in noma', can posajtoya, pil̄ini'ya.** Donde mi brazo estaba hinchado, ya se deshinchó.

quipil̄ina *v. t.* hilar

tipil̄ini *v. i.* chamuscarse

pilohua *v. i.* tener hijos, tener cría **In̄in nopelo ayí' pilohua.** Esta perra mía nunca tiene cría.

Véase: ipiltz̄in

pilohujto' *v. est.* estar preñada, estar embarazada, estar encinta *Sinón.:* **tatalxhuijto', xoloyoj** *Véase: ipiltz̄in*

piltzótzol *s.* pañal

Véase: ipiltz̄in, tzótzol

pilx̄ini *v. i.* abortar

Sinón.: **pil̄hui** *Véase: ipiltz̄in, x̄ini*

p̄inahua, p̄iná *v. i.* tener vergüenza

quip̄inajtiá *v. t.* burlarse (*de alguien*), avergonzar

mop̄inajtiá *v. r.* avergonzarse

p̄ini *s.* lagartija (15 cm. de largo)

p̄inol *s.* pinole

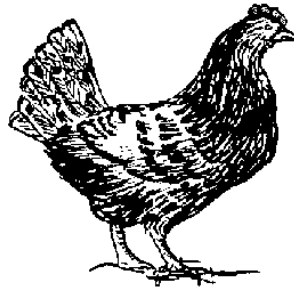
ipinolca *s. pos. int.* polvo (*su*), migas (*sus*)

talp̄inol *s.* polvo (*de tierra*)

talpinolyoj *adj.* polvoriento (*lugar*)

pio-ilamaj *s.* gallina

Véase: piyo, ilamaj



piómol, piom̄jli *s.* mole de pollo *Véase: piyo, mojli*

pionaca' *s.* carne de pollo

Véase: piyo, naca'

piotahuátzal *s.* pollo asado

Véase: piyo, quihuatza

piotecsis *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo *Véase: piyo, itecsis*

icosajca piotecsis yema de huevo

iyista'ca piotecsis clara de huevo

piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos, huevos revueltos

Véase: quitzoyona, tatzoyon

piotecuani *s.* tigrillo

Véase: piyo, tecuani

piotz̄in *s.* pollito *Véase: piyo, -tz̄in*

piotzojmi' *s.* pluma (*de ave*)
Véase: piyo, tzojmi'

pipicti' *adj.* tieso, duro, resistente **Pipicti' in naca' cua' aya ye'moloni.** Está dura la carne cuando no se cuece bien. *Véase: pipiquihui*

pipilojto' *v. est.* estar colgado
Véase: quipilohua

pipiniá *v. i.* ponerse tieso **Yej icyápaya ajayo' cua' momana ayamaniá, pipiniá.** Los frijoles viejos no se ablandan al hervirlos, se ponen tiesos.

pipiquihui *v. i.* ponerse tieso
pipicti' *adj.* tieso, duro, resistente

pischajca *s.* aceite (*extraído de la semilla de zapote mamey*)

pisti *s.* semilla (*de zapote mamey*), piztle *Las mujeres extraen de esta semilla el aceite que se aplican en el cabello.*

pisti' *adj.* negro
Sinón.: chapoti'

pisti'ahua' *s.* encino negro
Véase: ahua'

pitzacti' *adj.* 1. delgado (*cosa cilíndrica como lápiz o cuerda*)
 2. angosto (*camino*)
Sinón.: tzolti' Antón.: coyacti', patacti'
tempitzacti' *adj.* puntiagudo

pitzahuaya *v. i.* adelgazar
Pitzahuaya cuahui' cua' moxijipehua. Se adelgaza un

palo cuando se le quita la corteza.

quipitzahua *v. t.* hacer delgado (*madera*)

pixcon *s.* pixcador
Véase: quipixca

piyo *s.* pollo *Véase: ichpo'*

pio-ilamaj *s.* gallina

piomol *s.* mole de pollo

pionaca' *s.* carne de pollo

piotahuáztal *s.* pollo asado

piotecsis *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo

piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos

piotecuani *s.* tigrillo

piotzin *s.* pollito

piotzojmi' *s.* pluma (*de ave*)

po'po' *s.* pájaro primavera

pocon *s.* [variante de **apocon**] carrizo

pocoyo' *s.* pájaro tapacamino

pocoyoajayo' *s.* frijol bayo
Véase: ajayo'

pocoyoti' *adj.* color bayo

pocti *s.* humo

apo' *s.* neblina

ipocyo *s. pos. int.* humo (*su*)

popoca *v. i.* humear, echar humo

taapoctaj *adj.* haber neblina

talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda

tapoctaj *adj.* haber humo, humeante (*ambiente*)

tilpo' *s.* tizne, hollín

tipo'cocojya' *adj.* tener olor (a humo)

pochini *v. i.* 1. brotar (*plantas*)
Nemi pochini nosintziz̄in yej yahuipta nictó'. Están brotando mis maicitos que hace días sembré.

2. levantar fibras, formar bolitas (*tela*) Pojpochini' nopantalon iga ne-ijchiquilij xilaj cua' nitejcatiaya ipan cahuayoj. Se formaron bolitas en mi pantalón porque me rozó la montura cuando iba montando caballo.

Sinón.: ixhua

tapochina *v. i.* cardar (*algodón*)

pochō' *s.* ceiba

pojpolihui *v. i.* 1. perderse (*en el camino*) Icuā' iga ticojmacaj agaj yej aya tamajmati ipan ojti, tiquijliáj: "Xaj, xaj, ojti, ojti", iga amo mapojpolihui. Cuando encaminamos a alguien que no conoce el camino, le decimos: "Vete derecho por el camino", para que no se pierda.

2. quitarse Inín ocuilin icualocayo anémisan pojpolihui; ¡jaque cualo! El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele! Véase: polihui

pojquiti' *adj.* desmenuzable (*piedra, madera*)

polaqui *v. i.* poner piztle (*en el cabello; mujeres*) Yéj nemi cajajtoctiá itzontecon iga yahui polaquiti. Ella está mojándose la cabeza porque se va a poner piztle.

mapolaqui *v. r.* sumergirse

polihui *v. i.* 1. faltar Alĩsan polihui iga nictayi nómil. Falta muy poco para desherbar mi milpa.

2. perderse Polihui' nocahuayoj. Se perdió mi caballo.

motapololtiá *v. r.* confundirse; quedar inconsciente

motempolohua *v. r.* equivocarse (*de palabra*)

moyopolohua *v. r.* ocupar tiempo, distraerse

quipolohua *v. t.* perder

quinempolohua *v. t.* perder (*totalmente*)

quitapololtiá *v. t.* atarantar, dejar inconsciente

talpolohua *v. i.* perder el chance (*fig.*)

tapolihui *v. i.* desmayarse, perder el sentido

polo' *s.* paja (*tipo de zacate que se usa para embarrar la pared de la casa*)

poni *s.* barro, espinilla, granillo
Sinón.: ani

ponjayi *s.* salamandra (*rojo obscuro de piel blanda y lisa*)

popoca *v. i.* humear, echar humo **Popoca ti'ti iga ayá'** **xota cuajcuáhuil.** Echa humo la lumbre porque no arde la leña. *Véase: pocti*

popochti' *adj.* tener sabor a tostado **Inín tatiquéztal jaque popochti'.** Esta tortilla tiene sabor a tostada.

posahuaya *v. i.* hincharse
aposahuaya *v. i.* hincharse
(al absorber agua, como semillas)

caposahua *v. t.* remojar
(para que se hinche)

moposahua *v. r.* hinchar, aumentar

posahuis, posáhuisti *s.* hinchazón **La gran iposahuis quiša' ipan mero inacastenoj.** Una hinchazón grande le salió cerca de la oreja.
quechposahuis *s.* paperas

pósol *s.* pozole (*masa de maíz que se toma con agua*)

posoni *v. i.* espumar, echar espuma **Polvojaxapon poxsan posoni.** El jabón en polvo echa mucha espuma.
aposon *s.* espuma
iposonca *s. pos. int.* espuma (*su*)
quiposona *v. t.* hacer espumar

postequi *v. i.* quebrar
Xococuahui' pox postequi iga

xamochti'. El palo de ciruela se quiebra rápidamente porque es muy quebradizo.
quipostequi *v. t.* quebrar

potpi *v. i.* descascararse **Icuá' yócsi'ya táyol pótpiya.** Cuando el maíz ya está cocido, se descascara.
quipojpotpa *v. t.* desplumar
quipotpa *v. t.* desplumar; entregar, fregar
quipotpiltiá *v. t.* hacer despellejar

potzijto' *v. est.* estar metido (*en un rincón*), estar escondido
Can nemi nitayi nicasi' nomachetej potzijto' itampa tásol; inonhua' nicpolojcay. Donde estaba yo desherbando encontré mi machete metido bajo la basura; ése ya lo tenía por perdido.
Véase: quipotzohua

pox *adv.* **1. muy Pox atolojto' nocuajcuáhuil.** Está muy húmeda mi leña.
2. mucho Pox nisesecui yohualti'. Tengo mucho frío en la madrugada.
poxcahui *v. i.* enmohecerse
Nicaquij táxcal ipan nayloj ihuán poxcahui'. Metí la tortilla en la bolsa de plástico y se enmoheció.
poxi *s.* mangle

poxoni *v. i.* perforar, reventar

Ay' yecti nocobeta;

tzimpoxoní'ya. Ya no sirve mi cubeta; ya se perforó por abajo.

Sinón.: **coyoni**

poxsan *adv.* muchísimo

Sinón.: **paréj Véase: pox**

poye' *adj.* salado

poyeca' *s.* agua salada

Véase: **a'ti**

protaj *s.* chayote

[*del español: fruta*]

Q

qu- *pref. pers. vbl.* [*variante de*

qui-] *Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural. Se usa la variante*

qu- *antes de e o i. Ejemplos:*

quena lo guarda; **quenaj** lo guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven

que', quech *adv.* cuanto, tanto

Se piyo ayá' valerohua que' se totolin. Un pollo no vale tanto como un guajolote.

qué', quéch *adv. interr.*

¿cuánto? **¿Qué' ticpixca'**

mosin? ¿Cuánto maíz

cosechaste? *Sinón.:* **quesqui**

quechposahuis,

quechposáhuisti,

quechposahualis *s.* paperas

Véase: **iquech, posahuis**

quechtajtohua *v. t.* maldecir

quehualtiá, qui-ehualtiá *v. t.*
dejar caer (*desde arriba*)

Xiquita in cone'; amo

quehualtij ipan iyixi in inón

te' yej quinentiá. Cuida al niño; no vaya a ser que deje caer en su pie la piedra que trae. *Véase:* **ehuato'**

quehuiltiá, qui-ehuiltiá *v. t.*

quitar manchas, limpiar **Siga soquiyoj cajli iyixco ihuán mahuetzi quiahua', quehuiltiá.** Si está sucio el techo de la casa y llueve, lo limpia. *Véase:* **ehui**

quejecahuiá, qui-ejecahuiá

v. t. abanicar, soplar, ventear

Nemi niquejecahuiá ti'. Estoy abanicando la lumbre.

Véase: **ejeca'**

quejelcahua *v. t.* olvidar

(*varias cosas*)

Véase: **quelcahua**

quejlamiqui, qui-ejlamiqui

v. t. **1.** pensar (*en*)

Niquejlamiqui iga nicchihuas

se' nócal. Estoy pensando en hacer otra casa.

2. acordarse (*de*), recordar

Niquejlamiqui noguitarraj yej

yálhuao' nicnamá'. Me acuerdo de mi guitarra que apenas ayer vendí.

[*pret.:* **quejlan**]

- quitajlantíá** *v. t.* hacerle recordar (*a otro*), avivar
- tajlamiqui** *v. i.* pensar, extrañar; recobrar el sentido
- tajlamiquilis** *s.* mente, pensamiento, entendimiento
- tajlantíá** *v. i.* recobrar el sentido; madurar (*pasar de la adolescencia*); mejorarse (*de salud; fig.*)
- tajlanto'** *v. est.* estar consciente; ser listo
- quejquémansan** *adv.* de vez en cuando, de rato en rato **Inín tanamacani ayá' nochipa hui', quejquémansan hui'; anca huejca íchān.** Ese comerciante no viene seguido, de vez en cuando viene; creo que vive lejos. *Véase: quéman*
- quejquén** *adv.* cómo (*varias cosas*) **Niatznextilīti quejquén yahui salihuiti ihuípil.** Te voy a mostrar cómo se va a juntar el vestido. *Véase: quén*
- quel iga, queliaj** *conj.* si **Quel iga tiaj, xaj.** Si te vas, vete. *Véase: iga*
- quelcahua, qui-elcahua** *v. t.* olvidar [*pret.: quelcaj*]
- quejelcahua** *v. t.* olvidar (*varias cosas*)
- taelcahua** *v. i.* olvidar, ser olvidadizo
- quelehuiá, qui-elehuiá** *v. t.* desear, gustar tener
- Niquelehuiá inepa cahuyoj iga este tomacti'.** Me gustaría tener aquel caballo porque está gordo.
- taelehuiá** *v. i.* codiciar
- queliaj** *conj.* [*variante de quel iga*] si
- quemān 1.** *conj.* cuando **Quemān iga tiaj, ícuā'** **nimitzmacas motomīn.** Cuando te vayas, te voy a dar tu dinero.
- 2.** *adv.* algún día **Se cōsaj nicanto' yej anca quemān nimitznextilij.** Tengo guardada una cosa que quizás algún día te voy a mostrar.
- quéman** *adv. interr.* ¿cuándo?
- ¿Quéman tia titamīmati?** ¿Cuándo vas a flechar? (*pescar*)
- niquemān** *adv.* nunca
- quejquémansan** *adv.* de vez en cuando, de rato en rato
- quen** *conj.* como
- quén** *adv. interr.* ¿cómo?
- ¿Quén iga tono'?** ¿Cómo estás?
- quejquén** *adv.* cómo (*varias cosas*)
- ¿Quén ticmati?** ¿Qué tal? (*lit.: ¿Cómo lo sabes?*)
- taquécān** *adv. interr.* ¿cómo es? (*el lugar*)
- quena, quentaj** *adv.* sí, ciertamente —**¿Ix tiajya aman?** —**Quena, niāti aman.**

—¿Te vas hoy? —Si, me voy hoy. *Sinón.:* **jej, melá'**

quena, qui-ena, cana,

qui-ana *v. t.* 1. guardar **Yéj nemi quena isin ajcopan.** Él está guardando su maíz en el tapanco.

2. poner a un lado **Xiquena inón te'ti iga netzacuilá.** Pon a un lado esa piedra porque me estorba.

3. ahorrar **Ahuel nicohua tejté; nemi niquena notomín iga nicohuas cahuajoj.** No puedo comprar nada; estoy ahorrando mi dinero para comprar un caballo.

ento' *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (a un lado)

taejena *v. i.* guardar cosas

quénasan *adv.* en seguida, pronto, rápido *Sinón.:* **isaj, imanín, sémiya**

quentaj (*Mec.*) *adv.* [variante de **quena**] sí, ciertamente

quepcohua, qui-epcohua *v. t.* resebrar *Sinón.:* **cojpatoca**

taepcohua *v. i.* resebrar

quequejya' *adj.* tener olor (como a carne de res, queso, leche)

quequex *s.* sarna, comezón

quequexquiá *v. i.* dar comezón **Quequexquiá can**

necuaj ixcape. Me da comezón donde me picó la garrapata.

quesqui *adv. interr.* ¿cuánto?

¿Quesqui tarea mómil ticpiá?

¿Cuántas tareas tienes en tu milpa? *Sinón.:* **qué'**

qui-, qu-, c- *pref. pers. vbl.*

Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural.

Ejemplos: **quimati** lo sabe;

quimatij lo saben.

Se puede usar la variante qu- antes de e o i. Ejemplos: **quena** lo guarda; **quenaj** lo guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven.

Se usa la variante c- después de uno de los prefijos personales de sujeto, ni- o ti-. Ejemplos:

nicmati lo sé; **nicmatij** lo sabemos (*excl.*).

Se usa c- antes de la letra a o

la o. Ejemplos: **casi'** lo encontró; **casiquej** lo encontraron;

cojmaca lo encamina;

cojmacaj lo encaminan

-qui' *suf.* Denota que alguien lo ha dicho u ordenado. **Xajqui' ipan oficinaj.** Vaya, dicen, a la oficina.

quiahua' *s.* [variante de **tiahua'**] lluvia

quiahuataj *adj.* [variante de **tiahuataj**] haber mucha lluvia

qui-ahuihuixohua *v. t.* [variante de **cahuihuixohua**] enjuagar

- qui-ajajhua** v. t. [variante de **cajajhua**] regañar
- qui-ajcocui** v. t. [variante de **cajcocui**] levantar
- qui-ajquehua** v. t. [variante de **cajquehua**] alzar
- qui-ajquetza** v. t. [variante de **cajquetza**] voltear
- qui-ajquetziliá** v. t. [variante de **cajquetziliá**] voltearle algo
- qui-ajtzelhuiá** v. t. [variante de **cajtzelhuiá**] rociar, salpicar
- qui-álogochohua** v. t. [variante de **caálogochohua**] hacer aguado
- qui-altiá** v. t. [variante de **caltiá**] bañar
- qui-amaca** v. t. [variante de **camaca**] dar de tomar agua (animales)
- qui-amana** v. t. [variante de **camana**] hervir (en agua)
- qui-ana** v. t. [variante de **cana**] 1. guardar 2. poner a un lado 3. ahorrar
- qui-apachohua** v. t. [variante de **capachohua**] 1. rociar 2. remojar
- qui-apilohua** v. t. [variante de **capilohua**] mojar
- qui-apiqui** v. t. [variante de **capiqui**] 1. hacer tamalitos (de pescado) 2. vencer (fig.)
- qui-apolactiá** v. t. [variante de **capolactiá**] hundir, sumergir
- qui-aposahua** v. t. [variante de **caposahua**] remojar (para que se hinche)
- qui-aquiá** v. t. [variante de **caquiá**] 1. meter 2. echar 3. ponerse (ropa) 4. llevar puesto
- qui-asi** v. t. [variante de **casi**] 1. encontrar 2. obtener
- qui-atecualtiá** v. t. [variante de **catecualtiá**] sumergir
- qui-atimiá** v. t. [variante de **catimiá**] despiojar
- qui-atotonhuiá** v. t. [variante de **catotonhuiá**] escaldar (echar en agua caliente)
- qui-axacualohua** v. t. [variante de **caxacualohua**] amasar (con agua)
- qui-axiliá** v. t. [variante de **caxiliá**] 1. alcanzar 2. quedar bien (a alguien)
- qui-axitiá** v. t. [variante de **caxitiá**] traer
- qui-axixa** v. t. [variante de **caxixa**] orinar
- qui-ayacachohua** v. t. [variante de **cayacachohua**] 1. agitar (envase que contiene líquido) 2. voltear (huevo en incubación)
- quicacalohua** v. t. 1. manchar **Necacaloj cuaayo' can nictzontectoya ahua'**. Me manchó la savia cuando estaba

yo cortando un encino.

2. embarrar Nēcājcacalojquej iga soqui' cān

nitabepechojtoyaj. Me embarraron de lodo donde estábamos embarrando una casa.

3. untar, engrasar Cān netancuaj mīmīahua'

nicacaloj pomada iga amo maposaḥuaya. Donde me picó la avispa, me unté pomada para que no se hinche.

Véase: cacalihui

quicahua *v. t.* **1. dejar Se sihua' yej tequipanohua cān tacualo quicahua ipiltzīn íchan.** Una mujer que trabaja en un comedor deja a su hijo en su casa.

2. poner (huevo) Pio-ilama quicahua itecsis taxómōl. La gallina pone sus huevos en un rincón de la casa.

3. abandonar Amo xicahua mosihua', tiao' sej tiquejlamiquiti. No abandones a tu mujer; te vas a acordar otra vez de ella. [*pret.: quicaj*]

Sinón.: quicajtehua

Véase: cahui

quicahualtiá *v. t.* **1. evitar, prohibir Nopij quicahualtiá isihuapiltzīn iga tatapohua ihuán tīlti'.** Mi tía le prohíbe a su hija platicar con un forastero.

2. hacer dejar Taoljintzīn

chocato' iga iye' quicahualtiá ichichihual. La niñita está llorando porque su mamá la hizo dejar de mamar.

Véase: cahui

quicahuiltiá *v. t.* atrapar **Injn tocnjn nochipa quicahuiltiá trojaj chacalin ipan iyachiqui.** Este cuate siempre atrapa bastante camarón en su nasa.

Véase: cahui

quicajcayahua *v. t.* engañar, decir mentiras (*a alguien*) **Yéj ne-ijlij iga nechás ipan ojti; e' necajcayaj iga ayá' nechá'.** Él me dijo que me esperaría en el camino; pero me engañó, porque no me esperó.

[*pret.: quicajcayaj*]

tacajcayahuani *s.* mentiroso

quicajtehua *v. t.* dejar, abandonar [*pret.: quicajtej*]

Sinón.: quicahua

mocajtehuaj *v. recíp.*

apartarse, separarse (*pl.*)

quicanahua *v. t.* adelgazar (*tabla, tela*) [*pret.: quicanaj; fut.: quicanahuas*]

Véase: canacti'

quicaqui *v. t.* **1. oír, escuchar**

2. entender Anicaqui yej anquijtohuaj ipan amotájtōl.

No entiendo lo que ustedes dicen en su idioma.

atacaqui *v. i.* estar sordo; estar travieso, estar desobediente

atagatacaqui *v. i.* desobedecer

caquisti *v. pas.* se oye

quitajtolcaqui *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

tacaqui *v. i.* oír; atender

tagaquilo *v. impers.* haber asamblea

tagatacaqui *v. i.* obedecer

quicaxana *v. t.* aflojar **Inepa toro quicaxan alambre iga papanohua.** Ese toro aflojó el alambre porque pasó de un lado a otro varias veces.
Véase: caxani

quicneliá, quicneliá *v. t.* compadecer, tener compasión
Inón tocnin nej jaque niquicneliá; manihuelpa catca manicpalehui. De ese hermano tengo mucha compasión; si yo pudiera lo ayudaría.
quixicneliá *v. t.* encariñar (*a un bebé, sin abrazar*)

quicnochihua, quicnochihua *v. t.* atormentar, hacer sufrir
Xicopéhuay motan; ayo' mamitzicnochijto. Quítate ya tu diente para que ya no te esté atormentando. *Véase: icno', quichihua*

quicocohua *v. t.* lastimar (*una herida*) **Xicuidaro moma' iga**

amo ticocoj can timotzonte'. Cuida tu mano para que no te lastimes donde te cortaste.

cócol *s.* grano, nacido, furúnculo

cocolis *s.* enfermedad (*mayormente de animales*)

cocoxtito' *v. est.* estar incapacitada (*mujer después de dar a luz*)

mococohua *v. r.* estar enfermo

quicochtiá *v. t.* adormecer
Teyé' quicochtiá ixolo' iga huel mataxcalo. La mamá adormece a su bebé para que pueda hacer tortillas.
Véase: cochi

quicohua *v. t.* comprar **Yéj quicohuasnequiá se icahuayoj; e' aquicohua' porque acasi' agaj yej quinamaquiltiá.** Él quería comprar un caballo; pero no lo compró porque no encontró alguien que le venda uno. [*fut.:* quicohuas]
Véase: tacohua

quicolochohua *v. t.* 1. achatar **Nocahuayoj quicojcolochoj la tina iga quitatacsa'.** Mi caballo acható la tina al pisarla.
2. doblar **Tacotzin nemi quicocolochohua tzótzol yej quiplanchároja.** La muchacha está doblando la ropa que había planchado.
3. abollar **Taochin quicolochoj**

icobetaj iga quihuetziltij cua'
atacuitya. La niña abolló su cubeta cuando la dejó caer al ir a traer agua.

quicomatialiá, quicomatiliá

v. t. aumentar **Choochin nemi quicomatialiá iyajáhuil iga quicuijcuiliá iyicnin.** El niño está aumentando sus juguetes porque se los quita a su hermano. *Véase:* **comatiá**

quicopehua *v. t.* despegar, quitar **Xicopehua motan; ayo' mamitzinochijto.** Quítate tu diente para que ya no te esté atormentando. *Véase:* **copehui**

quicotona *v. t.* cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*) **Xictaliliya yej yecto' riataj in moburroj iga amo quicotonas in inón yej ayo' yecti.** Póngale la reata que todavía está buena a su burro porque puede reventar esa que ya no sirve. *Véase:* **cotoni**

quicoyahua *v. t.* 1. ampliar (*una abertura*), ensanchar **Nosihua' ne-ijlij iga manicoyahua in posojtzin can atacui.** Mi esposa me dijo que ensanchara el pocito donde agarra agua.

2. abrir **Xicoyahua iten cóxtal iga maticauican sinti.** Abre la boca del costal para que metamos el maíz.

Véase: **coyahui**

quicoyona *v. t.* 1. excavar **Nia nicoyonati tajli can motocas taquézal.** Voy a excavar la tierra donde se va a plantar el horcón.

2. punzar, agujear, perforar **Iga huitzo' ticojcoyonaj tajli can tictocaj ajayo'.** Con el espeque punzamos el suelo donde sembramos frijol.

Sinón.: **quixapoyotiá**

Véase: **coyoni**

quicoyotiá *v. t.* atrancar (*puerta, con cerrojo*) **Nej nochipa nicoyotiá nócal icuá' iga tayohuátiya iga amo agaj macalaqui iga matachtequi.** Yo siempre atranco la puerta de mi casa en la noche para que nadie entre a robar.

Véase: **coyo'**

quicua *v. t.* 1. comer **Raton quicua notáyol yej niquento' ipan cóxtal.** El ratón se come mi maíz que tengo guardado en el costal.

2. gastar **Cua' mosasaca tabla ipan cahuayoj, quicua tajli ipan ipuntaj iga quitilánapa.** Cuando se acarrear tablas con el caballo, se gastan las puntas de las tablas al arrastrarse en el suelo.

3. defalcarse (*fig.*), sustraer (*robar lo que se ha puesto bajo la responsabilidad de uno*)

Amo maono de tesoro

porque yéjhua' quícuaja tomjn. Que no se quede éste como tesorero porque él ya desfalcó dinero. [*pret.*: quicuaj; *fut.*: quicuaj] Véase: **tacua**

mocatacua *v. i.* comer (*con dudas*)

quicuajcua *v. t.* masticar

quicualtiá *v. t.* dar de comer

quimocacua *v. t.* comer (*con dudas*)

quitancua *v. t.* morder

quitequicua *v. t.* soler comer

tacua *v. i.* comer

tácual *s.* comida

tacualpaj *s.* especia

tatancua *v. i.* morder

tecuani *s.* tigre (*lit.*: lo que nos come)

quicuacolaltíá *v. t.* cercar (*con palos*) **Cajli yej yahuíptao'**

quitzopiltijquej, inán némiya

quicuacolaltíáj. La casa que hace poco terminaron de hacer, ahora la están cercando con maderas. Véase: **cuacólal**

quicuachactiliá *v. t.* ungir (*la cabeza*) **Teyé' nemi**

quicuachactiliá itaochin iga

pischajca iga yahui chan

icójcol. La mamá está ungiendo a su niña con aceite de mamey porque van a la casa de su padrino. Véase: **-cua-, chacti'**

quicuahuítequi *v. t.* golpear (*en la cabeza*) Véase: **-cua-,**

quihuítequi

mocuahuítequi *v. r.* golpear (*la cabeza*); cabecear

quicuajcua *v. t.* masticar **¿Te in ticuajcuajto'?, quen**

moyoyoj. ¿Qué estás

masticando?, parece que es tu

chicle. [*pret.*: quicuajcuj;

fut.: quicuajcuaj]

Véase: **quicua**

quicualomati *v. t.* sentir **Yéj quicualomati novej ayéj cierto**

quen mojliá. Él lo siente

porque no es verdad lo que se le dice. Véase: **cualo, quimati**

quicualtiá *v. t.* dar de comer

Yéj nemi coya molca' iga

quicualtiá icoyamemej. Él está desgranando molcate para dar de comer a sus cerdos.

Véase: **quicua**

quicuecuechcaltíá *v. t.* hacer temblar Véase: **cuecuechca**

quicuēchohua *v. t.* 1. moler (*fino, en metate*) **Noyé'**

quicuēchohua paréj itix iga

quitatzina táxcal. Mi mamá muele muy fina su masa cuando hace tortillas.

2. masticar **Toroj nemi**

quicuēchohua itacuájcual can

huetzto' cuatampa. El toro está masticando su comida

donde está acostado, bajo el árbol. Véase: **cuechihui**

quicuechtequi v. t. picar, cortar (*muy fino*) **Yéj nemi quicuechtequi toma'**. Ella está picando tomate.

Véase: **cuechihui**, **quitequi**

quicuejquesohua v. t. molestar Véase: **cuesihui**

quicuepa v. t. 1. voltear **Sihuatquej ayá' matataj iga quicuepaj táxcal**. A las mujeres no se les queman las manos al voltear tortillas.

2. devolver **Yalhua nicuepa' nopantaløn can nicojca iga ayá' netoloj**. Ayer devolví mi pantalón donde lo había comprado porque no me quedó.

mocuepa v. r. volver

momacuepa v. r. defenderse (*en el momento de ser atacado*)

moxixitroncuepa v. r. revolverse, revolcarse (*de dolor*), convulsionarse

moyolcuepa v. r. quedar atónito

quitencuepiliá v. t. responder (*atrevidamente; a otro*)

quitzincuepa v. t. voltear

tzincuepto' v. est. estar volteado, estar caído (*boca abajo*)

quicuesohua v. t. enojar Véase: **cuesihui**

quicui v. t. coger, agarrar, tomar en la mano **Xicui se tzapo' siga timayana**. Agarra un plátano si tienes hambre.

acui v. i. encogerse (*por estar mojado*)

atacui v. i. traer agua

cojcuiltiá v. t. encaminar, guiar

mijiyocui v. r. agarrar resuello, jadear; tomar descanso

mìxcuìtiá v. r. tomar ejemplo

moyolcui v. r. recobrar el ánimo

ojcui v. i. encaminarse, ponerse en camino

quicuiliá v. t. quitar

quicuiti v. t. ir a traer

quichicocui v. t. desviar

quimajcui v. t. agarrar (*al vuelo*); recibir; dar la bienvenida

sesecui v. i. tener frío

ticui v. i. prender, encenderse; enojarse (*fig.*)

quicuica v. t. cantar

tacuica v. i. cantar

tacuicani s. cantante

quicuiliá v. t. quitar **Amo xicuili motzoyo' i-ajáhuil**. No le quites su juguete a tu hermanito. Véase: **quicui**

quicuiti v. t. ir a traer **Nopilohuan onoquej tiopan; inán yahui quicuiti iye'**. Mis

niños están en la iglesia; ahora su mamá va a traerlos.

Véase: **quicui**

quichá, quichiya *v. t.* esperar

quichixto' *v. est.* estar esperando

quichajya'mati *v. t.* gustar

(sabor) *Véase:* **chajya'**,

quimati

quichapana *v. t.* 1. amontonar

Cua' tapixcalo, **sécansan**

quichapanaj sinti iga amo

mapapayinto. Cuando se cosecha maíz, amontonan las mazorcas en un solo lugar para que no estén regadas.

2. dejar caer (amontonado)

Inín choolin cansan nesi

quichapana icuach. Este niño dondequiera deja su camisa caída, amontonada.

Véase: **chapani**

quichcua *v. t.* cavar, escarbar

Yejemen nemi quichcuj

armadillo can quicalactij pelo.

Ellos están escarbando el armadillo de donde lo metió el perro.

tachcua *v. i.* escarbar

talichcua *v. i.* escarbar, ahuecar (tierra)

quichicocui *v. t.* desviar **Cua'**

nemi nitequi tzótzol,

nicchicocui'; inón iga ayompa

quisa'. Cuando yo estaba cortando una tela, desvié el

corte; por eso no salió bien.

Véase: **-chico-, quicui**

quichichina *v. t.* 1. chupar,

succionar **Morsiegoj**

quichichiniliá iyeyo toroj. El murciélago chupa la sangre del toro.

2. fumar

3. absorber **Yahuiptay anemi**

huetzi tiahua'; **yeguin achi**

huetzi', e' inehui quichichin

tajli. Tiene días que no llueve; hace rato cayó un poco, pero todo lo absorbió la tierra.

Sinón.: **quitotpa**

Véase: **chichini**

quichichitiá *v. t.* dar de

mamar, amamantar

Véase: **chichi**

quichihua *v. t.* hacer **Notex**

nemi quichihua ícal. Mi

cuñado está haciendo su casa.

[*pret.:* **quichij**]

milchihua *v. i.* hacer milpa

mochichihua *v. r.* rehusar; tener pataleta

quicnochihua *v. t.*

atormentar, hacer sufrir

tachihual *s.* artesanía

tamachihual *s.* artesanía (algo hecho de mano)

quichijchihua *v. t.* 1. preparar,

aliñar (pescado) **Nemi**

quichijchihua mihin,

quicopehuiliá i-ajhuayo. Está

aliñando pescado; está quitando las escamas.

2. limpiar, fregar **Sihuatquej quichijchihuaj ipozojmej iga ma chipacti' a'ti**. Las mujeres limpian su pozo para que esté clara el agua.

3. pelar (*ajo, cebolla, café, arroz*)

4. adornar, ilustrar

quichijchimi *v. t.* 1. tentar, tocar **Amo xicchijchimi cable can xipejto'**; **huel mitztatiá**. No toques el cable donde está pelado; puedes quemarte.

2. usar (*fig.*) **Inín xapon aya mochijchinto; entérojo' ono'**. Este jabón no se ha usado; está entero todavía.

3. robar **Quijtohuaj totajhuaj iga inochi yej mandarohuaj, quichijchimij tomin ipan caja**. Los ancianos dicen que todos los que mandan, roban dinero de la caja.

quichixto' *v. est.* estar esperando (*a otro*) **Nij yéhuaya nejcato' iga nimichixto'**. Ya hace rato que aquí estoy parado; te estoy esperando. *Véase: quichá*

quichiya *v. t.* [*variante de quichá*] esperar

quichoctiá *v. t.* hacer llorar
Véase: choqa

quichololtiá *v. t.* 1. hacer huir **Quijtóhuajqui' iga agua bendita quichololtiá**

brujojmej. Dicen que el agua bendita hace huir a los brujos.

2. secuestrar, robar (*persona*)

Ícyaqui' ipan ilhui' este ómenqui' tacomej

quichololtiunquej. Dicen que hace mucho tiempo, en una fiesta, hasta a dos muchachas se secuestraron. *Véase: cholohua*

quichoquiliá *v. t.* tener compasión **Achi xinechoquili; xinemaca alín mosin porque nono' enfermo, ahuel nitequipanohua**. Ten compasión de mí; dame un poco de tu maíz porque estoy enfermo, no puedo trabajar.
Véase: choqa

quichtequi, quiichtequi *v. t.* robar **Inón nocahuayoj yej neichtequilijquej ayo' nicasi'; anca cánaja quinamacaquej inomej tachtequinimej**. Ese caballo que me robaron no lo encontré; tal vez en alguna parte lo vendieron los ladrones. [*pret.: quichtegui' o quichte'*]

tachtequi *v. i.* robar

tachtequini *s.* ladrón

tachtequilis *s.* robo

qui-ehualtiá *v. t.* [*variante de quehualtiá*] dejar caer (*desde arriba*)

qui-ehuiltiá *v. t.* [*variante de quehuiltiá*] quitar manchas, limpiar

- qui-ejecahuiá** *v. t.* [variante de **quejecahuiá**] abanicar, soplar, ventear
- qui-ejlamiqui** *v. t.* [variante de **quejlamiqui**] **1.** pensar (*en*)
2. acordarse (*de*), recordar
- qui-elcahua** *v. t.* [variante de **quelcahua**] olvidar
- qui-elehuiá** *v. t.* [variante de **quelehuiá**] desear, gustar tener
- qui-ena** *v. t.* [variante de **quena**] **1.** guardar **2.** poner a un lado **3.** ahorrar
- qui-epcohua** *v. t.* [variante de **quepcohua**] resembrar
- quiguelohua** *v. t.* hacer cosquillas, cosquillar **Amo xineguejgueuelo iga amo niyolcotiás iga nihuejhuetzcas.** No me hagas cosquillas; no sea que me muera de risa
gueguelihui *v. i.* tener cosquillas
- quihuahuana** *v. t.* **1.** raspar **Nemi quihuajhuahuana coyame' iga quichihua chicharrón.** Está raspando la piel del cerdo para hacer chicharrón.
2. escarbar **Raton quihuahuana táyol yej yahuipta nictoga'.** Los ratones están escarbando los granos de maíz que sembré hace unos días.
- motentzonhuahuana** *v. r.* afeitarse, rasurarse
- quihuahuatatzohua** *v. t.* arrastrar **Cocone'**
quihuahuatatzohuaj iyajáhuil iga pitaj. Los niños arrastran sus juguetes con pita.
- quihuajhuasana** *v. t.* frotar, masajear *Véase:* **quihuasana**
- quihuajliga, quihualiga** *v. t.* traer
- quihuaquiltiá** *v. t.* secar
Chijli ipocyotetoscaguaquiltiá cua' iga nemi mo-ixca. El humo del chile, cuando se está friendo, nos seca la garganta.
Véase: **huaqui**
- quihuasana** *v. t.* sobar, masajear
- quihuajhuasana** *v. t.* frotar, masajear, dar masaje
- quihuatzá** *v. t.* asar, secar (*para preservar*)
ixtahuáztal *s.* algo tostado (*superficie*)
piotahuáztal *s.* pollo asado
- quitonalhuatzá** *v. t.* secar (*al sol*), asolear
- quitoscahuatzá** *v. t.* irritar (*la garganta*)
- quixhuatzá** *v. t.* tostar, secar
- tahuáztal** *s.* comestible (*secado o asado*)
- quihuaxana** *v. t.* agarrar (*camarón*) **An sí comátiya mochácal tic-huaxan.** Ahora

sí, agarraste bastantes camarones.

motahuaxantiá *v. r.*
prepararse (*para camaronear; ponerse la bolsa pescadera*)

tahuaxan *s.* bolsita pescadera (*para camaronear*)

quihuelmati *v. t.* gustar (*comida*)

Véase: **hueḷiá, quimati**

quihuelona *v. t.* hacer arder (*en llamas*)

¡**Xic-huelonay ti'ti iga manimosco!** ¡Haz arder el fuego para calentarme!.

Véase: **hueloni**

quihuelpachohua *v. t.* doblar **Nosihua'**

netaxcalhuelpachohuilij nopioteconsistatzoyon. Mi esposa me dobló una tortilla con huevos revueltos.

Véase: **pachihui**

quihuetzcaltíá *v. t.* hacer reír **Nic-huetzcaltíá notzoyo' iga niguejgueguelohua.** Hago reír a mi hermanito cuando le hago cosquillas. *Véase:* **huetzca**

quihuetziltíá *v. t.* **1.** tumbar **Amo xicajacosaro in moburroj iga amo mitzhuetziltij.** No acoses a tu burro para que no te tumbe. **2.** descubrir, encontrar (*con las manos en la masa; fig.*)

Nic-huetziltij ipan idañoj iga nicasito can nemi quipixca nosin. Le encontré con las manos en la masa porque lo fui a encontrar donde estaba pizcando mi maíz.

Sinón.: **quisotahua**

Véase: **huetzi**

quihuetzquiliá *v. t.* reírse (*de otra persona*) *Véase:* **huetzca**

quihueyacana *v. t.* alargar

Sinón.: **quihueyaquiá**

Véase: **hueya'**

quihueyaquiá *v. t.* alargar

Quisasalohua irriataj iga

quihueyaquiá. Empata su reata para alargarla.

Sinón.: **quihueyacana**

Véase: **hueya'**

quihueyimati *v. t.*

engrandecer, enaltecer, glorificar *Véase:* **hueyi, quimati**

quihueyitiliá *v. t.* extender, agrandar **Tej tic-hueyitilij achi mócal.** Tú agrandaste un poco más tu casa. *Véase:* **hueyi**

quihuiga *v. t.* llevar **Yéj nemi quihuiga achi itayoltzjin Soteapan iga quinamaca.** Él lleva un poco de maíz a Soteapan para venderlo.

mohuiga *v. r.* llevarse

mohuigaj bien llevarse bien con otro, ser compatibles

quihuihuilotza *v. t.* menear

Sinón.: quihuihuixohua

quihuihuita *v. t.* arrancar

Mitztannelhuayoghuihuita'. Te arrancó el diente con todo y la raíz.

quihuihuixohua *v. t.* menear,

agitar **Toto'** quihuihuixohua

iyastacápal ipan talpínol. El pájaro menea sus alas en el polvo. *Sinón.:* quihuihuilotza

cahuihuixohua *v. t.* enjuagar

mocamahuihuixohua *v. r.*

enjuagarse (*la boca*)

tihuihuixohua *v. i.* menear

el tizón

quihuijcolohua *v. t.* doblar,

enchuecar **Michin yej hueyi**

huel quihuijcolohua flechaj.

Un pescado grande puede enchuecar la flecha.

Véase: huijcolihui

quihuijtequi *v. t.* 1. pegar,

golpear **Amo**

xiquixhuihujtequi motzoyo'.

No le sigas pegando en el ojo a tu hermanito.

2. varear (*frijol*) **Mosta, siga**

tonas, nia

nic-huijtequiti ajayo'. Mañana, si hace sol, voy a varear frijol.

[*pret.:* quihuijte']

mocuahujtequi *v. r.* golpear

(*la cabeza*), cabecear

mocixhuijtequi *v. r.* tropezar

quiichtequi *v. t.* [*variante de quichtequi*] robar

quiijcuilohua *v. t.* [*variante de quiijcuilohua*] escribir

quiijchiqui *v. t.* [*variante de quiijchiqui*] lijar, fregar

quiijiya *v. t.* [*variante de quiijiya*] odiar

quiijnecui *v. t.* [*variante de quiijnecui*] oler

quiijquiti *v. t.* [*variante de quiijquiti*] tejer

quiijtani *v. t.* [*variante de quiijtani*] pedir (*a una muchacha*)

quiijtotiá *v. t.* [*variante de quiijtotiá*] hacer bailar

quiijtzoma *v. t.* [*variante de quiijtzoma*] coser

quiilacatzohua *v. t.* [*variante de quiilacatzohua*] voltear

quiimacasi *v. t.* [*variante de quiimacasi*] temer, tener miedo

quiiscaltíá *v. t.* [*variante de quiiscaltíá*] criar

quiistaxapalohua *v. t.* [*variante de quiistaxapalohua*] salar

quiistaxoyahua *v. t.* [*variante de quiistaxoyahua*] salar

quiitonhuiá *v. t.* [*variante de quiitonhuiá*] mojar (*con sudor*), sudar

quiixhuatza *v. t.* [*variante de quiixhuatza*] tostar, secar

quiixiliá v. t. [*variante de quiixiliá*] cornear, embestir

quiixita v. t. [*variante de quiixita*] despreciar, rechazar, odiar

quiixnamiqui v. t. [*variante de quiixnamiqui*] encontrar (a otro)

quiixnantiliá v. t. [*variante de quiixnantiliá*] hacer parejo con, aparear

quiixsehuiá v. t. [*variante de quiixsehuiá*] cegar los ojos, deslumbrar los ojos (*por el brillo de una luz fuerte*)

quiixtaliá v. t. [*variante de quiixtaliá*] reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)

quiixtemiá v. t. [*variante de quiixtemiá*] llenar (*hasta el borde*)

quiixtzacua v. t. [*variante de quiixtzacua*] **1.** tapar **2.** vendar los ojos

quiixxotiliá v. t. [*variante de quiixxotiliá*] mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)

quiyyana v. t. [*variante de quiyyana*] **1.** esconder **2.** negar

quijcuilohua, quijcuilohua v. t. escribir

ijcuilijto' v. est. estar escrito

mixijcuilohua v. r. persignarse

tajcuilohua v. i. escribir

tajcuilohuani s. secretario

quijchiqui, quijchiqui v. t. lijar, fregar **Nemi niquijchiqui nosarten iga maehui tipo'.** Estoy fregando mi sartén para que se limpie donde está ennegrecida por el humo. [*pret: quijchi'*]

quijiya, quijiya v. t. odiar **Se novecinoj ayá' nepalehuij icua' nimocaltij; anca ne-ijiya.** Uno de mis vecinos no me ayudó cuando hice mi casa; quizás me odia.

tajiya v. i. odiar

tajiyal s. cosa repugnante

quijliá v. t. decir **Ne-ijliáj iga icua' nej nitapolihuica, ne-ijnectijquej alcohol ihuán ijcónyaqui' iga nitajlan.** Me dicen que cuando me desmayé, me dieron a oler alcohol y así recobré el sentido. Véase: **quijtohua**

quijnecui, quijnecui v. t. oler **Icuá' nimayánaya, niquijnecui tácuál ihuán májya nimayana.** Cuando tengo hambre, huelo la comida y ya me da más hambre.

tajnecui v. i. oler; hincarse (*ante una imagen*)

quijquiti, quijquiti v. t. tejer **Yejemen némiya quiten-ijquitij ichiquihuimej**

yej quitzopiltijqueja. Ellos están tejiendo el borde de las canastas que ya terminaron.

tajqui' *s.* costura, tejido

tajquiti *v. i.* tejer

quijtani, quiijtani *v. t.* pedir
(a una muchacha)

Véase: quitajtani

ta-ijtani *v. i.* pretender (a una muchacha)

quijtohua *v. t.* decir

maltajtohua *v. i.* decir palabras malas

mela'tajtohua *v. i.* hablar náhuatl

(*lit.*: hablar derecho)

mela'tájtōl *s.* idioma náhuatl (*lit.*: habla verdadera)

quen tiquijtohuaj por ejemplo

quimalijliá *v. t.* maldecir

quitajtohuiliá *v. t.* hablar (en favor de alguien)

quitajtolcaqui *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

tajtohua *v. i.* hablar

tajtōl *s.* palabra, idioma, dialecto

taajtōhua *v. i.* hablar mucho; criticar

quijtojnequi *v. t.* significar, querer decir *Véase: quinequi*

quijtotiá, quiijtotiá *v. t.* hacer bailar

mijtotiá *v. r.* bailar

quijtzoma, quiijtzoma *v. t.*

coser **Nosihua' nemi**

quijtzoma ihuípil;

quisen-ijtzomaj ihuán ipij. Mi esposa está cosiendo su vestido; cose junto con su tía. [*pret.*:

quijtzon]

tajtzoma *v. i.* hacer costura

quijyohuíá *v. t.* aguantar **Inón**

sincóxtal nej aniquijyohuíá

porque poxsan etj'. Yo no aguanto ese costal de maíz porque es demasiado pesado.

Sinón.: **quixicohua,**

quiyēcohua

quitajyohuilitiá *v. t.* afligir, castigar

quilacatzohua,

quillacatzohua *v. t.* voltear

Cuā' pox huēhueyá' a'ti,

quilacatzoj se pasaje. Cuando creció mucho el río, volteó un camión de pasaje.

ilacatzti' *adj.* torcido

(*madera, cosas planas*);

desnivelado (*terreno*)

milacatzohua *v. r.* caerse, inclinarse

ta-ilacatzcan *adj.*

desnivelado (*área extensiva*)

quilachpa *v. t.* golpear (*con*

algo mojado) **Can tapacaj**

sihuatquej, quilachpaj tzótzol

ipan te' iga mayē'ehui.

Cuando las mujeres lavan ropa, la golpean en la piedra para que quede bien limpia.

quili' *s.* quelite
quílmol *s.* mole de quelite
Véase: mojli
quilpiá, quilpiá *v. t.* anudar, amarrar, atar **Notaj yajqui quilpito icahuayoj ipan sacayoj.** Mi padre se fue a amarrar su caballo en la pastura.
ilpito' *v. est.* estar amarrado
moolpito' *v. est.* estar enredado
motzonilpiá *v. r.* trenzarse (*el cabello*)
quitajco-ilpiá *v. t.* amarrar en medio; ceñir
quitetzi'ilpiá *v. t.* amarrar (*bien*)
quitzonilpiá *v. t.* trenzar (*el cabello*)
sihuata-ílpil *s.* nudo (*mal hecho*)
tajco-ilpito' *v. est.* estar ceñido (*en la cintura*); estar preparado (*fig.*)
tálpil *s.* manojo; nudo
quimaca *v. t.* **1.** dar **Achi xinemaca alín moxapon.** Por favor, dame un poco de tu jabón.
2. alcanzar **Que' yahuipta nimitzmá' xapon, ¿ix quimaga' iga titapaga'?** Ese tanto de jabón que te di hace días, ¿alcanzó para lavar tu ropa?
[pret.: quimaga' o quimá']

camaca *v. t.* dar de tomar
cojmaca *v. t.* encaminar, dar direcciones
momaca *v. r.* darse; resignarse, darse por vencido; dejarse
mosemaca *v. r.* resignarse
motenmaca *v. r.* aceptar, consentir
moyolmaca *v. r.* resignarse
quimajmaca *v. t.* distribuir; dejar (*que algo suceda*)
quisemaca *v. t.* dejar (*que algo suceda*)
quitamaca *v. t.* dar de comer (*a alguien*)
quitatquimaca *v. t.* regalar
quitequimaca *v. t.* mandar, obligar
quitimaca *v. t.* prender, encender (*luz, radio, coche*); manejar, operar (*coche, máquina*)
quiyolmaca *v. t.* tener ganas de
tatamaca *v. i.* dar de comer
tatequimaca *v. i.* mandar, dar orden
quimacasi, quijmacasi *v. t.* temer, tener miedo a **Yéj ayá' quimacasi iga quitejcahuiliá cahuayoj yej aya machtito'.** Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado.
Sinón.: quimajmahuiliá

quimacocatiá *v. t.* regalar **Ye,**
nopij nēmacocatico elotámal.

Hace un rato, mi tía vino a regalarme tamales de elote.

Véase: **macoca**

quimachiliá *v. t.* 1. sentir

Yohualti' cua' nimaltiá,
nicmachiliá iga jaque sese'
a'ti. En la mañana cuando me baño, siento que está muy fría el agua.

2. probar (*sabor*) **Ta'**
manimachilihua' achi nō in
micojnaca' iga nej aya i'
nicua. Déjame probar también un poco de carne de chango porque yo nunca la he comido.
3. saber (*sentir sabor*) **Tzapo'**
yej nicuaj, nicmachilij iga
tetelti'. El plátano que me comí supo a astringente.

quimachotiá *v. t.* 1. probarse (*ropa*) **Nej nemi nimomachotiá**
nocuach siga noómpaya. Yo me estoy probando una camisa para ver si me queda.

2. medir **Quimachotiá qué'**
ihueyaca. Mide cuánto tiene de largo.

quimachtiá *v. t.* 1. enseñar
Tamachtiani este toscahuāqui
iga tajtohua cua' quimachtiá
cocone'. Hasta se le seca la garganta al maestro de tanto hablar cuando enseña a los niños.

2. amansar

machtito' *v. est.* estar
amansado, estar entrenado

momachtiá *v. r.* aprender,
estudiar

tamachtiá *v. i.* enseñar

tamachtiani *s.* maestro,
maestra

tamachtilis *s.* enseñanza

quimaga *v. t.* pegar, golpear

momagaj *v. recíp.* pelear (*a*
golpes; pl.)

quimahuisohua *v. t.* mirar
(*para divertirse*), observar

Nejemen nemi

nicmahuisohuaj yej nemi

mijtočiáj. Para divertirnos, estamos mirando a los que están bailando.

tamahuisohua *v. i.* mirar
(*para divertirse*), observar

quimajcahua *v. t.* 1. soltar

Yéj yajqui quimajcahuato
icahuāyoj can tatzacto'. Él fue a soltar su caballo al potrero.

2. dejar escapar (*no*
intencionalmente) **Yalhua can**
nitatojtocatoyaj,

nicmajcaquej la gran
tepetzcuin. Ayer cuando fuimos a cazar, dejamos escapar un gran tepezcuintle. [*pret.:*
quimajcaj; fut.: quimajcahuas]

quimajcui *v. t.* 1. agarrar (*al*
vuelo) **Nej manitejcahui iga**
manictequi in naranja; tej
xicmajcui. Yo me subo para cortar la naranja; tú la agarras.

2. recibir **Yalhua nicnamá' nocoyame'**; **nicmajcui' mil pesos**. Ayer vendí mi cochino; recibí mil pesos.

3. dar la bienvenida (*fig.*) **Niajca chan nococo como ay'ya i' ne-itayaj; san nemajcuiquej ihuán refresco, tácuál, este nocta cuajcuantas nemacaquej**. Fui a la casa de mi tío porque ya nunca me veían; me dieron la bienvenida con refrescos, comida y muchas cosas más. *Véase: quicui*

quimajma *v. t.* pescar **Yajqui quimajmato michin**. Se fue a pescar. [*pret.: quimajmaj; fut.: quimajmaj*]

tamajma *v. i.* pescar

quimajmaca *v. t.* 1. distribuir **Teye' quimajmá' xoco' sejsé ipilohuan**. La madre distribuyó ciruelas a sus hijos.

2. dejar (*que algo suceda*) **Nocnjin quimajmá' iga mamiqui icahuayoj; ay'ya quicohuilij irremedioj**. Mi hermano dejó morir su caballo; ya no le compró su medicina. *Véase: quimaca*

quimajmahuiliá *v. t.* temer, tener miedo a **Nosihua' quimajmahuiliá cohua'**. Mi esposa le tiene miedo a las culebras. *Sinón.: quimacasi* *Véase: majmahui*

quimajpilhuiá *v. t.* señalar (*con el dedo*) *Véase: imájpil*

quimajtiá *v. t.* 1. espantar, asustar **Can nemi nitatampahuiá nemajmajtij gran cohuañhuéj**. Donde estaba yo rozando me espantó una gran víbora.

2. ahuyentar **Nopilohuan quimajtiáj totomej iga amo maquicua noxilomej**. Mis hijos ahuyentan los pájaros para que no se coman mis jilotes. *Véase: majmahui*

quimalijliá *v. t.* maldecir **Ayecti iga se maquimalijli iyicnjin**. No es bueno maldecir al hermano. *Véase: quijtohua*

quimalina *v. t.* torcer (*alambre, bejuco*)

quimalita *v. t.* odiar *Véase: quita*

quimamalohua *v. t.* sondear **Cua' nia nimichmati nicmamalohua te'ti iga nicmajtiá michin iga macalaqui ipan matayáhual**. Cuando voy de pesca, hago sondeo debajo de las piedras para ahuyentar al pescado para que se meta en la red.

quimana *v. t.* hervir, cocer **Yéj nemi quimana itomatztizjn yej quihuajli' imilpan**. Ella está cociendo sus tomatitos que trajo de la milpa.

- camana** *v. t.* hervir (*en agua*)
- cochtamánal** *s.* comida (*restos del día anterior*)
- taamánal** *s.* lo hervido (*en agua*)
- tamánal** *s.* lo cocido
- quimāna** *v. t.* estirar
- Choochjn cua' quicohua**
- iyojli, achto quimāna iga**
- maquita siga yecti.** Cuando el niño compra su hule, primero lo estira para ver si es bueno.
- momāna** *v. r.* estirarse
- quimānahuíá** *v. t.* proteger, defender, ayudar **Cone' icua' iga agaj quimagasnequi, quitemohua yej**
- maquimānahui.** Un niño busca quien lo proteja cuando alguien quiere pegarle. *Véase: 'ima'*
- momānahuíá** *v. r.* protegerse, defenderse
- quimānelohua** *v. t.* mover, revolver, agitar **Xicmānelo átol iga amo tatas.** Mueva el atole para que no se queme.
- quimati** *v. t.* 1. saber **Quen yej quimatiy, tiquitaj fácil.** A él que ya sabe, le parece fácil (*escribir a máquina*).
2. calar (*fig.*) **Némiya nemati octi.** Ya me está calando el aguardiente.
- aticmatij** *interj.* ¡quién sabe!
- ilhuimati** *v. i.* festejar, celebrar
- mocnomati** *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia
- mohueyimati** *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse
- momati** *v. r.* hallarse, acostumbrarse; haber
- moquichmati** *v. r.* sentirse muy macho
- quicualomati** *v. t.* sentir
- quichajya'mati** *v. t.* gustar (*sabor*)
- quihuelmati** *v. t.* gustar (*comida*)
- quihueyimati** *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar
- quixmati** *v. t.* conocer
- quiye'mati** *v. t.* gustar, sentirse bien; *Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones homosexuales.*
- ta-ixmati** *v. i.* saber leer
- 'tamati** *v. i.* saber, conocer; saber de magia
- tamatilis** *s.* sabiduría; brujería
- quimaxitiá** *v. t.* completar
- Juan nemi quimaxitiá icuajcuáhuil; aljn quipolohua iga maasi se tercio.** Juan está completando su leña; le falta poco para que complete un tercio. *Véase: asi*
- quimecana** *v. t.* atragantar
- Cua' ticuaj momich cuidáj**

mitzmecanas ihuitzyo. Cuando comas pescado, cuidado te atragantas con los huesos.

[*pret.*: quimecān]

momecāna *v. r.* ahorcarse

quimelāhua *v. t.* 1. enderezar

Quitejtentampahuij iga

quimejmelaj ímil. Rozó las orillas de la milpa para enderezarla.

2. planchar **Nemi**

quimejmelāhua tzótzol.

Está planchando ropa.

[*pret.*: quimelaj;

fut.: quimelāhuas]

melacti' *adj.* recto, derecho

momelāhua *v. r.*

enderezarse; acostarse

quimexcolohua *v. t.* cruzar, pasar (*por encima de algo*)

Amo xicmexcolo in machetej

iga amo mitztequis. No cruces por encima del machete; no te vayas a cortar.

quimictiá *v. t.* matar

Véase: miqui

quimichquinsēhuiá *v. t.*

apagar (*de golpe*), extinguir

(*completamente*) **Ininya sí**

ejeca' de una veja

quimichquinsēhuij in cándil.

Este ventarrón apagó el candil de un golpe.

Véase: michquinsēhui, sēhui

quimjima *v. t.* flechar

itzinmimayo *s. pos. int.*

aguijón (*de insecto*)

tamjima *v. i.* cazar, tirar (*con flecha*)

quimimilohua *v. t.* 1. formar

bola **Nosihua' quimimiloj**

pósol yej mōsta niconij. Mi

esposa formó una bola de masa para el pozole que voy a tomar mañana.

2. girar, hacer rodar **Yejamej**

nemi quimimilohuaj se te' yej

ono' ipan ojti yej quitzacuiliá

cahuayoj icua' iga panohua

ihuán icargaj. En la vereda,

ellos están rodando una piedra

que estorba a los caballos

cuando pasan con carga.

3. hacer puño **Cua' tamaga se**

taga' yej pox pícaroj,

quimimilohua ima'. Cuando

pelea un hombre muy enojón,

hace puños con sus manos.

Véase: mimilihui

quimocacua *v. t.* comer (*con dudas o como prueba*)

Véase: -mocā-, quicua

quimolhuiá *v. t.* espesar (*con*

masa), hacer mole **Yéj nemi**

quipata tixti yej yahui

caquilīti quili' iga quimolhuiá.

Ella está batiendo la masa que

le va a echar al quelite para

hacer mole. *Sinón.:* quitoníá

Véase: mojli

quimolochohua *v. t.* 1. rizar

Tacomej quimolochohuaj

itzoncalmej iga

mamonsajtachacān. Las muchachas se rizan el cabello para que se vean hermosas.

2. arrugar ¿A' yéj

quimomolochoj inín ama'?

¿Quién arrugó este papel?

Véase: **molochihui**

quimolona *v. t.* 1. hervir

Némiya quimolonaj a'ti yej

iga yahui qui-atotonhuijij

coyame' iga yahuij

quihuahuhuanatij. Ya están hirviendo el agua con la que van a escaldar al cochino, porque lo van a despellejar.

2. hacer turbio **Cocone'**

quimolonaj a'ti cua' maltiáj

ipan ayáhual. Los niños hacen que quede turbia el agua cuando se bañan en la poza.

Véase: **moloni**

quimolontia *v. t.* hacer hervir

Véase: **moloni**

quimomoxohua *v. t.* 1. atizar

Nia nicmomoxoti ti'ti iga

mahueloni. Voy a atizar la lumbre para que haga flama.

2. hocicar ¿Taój, cuidáj

mitzmomoxohua coyame' cua'

tictamaca! ¡Niña, cuidado!, no sea que te hocique el cochino cuando le des de comer.

3. empujar **Nicsojsoloj in papaya' yej nictegui' novej**

iga cuamáxal

nicmojmomoxoj. Le di de

punzadas a la papaya que corté porque la empujé con una orqueta.

quimopa *v. t.* manchar **Inín nocuach quimopa' tzapoayo'.**

La savia del plátano manchó mi camisa.

quimota *v. t.* 1. tirar, lanzar

Choochijn quimotilij te'ti se

pelo iga quitancuaya. El niño

le tiró piedras a un perro que le iba a morder.

2. meter **Nochoochijn**

quihualji' se elo', ihuán

quimota' tico iga quixca'. Mi

hijito trajo un elote y lo metió en la lumbre para asarlo.

mocujtamota *v. r.* arrojarse

quitemota *v. t.* apedrear

quimotzona *v. t.* masticar

(algo crujiente)

quimoyahua *v. t.* 1. esparcir

Nopapaj nemi

quimojmoyahua ajayo' iga

matonalyohui paréj iga amo

mapicaro imanín. Mi papá está

esparciendo el frijol para que se asolee bien y no se pique pronto.

2. repartir **Yejamej**

quimoyajtinemij programaj

iga inín ilhui' yej yahui panoti

ipan diez de mayo. Ellos andan

repartiendo los programas de la fiesta que va a haber el diez de mayo.

3. regalar **Inón nopelotzin yej**

nicpiaya, inán ayo' nicpiá;
nicmóyaja. Ese perrito que tenía yo, ahora ya no lo tengo; ya lo regalé. *Véase:* **moyahui**

quinahua *v. t.* **1.** tener en brazos **Teyē' quinahuajto' iconē' iga nemi quichichitiá.** La madre tiene en brazos a su bebé porque lo está amamantando.

2. bautizar **Ipan ilhui' cura quinahua mia' cocone'.** El cura bautiza a muchos niños en la fiesta. [*pret.:* **quinahuaj;** *fut.:* **quinahuaj**]

quiquechnahua *v. t.* abrazar

quinahuatiá *v. t.* **1.** aconsejar **Nopiltzjn nochipa nicnahuatíá iga mayē'nemi.** Siempre le aconsejo a mi hijo que ande bien.

2. despedirse de **Cua' niajca huejca, nicnahuatij nocnihuān.** Cuando fui lejos, me despedí de mis hermanos.

quinahuatiltiá *v. t.* tocar (*hacer sonar*) **Totajhuehuej némiya sej quinahuatiltiá huehue'; anca on'ya sej asamblea.** El anciano ya está tocando otra vez el tambor; tal vez haya otra asamblea.
Véase: **nahuati**

quinamaca *v. t.* vender **Inán nia nicnamacati aljn notáyol, novej achi comati nicpixca'**

nosin. Ahora voy a vender un poco de mi maíz, porque coseché una buena cantidad.

tanamaca *v. i.* vender

tanamacani *s.* vendedor, comerciante

quinamaquiltiá *v. t.* vender (*algo a alguien*)

Matacohuaqui moyē'; táyol ahuel nicnamaquiltiá cocone'. Que venga a comprar tu mamá; no puedo venderles maíz a los niños.

quinechcohua *v. t.* amontonar, juntar, recoger **Nemi nicnejnechcohua tajli can nictocas toma'.** Estoy juntando la tierra donde voy a sembrar tomate.

monechcohua *v. r.* reunirse (*pl.*)

quisennechcohua *v. t.* juntar (*en un lugar*)

quinempolohua *v. t.* perder (*totalmente*) *Véase:* **polihui**

quinenechpanohua *v. t.* apilar **Icua' iga tami titacuaj ticenechpanohua toplatojmej.** Cuando terminamos de comer, apilamos los platos.

quinenectiá *v. t.* acariciar **Achi manicenecti momistontzjn.** Permítame acariciar un poco a su gatito.
Véase: **quinequi**

quinentiá *v. t.* llevar
Quinentiá itom̄in ipan ibolsaj.
 Lleva su dinero en su bolsillo.
Véase: nemi

quinequi *v. t.* 1. querer, amar
Nimopoxnequij nej ihuán nosihua'. Nos amamos mucho mi esposa y yo.
 2. necesitar **Posoj yej quiipiá amoxcuita' quinequi mamochijchihua iga maticonican.** Se necesita limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.
 [pret.: **quinegui'** o **quiné'** o **quine'**]

atane' *s.* sed

atanequi *v. i.* tener sed

cochisnequi *v. i.* tener sueño

mococheanequi *v. r.* fingir dormir

quijtojnequi *v. t.* significar, querer decir

quinenectiá *v. t.* acariciar

quinextiá *v. t.* 1. mostrar
Cua' cocone' jugarohuaj iga miyamiliáj, aquinequij iga se maquinexti. Cuando los niños juegan a las escondidas, no quieren que alguien muestre donde están.
 2. ofrecer **Totajhuehuej quinextiá itáyol iga nemi quinequi tom̄in.** El anciano ofrece su maíz porque está necesitando dinero. *Véase: nesi*

quinextiliá *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)
Cocone' quinextilijquej iye' conejotzitzin. Los niños le mostraron a su mamá los conejitos. *Véase: nesi*

quinojnotza *v. t.* 1. terquear, fastidiar (*con palabras*) **Icya nococo nemagaya iga nicnequiá manictoca can yahui; niquijliaya: "¡Xaquej manía no, niaquej no!" Ijcón iga nicnojnotzaya, nicuejcuesohuaya poxsan, ihuán inón iga nemagaya.** Hace años mi tío me pegaba porque quería yo seguirlo donde él fuera; le decía: "¡Oye, quiero ir también, voy también!" Así es que lo fastidiaba, lo molestaba mucho, y por eso me pegaba.

2. hablarle a una muchacha (*con intención de enamorarla*)

Sequin tacomej cuesihuij iga quinojnotzaj chocomej ipan apaojti. Algunas muchachas se enojan porque los muchachos les hablan en el camino al arroyo con intención de enamorarlas.

quinonotza *v. t.* aconsejar

quinotza *v. t.* 1. hablar con, dirigirse a

2. llamar

monotzaj *v. recíp.* saludar (*pl.*); llevarse bien (*pl.*)

qui-ochpana *v. t.* [*variante de cochpana*] barrer

qui-ojasi *v. t.* [*variante de cojasi*] entender, comprender, saber

qui-ojcuiltiá *v. t.* [*variante de cojcuiltiá*] encaminar, guiar

qui-ojmaca *v. t.* [*variante de cojmaca*] encaminar

qui-ojpatoca *v. t.* [*variante de cojpatoca*] resebrar

qui-olina *v. t.* [*variante de colina*] mover

qui-ololohua *v. t.* [*variante de cololohua*] recoger

qui-omemahuiá *v. t.* [*variante de comemahuiá*] recibir

qui-oya *v. t.* [*variante de coya*] desgranar (*maíz*)

qui-oyohuiliá *v. t.* [*variante de coyohuiliá*] aullar

quipaca *v. t.* lavar [*pret.:*
quipaga' o quipá'
quipaquiliá *v. t.* lavar (*para otra persona*)
tapaca *v. i.* lavar
tapa' *s.* ropa (*para lavar o ya lavada*)

quipachohua *v. t.* 1. presionar
Se taga' quipachohua can motzonte' iga amo maesquiša.
 El hombre presiona donde se cortó para que no pierda sangre.
 2. lastimar **Nococo icahuayoj quipachoj tepaya'; inán**

coxonejnémiya. Al caballo de mi tío lo lastimó una piedrecita; ahora cojea.

3. calmar **Ono' remedioj yej quipachohua**
tzonteconcuallolis. Hay medicina que calma el dolor de cabeza.

4. empollar **Pio-ilamaj quipachohua itecsis iga mayoli.** La gallina empolla sus huevos para que nazcan los pollitos. *Véase:* **pachihui**

quipajpalohua *v. t.* lamer
Nimomajpalohua iga nimomacacaloj necti. Me lamo la mano porque está embarrada de miel. *Véase:* **quipalohua**

quipajtiá *v. t.* sanar, curar
Véase: **pajti**

quipalehuiá *v. t.* ayudar

quipalohua *v. t.* empapar, ensopar

quipanhuiá *v. t.* llevar (*encima de la cabeza*)
tacpanhuiá *v. i.* llevar (*carga encima de la cabeza*)
tacpánhuil *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

quipantiá *v. t.* calumniar, echar la culpa a **Lástimaj yej quipantiáj iga yej séhuo'pa ifaltaj.** Pobre del que calumnian por culpa de otro.

quipanxima *v. t.* pelar (*delgadito*) **Amo xitectiá**

hueyi inacayo in papaya'; san xicpanxīma. No vayas a cortar gruesa la pulpa de papaya; pélala delgadita.

Véase: **pani, quixīma**

quipapatānaltlá *v. t.* sembrar (al voleo) *Véase:* **patani**

quipaquiliá *v. t.* lavar (para otra persona) *Véase:* **quipaca**

quipasolohua *v. t.* desarreglar, desordenar **Nicenejhehcójcaya in tásol, e' hualaj piyo, quipapasoloj.** Ya tenía yo juntada la basura, pero vino el pollo y la desarregló.

quipata *v. t.* **1.** cambiar

Nocahuayoj semilhui'

anicpata' can ilpitoya. No cambié de lugar mi caballo de donde estaba amarrado todo el día .

2. pedir prestado **Notex**

quipata' sinti chan icoco. Mi cuñado pidió prestado maíz en la casa de su tío.

ipatca *s. pos. int.* tocayo (su); Cosa que se da a cambio de algo recibido.

mochicopatiliá *v. r.* pasar (de su debido lugar), zafarse

motampata *v. r.* echar diente permanente (*lit.:* cambiarse el diente)

motapajpata *v. r.* cambiarse (ropa)

moyolpata *v. r.* cambiar (de idea), arrepentirse

quipata *v. t.* **1.** batir **Cua' niajca milpan, nicpata' se huájcal pósol iga niconij.**

Cuando fui a la milpa, batí un jicarazo de pozole para tomar.

2. disolver *Véase:* **pati**

quipatahua *v. t.* tender **Yej**

aquipiá itapech, quipatahua

ipe' talpan iga ompa cochi. El

que no tiene cama, tiende su petate en el suelo para dormir en él. [*pret.:* **quipataj;** *fut.:*

quipatahuas]

ipatajca *s. pos. int.* anchura (su)

patacti' *adj.* ancho (como tabla, tela)

quipatiliá *v. t.* **1.** cruzar,

atravesar **Cua' nia milpan**

nicpatiliá se hueyi a'ti. Cuando voy a la milpa cruzo un gran río.

2. pasar, rebasar **Nopiltzin**

huejcapan; nepatilija. Mi hijo es alto, ya me pasó.

3. cambiar **Yalhua nicpatilij**

itaquetzalyo nócal. Ayer cambié los horcones de mi casa.

4. pedir prestado **Cua' aya**

masiá nosin, nicpatilij ome cóxtal isin notex. Cuando mi maíz todavía no sazónaba, le pedí prestados dos costales de maíz a mi cuñado.

Véase: **quipata, panohua**

quipatzca *v. t.* exprimir

quiquechpatzca *v. t.* estrangular

quipatzohua *v. t.* mojar, regar
Cua' ayá' huetzi tiahua', nosihua' nochipa quipatzohua ixochi iga amo mamiqui.
 Cuando no llueve, mi esposa siempre riega sus flores para que no se mueran. Véase: **a'ti, patzihui**

quipaxalohuiliá *v. t.* visitar
Achi nimitzpaxalohuilico.
 Vine a visitarte un ratito.
 Véase: **paxalohua**

quipayana *v. t.* quebrar (*moler grueso*) **Sihua' nemi quipayana itáyol ipan mamolinoj.** La mujer está quebrando su maíz en el molino de mano.
payanti' *adj.* grueso
tapayana *v. i.* quebrar (*maíz de nixtamal*)

quipayina *v. t.* extender
Sihua' quipayina itáyol ipan catre cua' quitonalhuiá. La mujer extiende su maíz sobre el catre cuando lo asolea.
 Véase: **papayini**

quipechtiá *v. t.* 1. cubrir
Manicpehti mesa. Déjame cubrir la mesa.
 2. acolchar **Cahuayoj quipechtiáj iga cóxtal ipan itepotz iga amo maquipacho xilaj.** Al caballo le acolchan

con costales la espalda para que no le lastime la montura.

cuatapech *s.* lecho, camilla

ipechca *s. pos. int.* mantel (*su*); sudadero (*de bestia*); cubierta (*su*)

mocuapechtiá *v. r.* acolchar (*la cabeza, para llevar carga*)

quitapechtiá *v. t.* cubrir algo (*para protegerlo*)

tapech *s.* cama (*hecha de palitos*)

quipehua *v. t.* arrear, acosar, espantar (*animales*)

Sinón.: **quitojtoca**

quitapehuiá *v. t.* ahuyentar

quipehualtiá *v. t.* comenzar

¿Quéman quipehualti iga cualo itzontecon? ¿Cuándo le comenzó a doler su cabeza?

Véase: **pehua**

quipejpena *v. t.* recoger

Taochin quipejpena táyol yej

quitoyaj cua' mocxihuite'

ipan te'ti. La niña recoge el maíz que regó cuando se tropezó en una piedra.

ipejpempiltzin *s. pos.* bastardo (*su*)

quitapejpena *v. t.* escoger

tapejpena *v. i.* recoger

quipepechohua *v. t.* embarrar

Nemi quipepechohua iga

soqui' inón cajli iga amo

macalaqui ejeca'. Están embarrando la casa con barro

para que no entre el viento.

Véase: **pepechihui**

quipepeta v. t. palpar, tocar

quipiá v. t. tener [fut.:

quipiás]

quipiá cuenta tiene deuda

quisempiáj v. t. tener juntos, tener en común

quipiñhuiá v. t. producir

(cultivar) **Nej nicnequi iga**

manicpiñhui sinti yej cuicuilti'

iga nopósol. Yo quiero

producir maíz pinto para mi

pozole. Véase: **piñhui**

quipilina v. t. hilar **Inín ipca'**

ahuel nicpilina iga pox

papayini. No puedo hilar esta

fibra porque se esparce mucho.

Véase: **pilini**

quipilohua v. t. 1. colgar

Sihuatquej quipilohua

i-aretajmej ipan inacasmej.

Las mujeres se cuelgan aretes en las orejas.

2. pescar **Nochoochin yajqui**

a-ijti' quipiloto texo'. Mi hijo

fue al río a pescar mojarras.

moquechpilohua v. r.

ahorcarse

motzompilohua v. r.

inclinarse (*la cabeza*)

pipilojto' v. est. estar

colgado

tapilohua v. i. cordelear

(*pescado*), pescar (*con anzuelo*)

quipilohua v. t. amontonar, apilar

capilohua v. t. mojar (*ropa*)

mopilohuj v. r. enjambrar; amontonarse

quipinajtiá v. t. burlarse (*de alguien*), avergonzar

Nepinajtijquej iyixtaj la gente

iga ahuel nitajcuilohua. Me

avergonzaron enfrente de la

gente porque no puedo escribir.

Véase: **pinahua**

quipipiá v. t. espiar **Nemi**

nicipiá conejoj iga

manicmicti porque nemi

necualiá noajayoyoj. Estoy

espiondo al conejo para matarlo

porque se está comiendo mi

frijolar.

quipipina v. t. chupar

Huenlin nemi quipipina

coyolin. El niño está chupando

coyole.

momapipina v. r. chuparse el pulgar

quipipitzohua v. t. besar

quipiqui v. t. 1. envolver (*en*

papel u hojas) **Nemi niciqui**

alín notámal. Estoy

envolviendo un poco de

tamales.

2. cerrar (*ojos, puño, boca*)

Niciqui noyix cua'

nipo'miqui. Cierro mis ojos

cuando me arden por el humo.

[*pret.*: **quipigui'** o **quipí'**]

Sinón.: **quiquimilohua**

atapi' *s.* tamal (*de pescado*)

capiqui *v. t.* hacer tamalitos (*de pescado*); vencer (*modismo*)

mapiqui *v. r.* hacerse en tamalito

mixpiqui *v. r.* cerrar (*los ojos*)

moyagapiqui *v. r.* tapar (*la nariz*)

tapi' *s.* cosa envuelta

quipitza *v. t.* soplar

tapitza *v. i.* soplar; tocar (*instrumento de viento*)

tapítzal *s.* pito, flauta

quipitzahua *v. t.* hacer delgado (*madera*)

Véase: **pitzahuaya**

quipitzcohua *v. t.* atropellar, aplastar, machacar **Nochoochin**

cua' **quipatiliá** **carretera,**

achto tajtatachá **iga** **huel**

quipitzcohua **camión.** Cuando cruza la carretera mi hijo, primero mira de un lado a otro porque lo puede atropellar un camión.

tapítzcol *s.* lo machacado

quipitzina *v. t.* 1. aplastar, oprimir, machucar

Nimomapitzin **iga** **martillo.**

Me machuqué el dedo con el martillo.

2. quebrar, romper **Nicpitzina** **piotecsis** **iga** **nictzoyona.**

Quiebro el huevo para freírlo.

[*pret.*: **quipitzin**]

Sinón.: **quixamana**

quipixca *v. t.* cosechar (*maíz*)

Quipixcato **sinti** **ihuán**

imonsojmej. Fue a cosechar maíz con sus peones.

tapixca *v. i.* cosechar (*maíz*)

tapixcalis *s.* cosecha

pixcon *s.* pixcador

quipixohua *v. t.* deshebrar,

desmenuzar **Xicpixo** **in** **naca'**

ihuán **maticarrojhuican,** **ijcón**

ma **quimacas** **iga** **mocua.** Hay que deshebrar la carne y echarle arroz, para que baste la comida.

ipipixinca *s. pos. int.*

pedacitos, migas (*sus*)

quipohua *v. t.* relatar, contar

(*cuentos*) [*fut.*: **quipohuas**]

amapohua *v. i.* leer

ichtacatatapohua *v. i.*

chismear, susurrar,

cuchichear

quipopohua *v. t.* criticar,

chismear

quitapohuíá *v. t.* relatar

(*algo a alguien*)

tatapohua *v. i.* platicar,

conversar

quipohuiliá *v. t.* relatar (*algo a alguien*) **Inepa** **taga'** **¿té an**

nemi **quipohuiliá** **iyicnjin?** Ese hombre ¿qué le estará relatando a su compañero?

quipojpohua *v. t.* limpiar
Nemi nicpojphua nozapatoj iga nia al templo. Estoy limpiando mis zapatos porque voy al templo.

tapojphua *v. i.* hacer limpieza (*casa*); despejar (*cielo*)

quipojpotpa *v. t.* desplumar
Véase: potpi

quipolohua *v. t.* perder
Nicpoloj nopixcon milijti'. Perdí mi pixcador en la milpa.
Véase: polihui

quipolohua *v. t.* invadir, inundar (*fig.*) **Inepa tanamacani jaque quipolohuaj; anca pox monsjaj yej quinamaca.** La gente invade a ese vendedor; ha de estar muy bonito lo que vende.

mijtipolohua *v. r.* inflarse (*tortilla*)

quisempolohuaj *v. t. pl.* invadir, atacar (*juntos*)

quipopochhuiá *v. t.* *Se refiere al rito de quemar incienso para tener éxito, para curar o prevenir alguna enfermedad, o para que salga uno de sus alucinaciones. A veces se hace después de ensalmar.*

tapopochhuiani *s.* curandero

quipopohua *v. t.* criticar, chismear [*fut.: quipopohuas*]
Véase: quipohua

quiposona *v. t.* hacer espumar
Véase: posoni

quipostequi *v. t.* quebrar
 [*pret.: quiposte'*]
Véase: postequi

quipotpa *v. t.* **1.** desplumar
Nemi quipotpaj piyo can yajquij monsoj. Están desplumando pollos en la casa de uno que llevó a los mozos a trabajar en su milpa.

2. estregar, fregar **Este choça conē' cua' iye' quipotpiliá isoquiyo.** El niño llora cuando su madre le estriega la mugre.
Véase: potpi

quipotpiltiá *v. t.* hacer despellejar (*maíz*) **Nexti yej ayo' coco', ayo' quipotpiltiá táyol.** La cal que ya no tiene grado, ya no sirve para despellejar maíz. *Véase: potpi*

quipotza *v. t.* pulverizar **Inín tajli yej tiquita tejtepetito', tosan quipotza' iga quitemohua te quicua.** Esta tierra que ves amontonada la pulverizó la tuza buscando qué comer.

quipotzohua *v. t.* meter (*en un rincón*) **Anicmati can nicpotzaj noga'.** No sé dónde metí mis huaraches.

potzijto' *v. est.* estar metido (*en un rincón*), estar escondido

quiquechnahua *v. t.* abrazar
(del cuello) [pret.:
quiquechnahuaj; fut.:
quiquechnahuaj]
Véase: **iquech**, **quinahua**

quiquechnapalohua *v. t.*
abrazar (del cuello)
Véase: **iquech**

moquechnapalohuaj *v.*
recíp. abrazarse (del cuello;
pl.)

quiquechpanohua *v. t.* cargar
(en el hombro) Véase: **iquech**,
panohua

quiquechpatzca *v. t.*
estrangular Véase: **iquech**,
quipatzca

quiquetza *v. t.* 1. levantar ¿Ix
mosta tia tiquetzati mócal?
¿Mañana vas a levantar tu casa?
2. parar, detener

cajquetza *v. t.* voltear (*hacia*
arriba), volcar

moquetza *v. r.* levantarse,
detenerse

motancuaquetza *v. r.*
arrodillarse

taquétzal *s.* horcón

tatiquétzal. *s.* totopo, tortilla
tostada

¡Ximoquetza! *v. imper.*
¡Levántese!, ¡Póngase de
pie!

quiquetzaltíá *v. t.* detener ¿Ix
ayagaj mitzquetzaltij ipan

ojti? ¿Nadie te detuvo en el
camino?

quiquimilohua *v. t.* envolver
Sinón.: **quipiqui**

quiquisacaj *s.* carrizo pequeño
Cocone' quichihuaj tapítzal
iga quiquisacaj. Los niños
hacen flautas de carrizo
pequeño.

quiquisi *v. i.* silbar, chiflar

quiquitzquiá *v. t.* 1. agarrar,
capturar **Nequitzquiá cochilis**
cua' poxsan nileerohua. Me
agarra sueño cuando leo mucho.
2. violar **Inepa taga'**
quiquitzquij taochin. Ese
hombre violó a la muchacha.
momaquitzquiáj *v. recíp.*
estrechar la mano (*pl.*)

quiquitzquijtiá *v. t.* llevar (*en*
la mano)

quiquixtiá *v. t.* quitar (*lit.:*
hacer salir) Véase: **qujsa**

quitenquixtiá *v. t.* sacar filo
a, afilar

qujsa *v. i.* salir **Niquisquej**
ompiga cua' némiya
tacuicuilhui. Salimos de allá
cuando ya estaba oscureciendo.
axoquiqujsa *v. i.* burbujear
chicoqujsa *v. i.* descarriarse,
salir chueco
esqujsa *v. i.* sangrar; salir
savia

- iquisáyampa tonati'** *s.* oriente (*lit.*: por donde sale el Sol), este (*dirección*)
- quiquixtiá** *v. t.* quitar
- quisalis, quisálisti** *s.* diarrea
- Quimaca quisalis in cone'**. Le da diarrea al bebé.
- quisalohua** *v. t.* 1. pegar (*papel*) **Xicsalo iga sásal in tomin yej tzayanto'**. Pega con pegamento el billete que está roto.
2. cargar (*con mecapal*) **Choochjn ahuel comati quisalohua icuajcuáhuil iga eti'**. El niño no puede cargar mucha leña porque pesa mucho.
3. aparear **Cayo quisalohua pio-ilamaj**. El gallo aparear a la gallina. *Véase: salihui*
- quisasaca** *v. t.* acarrear **Nemi quisasaca itatzácal iga quicuacolaltíá ícal**. Está acarreando su madera para cercar su casa.
- quisatana** *v. t.* derribar (*frutas*) **Yalhua Pedro quisajsatan mango. Inánhua' este tilajto' talpan**. Ayer, Pedro derribó muchos mangos. Ahora están regados por el suelo. [*pret.*: **quisatan**] *Sinón.*: **quiteyina**
- quiscaltíá, quiiscaltíá** *v. t.* criar **Yéj quiscaltij nocone' icuá' iga migui' yej íye'pa**. Ella crió a mi hijo como su hijo cuando su mamá murió.
- moscalihui** *v. r.* vivir, crecer
- moscaltíá** *v. r.* crecer
- tascáltij** *s.* criado (*como hijo*), criada (*como hija*); hijo adoptivo, hija adoptiva
- quisecantíá** *v. t.* juntar (*en un lugar*) **Quisecantíá icuajcuáhuil notajhuehuj**. Mi abuelo junta su leña en un lugar.
- Sinón.*: **quisennechcohua**
Véase: secan
- quisehuiá** *v. t.* apagar, extinguir **Ejeca' quipitza' cándij ihuán quisehuij**. El viento sopló y apagó el candil.
- Véase: sehui*
- quisesehuiá** *v. t.* enfriar (*líquido, vaciando de un recipiente a otro*)
- quisejsetiliá** *v. t.* separar (*varias cosas*) *Véase: sejsé*
- quisemaca** *v. t.* dejar (*que algo suceda*) **Quisemacay iga mamiquiy iye**. Ya está dejando que se muera su mamá.
- Véase: quimaca*
- quisempiáj** *v. t. pl.* tener juntos, tener en común **Nej ihuán nocninhuan nicsempiáj notorojmej ipan sesan alambrado**. Mis hermanos y yo tenemos nuestro ganado junto

en un solo alambrado.

Véase: **-sen-**, **quipiá**

quisempolohuaj v. t. pl.

invadir, atacar Véase: **-sen-**,

quipolohua

quisenētiliá v. t. mezclar Yéj

amomaga' de **cuēntaj quén**

iga quisejsenētilij in ajayo'

ihuán yej cuálo'ya;

motapololtij. Ella no se dio cuenta de cómo mezcló el frijol limpio con el que ya estaba picado; se equivocó.

quisennechcohua v. t. juntar

(en un lugar) **Nosin yej**

papayintoya nicsennechcoj iga

amo matatzacuili calijti'. Mi

maíz que estaba regado lo junté en un solo lugar para que no estorbe en la casa.

Sinón.: **quisecantiá**

Véase: **-sen-**, **quinechcohua**

quisesehuiá v. t. enfriar

(líquido, vaciando de un recipiente a otro)

Véase: **quisehuiá**, **sehuiá**

quiseseliá v. t. enfriar (en

lugar frío o con algo frío)

Véase: **seseya**

quisohua v. t. tender Nemi

nicsojsohua tzótzol. Estoy

tendiendo ropa.

Sinón.: **quisotahua**

[fut.: **quisohuas**]

quisojsolohua v. t. 1. apuñalar

2. dar punzadas

quisolohua v. t. 1. punzar

2. inyectar Sinón.: **quitzopona**

quisoquihuiá v. t. ensuciar

Véase: **soqui'**

quisosolohua v. t.

descomponer Véase: **sosolihui**

quisota, **quisota** v. t.

1. vomitar **Quisota' sej in yej**

quicuj iga ayá' quiye'asi'.

Vomitó lo que había comido porque no le cayó bien.

2. revelar (fig.) **Nocnin ayá'**

quijtohuaya a'yéj ihuan

tachtecquej, este que quisota'

inehui, ijcón iga nicmatiquej.

Mi hermano no había dicho con quién robó; pero ya reveló todo; así fue como lo supimos.

misota v. r. vomitar;

oxidarse

quisotahua v. t. 1. tender

Nomesaj nicsotahuilij

mantelex iga maye'nesi. Tendí

un mantel sobre la mesa para que se vea bien.

2. tumbar **Ejeca' huel**

quisotahua yej hueyi cuahui'.

El viento puede tumbar un gran árbol.

[pret.: **quisotaj;**

fut.: **quisotahuas**]

Sinón.: **quisohua**, **quihuetziltiá**

quistahuiá v. t. echarle sal,

salar Véase: **ista'**

quistaxapalohua,

quiistaxapalohua v. t. salar

Icuā' iga nimayana nicui notáxcal niquistaxapalohua ihuán achi chiltzín iga manicua. Cuando tengo hambre, agarro mi tortilla, y le echo sal y un poco de chile para comerla.

Sinón.: **quistaxoyahua**

Véase: **ista', quixapalohua**

quistaxoyahua,

quiistaxoyahua *v. t.* salar

Sinón.: **quistaxapalohua**

Véase: **ista'**

quistayaltíá *v. t.* blanquear

Véase: **ista'**

quistecui *v. t.* 1. rascar, arañar

Cuā' nictequi papaya', achto niquistecui iga maniquita si chica'ya. Cuando corto papaya, primero la rasco para ver si ya está sazón.

2. pellizcar **Choochín choça**

iga quiste' iyicn̄in. El niño llora porque lo pellizó su hermano. [*pret.:* **quiste'**]

quita *v. t.* 1. ver, mirar **¡Ta' xiquita!** ¡Pues, mira!

2. cuidar **Mosta nia Acayuca; nimitzcahuilij nocahuayoj iga achi ompa xiquita.** Mañana voy a Acayucan; te dejaré mi caballo para que, por favor, me lo cuides.

3. tomar responsabilidad **Inán sj ómpaya xiquita quén tímomanahuj.** Ahora sí toma

la responsabilidad de defenderte.

moye'itaj *v. recip.* ser compatibles, llevarse bien (*pl.*)

quimalita *v. t.* odiar

quita iconē' dar a luz

quitzto' *v. est.* estar mirando a

quixita *v. t.* despreciar, rechazar, odiar

quiye'ita *v. t.* ver (*con agrado*)

ta-ijita *v. i.* ver (*a varias personas*), llevar invitación (*de casa en casa*)

quitaajaquiltíá *v. t.* vestir (*a otra persona*) *Véase:* **caquíá**

quitacsa *v. t.* pisar

Véase: **tacsa**

quitachiliá *v. t.* mirar (*a uno*)

Choochín jaque quitachiliá

iyajáhuil yej

quicohuilíjquejo'.

El niño mira mucho el juguete que le acaban de comprar.

Véase: **tachá**

quitahuíá *v. t.* alumbrar

Véase: **tahuíá**

quitajcali *v. t.* 1. tirar, botar

Nia nictajcaliti tásol

cuahijti'. Voy a tirar la basura al monte.

2. abandonar **Nopij ayá'**

cualo' iyalmaj iga quitájal

ihuehuj. Mi tía no sintió

compasión al abandonar a su marido.

3. abortar (*su cría*) **Nocoyame' mia' vejya quitajcali ipiltzin; inón iga niaya nicmictiti.** Mi marrana ha abortado su cría varias veces; por eso la voy a matar.

[*pret.*: **quitájal**]

Sinón.: **pilēhui, pilxini**

quixaygatajcaliliá *v. t.*

causarle vergüenza a uno

tatajcali *v. i.* poner huevos (*ave*)

quitajco-ilpiá *v. t.* **1.** amarrar en medio **Yej ishuatequi quitajco-ilpiá iyishua iga amo mapapayini.** El que corta hojas para tamales las amarra en medio para que no se desparramen.

2. ceñir **Tacotzin nemi quitajco-ilpiá iy'elamaj iga paxaj iga yahuij tiopan.** La muchacha está ceñendo a su abuelita con la refaja porque van a la iglesia. *Véase:* **tajco, quilpiá**

quitajcolohua *v. t.* hacer pedazos de *Véase:* **tájcol**

quitajcotequi *v. t.* cortar (*a la mitad*) **Nemi nictajcotequi nomachetej iga nicchihua noxahua'.** Estoy cortando a la mitad mi machete para hacer mi chahuaste (*desherbador*). *Véase:* **tajco, quitequi**

quitajlantíá *v. t.* **1.** hacerle recordar (*a otro*) **Xinetajlantí porque niquécaja té in ne-ijlij.** Hazme recordar porque se me olvidó qué es lo que me dijo.

2. avivar **Ma san an mahuetzi quiahua' iga achi maquitajlantí nosintzitzin.** Ojalá que caiga la lluvia para que avive mis maicitos.

Véase: **quejlamiqui**

quitajmachohua *v. t.* dibujar, formar diseño **Nemi quitajmachohua xochi' ipan tzótzol.** Está dibujando flores en la tela. *Véase:* **tajmachohua**

quitajtamachihua *v. t.* imitar (*en burla*), remedar **Lástimaj inepa tocnjn, jaque qui-ajahuilmatij; san quen quichihua, ijconsan no quichihuiliá, quitajtamachihua.** Pobre de aquella persona; se están burlando mucho de ella; tal como hace, así también hacen; la imitan.

quitajtani *v. t.* **1.** pedir **2.** preguntar [*pret.*: **quitajtan**] *Véase:* **quijtani**

tatajtani *v. i.* preguntar; pedir

quitajtohuiliá *v. t.* hablar (*en favor de alguien*) *Véase:* **quijtohua**

quitajtolcaqui *v. t.*
 1. reconocer (*la voz de alguien*)
Este nij nictajtolcaqui iga nosihua' nenotza. Desde aquí reconozco que es la voz de mi esposa que me llama.
 2. obedecer **Inín nopiltzjn nochipa quitajtolcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente.
Véase: quijtohua, tájtol, quicaqui

quitajyohuilitiá *v. t.* afligir, castigar *Véase: quiyohuiá*

quitaliá *v. t.* poner, colocar
mataliá *v. r.* ampollar
maxoquitaliá *v. r.* ampollarse
motaliá *v. r.* sentarse
quixtaliá *v. t.* reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)
quiye'taliá *v. t.* reparar, componer, arreglar
quiyoltaliá *v. t.* consolar, aplacar
titaliá *v. i.* poner lumbre

quitalochtiá *v. t.* 1. corretear, perseguir **Yéj netalochtij pero ayo' netechoj.** Él me correteó, pero no me alcanzó.
 2. desplazar **Quititalochtijquej can chantitoyaj iga ompa panoj carretera.** Los desplazaron de donde vivían

porque allí va a pasar la carretera. *Véase: motalohua*

quitamaca *v. t.* dar de comer (*a alguien*) **Netamaca nomonan iga cahuaní nosihua'.** Me da de comer mi suegra porque mi esposa tiene fiebre. *Véase: quimaca*

quitamamaltiá *v. t.* cargar (*animal*) **Nemi quitamamaltiá icahuayoj iga sinti.** Está cargando su caballo con maíz.

quitamaniá *v. t.* remendar
motamaniá *v. r.* remendar; cicatrizar
quiyoltamaniá *v. t.* satisfacer
tatamánil *s.* cosa remendada, remiendo

quitamiá *v. t.* terminar con, destruir **Cua' panohua piococolis, quitamiá inehui piotzitzjn.** Cuando pasa el virus avícola, termina con todos los pollitos. *Véase: tami*

quitampahuiá *v. t.* despejar, chapear **Inón cuájmil yahuíptao' quitampahuijquej ihuán inán quitatíjqueja.** Apenas chapearon esa milpa nueva, y ahora ya la quemaron. *Véase: tani*
tatampahuiá rozar (*terreno*)
Indica que se limpia el campo con machete para la siembra o para pasto.

quitancua v. t. morder [*pret.*:

quitancuaj; *fut.*: **quitancuaj**]

Véase: **tanti, quicua**

tatancua v. i. morder

quitaniá v. t. ganar

tataniá v. i. ganar (*dinero*)

quitanyotiá v. t. hacer

muecas (*a algo*) *Véase*: **tanti,**

tanyohui

quitapana v. t. 1. rajar, partir

Nopiltzin nemi momajmachtia

iga quitapana cuajcuáhuil iga

iyachajtzin. Mi hijo está

aprendiendo a rajar leña con su hachita.

2. cambiar (*dinero*) **Yeguin**

nicohua' noga', nictápanya

notomjn de cien pesos. Hace

un momento compré mis

huaraches; ya cambié mi billete

de a cien. [*pret.*: **quitapan**]

Sinón.: **quitzayana**

Véase: **tapani**

quitapechtiá v. t. cubrir (*para*

proteger algo, como mesa con

mantel). *Sinón.*: **quitapesohuiá**

Véase: **tapech, quipechtiá**

quitapehuiá v. t. ahuyentar

Abraham quitapehuijtoya

moximej iga amo casisquej

naca'. Abraham estaba

ahuyentando a los zopilotes

para que no se acercaran a la

carne. *Sinón.*: **quimajtiá**

Véase: **quipehua**

quitapejpena v. t. escoger

[*pret.*: **quitapejpen**]

Véase: **quipejpena**

quitapesohuiá v. t. cubrir

(*para proteger*)

Sinón.: **quitapechtiá**

quitapohua v. t. abrir

Véase: **tapohui**

quitentapohua v. t.

destapar; abrir la boca (*de*

alguien)

quitapohuiá v. t. relatar (*algo*

a alguien) *Véase*: **quipohua**

quitapololtiá v. t. atarantar

Véase: **polihui**

quitaquehua v. t. pedir

prestado, alquilar

quitatemohuiá v. t. descargar

(*bestia o camión*) **La gente**

nemi quitatemohuiáj camión

yej quihuajli' táyol. La gente

está descargando el carro que

trajo maíz.

Véase: **quitemohuiá, temohua**

quitatiá v. t. 1. quemar **Ipan**

calle nemi quitatiáj tásol.

Están quemando basura en la

calle.

2. encender, prender **Novecinaj**

quitatiá irradioj cua'

quimatisnequi la hora. Mi

vecina prende su radio cuando

quiere saber la hora.

Véase: **tata**

quitatquimaca v. t. regalar

Notaj netatquimaga' se

cahuayoj. Mi papá me regaló un caballo. *Véase:* **itatqui, quimaca**

quitatzina *v. t.* **1.** aventar **Cuidáj mitztatzinas camion.** Cuidado te avienta un camión. **2.** echar (*tortillas*) **Tacotzjn nemi quitatzina táxcal.** La muchacha está echando tortillas. *Véase:* **tatzini**

quitayi *v. t.* tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*) *Véase:* **tayi**

quiteca *v. t.* acostar **Iye' quiteca icone' ipan imá'.** La mamá acuesta a su hijito en su cuna.

moteca *v. r.* acostarse; dar a luz (*fig.*)

tecto' *v. est.* estar inclinado

quitecualtiá *v. t.* **1.** sujetar **Nopapaj cua' nemi quitequi cuahui' iga serrucho, ne-ijliá:** "Xitectuali ipuntaj iga amo mamoljna." Cuando mi papá está cortando una madera con el serrucho, me dice: "Sujétala en la punta para que no se mueva".

2. agarrar **Notzoyo' cua' quitecualtiá iborrojatas este jojjo'pa.** Cuando le agarra la tosferina a mi hermanito, resuella mucho.

3. atrapar **Yalhua nopelo quitecualtij se armadillo.** Ayer mi perro atrapó un armadillo.

4. arrestar **Policiyajmej**

quitecualtijquej yej tamictij ihuán caquijquej cuácalco. La policía arrestó al asesino y lo metieron en la cárcel.

5. meter **Taolintzjn chocato' iga quitecualtij imá' can nemi moloni támal.** La niña está llorando porque metió su mano en donde están hirviendo tamales.

catecualtiá *v. t.* sumergir

quitechohua *v. t.* alcanzar, acercar **Choochin quitalocthiá ipelo; e' ahuel quitechohua.** El niño corretea a su perro, pero no lo puede alcanzar.

quitejcahuiltiá *v. t.* levantar, permitir subir, hacer subir **Iteco inepa camioneta quitejcahuiltiá a'san nesi yej casi ipan carretera.** El dueño de aquella camioneta permite subir a quien sea que encuentra en la carretera. *Véase:* **tejcahui**

quitejcuíá, quitejcuiya *v. t.* tapar, cubrir **Xictejcui in cone' iga tzojmi'. ¡Jaque sectaj!** Cubre al niño con la cobija. ¡Qué frío hace! [*fut.*:] **quitejcuíás o quitejcuiyas]**

quitejtequi *v. t.* **1.** picar (*comestible*), cortar (*en pedazos*) **2.** espulgar **Pelo-ilamaj quitejtequi ipilohuantzitzjn.** La perra espulga a sus perritos. *Véase:* **quitequi**

quitelhuía *v. t.* acusar, demandar, quejar **Yéj yajqui quitelhuíto itzoyo' iná' itaj.** Ella fue a acusar a su hermanito delante de su padre.

motelhuía *v. r.* quejarse

quitema *v. t.* ahumar (*maíz que está en el tapanco*) **Nemi quitema isin iga amo macualohua.** Está ahumando el maíz para que no se pique.

quitemiá *v. t.* llenar **Nia nictemiti notecon a-ijti'.** Voy al arroyo a llenar mi tocomate. *Véase: temi*

quitemohua *v. t.* buscar **¿Ix tictemohua mopiyo?** ¿Estás buscando tu gallina?

quitemohuíá *v. t.* bajar **Noye' quitemohuíá sinti ajcopan iga coya.** Mi mamá baja el maíz del tapanco para desgranarlo.

Véase: temohua

quitatemohuíá *v. t.* descargar (*bestia o camión*)

quitemoṭa *v. t.* apedrear *Véase: te'ti, quimoṭa*

quitencuepiliá *v. t.* responder (*atrevidamente; a otro*) **Inín nopiltzīn nochipa quitajtōlcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente.

Véase: tenti, quicuepa

quitenmictiá *v. t.* desafilar

Véase: tenti, tenmiqui

quitenquixtiá *v. t.* sacar filo a, afilar (*un machete nuevo*)

Véase: tenti, quiquixtiá

quitentapohua *v. t.*

1. destapar

2. abrir la boca (*de alguien*)

Véase: tenti, quitapohua, tapohui

quitentíá *v. t.* afilar

Véase: tenti

quitentilana *v. t.* jalarle la boca (*animal*) **Xictentilana in cahuayoṭj, huéj, iga amo maquicua in sinti.** Jálele la boca al caballo, joven, para que no se coma el maíz.

Véase: tenti, quitilana

quitepachohua *v. t.* aplastar *Sinón.: quipitzina*

Véase: pachihui

quiteponohua *v. t.* acortar **Yahui quiteponoṭi ipantalōn ígaqui' pox hueya'.** Va a acortar su pantalón porque dice que está muy largo.

Véase: teponihui

quitequi *v. t.* cortar [*pret.;*

quitegui' o quité']

atatequi *v. i.* estar sin filo, embotado

quicuechtequi *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)

quitajcotequi *v. t.* cortar (*a la mitad*)

- quitejtequi** *v. t.* picar (comestible), cortar (en pedazos); espulgar
- quitzontequi** *v. t.* cortar (de golpe)
- tatequi** *v. i.* afilado (*lit.:* corta cosas), tener filo
- tejtecto'** *v. est.* estar rebanado
- quitequicua** *v. t.* soler comer
Véase: -tequi-, quicua
- quitequimaca** *v. t.* mandar, obligar
[*pret.:* quitequimá' o quitequimaga']
Véase: quimaca
- tatequimaca** *v. i.* mandar, dar orden
- quitetoniá** *v. t.* calzar, poner calces **Sihua'** **quitetoniá ime'** **iga ayá' ye'tacsa.** La mujer calza su metate porque no se para bien.
- icxiteton** *s.* escabel
- motetoniá** *v. r.* recargarse, apoyarse; calzarse
- quitetzi'ilpiá** *v. t.* amarrar (*bien*) *Véase: quilpiá*
- quiteyina** *v. t.* derribar (*frutas y flores*) **Inín ejeca' yej panoj tami' quiteyìn seli'mangojtitzjn.** El viento que pasó derribó todos los mangos tiernitos.
Sinón.: **quisatana** *Véase: teyini*
- quitiá** *v. t.* dar de tomar (mayormente medicina) **Ma iga ayéj yéj ne-itiaya medicijnaj anca nimiquícaya an; porque nej nimiquisnequiaya.** Si ella no me hubiera dado medicina para tomar tal vez yo habría muerto; porque yo estaba por morir.
- quiticuĩltiá** *v. t.* 1. prender (*luz, radio, coche*)
2. encender (*leña, fuego*)
Cuasastiyaj quiticuĩltiá cuajcuáhuil yej ayá' xota. Las astillas hacen encender la leña que no arde. *Sinón.:* **quitimaca**
Véase: ticui
- quitilana** *v. t.* jalar
- quitentilana** *v. t.* jalarle la boca (*animal*)
- quitilicsa** *v. t.* patear
- quitilina** *v. t.* extender **Nemi quitilinaj pitaj can mosohua tzótzol.** Están extendiendo pita donde se cuelga la ropa.
- motilina** *v. r.* estirarse
- quitimaca** *v. t.* 1. prender (*luz, radio, coche*)
2. encender (*fuego, leña*)
3. manejar (*coche*), operar (*máquina*) **¿In motzoyo', huel quitimaca camion? Y tu hermanito, ¿sabe manejar camión?** *Sinón.:* **quiticuĩltiá**
Véase: ti'ti, quimaca

quitisi v. t. triturar, moler (*fino*; *en metate*) Véase: **tisi**

quititani v. t. mandar, enviar

quitoca v. t. seguir, ir tras de
[pret.: **quitoga'** o **quitó'**]

quitoctiá v. t. tomar (*con algo*); enviar (*con alguien*)

quitojtoca v. t. espantar, acosar, ahuyentar (*animales*); cazar, tirar

tatojtoca v. i. cazar

quitoca v. t. sembrar, enterrar, plantar [pret.: **quitó'** o **quitoga'**]

cojpatoca v. t. resembrar

taojpatoca v. i. resembrar

tato' s. lo sembrado

to'xapo' s. Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.

toçalon s. portasemilla

quitocahuiá v. t. 1. nombrar (*dar nombre a*)

2. nombrar (*llamar por nombre a*) Véase: **itoca'**

quitoctiá v. t. 1. tomar (*con algo*) **Nigaj ono' moa' iga xictocti pastilla.** Aquí hay agua para tomar la pastilla.

2. enviar (*con alguien*) **¿Ix até tinetoctij?** ¿No vas a enviar nada conmigo? Véase: **quitoca**

quitojtoca v. t. 1. espantar, acosar, ahuyentar (*animales*)
¿Xictojtoca in tocoyame'; amo

quicuj notáyol! ¡Ahuyenta al cochino; no se vaya a comer mi maíz!

2. cazar, tirar **Nohuéj yajqui quitojtocato masa'.** Mi esposo fue a cazar venados.

Sinón.: **quipehua**

Véase: **quitoca**

quitolohua v. t. 1. tragar, acabar (*comida o bebida*)

Xictolo moajayo' ihuán

tiáhuija milpan. Acaba tu frijol y vámonos a la milpa.

2. caber, quedar **Ay' netolohua inín nocuach; anca nemi nitomahuaya.** Ya no me queda mi camisa; creo que estoy engordando.

atolohua v. i. absorber (*agua*), calarse, remojarse

quitomahua v. t. engordar

Nemi nictomahua nocoyame. Estoy engordando mi cerdo.

Véase: **tomahuaya**

quitonalhuatza v. t. secar (*al sol*), asolear Véase: **tona, quihuatza**

quitonalhuiá v. t. asolear

Nochipa tictonalhuiáj ajayo' iga amo macualo. Siempre asoleamos el frijol para que no se pique. Véase: **tona**

quitonhuiá, quiitonhuiá v. t. mojar (*con sudor*), sudar **Icuá' iga nemi nitequipanohua niquitonhuiá nocuach este**

papachquiá; cahui xó'nisan.

Cuando estoy trabajando, mojo mi camisa con mi sudor; la dejo bien mojada. *Véase: iton*

quitoniá *v. t.* espesar (*con masa*), hacer mole **Icuá' nemi moloni nóquil, nicpatiliá se huájcal tixti iga nictoniá.**

Cuando está hirviendo mi quelite, le bato un jicarazo de masa para hacer mole de quelite. *Sinón.:* **quimolhuiá**

itonca *s. pos. int.* mole, salsa (*su*)

quitopehua *v. t.* empujar

quiyagatopehua *v. t.*
empujar

totopehui *v. i.* tambalearse,
menear

quitopona *v. t.* picotear

quitoscahuatza *v. t.* irritar (*la garganta*) **Chijli yej poxcoco' tetoscahuatza.** El chile que pica mucho nos irrita la garganta.

Véase: itoscatan, quihuatza

quitotona *v. t.* calentar, hervir, recalentar **¿Ix tictoton in**

piocaldoj? ¿Ya calentaste el caldo de pollo? [*pret.:* **quitoton**]

Véase: totoniá

quitotpa *v. t.* chupar

Sinón.: **quichichina**

Véase: totpa

quitoyahua *v. t.* derramar, vaciar, verter [*pret.:* **quitoyaj;**

fut.: **quitoyahuas**]

Véase: toyahui

quitzacua *v. t.* 1. cerrar

Xictzacua cajli. Cierra la puerta (*lit.:* cierra la casa).

2. cubrir, tapar **Motzontzacuaj tacomej cua' monamictiáj.**

Las muchachas se cubren la cabeza cuando se casan.

Véase: tzacui

quitzácu'ya la cuenta ya está cancelada la deuda

quitzacuiliá *v. t.* 1. cerrarle la abertura **Yej ixícaya icobetaj, quitzacuiliá iga estaño can coyonto'.** A la cubeta que empieza a gotear, se le cierra la abertura con estaño.

2. estorbar, atajar, detener

Cuahui' yej ejeca'

quihuetziltij ipan ojti

quitzacuiliá cahuayojmej cua' panohuaj. El árbol que el viento tumbó en el camino estorba a los caballos cuando pasan. *Véase: tzacui*

quitzahua *v. t.* hilar (*algodón*)

Sihua' quitzahua ichca' iga malaca'. La mujer está hilando algodón con malacate.

quitzayana *v. t.* 1. rajar

2. rasgar, desgarrar

Sinón.: **quitapana**

Véase: tzayani

quitzejtzeloehua *v. t.*

1. sacudir, agitar

Tictzejtzelojuaj mantēlex iga maxini taxcaltatájcol.

Sacudimos el mantel para que se caigan las migajas de tortilla.

2. colar, cerner Nemi nictzejtzelojuaj tixti iga nicchihua noátol.

Estoy colando la masa para hacer atole.

mocuatzejtzelojuaj *v. r.*
cabecear (como seña de afirmación o negación)

quitzicuehua *v. t.* astillar, desportillar *Véase: tzicuehui*

quitzicuiá *v. t.* peinar

motzijtzcuiá *v. r.* peinarse
tzicáhuaj *s.* peine

quitzijtzicuiñtiá *v. t.* salpicar
Véase: tzicuiñi

quitzilina *v. t.* hacer resonar (campana) *Véase: tzilini*

quitzincuepa *v. t.* voltear
Cua' tami' quipaga' ixícal, quitzincuepa' iga ma-ixíca.

Cuando acabó de lavar su chical, lo volteó para que se escurriera. *Véase: itzin,*

quicuepa

tzincuepto' *v. est.* estar volteado

quitziñtiá *v. t.* comenzar, principiar **¿Queman tictziñtij iga ticamaca iyexolo'?**

¿Cuándo comenzaste a darle algo de comer a la madre del recién nacido? *Véase: tziñti*

quitzolohua *v. t.* apretar **Inín nocuach poxsan netzolohua.**

Esta camisa mía me aprieta mucho. *Véase: tzolihui*

quitzompachohua *v. t.*

ponerle caballete (*al techo de*)

Nemi nictzompachohua cajli.

Estoy poniéndole el caballete al techo de la casa.

Véase: tzontecon, pachihui, tzompach

quitzonhuiá *v. t.* lazar

quitzonilpiá *v. t.* trenzar (cabello) *Véase: tzonti, quilpiá*

quitzontequi *v. t.* cortar (*de golpe*) *Véase: quitequi*

cuajzontequi *v. i.* derribar (árboles)

quitzopeltiá *v. t.* endulzar, echar azúcar (*a la comida*)

Véase: tzopeli'

quitzopona *v. t.* punzar

Sinón.: quisolohua

quitzotahua *v. t.* pulir, alisar

Nemi nictzotahua cómal.

Estoy puliendo el comal.

Véase: tzotahuaya

quitzotzona *v. t.* rasguear, tocar (*instrumento de cuerda*)

Totajhuehuj nemi

quitzotzona ijaranaj. El anciano está tocando su jarana.

Véase: tatzotzona

quitzoyona *v. t.* freír

ajayotapitzcoltatzoyon *s.* frijoles refritos (*machacados*)
piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos
tatzoyon *s.* lo frito
quitzto' *v. est.* estar mirando a
Véase: quita
quixacualohua *v. t.* 1. fregar
Yalhua nicxacualoj nopantalon iga nicpaga'. Ayer fregué mi pantalón al lavarlo.
 2. magullar **Choochjn quixacualohua mango cua'**
quipatānaltiliá te'ti. El niño magulla el mango cuando le tira piedras.
 3. frotar **Xicxacualo moma' iga maehui.** Frota tus manos para que se limpien.
 4. hacer trabajar duro (*fig.*)
Inepa patrón poxsan quixacualohua itequipanohuānimej. Aquel patrón hace trabajar duro a sus trabajadores.
caxacualohua *v. t.* amasar (*con agua*)
chiltaxacualohuaya *s.* molcajete
xacualcualo *v. i.* doler (*como magulladura*)
quixamaña *v. t.* romper, quebrar **Ayá' nicyocaxaman plato.** No quebré el plato a propósito. [*pret.: quixaman*]

Sinón.: quipitzina
Véase: xamani
quixamochohua *v. t.* tostar
Nemi nicxamochohua notáxcal. Estoy tostando mi tortilla. *Véase: xamochohui*
quixapalohua *v. t.* untar
quistaxapalohua *v. t.* salar
quixapoyotía *v. t.* agujerear
Sinón.: quicoyona
Véase: xapo'
quixaygatajcaliliá *v. t.* causarle vergüenza a uno
Véase: xaya', quitajcali
quixca *v. t.* asar, tostar **Nemi niquixca nocapej.** Estoy tostando mi café.
táxcal *s.* tortilla
quixelohua *v. t.* disminuir
Huentzjn quixeloj icuajuáhuil iga pox etj'. El chavito disminuyó su carga de leña porque estaba muy pesada.
Véase: xelihui
quixhuatza, quiixhuatza *v. t.* tostar, secar **Tacomej cua'**
quixhuátzajpa itaxcalmej, quichihuaj iyolpamej. Cuando las muchachas tuestan sus tortillas, lo hacen despacio.
Véase: iyix, quihuatza
ixtahuátzal *s.* algo tostado (*en la superficie*)
quixhuitiá *v. t.* satisfacer, nutrir **Inón conetzjn aquixhuitiá ichichihualā';**

inón iga inán jaque tzajtzi. A ese bebé no le satisface su leche materna; por eso ahora llora mucho. *Véase: ixhui*

quixicneliá *v. t.* encariñar (*a un bebé, sin abrazar*) **Nocone' cualó dialmaj itzontecon; anca tej tiquixicnelij ihuán ayá' ticnahua; inānhua' xienahua.** A mi bebé le duele mucho la cabeza; creo que le tuviste cariño y no lo tomaste en tus brazos; ahora tómalo en tus brazos. *Véase: iyix, quicneliá*

quixicohua *v. t.* aguantar

Chansolterojhuéj

quixicóhuaya coya'cóxtal. El muchachón ya aguanta un costal de cien kilos.

Sinón.: **quiyecohua, quiyohuiá**

quixixicohua *v. t.* defraudar, robar **Nexixicojquej can nicohua' ajayo', iga ayá' masi' kilo.** Me defraudaron donde compré frijoles porque no llegó al kilo.

quixixima *v. t.* rebanar

Véase: quixima

quixilajtiá *v. t.* ensillar (*bestia*)

Véase: xilaj

quixiliá, quiixiliá *v. t.*

cornear, embestir **Can tiquita toroj amo xictecho iga amo mitzixilij.** Donde veas un toro, no te acerques porque te puede cornear.

quixilichohua *v. t.* [*variante de quixolochohua*] plegar

quixima *v. t.* **1.** pelar (*con cuchillo*)

2. cometer adulterio (*fig.*)

quipanxima *v. t.* pelar (*delgadito*)

quixixima *v. t.* rebanar

taxímal *s.* lo pelado (*como fruta*); *hombre defraudado por el adulterio de su mujer (fig.)*

quixiniá *v. t.* **1.** dejar caer, tumbar

2. abortar *Véase: xini*

quixipehua *v. t.* **1.** pelar, descascarar, despellejar

Yehuay quimictijquej toro, inán nemi quixipehua. Hace rato mataron al toro, ahora lo están despellejando.

2. deshojar

3. aliñar (*animal, no pescado o ave*)

4. desvainar (*frijol*) **Taochin nemi quixipehua ajayo'.** La niña está desvainando frijol.

taxípel *s.* lo despellejado, lo pelado

quixita, quiixita *v. t.*

despreciar, rechazar, odiar

Sinón.: **quijiya, quimalita**

Antón.: **quiyé'ita** *Véase: iyix, quita*

quixitiá *v. t.* **1.** despertar

Mitzijixitij teyo'. El trueno te

despertó muchas veces.

2. resucitar Dios san huel quixitiá yej micto'. Solamente Dios puede resucitar a un muerto. *Véase: isa*

quixitina *v. t.* **1.** desbaratar, deshacer **Juan nemi quixitina ícal iga yahui quichihuati sehúo' yej máj hueyi.** Juan está desbaratando su casa porque va a hacer otra más grande.

2. descomponer **Nicahuatoya norradioj iga maquiye'talican catca; májhua' quixitínquej.** Fui a dejar mi radio para que lo compusieran; pero más lo descompusieron. [*pret.:* **quixitín**] *Véase: xitini*

quixitoma *v. t.* desatar, soltar, descoser [*pret.:* **quixiton**] *Véase: xitomi*

quixixiniá *v. t.* regar *Véase: xini*

quixmati *v. t.* conocer **Yéj ane-ixmati, e' nej sí niquixmati.** Él no me conoce, pero yo sí lo conozco. *Véase: iyix, quimati*

ta-ixmati *v. i.* saber leer

quixnamiqui, quixnamiqui *v. t.* encontrar, enfrentar **Aman huj' tamachtiani; nia niquixnamiquiti.** Hoy va a venir el profesor; voy a encontrarme con él. *Véase: iyixnan*

quixnantiliá, quiixnantiliá

v. t. hacer parejo con, aparear *Indica que se igualan los dos lados de una carga.* **Yéj quixnantilij icargaj borroj; se lado cuajcuáhuil ihuán se' lado sinti.** Él apareó la carga del burro; un lado con leña y el otro lado con el maíz. *Véase: iyixnan*

quixolehua, quixolé *v. t.*

raspar **Cahuayoj quixolej xilaj.** La montura raspó al caballo. [*pret.:* **quixolej; fut.:** **quixolehuas**]

quixolochohua,

quixilichohua *v. t.* plegar *Véase: xolochihui*

quixopilohua *v. t.* sacar (líquido; con cucharón u otro utensilio) **Iga huajcaltzin quixopilohuaj a'ti ipan cubeta.** Con la jicarita sacan agua de la cubeta.

quixsehuiá, quiixsehuiá *v. t.* cegar, deslumbrar (los ojos, por el brillo de una luz fuerte)

Icuá' iga tictachiliáj tonati', te-ixsehuiá. Cuando miramos hacia el sol, se nos ciegan los ojos. *Véase: iyix, sehui*

quixtahua *v. t.* pagar

Véase: taxtahua

quixtaliá, quiixtaliá *v. t.*

reconocer (un lugar), orientarse (hacia un lugar) **Xiquixtali**

can nemi tipanohua inanhua';
ijcón iga se' día

titamajmátisya nigaj.

Oriéntate donde estás pasando ahora; así, otro día vas a reconocer este lugar.

Véase: **iyix, quitaliá**

quixtemiá, quiixtemiá *v. t.*
llenar (*hasta el borde*)

Véase: **iyix, temi**

quixtzacua, quiixtzacua *v. t.*

1. tapar **Xiquixtzacua in táxcal ixícal iga amo masejsehui in táxcal.** Tapa la tortillera para que no se enfríen las tortillas.

2. vender (*los ojos*) **Cocone' iga quixamanaj piñata quixtzacuj iga amo maquitacan can ono'.** A los niños se les vendan los ojos cuando le pegan a la piñata para que no sepan dónde está.

Véase: **iyix, tzacui**

quixxotiliá, quiixxotiliá *v. t.*
mirar (*con ceño fruncido*),
fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*) **Inomej gentej**

ate-itasnequij, este te-ijixxotiliáj iga tetachiliáj.

Aquellas personas no nos quieren ver; nos fruncen el entrecejo al mirarnos.

Véase: **iyix, xota**

quiyactiá, quiyacatiá *v. t.*
atizar, ponerle leña (*al fuego*)

tiyactiá *v. i.* atizar (*la lumbre*)

quiyagatopehua *v. t.* empujar
Véase: **iya', quitopehua**

quiyahualohua *v. t.* **1.** dar vueltas (*alrededor de*) **Cocone' cua' mahuiltiáj,**

quiyahualohuj cajli. Cuando los niños juegan, dan vueltas alrededor de la casa.

2. hacer girar Véase: **yáhual moyahualohua** *v. r.* dar vueltas, girar; reunirse (*alrededor de algo*)

quiyajtiá *v. t.* **1.** lanzar

Quiyajtiáj cohetej. Lanzan cohetes.

2. vender (*fig.*) **Yeguin nicyajtij nocahuayoj iga mil pesos.** Hoy vendí mi caballo por mil pesos. Véase: **yahui**

quiyamiliá *v. t.* esconderse (*de alguien*) **Icua' iga nicagui' iga nenotza' niajqui niquitato, pero anicasi'; mataj ne-iyamilij.** Cuando escuché que me llamó, fui a verlo, pero no lo encontré; pues, se me escondió.

quiyana, quiiyana *v. t.*

1. esconder **2.** negar

iyanto' *v. est.* estar escondido

miyamiliáj *v. recíp.* jugar (*al escondite; pl.*)

miyana *v. r.* esconderse

miyanto' *v. r. est.* estar escondido

quiye'ita *v. t.* ver (con agrado)
Véase: -ye'-, quita

quiye'mati *v. t.* 1. gustar, sentirse bien **Cocone'**
quiye'matij iga mahuiltiáj a-ijti'. A los niños les gusta jugar en el arroyo.
2. *Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones homosexuales. Véase: -ye'-, quimati*

quiye'taliá *v. t.* reparar, componer, arreglar **Nicye'talij nócal iga amo macalaqui quiahua'**. Reparé mi casa para que no le entre la lluvia.
Véase: -ye'-, quitaliá

quiye'cohua *v. t.* aguantar
Aticyecohua sincóxtal novéj iga titalichti'. No aguantas el costal de maíz porque estás flaco. *Sinón.:* **quijyohuíá, quixicohua**

quiyejyecohua *v. t.* probar (hacer algo) **Ta' manicyejyeco ix an huel nicchihuas se nogoxi'**. Voy a probar a ver si puedo hacer un trompo.

quiyocatiá *v. t.* separar, apartar **Nej después iga nimonamictij, neyocatíjqueja notaj; nema'ya nócal can manivivirocan ihuán nosihua'**. Después de mi boda, mi papá nos apartó de

ello; me dio una casa donde podía vivir con mi esposa.

Véase: -yoca-

quiyocoya *v. t.* 1. preocuparse de **Nopij quiyocoya ichoochin iga yéhuaya yajqui tacohuato ihuán ayá' nemi asi ichan**. Mi tía se preocupa por su niño porque ya hace rato que fue de compras y no ha llegado a su casa.

2. sentir pesadez (por algo)

Nej ay'ya niajnequi nomilpan, jaque nicyocoya ojti. Yo ya no quiero ir a mi milpa, se me hace muy pesado el camino.

quiyolchicahua *v. t.* alentar, consolar *Véase: -yol-, chicahuaya*

yolchicajto' *v. est.* estar contento

quiyoliltiá *v. t.* dar a luz (animal), parir *Véase: yoli*

quiyolmaca *v. t.* tener ganas de **Anicyolmaca iga nitayi**. No tengo ganas de tameguar (desherbar). *Véase: -yol-, quimaca*

quiyoltaliá *v. t.* consolar, aplacar *Véase: -yol-, quitaliá*

quiyoltamaniá *v. t.* satisfacer *Véase: -yol-, quitamaniá*

S

saca' *s.* pasto, zacate
ajsaca' *s.* tallo de flor (*de zacate blanco, privilegio*)
sacameca' *s.* zacate blanco
sacayoj *s.* zacatal, sabana
sahua' *s.* viruela
totolsahua' *s.* varicela
sahualyoj *adj.* consagrado, dedicado a Dios **Amo ximotāli ipan inón asiento iga sahualyoj.** No te sientes en ese asiento porque está consagrado. *Véase:* **mosahua**
salihui *v. i.* pegarse, adherirse **Inín sásal ayecti, porque can tictaliliáj quen yej ticpegarójnequij ayá' salihui.** Este pegamento no sirve, porque cuando queremos pegar algo no pega.
mosalohuaj *v. recíp.* aparear (*pl.*)
quisalohua *v. t.* pegar (*papel*); cargar (*con mecapal*); aparear
sásal *s.* pegamento
sasali' *adj.* pegajoso, chicloso
samahuaaya *v. i.* **1.** crecer (*con levadura*), leudarse
2. pandear
3. ponerse como carne de gallina (*fig.*)
samajto' *v. est.* estar pandeado

sambajti' *adj.* pálido
Niquiera aesyoy inín tocnin; este sambajti'. A este amigo le falta sangre; está muy pálido. *Sinón.:* **chipojojtí'**
sambajtiá *v. i.* palidecer
sampa *v. i.* madurar
Sinón.: **yocsi, chipilihui, chicahuaya**
san *adv.* **1.** sólo **Tej, san xiquilpítiya mocuajcuáhuil; nimitztzojtzontequílija.** Tú, sólo vete a amarrar tu leña; ya te la corté.
2. exactamente **Inehui ixhua' motzapō san que' tictó'.** Exactamente la cantidad de plátanos que sembraste, todos pegaron.
áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*)
sesan *adj., pron.* uno no más
sancuati', cuati' *adj.* insípido, desabrido, sin sabor **Inín tácuál achi xicaquili tejté porque sancuati'.** Haga el favor de echarle algo a esta comida porque está sin sabor. *Sinón.:* **micati'**
santoqui *s.* anguila
sányasan *adv.* siempre, al fin y al cabo **Xiquijli iga sányasan nicohuilij icahuayoj.** Dile que al fin y al cabo voy a comprar su caballo.

sásal *s.* pegamento
Véase: salihui

sasali' *adj.* pegajoso, chicloso
Véase: salihui

sayolin *s.* jején, mosca
(pequeña)

se **1.** *adj.* uno, una, un **Nicpiá se cahuayoj ihuán nahui coyame'**. Tengo un caballo y cuatro cochinos.
2. *pron.* uno **Siga se quinequi maquiyecahuilti ímil, matequipano semilhui'**. Si uno quiere terminar de hacer su milpa, debe trabajar todo el día.
nisé *pron.* ninguno, ninguna, ni uno, ni una
sejsé *adv.* uno por uno; cada uno
sesan *adj., pron.* uno no más
setiá *v. i.* juntar, desembocar en
este se xihui' hasta el año que viene
ya se xihui' hace un año
yalhua se día *adv.* anteayer

se' [*variante de sehuo'*] **1.** *adj.* otro
2. *pron.* el otro, la otra
ya se' xihui' año antepasado

sebolin *s.* cebollina [*del español*]

seca', seca *s.* axila, sobaco
[pos.: iseca]
isecatan *adv. dep.* debajo del sobaco (*de él, de ella*)

secan *adv.* juntos **Secan ehuatoquej ipan panco iga nemi tacuaj**. Están sentados juntos en la banca para comer.
mosecantiáj *v. r. pl.* unir
quisecantiá *v. t.* juntar (*en un lugar*)

sectaj *adj.* hacer frío, haber frío
Xictejcui in coneg' iga tzojmi'. ¡Jaque sectaj! Cubre al niño con la cobija. ¡Qué frío hace!
Véase: seseya

sectajtiá *v. i.* enfriarse (*ambiente*) *Véase: seseya*

secti *s.* frío **Nemi calaqui secti**. Está entrando el frío.
Véase: seseya

sehui *v. i.* **1.** apagarse **Ompa sehui'ya ti't**. Allí ya se apagó la luz.
2. enfriarse **Xicóniya moátol; sehui'ya**. Ahora, toma tu atole; ya se enfrió.
itasejcanyo *adv. dep.* a la sombra de
michquinselui *v. i.* extinguir (*completamente*), apagar (*de golpe*)
mosehuiá *v. r.* descansar; apagar
quimichquinseluiá *v. t.* apagar (*de golpe*), extinguir (*completamente*)
quisehuiá *v. t.* apagar, extinguir

quise_sehuiá *v. t.* enfriar
(líquido, vaciando de un
recipiente a otro)

quixsehuiá *v. t.* cegar,
deslumbrar (los ojos, por el
brillo de una luz fuerte)

tasejcan *adj.* haber sombra

sehuo', se' 1. *adj.* otro
2. *pron.* el otro, la otra

sehuo' ihuán sehuo' uno al
otro

tase'can *adv.* en otro lugar

sej *adv.* 1. otra vez, de nuevo
Xiquijto sej. Dígalo otra vez.
2. también **Yéj tácuaja; inán
nej sej manitacua.** Él ya
comió; ahora yo como también.

sejsé *adv.* 1. uno por uno **Sejsé
mapanotía iga huel
manicpagaro.** Que pasen uno
por uno para que yo les pueda
pagar.
2. cada uno **Ompa xicuican
ipan chiquihui' sejsé tzapo'
iga xicuacan.** De allí, de la
canasta, tome cada uno un
plátano para comer. Véase: **se**

quisejsetiliá *v. t.* separar
(varias cosas)

selchico *s.* tejón (grande)
Véase: **chico**

seli' *adj.* tierno

iseli'májpil *s. pos. int.* dedo
meñique (*su*)

séligo' *adj.* recién nacido,
tierno todavía

seli'acahualyoj *s.* Denota una
área de acahuales con hierbas
bajas (como de un metro de
altura).
Sinón.: **chapaacahualyoj**
Véase: **acahualyoj**

seli'cone' *s.* niño (recién
nacido) Véase: **cone'**

seliá *v. i.* 1. nacer (nuevas
ramitas), brotar **Ipan tatacyoj
cuahui' yej ayá' mi' némiya
seliáj.** Donde pasó el incendio,
a los palos que no se murieron
ya les están naciendo nuevas
ramitas.
2. crecer (de nuevo) **Tecuisij
yej macopéhui' seliá sej ima'.**
Al cangrejo que perdió su mano
ya le creció de nuevo.
[*fut.:* **seliás**]

iselcayo *s. pos. int.* retoño
(de la mata), fronda (*su*)

séligo' *adj.* recién nacido,
tierno todavía Véase: **seli'**

-sem- raíz dep. [variante de
-sen-] juntos

semi *adv.* 1. de plano **Ayá'
semi hualaj.** De plano no vino.
2. todavía (con énfasis)
—¿Aya semi tia?
—Aya semi.
—¿Todavía no te vas?
—Todavía no.

semilhui' *adv.* todo el día

sémiya, sémisan *adv.* en
seguida, pronto, rápido

¡Sémiya xaj xitacohuati! ¡Vete rápido a hacer compras!
Sinón.: imanín, isaj, quénasan
-sen-, -sem- *raíz dep.* 1. juntos
Nej ihuán nocn̄nhuan
nicsempiáj notorojmej ipan
sesan alambrado. Mis hermanos y yo tenemos nuestras vacas juntas, en un solo alambrado.
 2. del todo **Cochqui' tipilini', senmoloçihui'**. La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.
isempan *adv. dep.* por todo el cuerpo de
quisempiáj *v. t.* tener juntos, tener en común
quisempolohuaj *v. t.* invadir, atacar (*juntos*)
quisennechcohua *v. t.* juntar (*en un lugar*)
senyóhual *adv.* toda la noche
sen-onoquej *v. i. pl.* estar juntos *Véase:* **ono'**
sentaman *s.* extranjera, forastera **Inón sentaman este cuajcuamolóçhti'san.** Esa extranjera tiene el cabello muy grifo. *Véase:* **t̄ilti'**
sentápal *adv.* al otro lado (*del arroyo*) *Sinón.:* **asentápal**
senyóhual *adv.* toda la noche
Can moyotaj ahuel niquieraj ticochij porque senyóhual

teajacosarohua. Donde hay muchos zancudos ni siquiera podemos dormir porque toda la noche nos molestan.
Véase: **-sen-, yóhual**
sepo'micto' *v. est.* estar entumecido **Sepo'micto' iyicxi novéj cotiá'.** Está entumecido su pie porque estuvo inmóvil mucho tiempo.
sepo'miqui *v. i.* entumecer
Véase: **sesepoca, miqui**
sequin *pron.* algunos, algunas, los demás [*pl.:* **sequimej**]
sesan *adj., pron.* uno no más
Véase: **se, san**
sese' *adj.* frío *Véase:* **seseya**
seseça' *s.* agua fría
Antón.: **atoton, totonica'**
Véase: **seseya, a'ti**
seseçaxoquijya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a pescado*) *Véase:* **xoquijya'**
seseçui *v. i.* tener frío
Nicteçcuiya' in xolo' iga amo maseseçui. Abrigué al bebé para que no tenga frío.
Véase: **seseya, quicui**
hua'seseçui *v. i.* tener escalofrío
seseçoca *v. i.* dar picazón
sepo'miqui *v. i.* entumecer
seseya *v. i.* enfriarse, refrescarse
hua'seseçui *v. i.* tener escalofríos

- quiseseliá** *v. t.* enfriar (*en lugar frío o con algo frío*)
- sectaj** *adj.* hacer frío, haber frío
- sectajtiá** *v. i.* enfriarse (*ambiente*)
- secti** *s.* frío
- sese'** *adj.* frío
- seseca'** *s.* agua fría
- sesequi** *v. i.* tener frío
- taseseya** *v. i.* estar fresco (*ambiente*)
- setiá** *v. i.* juntar, desembocar en
- Cua' niajcaj nitamimatoyaj Hueyapan, niajqij este tanipa, can setiaya ihuan lámár.** Cuando fuimos a flechar en el río Hueyapan, fuimos hasta la parte de abajo, donde desemboca en el mar. *Véase: se*
- siahui** *v. i.* cansar **Inín noborrojhuéhuej asiahui imanín cua' yahui huejca.** Este burro viejo, mío, no se cansa pronto cuando camina lejos.
- siato'** *v. est.* estar cansado
- sigá** *conj.* si
- sihua-** *raíz dep.* hembra
- sihua'** *s.* mujer, hembra
[*pl.: sihuaquej o sihuamej*]
- isihua'** *s. pos.* esposa (*su*)
- isihua-icnín** *s. pos.* hermana (*su*)
- isihuapiltzín** *s. pos.* hija (*su*)
- sihuacoyame'** *s.* cerda, puerca
Véase: coyame'
- sihuamon** *s.* nuera
Véase: isihuamon
- sihuata-ílpil** *s.* nudo (*mal hecho*) *Véase: quilpiá, tálpil*
- sihuatotolín** *s.* guajolote (*hembra*), pava *Véase: totolín*
- sihuayoj** *adj.* casado, tener esposa
- síjcuil** *s.* costilla *Véase: isíjcuil*
- silguero, sirguero** *s.* chuparrosa
- siméxcál** *s.* costal (*de maíz; 100 kg.*)
- sincoyame'** *s.* jabalí
Véase: coyame'
- sincuahui'** *s.* caña de maíz, tallo de maíz *Véase: cuahui'*
- sinti** *s.* maíz, mazorca [*pos.: isin*]
- axocosinti** *s.* maíz morado
- cama'sinti** *s.* maíz nuevo
- tapacholsinti** *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)
- tonalsinti** *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)
- sintiá** *v. i.* sazonar (*maíz*)
- Némiya sintiá nómil; niaya niepiati cama'.** Ya está sazonando el maíz en mi milpa; ya voy a tener maíz nuevo.
[*fut.: sintiás*]

sintzónca *s.* cabello (*de elote*)

Véase: tzónca

sirguero *s.* [*variante de*

silguero] chuparrosa

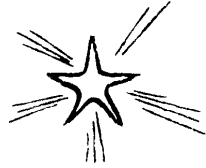
sitalihui *v. i.* proliferar, brotar

(*como estrellas*) **Monsajti'**

sintzitzin cua' nemi ixhuaj,

este sitalihuij. Se ve muy bonito cuando están brotando como estrellitas los maicitos.

sitalin *s.* estrella



Ipan la ciudad atimomacaj de cuenta iga ono' sitalin iga taxojotato'. En la ciudad, uno no se da cuenta si hay estrellas por el alumbrado público.

soqui' *s.* barro, lodo, mugre

consoqui' *s.* barro (*para hacer ollas*)

quisoquihuiá *v. t.* ensuciar

talsoquiti' *adj.* color café

soquicuacahui *v. i.* atascarse, estancarse *Véase: cuacahui*

soquitaj *adj.* haber lodo, lodoso

tasoquitaj *adj.* haber lodazal (*ambiente*)

soquiya' *s.* agua sucia

Coyamej abobolotzinemij

ipan soquiya' iga quitemohuj táyol. Los cochinos andan

burbujeando en agua sucia buscando granos de maíz.

Véase: a'ti

soquiyohui *v. i.* ensuciarse, enlodarse

soquiyoj *adj.* sucio

chansoquiyoj *s.* fango

sosolihui *v. i.* descomponerse

Inín radioj ayecti; imanín

sosolihui', ihuán aya quesqui

díaj quipiá iga nicohua'. Este radio no sirve; pronto se descompuso, y todavía no tiene muchos días que lo compré.

quisosolohua *v. t.*

descomponer

sosolijto' *v. est.* estar

descompuesto **Nocnín sí huel quiye'taliá yej sosolijto'.** Mi hermano sí tiene la habilidad para componer lo que está descompuesto.

soqcoy, sóqcol *s.* codo [*del popoluca*]

soya' *s.* palma, zoyate

soyey *interj.* ¡cállate!

Sinón.: ¡xónosan!

T

t- *pref. pers. vbl.* [*variante de ti-*] *Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (incl.). Se puede usar la variante t- cuando la letra que le sigue es*

una vocal.

Ejemplo de segunda persona de singular: **tasi'** llegaste.

Ejemplo de primera persona de plural (incl.): **tasiquej** llegamos (pret.)

ta- pref. 1. Hace intransitivo el verbo transitivo. Ejemplo:

forma transitiva: **quicohua** lo compra; forma intransitiva:

tacohua hace compras.

2. Al verbo que lleva **ta-** se le puede agregar prefijo de complemento para manifestar un complemento indirecto.

Ejemplo: **quitacohuiliá** le hace compras a otra persona.

3. Indica que el vocablo descriptivo se refiere a un ambiente más extenso.

Ejemplo: **soquitaj** hay lodo;

tasokitaj hay lodazal

taájhual s. regaño

Véase: **cajajhua**

taalahua adj. resbaloso

(ambiente) **Inán poxsan**

taalahua iga pox huetzi'

tiahua'. Ahora está muy resbaloso porque cayó mucha lluvia.

alacti' adj. resbaloso

taamánal s. lo hervido (en agua)

Véase: **a'ti**, **quimana**, **tamánal**

taapoctaj adj. haber neblina

Véase: **a'ti**, **apo'**, **pocti**

tabapachqui' adj. mojado (ambiente) Véase: **papachqui'**

tabepéchol s. pared (de embarro) Véase: **pepechihui**

tacajcayahuani s. mentiroso Véase: **quicajcayahua**

tácal s. cicatriz

tacaqui v. i. 1. oír

Nenagaspoloj teyo'; **inón iga**

inán ayo' nitacaqui. Me dejó sordo el trueno; por eso ahora ya no oigo.

2. atender Antón.: **atacaqui**

Véase: **quicaqui**

tacayo' s. insecto

tacohua v. i. hacer compras

quicohua v. t. comprar

tacomí adj. oscuro **Icuá' ateyi**

luna, tacomí tayohuacan.

Cuando no hay luna, está oscura la noche. Sinón.: **míhcansan**

tacomichecan adj. oscuro

(ambiente) **Ni-achi atitacháj;**

poxsan tacomichecan. No

vemos nada; está muy oscuro.

Sinón.: **míhcansan**

tacomíti v. i. oscurecer

Némiya calaqui tonatj';

tacomítisya. Ya se pone el Sol; ya va a oscurecer.

tacomitiá v. i. oscurecer

Yalhua niquisa' nomilpan,

némiya tacomitiá. Ayer salí de

mi milpa cuando ya estaba

oscureciendo.

Sinón.: **tacuicuilihui**

tacotzin *s.* joven (*fem.*),
muchacha (*más de doce años*),
soltera *Véase: -tzin*

chantacotzin *s.* solterona

tacpanhuiá *v. i.* llevar (*carga encima de la cabeza; mujeres*)
Véase: quipanhuiá

tacpánhuiĭl *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

Sihuatquej iga iyahualmej mocuapechtiáj iga amo maquicuapachocan itacpanhuiĭlmej. Las mujeres acolchonan sus cabezas con sus yaguales para que no les lastimen las cargas que llevan en la cabeza.
Véase: quipanhuiá

tacpataj *s.* padrastro
Véase: itacpataj

tacpaye' *s.* madrastra
Véase: itacpaye'

tacsa *v. i.* pisar

chicotacsa *v. i.* pisar de lado

iyicxitacsaya *s. pos.* planta (*del pie; su*)

motacxiliá *v. r.* patalear; agitarse el cuerpo; esforzarse (*fig.*)

quitacsa *v. t.* pisar

taçto' *v. est.* estar cargado (*de fruta*) **Inepa mangojcuahui' taçto' dialmaj.** Aquel árbol de mango está muy cargado de fruta. *Véase: taqui*

tacua *v. i.* comer
Véase: quicua

tacuacti' *adj.* duro, tieso

yoltacuacti' *adj.*
empedernido, duro de corazón

tacuahuaya *v. i.* endurecer

Cua' timiquij, quihuiga media horaj titacuahuáyaja. Cuando nos morimos, a la media hora ya nos endurecemos.
Sinón.: motetiliá

moyltacuahuiliá *v. r.*
negarse, ponerse pícaro

tácuál *s.* comida
Véase: quicua

tacualpaj *s.* especia
Véase: quicua

tacuatzin *s.* tlacuache

tacuica *v. i.* cantar **Nej ahuel niye'tacuica.** Yo no puedo cantar bien. [*pret.: tacuiga' o tacuí'*] *Véase: quicuica*

tacujcani *s.* cantante
Véase: quicuica

tacuicuilhui, tacujcuilhui *v. i.* oscurecer **Yalhua niqusa' nomilpan, némiya tacuicuilhui.** Ayer salí de mi milpa cuando ya estaba oscureciendo.
Sinón.: tacomitia

tachá *v. i.* 1. mirar **¿Atiasquej titachatij nochampa?** ¿No vamos a mirar por donde está mi casa?

2. parecer ¡Tej titachá
quensan mooquichicn̄n! ¡Te
pareces a tu hermano!

ajapatachixtinemi *v. i.*
andar mirando (*en casas
ajenas*)

quitachiliá *v. t.* mirar (*a
uno*)

tachixto' *v. est.* estar
mirando

tachcua *v. i.* escarbar

Véase: quichcua

tachichina *v. i.* 1. fumar

2. chupar, succionar

3. absorber *Véase: chichini*

tachihual *s.* 1. artesanía (*hecha
en casa*)

2. hechizo

Véase: quichihua

tamachihual *s.* artesanía
(*algo hecho a mano*)

tachijchichipica *v. i.* 1. gotear
(*por todas partes*) 2. lloviznar

Véase: chichipica

tachipahuaya *v. i.* limpiarse
(*agua, cielo*) **Ipan ayáhual**

tamolontitoya, inán némiya

tachipahuaya. En la poza, el
agua estaba turbia; ahora ya se
está limpiando.

Véase: chipacti'

tachixto' *v. est.* estar mirando

Véase: tachá

tachpana, taochpana *v. i.*
barrer **Yeguin nitachpantoya
calijti'**. Hace rato yo estaba
barriendo adentro de la casa.
Véase: cochpana [*pret.:
tachpan; fut.: tachpanas*]



tachtequi, ta-ichtequi *v. i.*

robar **Inán pox tachtequilo**

iga ateyi tequipánol. Hoy en

día roban mucho porque no hay
trabajo.

[*pret.: tachtegui' o tachte'*]

Véase: quichtequi

tachtequilis *s.* robo

Véase: quichtequi

tachtequini *s.* ladrón

Véase: quichtequi

tadoton *s.* calor (*ambiente*)

Véase: totóniá

tadotoni, tatotoni *adj.* hacer

calor **Nicmachiliá iga aman**

májya sej tadotoni que

yalhua. Siento que ahora hace
más calor que ayer.

Véase: totóniá

tajena *v. i.* guardar cosas

Chan mayordomo némiya

tajenalo. En la casa del

mayordomo ya están guardando las cosas. Véase: **quena**

taelcahua v. i. olvidar, ser olvidadizo **Nipoxtaelcahua**. Se me olvida mucho. [pret.: **taelcaj**] Véase: **quelcahua**

taelehuiá v. i. codiciar **Inón taga' poxsan taelehuiá**. Ese hombre codicia mucho. Véase: **qulehuiá**

taepcohua v. i. resebrar **Inán nej nemi achi nitaepcohua can raton nehuajhuahuānilij notáyol yej nictoga'**. Ahora yo estoy resebrando donde los ratones me arrancaron mi maíz. Sinón.: **taojpatoca** Véase: **quepcohua**

taga' s. hombre [pl.: **tajtaga'** o **tagamej** o **tajtagamej**]



ajapataga' s. hombre ajeno

atagatacaqui v. i. desobedecer

itagapiltzin s. pos. hijo (varón; su)

tagatacaqui v. i. obedecer

tagalaj s. Tipo de semilla de bejuco lisa y redonda que se

usa para alisar artesanía de barro, como comales y ollas.

cuatagalaj adj., s. pelón, pelona, calvo, calva

tagaquilo v. impers. haber asamblea Véase: **quicaqui**

tágara s. cigarra

Sinón.: **ñócoro**

tagatacaqui v. i. obedecer

Nosihua' nemi cajajhua

ichoochijn iga matagatacaqui.

Mi esposa está regañando a su niño para que obedezca.

Antón.: **atagatacaqui**

Véase: **quicaqui**

tahuān adj., s. borracho, borracha

tahuāna v. i. emborracharse

motajtahuāntiáj v. recíp.

emborrachar (animar uno al otro a emborracharse; pl.)

tahuáztal s. comestible

(secado o asado)

Nicpoxhuēlmati in

piotahuáztal. A mí me gusta mucho el pollo asado.

Véase: **quihuatzta**

tahuaxan s. bolsita pescadora (para camaronear) **Masan an**

matemi in notahuaxan

ticasquej toatapi'. Ojalá que se llene mi bolsita pescadora para que comamos tamal de pescado. Véase: **quihuaxana**

tahueliá v. i. estar fragante (ambiente) Véase: **hueliá**

tahuépal *s.* gajo (de plátanos)

tahuiá *v. i.* alumbrar, brillar

Sitalimej tahuiáj tayohuacan.

Las estrellas brillan en la noche.

itahuilca *s. pos. int.* luz (su)

itahuilcan *adv. dep.* a la luz de

quitahuiá *v. t.* alumbrar

táhuil *s.* luz, resplandor

tahuicalej *adj.* casada, tener esposo *Véase:* itahuical

tahuíjtōl *s.* arco (para flechar)

táhuil *s.* luz, resplandor

Véase: tahuiá

ta-ichtequi *v. i.* [variante de **tachtequi**] robar

ta-ijcuilohua *v. i.* [variante de **tajcuilohua**] escribir

ta-ijita *v. i.* ver (a varias personas), llevar invitación (de casa en casa)

Cua' ayo'

huejca iga monamictilo, itaj

chocotzin ihuán ipárcial

ta-ijítaja. Cuando falta poco tiempo para la boda, el padre del muchacho y su representante llevan las invitaciones de casa en casa.

Véase: quita

ta-ijiya *v. i.* [variante de **tajiya**] odiar

ta-ijíyal *s.* [variante de **tajíyal**] cosa repugnante

ta-ijnecui *v. i.* [variante de **tajnecui**] **1.** oler **2.** hincarse

ta-ijquiti *v. i.* [variante de **tajquiti**] tejer

ta-ijtani *v. i.* pretender (a una muchacha) **Nemi nita-ijtani**

chan se donseyaj yej nepa

íchan. Estoy pretendiendo a una muchacha que vive allá.

Véase: quijtani

ta-ijti' *adv.* adentro

Véase: iyjti

ta-ijtzoma *v. i.* [variante de **tajtzoma**] hacer costura

ta-ilacatzcan *adj.* desnivelado (área extensa)

Véase: quilacatzohua

ta-ílpil *s.* [variante de **tálpil**]

1. manojo **2.** nudo

ta-iscáltil *s.* [variante de **tascáltil**] hijo adoptivo, hija adoptiva

ta-ixco *adv.* encima

Véase: iyix

ta-ixmati *v. i.* saber leer

Véase: iyix, quixmati, quimati

ta-ixtahua *v. i.* [variante de **taxtahua**] pagar

tajco 1. *adj.* medio **Aman nia nicpixcati malej tajco cóxtal**

sinti. Hoy voy a pizar aunque sea solo medio costal de maíz.

2. *prep.* en medio de **Tajco**

altepe' maxalihui carretera.

En medio del pueblo se bifurca la carretera.

quitajco-ilpiá *v. t.* amarrar en medio; ceñir

- quitajcotequi** *v. t.* cortar (*a la mitad*)
- tajco-ilpito'** *v. est.* 1. estar ceñido (*la cintura*) **Toy'elamaj tajco-ilpito' iga ipaxaj.** La ancianita está ceñida con su refajo.
2. estar preparado (*fig.*) **Nej nitajco-ilpito'ya iga yahui monamicititi nopiltzin.** Ya estoy preparado para el casamiento de mi hijo.
Véase: **ilpito', quilpiá**
- tájcol** *s.* pedazo **¡Mataj!, nemi tictzoyona chacharron. Achi xinemaca tájcol.** ¡Toma!, estás friendo chicharrón. Dame un pedazo, por favor. [*pl.:* **tatájcol**]
- itajcolca** *s. pos. int.* pedazo de
- quitajcolohua** *v. t.* hacer pedazos de
- tatájcol** *s.* pedazos, retazos
- taxcaltatájcol** *s.* migajas de tortilla
- tajcotapani** *v. i.* partirse (*por la mitad*) *Véase:* **tapani**
- tajcotzayani** *v. i.* rajarse (*por la mitad*) *Véase:* **tzayani**
- tajcoyan** *adv.* en medio
Anmiaquejmej antacujtoyaj, e' tej tajcoyan tonoya. Muchos de ustedes estaban comiendo, pero tú estabas en medio.
itajcoyan *adv. dep.* en medio de; a la mitad de
- tajcoyóhual** *adv.* medianoche
Véase: **yóhual**
- tajcuilohua, ta-ijcuilohua** *v. i.* escribir *Véase:* **quijcuilohua**
- tajcuilohuani** *s.* secretario
Véase: **quijcuilohua**
- tajchínol** *s.* erisipela
- tajiya, ta-ijiya** *v. i.* odiar
Véase: **quijiya**
- tajíyal, ta-ijíyal** *s.* cosa repugnante *Véase:* **quijiya**
- tajlamiqui** *v. i.* 1. pensar, extrañar **Nicohua' se nopelotzin, e' ayá' momati; anca tajlamiqui ichan.** Compré un perrito, pero no se halla; creo que extraña su casa.
2. recobrar el sentido **Tahuan tapolijtoya; inanhua' nemi tajlamiqui.** El borracho estaba inconsciente; pero ya está recobrando el sentido.
Véase: **quejlamiqui**
- tajlamiquilis** *s.* mente, pensamiento, entendimiento
Véase: **quejlamiqui**
- iyalmajtajlamiquilis** *s. pos.* conciencia (*su*)
- tajlantía** *v. i.* 1. recobrar el sentido
2. madurar (*pasar de la adolescencia*) **Inín tagatzin némiya tajlantía; huelja tanojnotza.** Este jovencito ya está madurando; ya empieza a tener interés en las muchachas.

3. mejorar (*de salud; fig.*) **Yej huetitoya, inán acha tajlantía.**
El que estaba grave por la enfermedad, ahora ya está mejorando. *Sinón.:* **yectiá**
Véase: **quejlamiqui**

tajlanto' *v. est.* 1. estar consciente 2. ser listo
Véase: **quejlamiqui**

tajli *s.* 1. tierra, terreno, suelo
2. mundo [*pos.:* **ítal**]

ajtóctal *s.* tierra arenosa (*depositada por el río*)

talcacahua' *s.* cacahuete

talcamoj *s.* camote

talichcua *v. i.* escarbar, ahuecar tierra

tálmil *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*)

talocuilin *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)

talolin *s.* temblor

talpan *adv.* al suelo, en el suelo

talpínol *s.* polvo (*de tierra*)

talpinolyoj *adj.* polvoriento (*lugar*)

talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda

talpolohua *v. i.* perder el chance (*fig.*)

talsoquiti' *adj.* color café

taltoma' *s.* tomate verde

talyoloj *s.* terrón

tajma' *adv.* según la decisión de **Tajma' yéj; siga quiijtoj**

iga huel, ompa nimitzmatiltij sej. Según la decisión de él; si dice que puede, ahí te haré saber.

tajmachohua *v. i.* dibujar, formar diseño

itajmachca *s. pos. int.* diseño (*dibujado; su*)

quitajmachohua *v. t.* dibujar, formar diseño

tajnecui, ta-ijnecui *v. i.*

1. oler **Totajhuehvej ay'ya tajnecui.** El anciano ya no puede oler.

2. hincarse (*ante una imagen*)
Cua' totajtzin motapejpentía, poxsan tajnecuil. Cuando la gente va a recolectar, muchos se hincan ante la imagen.
Véase: **quijnecui**

tajocox *adj.* cálido (*ambiente*), hacer calorcito **Cueraj jaque sectaj, e' calijti' este tajocox novej ono' ti'ti.** Afuera hace mucho frío, pero dentro de la casa está cálido porque hay lumbre. *Véase:* **jocox**

tájpai *s.* fuerza, poder

tajpalej *adj.* fuerte **Cua' hueyitito' a'ti, jaque tajpalej; huel te-ilacatzohua.** Cuando está crecido el arroyo, está muy fuerte; puede tumbar a uno.

tajqui' *s.* costura, tejido

tajquiti, ta-ijquiti *v. i.* tejer
Véase: **quijquiti**

tajtaga' *s. pl.* hombres [sg.: **taga'**]
tajtapoyajto' *v. est.* estar a punto de amanecer (*el día*)
Nococo yajqui quitato iyachiqui meroj cua'
tajtapoyajto', ihuán inán caxitico machojhacalin. Mi tío fue a ver su nasa cuando apenas estaba amaneciendo y ahora trajo grandes camarones.
Véase: tapoyahui
tajtayi *v. i.* [variante de **tayi**] tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*)
tajtohua *v. i.* hablar **Amo xitajto notepotztaj; xitajto no-ixtaj.** No hables a mis espaldas; háblame a la cara.
Véase: quijtohua
tájtōl *s.* palabra, idioma, dialecto *Véase: quijtohua*
chojchotájtōl *s.* chanza
mela'tájtōl *s.* idioma náhuatl (*lit.:* habla verdadera)
quitajtolcaqui *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer
tajtzoma, ta-ijtzoma *v. i.* hacer costura
Véase: quijtzoma
tajyoy *adj.* tener padre ¿**Ix titajyoy?** ¿Tienes papá?
Véase: itaj
talampox *s.* pescaditos

talancana *v. i.* hacer ruido, traquetear *Véase: lancani*
talax *s.* barriga *Véase: italax*
talcacahua' *s.* cacahuete
Véase: tajli, cacahua'
talcamoj *s.* camote
Véase: tajli, camoj
tata'camoj *s.* camote rojo
tecsiscamoj *s.* camote amarillo
talichcua *v. i.* escarbar, ahuecar (*tierra*) *Véase: tajli, quichcua*
talichti', tarrichti' *adj.* flaco
Atitayecohua novej iga titalichti'. No aguantas carga pesada porque eres flaco.
tálmil *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*) *Véase: tajli, mijli*
talo' *adv.* por favor **Talo' xine-icneli.** Ten compasión de mí, por favor.
talocuilin *s.* gusano, lombriz (*de tierra*) *Véase: tajli, oculin*
talolīn *s.* temblor *Véase: tajli, colīna*
talpan *adv.* al suelo, en el suelo *Véase: tajli*
tálpil, ta-īlpil *s.* 1. manojo **Nopij quicohua' se tálpil xochi'.** Mi tía compró un manojo de flores.
2. nudo **Noye' quipiaya se mecatzīn can quichijtiaya**

talp̄il cada cua' asiá noañoj iga amo maquelcahua que'ya añoj nicuiga. Mi mamá tenía un mecatito donde hacía un nudo cada vez que llegaba mi cumpleaños para que no se le olvidara cuántos años tenía yo.

Véase: **quilpiá**

sihuaata-ílp̄il *s.* nudo (*mal hecho*)

talpínol *s.* polvo (*de tierra*)

Nictentzacua noaçon iga amo macalaqui talpínol. Tapo mi cántaro para que no le entre polvo de tierra. Véase: **tajli, pínol**

talpinolyoj *adj.* polvoriento (*lugar*) Véase: **tajli, pínol**

talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda Véase: **tajli, pocti**

talpolohua *v. t.* perder chance (*fig.*) **Si aman ayá' ticuaj, mosta titalpóloja.** Si no lo comes hoy, mañana ya perdiste el chance. Véase: **tajli, polihui**

talsoquiti' *adj.* color café Véase: **tajli, soqui'**

tal toma' *s.* tomate verde (*con cáscara*) Véase: **tajli, toma'**

tal yoloj *s.* terrón Véase: **tajli, íyol**

-tam- *raíz dep.* [*variante de -tan-*] **1.** diente **2.** muesca

tamachá *v. i.* haber peste (*ambiente*) Véase: **machá**

tamachihual *s.* artesanía (*algo hecho a mano*) **Inín mohuíp̄il nesi tamachihual.** Este vestido tuyo parece hecho a mano.

Véase: **'ima', quichihua, tachihual**

tamachtíá *v. i.* enseñar

Véase: **quimachtíá**

tamachtiani *s.* maestro, maestra Véase: **quimachtíá**

tamachtilis, tamachtlisti *s.* enseñanza Véase: **quimachtíá**

tamahuisohua *v. i.* mirar (*para divertirse*), observar

Choolilín pactoquej iga yahuij

tamahuisotij ilhuitaj. Los niños están alegres porque van a la fiesta a mirar.

Véase: **quimahuisohua**

tamajma *v. i.* pescar **Yejamej**

yajquij tamajmatoj este ipan

hueya'. Ellos fueron a pescar hasta el río. [*pret.*: **tamajmaj;**

fut.: **tamajmaj**]

Véase: **quimajma**

tamajmájt̄il *s.* lugar

espantoso, lo que da miedo **Nij**

tamajmájt̄ilsan iga tacomi.

Aquí, hasta da miedo por la oscuridad. Véase: **majmahui**

támal *s.* tamal

itzintámal *s. pos.* nalga, cadera, asentadera (*su*)

nextámal *s.* nixtamal, maíz (*cocido*)

tamalohua *v. i.* hacer tamales
Ipan treinta y uno de diciembre casi nochi gente tamalohua. El treinta y uno de diciembre casi toda la gente hace tamales.

tamáanal *s.* lo cocido **Ono' yej quicua michin xoxohui', e' máj yecti iga mamocua tamáanal.** Hay quienes comen pescado crudo, pero es mejor comerlo cocido.

Véase: **quimana**

cochtamáanal *s.* comida
(restos del día anterior)

taamáanal *s.* lo hervido *(en agua)*

tamatahuiá *v. i.* pescar *(con red)* *Véase:* **mata'**

¹**tamati** *v. i.* **1.** saber, conocer
2. saber de magia

Véase: **quimati**

yej tamati *s.* brujo

ixtamati *s.* mujer (anciana)

²**tamati** *v. i.* terminar **Nómil tamati este atenoj.** Mi milpa termina en la orilla del arroyo.

Véase: **tami**

tamatis, tamatilisti *s.*

1. sabiduría **2.** brujería

Véase: **quimati**

tametztona *v. i.* haber luz *(de luna)* *Véase:* **metzti, tona**

tameypa *v. i.* relampaguear

Sinón.: **tapetani**

tami *v. i.* **1.** terminar, dejar de
Tami' titacuajquej.

Terminamos de comer.

2. acabarse **Yalhua nitejcaj ajcopan, niquita' iga némiya tami nosin.** Ayer me subí al

tapanco y me dí cuenta que ya se está acabando mi maíz.

Sinón.: **tzopi**

ijiyotami *v. i.* asfixiarse,
 respirar *(con dificultad)*

itamiyān *adv. dep.* donde remata, en las afueras de

quitamiá *v. t.* terminar con,
 destruir

tanto' *v. est.* estar terminado, estar en su límite

tamictiá *v. i.* matar

Véase: **miqui**

tamictiani *s.* matancero,
 asesino *Véase:* **miqui**

tamictilis, tamictilisti *s.*
 matanza *Véase:* **miqui**

tamijma *v. i.* cazar, tirar *(con flecha)* *Véase:* **quimijma**

tamixtaj *adj.* nublado, haber muchas nubes *Véase:* **mixti**

tamixtajtiá *v. i.* anublarse

[*fut.:* **tamixtajtiás**]

Véase: **mixti**

tamixtzacui *v. i.* anublarse

Némiya pēhua tamixtzacui, anca ademoradoj iga

quimágasya tiahua'. Ya se está anublando, quizás no demora en llover. *Véase:* **mixti, tzacui**

tamolona *v. i.* hacer turbia (agua, arroyo, río) **Ma ayéj catca coyamej iga tamojmolonaj ipan toatzin, anca chipahuayas, ihuán este ompa huel timaltiáj.** Si no fuera por los cochinos que lo hacen turbio, creo que nuestro arroyo estaría limpio, y allí nos podríamos bañar.

Véase: **moloni**

tamoloni *v. i.* hacerse turbia (agua) **Nimaltíjqueja can ayá' pox tamoloni.** Nos bañamos donde no se hace muy turbia el agua. Véase: **moloni**

tampépel *adj., s.* desdentado, desdentada Véase: **tanti**

-tan-, -tam- *raíz dep.* 1. diente 2. muesca Véase: **tanti**

tanáctil *s.* Indica una porción de comida reservada para alguien. **Yeguín nicuaj tanáctil yej nehuajliguilijquej can monamictilo'.** Hace ratito comí lo que me trajeron de la comida reservada para mí en la boda.

tanaj *s.* 1. canastillo, tenate 2. nido (colgante, en forma de bolsa)

tanamaca *v. i.* vender Véase: **quinamaca**

tanamacani *s.* vendedor, comerciante Véase: **quinamaca**

tancua' *s.* rodilla

Véase: **itancua'**

motancuaquetza *v. t.* arrodillarse

tanēs, tánesti *s.* mañana

Véase: **nesi**

tanēsi *v. i.* amanecer (venir el alba) Véase: **nesi**

tanextiliá *v. i.* mostrar, enseñar Véase: **nesi, quinextiá**

tani *adv.* abajo

atampa *adv.* bajo (el agua), dentro (del agua)

itampa *adv. dep.* bajo, debajo de

quitampahuiá *v. t.* despejar (terreno), chapear

tatampahuiá *v. i.* rozar (terreno), limpiar (el campo para la siembra)

tanipa *adv.* 1. abajo (en la parte de) **Cua' niajcaj nitamimatoyaj Hueyapan, niajqij este tanipa, can setiaya ihuan lám̄ar.** Cuando fuimos a flechar en el río Hueyapan, fuimos hasta la parte de abajo, donde desemboca en el mar.

2. al sur **Pan noaltepe', tanipa cahui la clínica.** En mi pueblo, la clínica queda al sur.

tanti *s.* 1. diente 2. muesca [raíz dep.: -tan-]

huetan *s.* muela

itan *s. pos.* diente (su)

itanyo *s. pos. int.* muesca
(su)

motampata *v. r.* echar
diente permanente (*lit.:*
cambiarse el diente)

quitancua *v. t.* morder

quitanyotlá *v. t.* hacer
muescas (*a algo*)

tampépel *adj., s.*
desdentado, desdentada

tanto' *v. est.* estar terminado,
estar en su límite **Nija tanto'**
iga nitachpana. Hasta aquí, ya
está terminado donde barro.
Véase: tami

tanyohui *v. i.* 1. echar dientes
Cocone' pe tanyohuij cua'
quihiúgaja quen seis mej. Los
niños comienzan a echar dientes
cuando llegan a tener como seis
meses.

2. ponerse muescas **Cua'**
motzontequi papachojcuahui',
anesi si escáler iga aya
tanyohui. Cuando se troza el
papachote, no se ve como
escalera porque todavía no se le
han puesto muescas.

Véase: tanti

quitanyotlá *v. t.* hacer
muescas (*a algo*)

taochin, taolin *s.* niña,
muchachita



taochpana *v. i.* [*variante de*
tachpana] barrer

taojpatoca *v. i.* resebrar
Sinón.: taepcohua *Véase: ojpa,*
quitoca

taolin *s.* [*variante de taochin*]
niña, muchachita

taonoltlá *v. i.* dar a luz (*mujer*)
Véase: ono'

taoya *v. i.* desgranar (*maíz*)
Véase: coya

taoyalon *s.* desgranador (*pieza*
cortada de la punta de
machete), tetepón *Véase: coya*

tapa' *s.* ropa (*para lavar, o ya*
lavada) **Inepa sihua' quihiuga**
comati itapa'; yahui quipacati
a-ijti'. Aquella mujer lleva
mucho ropa para lavar; va a
lavarla al arroyo.
Véase: quipaca

tapaca *v. i.* lavar [*pret.:* **tapá'**
o tapaga'] *Véase: quipaca*

tapachohua *v. i.* empollar
(*aves*) **Pan ima'**
mangojcuahui' tapachohua se

jojtoco-ilamaj. En el brazo del mango empolla una paloma.

Véase: **pachihui**

meltapachohua v. r.
acostarse (*boca abajo*)

mixtapachohua v. r.
acostarse (*boca abajo*)

tapáchol s. tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*)

Véase: **pachihui**

tapacholsinti s. maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*) *Sinón.:* **tonalsinti**

Véase: **pachihui, sinti**

tapan s. viga

tapancacualo v. i. doler, sentir dolor (*muy agudo*) **Icuá' iga cualo notan, nicmachiliá iga este ipan notzontecon**

tajtapancacualo. Cuando me duele el diente, siento un dolor muy agudo en la cabeza.

Véase: **cualo**

tapani v. i. 1. partirse, rajarse 2. salir del cascarón (*pollito*)

Sinón.: **tzayani**

quitapana v. t. rajar, partir; cambiar (*dinero*)

tajcotapani v. i. partirse (*por la mitad*)

tapanohua v. i. 1. rebasar, pasar (*adelante*) **Cua' motalohua cahuayojmej iga quichihuj carrera, yej tapanohua, inón quitaniá.** Cuando corren los caballos en

una carrera, el que pasa adelante es el que gana.

2. estar más largo (*que los demás*) **Nicté' nochi itapanyo nócal; e' se tapan alín tapanohua; nia nictequiti iga macahui ajachómpasan**

ihueyajca. Corté todas las vigas para mi casa; una viga está un poquito más larga que las demás; la voy a cortar para que queden todas iguales de largo.

3. pasar (*la lluvia*) **Inán, como tapánoja, huelja**

nicuajcuahuiti. Ahora, como ya pasó la lluvia, ya puedo ir a leñar. Véase: **panohua**

tapásol s. nido *Sinón.:* **xeque**

Véase: **itapásol**

tapaxalohuiliá v. i. hacer visitas

Véase: **paxalohua**

tapayana v. i. quebrar (*maíz de nixtamal*) Véase: **quipayana**

tapech s. cama (*hecha de palitos*)

cuatapech s. lecho, camilla

quitapechtiá v. t. cubrir (*para proteger*)

tapejpena v. i. recoger

Véase: **quipejpena**

tapetani v. i. relampaguear

Sinón.: **tameypa** Véase: **petani**

tapi' s. cosa envuelta **Yej**

tequipanoto nomilpan

quihuiga se tapi' ipósol iga

amo nimanín mamayana. El

que fue a trabajar a mi milpa
llevó una bola de masa de
pozole envuelto para que no le
diera hambre pronto.

Véase: **quipiqui**

atapi' *s.* tamal de pescado

tapilohua *v. i.* cordelar
(pescado), pescar (con anzuelo)

Véase: **quipilohua**

tapitza *v. i.* 1. soplar
2. tocar (instrumento de viento)

Véase: **quipitza**

tapítzal *s.* pito, flauta

Véase: **quipitza**

tapítzcol *s.* lo machacado

Véase: **quipitzcohua**

ajayotapitzcoltatzoyon *s.*
frijoles refritos
(machacados)

tapixca *v. i.* cosechar (maíz)

Véase: **quipixca**

tapixcalis *s.* cosecha

Véase: **quipixca**

tapo *s.* verruga

tapoctaj *adj.* haber humo,
humeante (ambiente)

Véase: **pocti**

tapochina *v. i.* cardar
(algodón) Véase: **pochini**

tapohui *v. i.* abrirse

ixtapohui *v. i.* abrir (los
ojos)

quitapohua *v. t.* abrir

quitentapohua *v. t.*
destapar; abrir la boca (de
alguien)

tapojpohua *v. i.* 1. hacer
limpieza (casa)

2. despejar (cielo)

Véase: **quipojpohua**

tapojto' *v. est.* estar abierto

Véase: **tapohui**

tapolihui *v. i.* desmayarse,
perder el sentido

Véase: **polihui**

tapolijto' *v. est.* estar
inconsciente Véase: **polihui**

cuatapolijto' *v. est.* estar
loco

tapolohua *v. i.* causar
destrucción **Cua' panoj talolin**
México, poxsan tapoloj.

Cuando hubo temblor en
México, causó mucha
destrucción. Véase: **polihui**

tapopochhuiani *s.* curandero

Véase: **quipopochhuiá**

tapoyahui, tapoyá *v. i.*

1. amanecer (venir el alba)

Niquisa' nochan isajpa cua'
nemi tapoyahui. Salí de mi
casa temprano, cuando apenas
estaba amaneciendo.

2. aclararse (el entendimiento;
fig.) **¿Ix achá tapoyá?** ¿Ya se
está aclarando tu
entendimiento?

taquencan *adv. interr.* ¿cómo
es? (el lugar) **In amochan, ¿ix**
taquencan? Donde viven
ustedes, ¿cómo es?

Véase: **quén**

taquétzal *s.* horcón
Véase: quiquetza

taqui *v. i.* dar fruta **Nomangoj pox taqui cada añoj.** Mi árbol de mango da mucha fruta cada año.

tacto' *v. est.* estar cargado (*de fruta*)

itaquilca *s. pos. int.* producto, fruta, semilla (*su*)

táquil *s.* fruta

tarrichti' *adj.* [*variante de talichti'*] flaco

tasajos *s.* cecina, carne seca [*del español*]

tascáltil, ta-iscáltil *s.* hijo adoptivo, hija adoptiva **Nopij itascáltil pox quiyolmaca iga tequipanohua milpan.** Al hijo adoptivo de mi tía le gusta mucho trabajar en la milpa.
Véase: quiscaltía

tase'can *adv.* en otro lugar
Véase: sehuo'

tasejcan *adj.* haber sombra
Acho' matiacan itampa ahuahuehuj; ompa tasejcan. Vamos un poco debajo del encino; allí hay sombra.
Véase: sehui

itasejcanyo *adv. dep.* a la sombra de

taseseya *v. i.* estar fresco (*ambiente*) *Véase: seseya*

tásol *s.* basura

atasoltaj *adj.* limpio (*ambiente*)

ohuatásol *s.* bagazo (*de caña*)

tasoltaj *adj.* haber basura (*ambiente*), basuriento
Antón.: atasoltaj

tasokitaj *adj.* haber lodazal (*ambiente*) *Véase: soquitaj*

tata *v. i.* quemar

quitatiá *v. t.* quemar; encender, prender

tonatata *v. i.* quemarse (*al sol*)

tatá', tatahui' *adj.* colorado (*animales, tierra*)

tata'camoj *s.* camote rojo
Véase: talcamoj, camoj

tatahuicha' *s.* honda

tataj *s.* abuelito *Véase: itaj*

tatajcali *v. i.* poner huevos (*ave*) *Véase: quitajcali*

tatájcol *s.* pedazos, retazos
Véase: tájcol

tatajtani *v. i.* **1.** preguntar
2. pedir [*pret.: tatajtan*]
Véase: quitajtani

tatajtohua *v. i.* **1.** hablar mucho **2.** criticar
Véase: quiytohua

tatalaxhuiá *v. i.* concebir (*quedar embarazada*)
Véase: italax

tatalaxhuijto' *v. est.* estar embarazada, estar encinta, estar

- preñada *Sinón.:* **pilohuajto'**,
xoloyoj *Véase:* **italax**
- tatamaca** *v. i.* dar de comer
Véase: **quimaca**
- tatamánjil** *s.* cosa remendada,
remiendo *Véase:* **quitamaniá**
- tatampahuíá** *v. i.* rozar,
limpiar (*el campo para la
siembra*)
Véase: **quitampahuíá, tani**
- tatancua** *v. i.* morder ¿**Ix
tatancua mopelo?** ¿Muerde su
perro? [*pret.:* **tatancuaj;**
fut.: **tatancuaj**] *Véase:* **quicua,**
quitancua
- tataniá** *v. i.* ganar (*dinero*)
Véase: **quitaniá**
- tatapohua** *v. i.* platicar,
conversar [*fut.:* **tatapohuas**]
Véase: **quipohua**
- ichtacatatapohua** *v. i.*
chismear, susurrar,
cuchichear
- tatas** *s.* **1.** tos **2.** flema, catarro
borrojtatas *s.* tos ferina
- tatasi** *v. i.* toser
- tatatzca** *v. i.* chispear
Tatatzca ti'. Chispea la lumbre.
- tatáyil** *s.* lugar ya limpio (*de
hierbas*) *Véase:* **tayi**
- taten** *s.* orilla (*del pueblo*)
Ipan taten quipiá ícal. En la
orilla del pueblo tiene su casa.
Véase: **tenti**
- taten taten** a lo largo de la
orilla (*de la población*)
- tatequi** *v. i.* afilado (*lit.:* corta
cosas), tener filo
Antón.: **atatequi**
Véase: **quitequi**
- tatequimaca** *v. i.* mandar, dar
orden *Véase:* **quitequimaca,**
quimaca
- taticuini** *v. i.* tronar
- tatilahua, tatilá** *v. i.* estar
lleno de hierbas **Jaque**
tatilahua nomilpan can tiahuij
titayitij. Está llena de hierbas la
milpa donde vamos a limpiar.
- tatiquétzal** *s.* totopo, tortilla
tostada *Véase:* **ti'ti, quiquetza**
- tatísil** *s.* lo triturado, lo molido
Ajayo' yej tatísil
quipoxhuelmatij cocone'. El
frijol molido les gusta mucho a
los niños. *Véase:* **tisi**
- tato'** *s.* lo sembrado **Amo**
xiquijto iga inín
huayancuahui' ixhuani;
inínhua' tato', quitoga' notaj.
No digas que esta mata de
guaya nació por sí sola; ésta es
sembrada, la sembró mi papá.
Véase: **quitoca**
- tatojtoca** *v. i.* cazar
Véase: **quitoca**
- tatotoni** *v. i.* [*variante de*
tadotoni] hacer calor
- tatzalan** *adv.* en medio

- itzalan** *adv. dep.* entre, en medio de
- tatzitzi'pato'** *v. est.* estar tranquilo (*lugar*)
Véase: tzi'tzi'pa
- tatzihui** *v. i.* flojear, ser perezoso **Ahuel nitatzihui; siga nitatzihuis, atamis notequipánol.** No puedo flojear; si flojeo, mi trabajo nunca se termina.
Véase: choxte
- tatzimpan** *adv.* atrás **Yéj hualaj tatzimpan.**
Él vino atrás. *Véase:* itzin
- tatzini** *v. i.* 1. estallar, explotar
2. florecer, reventar (*flor, bolsa*)
- momatzina** *v. r.* palmoear, aplaudir
- quitatzina** *v. t.* aventar; echar (*tortillas*)
- tatzolcan** *adj.* reducido (*lugar*)
Véase: tzolihui
- tatzotzona** *v. i.* tocar (*instrumento de cuerda*)
- quitatzotzona** *v. t.* rasgurar, tocar (*instrumento de cuerda*)
- tatzoyon** *s.* lo frito **Sequin quihuematij piotecsis yej taamáanal, e' nej máj nichuelmati yej tatzoyon.** A algunos les encanta comer huevos hervidos, pero a mí me encanta comerlos fritos.
Véase: quitzoyona
- ajayotapitzcoltatzoyon** *s.* frijoles refritos (*machacados*)
- piotecsisatzoyon** *s.* huevos fritos
- táxcal** *s.* tortilla *Véase:* quixca
- ajayotáxcal** *s.* tortilla (*de frijol*)
- cama'táxcal** *s.* tortilla (*de maíz nuevo*)
- iyixtaxcalyo** *s. pos. int.* iris (*del ojo*)
- lorotáxcal** *s.* tortilla (*mal formada*)
- xilotáxcal** *s.* tortilla (*de jilote*)
- taxcalohua** *v. i.* echar tortillas
- taxcaltatájcol** *s.* migas (*de tortilla*) **Tictzejtzelojuaj mantelex iga maxini taxcaltatájcol.** Sacudimos el mantel para que se caigan las migas de tortilla. *Véase:* tájcol
- taxhuis** *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.:* cócol
- taxímal** *s.* 1. lo pelado (*como fruta*)
2. hombre defraudado por el adulterio de su mujer (*fig.*)
Véase: quixima
- taxípel** *s.* lo despellejado, lo pelado *Véase:* quixipehua
- taxómol** *adv.* en el rincón (*de la casa*) **Taxómol tapachojto' pio-ilamaj.** En el rincón de la casa está empollando la gallina.

taxtahua, ta-ixtahua *v. i.*
pagar *Véase: quixtahua*

tayacana *v. i.* adelantarse, ir
adelante **Teja xitayacana; nej
nigaj ayo' nitamajmati.** Ya ve
adelante tú; aquí yo ya no
conozco el lugar.

tayecan *adj.* bonito, limpio
(lugar, ambiente)
Antón.: atayecan Véase: -ye'-

tayi, tajtayi *v. i.* tameguar,
desherbar, limpiar (terreno)

quitayi *v. t.* tameguar,
desherbar, limpiar (terreno)

tatáyil *s.* lugar limpio
(desherbado)

tayohuacan *adv.* en la noche
Véase: yóhual

tayohuati *v. i.* anohecer
Véase: yóhual

tayóhuaya *adj.* ser tarde, ser
ya de noche *Véase: yóhual*

táyol *s.* maíz (en grano)
Véase: íyol, molca'

tayoliltiá *v. i.* parir *Véase: yoli*

tayolyohui *v. i.* formar granos
(maíz) *Véase: íyol*

te *adv.* [variante de este] hasta

te *pron. rel.* lo que **Nejhua'
san te nemacaj nicua.** Yo
como lo que me den.

té *pron. interr.* ¿qué? **¿Té
ticuajnequi, nohuéj?** ¿Qué
quieres comer, esposo?

até *pron.* nada

té íga *adv. interr.* ¿por qué?
**¿Té íga tictzonte'
tzapocuahui'?** ¿Por qué
tumbaste el palo de plátano?
Véase: iga

¹**te-, te-** *pref. pers. vbl.*
*Complemento del verbo,
primera persona de plural
(incl.) Ejemplos: tetechoj nos
alcanzó (él, ella); tetechojquej
nos alcanzaron (ellos, ellas).
Se usa la variante te- (vocal
corta) cuando la letra que le
sigue es una vocal. Ejemplos:
te-ita' nos vio (él, ella);
te-itaquej nos vieron (ellos,
ellas)*

²**te-, te-** *pref. pos. indef.* *Se le
agrega a palabras que indican
parentesco cuando el enfoque
está en una comparación de
edad o cuando no se quiere
indicar posesión definida. Se
usa la variante te- (vocal corta)
cuando la letra que le sigue es
una vocal. Ejemplos:*

tecoco *adj., s.* mayor (de
edad; masc.), hermano
mayor

te-ijicnín *s.* persona amable,
persona amigable, buena
gente

tepij *adj., s.* mayor (de edad;
fem.), hermana mayor

tepiltzín *s.* hijo, hija

tetaj *s.* padre

- tetzoyo'** *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*)
- teye'** *s.* madre
- te'ti, te'** *s.* piedra, roca
- motetiliá** *v. r.* endurecerse
- quitemota** *v. t.* apedrear
- temímil** *s.* piedra (*redonda*); bola
- tepetá'** *s.* tepetate, banco (*de roca*)
- tetaj** *adj.* pedregoso, haber muchas piedras
- tetiá** *v. i.* endurecer
- tetix** *s.* tipo de tamal
- teyoj** *adj., s.* rocoso, pedregal
- teçoco** *adj., s.* mayor (*de edad; masc.*) Véase: ²te-, icoco
- teçocoj** *adj.* trabajoso, difícil
¡Jaque teçocoj iga mohuítiqui ajayo'! ¡Qué trabajoso es varear el frijol!
- técol** *s.* brasa, carbón (*de leña*)
- tecolo'** *s.* tecolote, búho
- tecoma'** *s.* tecomate
[*pos.: itecon*]
tzontecon *s.* cabeza
- teçoyoj** *adj.* tener dueño **Inepa pelo teçoyoj, ¿atiquita quiquechhuijtinemi icos?**
Aquel perro tiene dueño; ¿no ves que trae puesto su collar?
Véase: iteco
- tecpin** *s.* pulga **Ayá' niye'cochi nochān iga neajacosarohua tecpin.** No puedo dormir bien en mi casa porque me molestan las pulgas.
- tecpínchil** *s.* chiltepín, chile piquín Véase: **chijli**
- tecsiscamoj** *s.* camote amarillo
Véase: **itecsis, camoj, talcamoj**
- teçto'** *v. est.* estar inclinado
Véase: **quiteca**
- teçuani** *s.* 1. tigre (*ocelote*)
2. jaguar
3. león Véase: **quicua**
piotecuani *s.* tigrillo
- teçuisij** *s.* cangrejo
epotecuisij *s.* cangrejo (*colorado; marino*)
matzojmitecuisij *s.* cangrejo (*peludo del manglar*)
xoxo'teçuisij *s.* cangrejo (*azul; marino*)
- te-ijicnīn** *s.* persona amable, persona amigable, buena gente
Véase: ²te-, iyicnīn
- tej, tejhua** *pron. pers.* 1. tú
Tej mochan Xochapan. Tú vives en Sochapan.
2. a ti ¿Ix tej mitzcuilijquej motomīn ipan ojti? ¿A ti te quitaron tu dinero en el camino?
Véase: **nej, yéj, nejamej, amejamej, yejamej**
tejamej, tejamen, tejemej, tejemen *pron. pers.*
1. nosotros, nosotras (*incluyendo al oyente*)
2. a nosotros, a nosotras

(incluyendo al oyente)

Véase: **nej, tej, yéj, nejamej, amejamej, yejamej**

tejas *adv. interr.* ¿para qué?
¿Tejas ticohua' pox comati
ajayo'? ¿Para qué compraste
tanto frijol?

tejcahui *v. i.* 1. subir, trepar
Tejcahui iposonca refresco
cua' ticayacachohuaj. Sube la
espuma del refresco cuando lo
agitamos.

2. montar (animal) **Yej ayí'**
tejcahui ipan cahuayoj,
majmahui cua'

tejcahuisnequi. A uno que
nunca ha montado caballo le da
miedo cuando quiere subir.

quitejcahuiltiá *v. t.* levantar,
permitir subir

tejchicti' *adj.* rasposo, tosco,
roñoso *Sinón.:* **dadapoti',**
tetexti', xixiquichti'

Antón.: **huasacti', tzotacti'**

tejemej *pron. pers.* [variante de
tejamej] nosotros, nosotras

tejhua *pron. pers.* [variante de
tej] 1. tú 2. a ti

tejtecto' *v. est.* estar rebanado
Véase: **quitequi**

tejtepalnemi *v. i.* cometer
adulterio Véase: **tépal, nemi**

tejtepalnemilis,

tejtepalnemilisti *s.* adulterio
Véase: **tépal, nemi**

-tem- raíz dep. [variante de
-ten-] 1. boca 2. pico (de ave)
3. borde, orilla 4. filo

Véase: **tenti**

témal *s.* pus

temi *v. i.* llenarse

ixtemi *v. i.* llenar (al ras);
hinchar (el ojo)

quitemiá *v. t.* llenar

quixtemiá *v. t.* llenar (hasta
el borde)

tento' *v. est.* estar lleno

temímil *s.* 1. piedra (redonda)

2. bola Véase: **te'ti, mimilihui**
piotecsis en temímil huevo
en cascarón

temiqui *v. i.* soñar

temiquilis *s.* sueño

temohua *v. i.* descender, bajar

quitemohuíá *v. t.* bajar

quitate mohuíá *v. t.*
descargar (bestia o camión)

tempichoti' *adj.* puntiagudo
Sinón.: **chopati', tenchopiti',**

tempitzacti' Véase: **tenti**

tempitza *s.* gorgojo

tempitzacti' *adj.* puntiagudo,
agudo *Sinón.:* **chopati',**

tempichoti', tenchopiti'

Véase: **tenti, pitzacti'**

-ten-, -tem- raíz dep. 1. boca
2. pico (de ave)

3. borde, orilla

4. filo Véase: **tenti**

tena *v. i.* gemir

tena' *s.* baba Véase: **tenti, a'ti**

toca'itena' *s.* tela de araña

tena-ixica *v. i.* babear

Véase: **tenti, ixica**

tenamas *s.* tenamaste

(cualquiera de las tres piedras que sostiene el comal u otros trastos para cocinar sobre la lumbre)

tencajlo' *s.* labios

Véase: **tenti, cajlo'**

tencuatredaj *adj., s.*

mentiroso, mentirosa

Véase: **tenti, cuatredaj**

tenchopiti', tentiopiti' *adj.*

puntiagudo *Sinón.:* **chopati',**

tempitzacti', tempichoti'

Véase: **tenti**

tenhuahuasti' *adj.* irregular

(borde, orilla) Véase: **tenti**

tenmiqui *v. i.* desafilarse

(machete, cuchillo)

Véase: **tenti, miqui**

quitenmictiá *v. t.* desafilarse

tenti *s.* 1. boca **Cualo noten can nimotenujte'**. Me duele la boca donde me golpeé.

2. pico (de ave) **Este costi'**

iten inepa huárhuar. Está bien amarillo el pico de aquel tucán.

3. borde, orilla **Niquimilohua**

iten inín tzótzol iga amo

matenxitomi. Doblo el borde de esta tela para que no se deshilache.

4. filo **Nochipa niquijliá**

cocone' iga amo

maquiquitzquican ipan iten machete iga huel quimatequij.

Siempre les digo a los niños que no agarren el machete por el filo, porque pueden cortarse la mano. [raíz dep.: **-ten-**]

caltén *s.* puerta (de la casa)

itentzacca *s. pos. int.* tapa (su)

motentzonhuahuana *v. r.* afeitarse, rasurarse

quitenmictiá *v. t.* desafilarse

taten *s.* orilla (del pueblo)

tempitzacti' *adj.* puntiagudo

tena' *s.* baba

Véase: **Apéndice H**

tentiopti' *adj.* [variante de **tenchopiti'**] puntiagudo

tento' *v. est.* estar lleno

Véase: **temi**

tentzon *s.* 1. barba

2. bigote

3. antena (de insecto o

camarón) Véase: **tenti, tzonti**

motentzonhuahuana *v. r.*

afeitarse, rasurarse

tépal *s.* lo ajeno ¡Xicmajti!

Inonhua' pelo tépal. ¡Acósalo!

Ese perro es ajeno.

Véase: **ajapa-**

tejtepalnemi *v. i.* cometer adulterio

tejtepalnemilis *s.* adulterio

tepalpelo *s.* perro (ajeno)

tepaltequipanohua *v. i.*
trabajar (*en lo ajeno*)

tepalca' *s.* tiesto, tepalcate
(*pedazo de objetos hechos de barro*)

tepalpelo *s.* perro (*ajeno*)
Véase: tépal, pelo

tepaltequipanohua *v. i.*
trabajar (*en lo ajeno*)
Véase: tepal, tequipanohua

tepe' *s.* cerro, sierra, montaña

tepetito' *v. est.* estar
amontonado, estar apilado

tepeyoj *s.* área montañosa

tepetá' *s.* tepetate, banco (*de roca*) *Véase: te'ti, peta'*

tepetito' *v. est.* estar
amontonado, estar apilado

Xiquitaqui cohua', nigaj ono'
este tepetito'. Ven a ver una
víbora; aquí está apilada.
Véase: tepe'

tepetzcuin *s.* tepescuinte, tuza
real, paca

tepeyojchi' *s.* tepesúchil (*árbol*)
Véase: xochi'

tepeyoj *s.* área montañosa
Véase: tepe'

tepeyoj *adj.* montañoso

tepij *adj., s.* mayor (*de edad; fem.*) *Véase: ²te-, ipij*

tepiltzjin *s.* hijo, hija
Véase: ²te-, ipiltzjin

tepo'huíjcol *adj., s.* jorobado,
jorobada *Véase: tepotz,*
huíjcolihui

tépol *s.* pene *Sinón.: xipin*

teponihui *v. i.* acortarse

Yahuipta nicohua' nopantalón
ihuán cua' nepaquilij, acui'
ihuán teponihui'. Hace unos
días compré mi pantalón y
cuando me lo lavaron, se
encogió y se acortó.

cuatepon *s.* troncón

quiteponohua *v. t.* acortar

tepontí' *adj.* corto

tepos, téposti *s.* fierro, metal

tepos-ahua' *s.* encino (*de madera oscura*) *Véase: ahua'*

tepotz *s.* espalda

imatepotz *s. pos.* revés (*de la mano; su*)

itepotztaj *adv. dep.* detrás
de, atrás

itepotztajpa *adv. dep.* al
revés

tepo'huíjcol *adj., s.*
jorobado, jorobada

teque *s.* faisán

-tequi- *raíz dep.* Indica algo
que se suele hacer.

motequi'huíá *v. r.* persistir
(*en hacer algo*)

quitequicua *v. t.* soler
comer

tequihuaj *s.* líder (*en el municipio*), presidente
municipal *Véase: itequi*

tequipanohua *v. i.* trabajar

¿Ix titequipanoj mosta? ¿Vas
a trabajar mañana?

- tepaltequipanohua** *v. i.*
trabajar (*en lo ajeno*)
- tequipánol** *s.* trabajo
- tesca'** *s.* espejo
- tetaj** *adj.* haber muchas piedras
Nigaj ayá' nimilchihuasnequi iga jaque tetaj. Aquí no quiero hacer milpa porque hay muchas piedras. *Véase: te'ti, teyoj*
- tetaj** *s.* padre *Véase: ²te-, itaj*
- tetelti'** *adj.* agarroso (*de sabor a fruta verde*), astringente
Cuidáj ticua, xoj, in inín tzapo' porque tetelti'. Manito, cuidado comes este plátano porque está agarroso.
- tepepeyoj** *adj.* montañoso
Véase: tepeyoj
- tetexcocojya'** *adj.* tener olor (*desagradable, como a animal sucio*) *Véase: cocojya'*
- tetexti', dedexti'** *adj.* roñoso, tosco, rasposo **Este tetexti' noma' can necuaj chinchin.** Está muy roñosa mi brazo donde me picó la chinche.
Sinón.: dadapoti', tejchicti', xixiquichti' Antón.: huasacti', tzotacti' Véase: itetex
- cuatetexti'** *adj.* rasurada (*cabeza*), pelado (*tener corte de pelo estilo militar*)
- tetiá** *v. i.* endurecer **Quen inín cemento ay'ya yecti novej tetia'ya.** Como que este cemento ya no sirve porque ya se endureció. *Véase: te'ti*
- tetix** *s.* tamal (*redondo, sin relleno, cocido en caldo de frijol*) *Véase: te'ti, tixti*
- tetzi'hueyá** *v. i.* achaparrado, detener (*el crecimiento*) **Inín nocahuayoj tetzi'hueyá' iga migui' iye'.** Se detuvo el crecimiento de este caballo mío porque se murió su mamá.
Véase: hueyá
- tetzicti'** *adj.* chaparrito (*detenido su crecimiento*) **Inín cōcojcuahui' tetzicti'; icyay nictó' ihuán ahuel hueyá.** Esta mata de coco está chaparrita; ya tiene años que la sembré y no puede crecer. *Sinón.: chapati', chijchinti'*
- tetzoyo'** *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*) **Nicipiá ome nocñihuan, e' nej yej nitetzoyo'.** Tengo dos hermanos, pero yo soy el menor. *Véase: ²te-, itetzoyo', itzoyo'*
- texo'** *s.* mojarra
- teye'** *s.* madre *Véase: ²te-, iye'*
- teyini** *v. i.* 1. caer (*hojas del árbol, cabello*)
2. desmigalar, desmoronarse
quiteyina *v. t.* derribar (*frutas y flores*)
- teyo'** *s.* trueno

teyoj *adj.*, *s.* rocoso, rocosa, pedregal **Pox teyoj nómil**. Mi milpa es un lugar muy rocoso.
Véase: **te'ti**

hua'teyoj *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

-ti- *raíz dep.* lumbre, fuego, luz
Véase: **ti'ti**

ti-, t- *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (*incl.*). Ejemplo de segunda persona de singular: **ticochi** duermes; Ejemplo de primera persona de plural (*incl.*): **ticochij** dormimos.

Se puede usar la variante **t-** cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de segunda persona de singular: **tasi'** llegaste. Ejemplo de primera persona de plural (*incl.*): **tasiquej** llegamos (*pret.*)

ti'ti, ti' *s.* lumbre, fuego, luz
[*raíz dep.: -ti-*]

quiticuĩtiá *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)

tihuelon *s.* llama (*de fuego*)

timiljn *s.* vapor

tipo'cocojya' *adj.* tener olor (*a humo*)

titaliá *v. i.* poner lumbre

tixotalpan *adv.* en la luz (*del fuego*)

Véase: **Apéndice I**

tiahua', quiahua' *s.* lluvia
Hui'nequi tiahua'. Quiere llover (*lit.:* quiere venir lluvia).
istatiahua' *s.* granizo

tiahuataj, quiahuataj *adj.*
haber mucha lluvia

tico *adv.* en la lumbre
Véase: **ti'ti**

ticuahui' *s.* 1. tizón
2. arma de fuego (*fig.*)
Véase: **ti'ti, cuahui'**

ticui *v. i.* 1. prender, encenderse **Norradioj sosolhui'ya; ay'ya ticui**. Mi radio ya se descompuso; ya no prende.

2. enojarse (*fig.*) **¡Amo xineno'tza! Niticuito'**.

Anicnequi iga nisé maneno'tza. ¡No me hables! Estoy enojado. No quiero que nadie me hable.

Véase: **ti'ti, quicui**

quiticuĩtiá *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)

tihuelon *s.* llama (*de fuego*)
Sinón.: **tilenguaj** Véase: **ti'ti, hueloni**

tihuihuixohua *v. i.* menear el tizón (*para hacerlo brillar*)

Xicu'j ticuahui' iga

xitihuihuixojtiá ipan ojti iga

tacomichcqn. Lleva el tizón para que vayas meneándolo en el camino porque está oscuro.

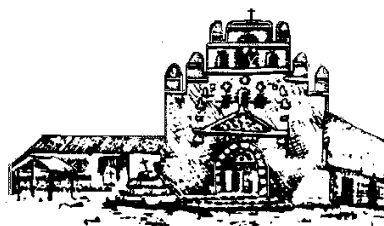
Véase: **ti'ti, quihuihuixohua**

tijli *s.* carbón [*raíz dep.: -tjil-*]
tila'elo' *s.* elote sazón
Véase: elo'
tilacti' *adj.* grueso (*tela, papel, tabla*)
itila'cuitáxcol *s. pos.*
 intestino grueso, colon (*su*)
tjilcohua' *s.* culebra negra,
 tilcoate (*culebra arroyera*)
Véase: tjili, cohua'
tilenguaj *s.* llama (*de fuego*)
Sinón.: tihuelon Véase: ti'ti
tjilpo' *s.* tizne, hollín
Sinón.: calhujch Véase: tjili, pocti
tjilti' *s.* extranjero (*hombre*),
 forastero (*hombre*) **Huítzejqui'**
tjilticquej quicohuaquij
coyame'. Dicen que vienen los
 forasteros a comprar cerdos.
Sinón.: sentaman
tjiltzapo' *s.* zapote prieto
Véase: tjili, tzapo'
timiljñ *s.* vapor *Véase: ti'ti, miljñ*
timoyo' *s.* 1. chispa **Quiquija**
timoyo' cua' tic-ejecahuiáj
ti'ti. Salen chispas cuando
 abanicamos la lumbre.
 2. estrellitas (*fig.*)
Notajhuehuej necuahujte' iga
ibaston; este niquita' timoyo'.
 Mi abuelo me golpeó en la
 cabeza con su bastón; hasta vi
 estrellitas. *Véase: ti'ti, moyo'*

tiocuahui' *s.* cedro

Véase: cuahui'

tiopan *s.* iglesia, templo



tjota' *adv.* tarde, en la tarde

tipiljñi *v. i.* chamuscarse

Cuahui' iyishuayo tipiljñi' iga
panoj itampa ti'ti. Las hojas
 del árbol se chamuscaron
 porque debajo pasó el fuego.

Véase: ti'ti, piljñi

tipo'cocojya' *adj.* tener olor (*a*
humo) *Véase: ti'ti, pocti,*
cocojya'

tisi *v. i.* moler

quitisi *v. t.* moler

tatísil *s.* lo triturado, lo
 molido

titaliá *v. i.* poner lumbre

Totajhuehuej nemi titaliá
miljti' iga quixca i-elo'. El
 anciano está poniendo lumbre
 en su milpa para asar su elote.

Véase: ti'ti, quitaliá

titjica *v. i.* dar punzadas (*sentir*
dolor agudo)

Sinón.: xacualcualo

tixa' *s.* agua de masa

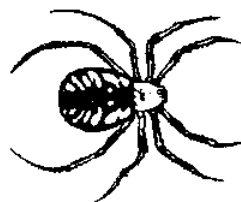
Véase: tixti, a'ti

- tixaxícal** *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas
Véase: **tixti**, **a'ti**, **xícal**
- tixcuita** *adj., s.* floja (*fig.*)
Sinón.: **choxte** *Véase:* **tixti**, **cuita'**
- tixhuépal** *s.* batea, tina (para masa de maíz) *Véase:* **tixti**, **huépal**
- tixotalpan** *adv.* en la luz (del fuego) *Sinón.:* **xotalpan**
Véase: **ti'ti**, **xota**
- tixti** *s.* masa (de maíz)
 [pos.: **itix**]
tetix *s.* tamal (sin relleno)
tixa' *s.* agua de masa
tixaxícal *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas
tixcuita *adj., s.* flojo (*fig.*)
tixhuépal *s.* tina (para masa de maíz)
- tiyactiá, tiyacatiá** *v. i.* atizar (la lumbré) *Véase:* **ti'ti**, **quiyactiá**
- to-** *pref. pos.* Primera persona de plural (*incl.*). Ejemplos:
tómil nuestra milpa; **tomilmej** nuestras milpas
- to'ti** *s.* Indica varios tipos de caracoles, babosas como siete cueros, y gusanos acuáticos.
- to'xapo'** *s.* Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.

Achto nej manicchijtiá to'xapo' ihuán tej san ticaquijtiáj táyol. Primero voy haciendo los huecos donde va la siembra, y después tú vas echando el maíz.

Véase: **quitoca**, **xapo'**

toca' *s.* araña



toça' *s.* nombre *Véase:* **itoca'**

toca'itena' *s.* tela de araña

Sinón.: **tocatzahua'**

Véase: **tena'**

toçalon *s.* portasemilla (recipiente en el cual el sembrador lleva la semilla cuando está sembrando)

Véase: **quitoca**

tocatzahua' *s.* tela de araña

Sinón.: **toca'itena'**

toçnin *s. pos.*

1. hermano (*nuestro, incl.*), hermana (*nuestra, incl.*)

2. vecino, vecina

3. amigo, amiga *Véase:* **iyicnin**

tochtzin *s.* conejo [*del náhuatl del norte*]

tojnexihui *v. i.* desteñirse (ponerse de color ceniza)

Véase: **nexti'**

tojnexiti' *adj.* desteñido (*tener color ceniza*) Véase: **nexti'**

tojtoloctzīn *s.* uva (*silvestre*)

tolihui *v. i.* encorvarse **Inepa**

taga' némiya tolihui, e' aya huehuej. Aquel hombre ya se está encorvando, pero todavía no es de edad.

motolohua *v. r.* agacharse

toma' *s.* tomate, jitomate



taltoma' *s.* tomate (*verde; con cáscara*)

tomacti' *adj.* gordo, grueso
Sinón.: **chicacti'**

tomahuaya *v. i.* engordar

itomajca *s. pos. int.* grasa (*su*); gordura (*su*)

quitomahua *v. t.* engordar

tomīn *s.* dinero

itomīnyo *s. pos. int.* ganancias (*por venta; sus*)

tona *v. i.* haber sol **Tonay**

dialmaj. Ya hay mucho sol.

itónal *s. pos.* sombra (*su*); espíritu (*su*)

quitonalhuatza *v. t.* secar (*al sol*), asolear

quitonalhuiá *v. t.* asolear

tametztona *v. i.* haber luz (*de luna*)

tónalco *adv.* **1.** donde hay sol **Nictalij capej tónalco iga**

mahuāqui. Puse el café donde hay sol para que se seque.

2. en el verano, en tiempo de sequedad **Tónalcoy tonoquej.** Ya estamos en el tiempo de sequedad.

tonalejeca' *s.* viento (*del sur*)

Cua' motalóhuaya

tonalejeca', ademorādohua

huétziya tiahua'. Cuando comienza a soplar el viento del sur, no tarda en llover.

Véase: **ejecha'**

tonalsinti *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)

Sinón.: **tapacholsinti**

Véase: **sinti**

tonatata, tonatītata *v. i.* quemarse al sol Véase: **tata**

tonatī' *s.* Sol, rayo (*del sol*)

Sinón.: **totajtzīn**

icalaquiyampa tonatī' *s.* poniente (*lit.:* por donde entra el Sol), occidente, oeste

iquisáyampa tonatī' *s.* oriente (*lit.:* por donde sale el Sol), este (*dirección*)

tonayan *adv.* al sol **Nia**

tonayan nimoscōti iga

nisesecui. Voy al sol a

- calentarme porque tengo frío.
Véase: **tona**
- tonochin** *pron. pl.* nosotros todos (*incl.*), nosotras todas (*incl.*) Véase: **inochin**
- topoj** (*Mec.*) *s.* pescado
- torojnaca'** *s.* carne de res
Véase: **naca'**
- tosan** *s.* tuza
- toscatzacto'** *v. est.* estar ronco
Véase: **itoscatan, tzacto'**
- toscaxota** *v. i.* tener agruras, tener acedía Véase: **itoscatan, xota**
- totajhuan** *s. pos.* antepasados (*nuestros; incl.*) Véase: **itaj**
- totajtzin** *s. pos.* 1. imagen, ídolo (*antig.*)
2. Sol (*fig.*) *Sinón.:* **tonati'**
Véase: **itaj, -tzin**
- totatqui** *pron. pos.* nuestro (*incl.*), nuestra (*incl.*), nuestra propiedad (*incl.*), nuestra pertenencia (*incl.*)
Véase: **itatqui**
- totatquimej** *pron. pos. pl.* nuestros (*incl.*), nuestras (*incl.*), nuestra propiedad (*incl.*), nuestras pertenencias (*incl.*)
Véase: **itatqui**
- toTeco** *s.* el Señor (*Dios*)
Véase: **iteco**
- toto'** *s.* pájaro
iyixtoto' *s. pos.* pupila, niña (*del ojo; su*)
- totol-ilamaj** *s.* guajolota, pava
Véase: **ilamaj**
- totolin** *s.* guajolote, pavo
huejcho *s.* guajolote (*macho*), pavo
sihuatolin *s.* guajolote (*hembra*), pava
- totolnaca'** *s.* carne de pavo, carne de guajolote
Véase: **naca'**
- totolsahua'** *s.* varicela
Véase: **sahua'**
- totoltzapo'** *s.* anona
Véase: **tzapo'**
- totomoch** *s.* totomoxtle (*hoja seca de mazorca*)
- totoni'** *adj.* caliente
- totoniá** *v. i.* calentar
atoton *s.* agua caliente
catotonhuiá *v. t.* escaldar (*echar en agua caliente*)
quitotona *v. t.* calentar, hervir, recalentar
tadoton *s.* calor (*ambiente*)
tadotoni *adj.* hacer calor
- totonica'** *s.* agua caliente
Antón.: **seseca'** *Sinón.:* **atoton**
Véase: **a'ti**
- totopēhui** *v. i.* tambalearse, menear **Huentzin este totopēhui iga aya quiyecohua icuajcuáhuil.** El chavito se tambalea porque todavía no puede aguantar su carga de leña. Véase: **quitopēhua**

totopoch *s.* totoposte, tortilla tostada

totpa *v. i.* chupar

quitotpa *v. t.* chupar

totpato' *v. est.* estar pegado (*por succión*)

totzpa *v. i.* [variante de **dotzpa**] sonar (*como fruta que cae al suelo*)

toy'elamaj *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)
[*pl.*: **toy'elamatquej**]
Véase: **iyē'**, **ilamaj**

toy'elamajtzin *s.* abuelita, ancianita

toyahui *v. i.* tirarse, regarse

Toyahui dialmaj in moa' iga coyonto' mocubetaj. Se tira mucho tu agua porque está perforada tu cubeta.

quitoyahua *v. t.* derramar, vaciar, verter

toyehuān *s. pos. pl.* ancianas (*nuestras; incl.*) *Véase:* **iyē'**

toyetzin *s.* 1. imagen (*fem.*)
2. luna (*lit.*: nuestra madrecita)
Sinón.: **metzti**
Véase: **iyē'**, **-tzin**

nemi mocua toyetzin está en eclipse la luna (*lit.*: se está comiendo la luna)

trictricpato' *v. est.* estar palpitando

trojaj *adj.* mucho, bastante
Sinón.: **comati**
[*del español*: troje]

Tz

tzacto' *v. est.* estar cerrado

mixtzacto' *v. est.* estar nublado

nagastzacto' *v. est.* tener oídos tapados, estar sordo

toscatzacto' *v. est.* estar ronco

tzacui *v. i.* taparse, cerrarse

ijiyotzacui *v. i.* estar corto de resuello

itzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)

mixtzacua *v. r.* cubrir (*los ojos*)

quitzacua *v. t.* cerrar; cubrir, tapar

quitzacuiliá *v. t.* cerrarle la abertura; estorbar, atajar, detener

quixtzacua *v. t.* tapar; vendar (*los ojos*)

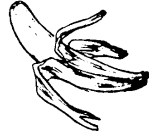
tamixtzacui *v. i.* nublarse

tzajtzi *v. i.* 1. gritar
2. ladrar (*perro*)
3. llorar (*niño*) **Inón conetzin aquixhuitiá ichichihualá'; inón iga inán jaque tzajtzi.** A ese bebé no le satisface su leche materna; por eso ahora llora mucho.
4. cacarear, cantar (*gallo*)
5. gemir (*de dolor*)

huactzajtzi *v. i.* dar grito (*agudamente*)

tzana *s.* zanate, urraca

tzapo' *s.* plátano



cuajtzapo' *s.* zapote mamey

tĩltzapo' *s.* zapote prieto

tołoltzapo' *s.* anona

xicojtzapo' *s.* chicozapote

xoco'tzapo' *s.* guanábana

tzayani *v. i.* 1. rajarse

Sinón.: **tapani**

2. rasgarse

quitzayana *v. t.* rajar;
rasgar, desgarrar

tajcotzayani *v. i.* rajarse
(*por la mitad*)

tzi'tzi'pa *v. i.* chirriar (*pollitos,*
grillos)

tatzi'tzi'pato' *v. est.* estar
tranquilo (*lugar*)

tzica' *s.* hormiga *Véase:* **yo'chi**

tzicáhual, tzicahuas *s.* peine

Véase: **quitzicuiá**

tzicajya' *adj.* tener olor
(*desagradable, como a comida*
rancia)

tzicnohua *v. i.* tener hipo

tzicnolis *s.* hipo

tzicuehui *v. i.* astillarse

quitzicuehua *v. t.* astillar,
desportillar

tzicujni *v. i.* 1. brincar, saltar
Ne-icxisolój cuatepon milpan;
inanhua' san nitzicujni. En la

milpa me punzó en el pie un
tocón; pues ahora, nada más
brinco.

2. salpicar **Can nitapintaroj-**
toya, tzicujni' pintura ipan
nocuach. Donde estaba yo
pintando me salpiqué la camisa
con pintura.

quitzijtzicujintíá *v. t.*
salpicar

tzilini *v. i.* resonar (*campana,*
timbre, machete), sonar
Véase: **quitzilina**

-tzin *suf. dim.* Indica *pequeñez*
o cariño, como lo hacen los
sufijos -ito e -ita en español.

[*plural: -tztzin*] *Ejemplos:*

piotzin pollito; **piotztzin**
pollitos; **ilamajtzin** ancianita;
ilamajtzitzin ancianitas

tzincuepto' *v. est.* estar
volteado *Véase:* **itzin,**
quitzincuepa, quicuepa

tzinti *v. i.* empezar, comenzar,
principiar *Sinón.:* **pehua**

quitzintíá *v. t.* comenzar,
principiar

tzitzicas *s.* Indica *varios tipos*
de hierba espinosa, como
pica-pica y mala mujer.

tzitzimi' *s.* diablo, Satanás

tzitzipilijto' *v. est.* estar
andrajoso

tzoexi *s.* tarántula [*del*
popoluca]

tzojmi' *s.* 1. (*Mec.*) cobija
 2. pelo
itzojmiyo *s. pos. int.* pelo
 (*su*), pluma (*de ave*)
ixtzojmi' *s.* ceja; pestaña
matzojmitecuisij *s.* cangrejo
 (*peludo del manglar*)
piotzojmi' *s.* pluma (*de ave*)
tzojmiyoj *adj.* peludo
tzojya' *adj.* tener olor (*acre*,
como a zorrillo, azufre, hule
que se está quemando)
tzolihui *v. i.* 1. encogerse
Nocua_{ch} cua' **nicohua'**
noompay, e' tzolihui' cua'
nepaquilijquej. Cuando
 compré mi camisa me quedaba
 bien, pero se encogió cuando
 me la lavaron.
 2. estrechar **Cua' tinemij ipan**
ojti ticasij canaj patahuaya
ihuán canaj sej tzolihui.
 Cuando andamos en una vereda,
 encontramos partes donde se
 ensancha y partes donde se
 estrecha.
quitzo_lohua *v. t.* apretar
tatzolcan *adj.* reducido
 (*lugar*)
tzolti' *adj.* 1. apretado (*ropa*)
 2. estrecho (*ropa, camino*)
Sinón.: **pitzacti'**
Antón.: **coyacti', patacti'**
tzompach *s.* caballete (*del*
techo)

quitzompachohua *v. t.*
 ponerle caballete (*al techo*
de)
tzómpil *s.* moco (*de la nariz*),
 catarro, gripe *Véase:* **itzómpil**
tzompilihui *v. i.* tener catarro,
 tener gripe *Véase:* **itzómpil**
tzóncal *s.* pelo, cabello,
 cabellera *Véase:* **itzóncal**,
tzonti
sintzóncal *s.* cabello (*de*
elote)
xilotzóncal *s.* cabello (*de*
jilote)
yocsi'tzóncal *s.* canas
tzoncalej *adj.* tener cabello
Ayá' tzoncalej; cuatemoloj.
 No tiene mucho cabello; es
 calvo.
tzoncalhuihuitani (*Mec.*) *s.*
 libélula *Véase:* **atzóncal**
tzontecon *s.* cabeza
Véase: **tecoma'**
ichihihualtzontecon *s. pos.*
 pezón, tetilla (*su*)
iyixitzontecon *s. pos.* talón
 (*su*)
quitzompachohua *v. t.*
 ponerle caballete (*al techo*
de)
tzonteconcuallolis *s.* dolor (*de*
cabeza) *Véase:* **cualo**
tzonti *s.* pelo (*uno solo*)
Nemecancaya tzonti can nemi
nicua notáxcal, anca yej nemi
tisi itzóncal. Cuando yo estaba

comiendo, se me había atorado un pelo; creo que es el pelo de la que está echando las tortillas.

Véase: **tzoncal**

motzompilohua v. r. inclinar (*cabeza*)

motzonilpiá v. r. trenzarse (*cabello*)

quitzonilpiá v. t. trenzar (*cabello*)

tentzon s. barba; bigote; antena (*insecto o camarón*)

tzopeli' adj. dulce

quitzopeltiá v. t. endulzar, echar azúcar (*a la comida*)

tzopi v. i. terminar **Aman ayá'**

tzopis nócal iga ayá'

nimiaquejmej yej

nitequipanohuj. Hoy no se va a terminar mi casa porque no somos muchos los que trabajamos. Véase: **tami**

tzotacti' adj. liso

Sinón.: **huasacti'**

Antón.: **dadapoti'**, **tetexti'**,

tejhicti', **xixiquichti'**

Véase: **alacti'**, **xolacti'**

tzotahuaya v. i. ponerse liso

Quitzojtzontequi meta' iga

tzotahuáya'ya; ayo' tatequi.

Está haciendo toscó su metate con el machete, porque ya se puso liso; ya no muele.

quitzotahua v. t. pulir, alisar

tzótzol s. tela, trapo, ropa

piltzótzol s. pañal

cuitatzótzol s. pañal (*sucio*)

tzotzopas s. apretador (*de hilo, para tejer*)

tzoyoyoj adj. tener hermano, hermana (*menor*)

Véase: **itzoyo'**

V

válihua', valque adv. total que

Notzoyo' aya huel tisi,

quichihua puro lorotáxcal,

pero yéj quiytohua: "Válihua'

ayéj tejemen ticuasquej." Mi

hermanita todavía no puede

hacer tortillas, las hace mal

formadas, pero ella dice: "Total

que, no las vamos a comer

nosotros."

X

x- pref. vbl. [*variante de xi-*]

Modo imperativo y subjuntivo, segunda persona de singular y de plural.

Se puede usar la variante x- cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de

singular: ¡Xehuato! ¡Sigue

sentado! Ejemplo de plural:

¡Xehuatocan! ¡Sigan sentados!

xa part. ¡sigue! **¡Xa**

xitacuacan! ¡Sigan comiendo!

xacualcualo v. i. doler (*como*

magulladura) **Xacualcualo**

nosempan iga anca

- nicahuānis.** Me duele todo el cuerpo; creo que voy a tener calentura. *Sinón.:* **titica**
Véase: **quixacualohua, cualo**
- xachi** *s.* mosca
- xahua'** *s.* chahuaste (*cuchillo de hoja ancha que se usa para desherbar*)
- xaj** *v. imp.* ¡vaya!, ¡vete! **Cua'** **ticojmacaj agaj, tiquijliáj:** "¡Xaj, xaj, ojti, ojti!" **iga amo mapojpolihui.** Cuando encaminamos a alguien le decimos: "¡Vete, vete, camino, camino!" para que no se pierda.
Véase: **yahui**
- xajli** *s.* arena [*pos.:* **ixal**]
- xalchiti'** *adj.* color de arena, grisáceo
- xalxoco'** *s.* guayaba
- xamancacualo** *v. i.* doler (*intensamente*) **Xamancacualo nocxi can nimohuite' cua'** **nicuahuetzi'.** Me duele intensamente el pie porque me lastimé cuando me caí del árbol.
Véase: **cualo**
- xamani** *v. i.* romperse, quebrarse
quixamana *v. t.* romper, quebrar
- xamochihui** *v. i.* ponerse quebradizo (*secándose, como tortilla, zacate, hoja*)
quixamochohua *v. t.* tostar
- xamochti'** *adj.* tostado, quebradizo, crujiente
Sinón.: **gamochti'**
- xapo'** *s.* 1. hoyo, hueco, agujero
2. cueva
ahuojxapo' *s.* bache, cuneta
axapo' *s.* charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*)
inagaxapoyo *s. pos. int.* oído (*interno; su*)
ixapoyo *s. pos. int.* cueva (*su*); ojo (*de aguja*)
quixapoyotía *v. t.* agujerear
to'xapo' *s.* Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.
- xapon** *s.* jabón [*del español*]
- xaxaraca** *v. i.* chorrear (*sonido*)
- xaya'** *s.* 1. cachete, mejilla
2. cara *Véase:* **ixaya'**
imaxaya' *s. pos.* palma (*de la mano; su*)
quixaygatajcaliliá *v. t.* causarle vergüenza a uno
- xejox** *s.* sesos [*del español*]
- xelihui** *v. i.* disminuir **Xelihui'** **a' ipan pozo iga conij** **cahuayoj.** Se disminuyó el agua en el pozo porque tomó agua el caballo.
quixelohua *v. t.* disminuir
xelihui *v. i.* extenderse **Inepa cuahui' nemi ajcotiá iga ayá'**

xelihui; san pitza'tejcahui.

Ese árbol se está haciendo más alto porque no se extiende; no más está creciendo derecho y angosto.

xepoj *s.* grasa (*de res*), sebo [*del español*]

ixepojyo *s. pos. int.* sebo (*su*)

xequé *s.* nido *Sinón.:* tapásol

Véase: ixequé

xeto' *adj., s.* bobo, boba, tonto, tonta

xetocti' *adj.* bobo, tonto

xi-, x- *pref. vbl. Modo imperativo y subjuntivo, segunda persona de singular y de plural. Ejemplo del modo imperativo de singular:*

¡Xicalaqui! ¡Pasa por dentro!
Ejemplo del modo imperativo de plural: **¡Xicalaquican!**

¡Pasen ustedes por dentro!
Ejemplo del modo subjuntivo de singular: **Yéj atacaqui ni que**

xicnonotza. Él no atiende, aunque le des consejos.

Ejemplo del modo subjuntivo de plural: **Yéj atacaqui ni que**

xicnonotzacan. Él no atiende, aunque le den ustedes consejos.

Se puede usar la variante x- cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplos:

¡Xehuato! ¡Sigue sentado!

¡Xehuatocan! ¡Sigán ustedes sentados! *Véase:* ma-

xí'ti, xicti *s.* ombligo

[*pos.:* **ixí'**]

xícal *s.* tina, palangana, jofaina, chical

ahuaxícal *s.* base de la bellota (*del encino*)

tixaxícal *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas

xicama *s.* jícama

xicoj *s.* abejón, jicote

xicojtzapo' *s.* chicozapote

Véase: tzapo'

xicti *s.* [*variante de:* **xí'ti**]

ombligo

xihui' *s.* año

este se xihui' hasta el año próximo

ya se xihui' hace un año, año pasado

ya se' xihui' año antepasado

xijxini *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*)

Inehui

xijxini' in chijli; anca iga

ejeca' quixijxinij. Todos los chiles se cayeron al suelo; quizás el viento los tumbó.

Véase: xini

xilaj *s.* silla (*de bestia*), montura [*del español*]

quixilajtiá *v. t.* ensillar (*bestia*)

xilo' *s.* jilote, maíz tierno

xilotáxcal *s.* tortilla (*de jilote*)

Véase: táxcal

xilotiá *v. i.* jilotear (*maíz*)

xilotzónca *s.* cabello (*de jilote*) Véase: **tzónca**

xini *v. i.* 1. caerse **Xini' ipan notzontecon xicojtzapo'**. Se cayó en mi cabeza el chicozapote.
2. abortar (*fig.*) **Xini'ya cone**. Ya abortó al bebé.
pilxini *v. i.* abortar
quixiniá *v. t.* dejar caer, tumbar; abortar
quixiniá *v. t.* regar
xixini *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*)
xixini *v. i.* regar, esparcir

xipin *s.* pene *Sinón.:* **tépol**
Véase: **ixipin**

xipina' *s.* semen Véase: **a'ti**

xiquilin *s.* chicharra

xiquipilin *s.* iguana negra
Véase: **pachi**

xitini *v. i.* desbaratarse, destruirse
quixitina *v. t.* desbaratar, deshacer; descomponer

xitomi *v. i.* desatar, soltar, descoser **Choloj nocahuayoj; xitomi' can ilpitoya**. Huyó mi caballo; se desató de donde estaba amarrado. Véase: **xolpi**
quixitoma *v. t.* desatar, soltar, descoser

xitzin *s.* estrella fugaz, meteoro, cometa

xixini *v. i.* regar, esparcir
Véase: **xini**

xixiquichti', xixiguichti' *adj.* rasposo, áspero, roñoso **Ta' xiquita in inin pachi este xixiquichti' itepotz**. Mira, esta iguana tiene muy rasposa su espalda. *Sinón.:* **dadapoti', tejchicti', tetexti'**
Antón.: **huasacti', tzotacti'**

xixitica *v. i.* chorrear, escurrir **Este xixitica itzompil; anca iga cualo itzontecon**. Escurre mucho su moco; creo que tiene dolor de cabeza.
Sinón.: **yoyotoca**

xó'nisan *adj.* empapado, mojado (*bien*) **Isajpa niajqui ipan ojti ihuán onóyao' ajhuich; tami' nepajpatzaj, nicahui' xó'nisan ipan nopantalón**. Temprano me fui por la vereda y todavía había rocío; me dejó mojado; me quedó bien mojado mi pantalón.
[*No se usa la forma sencilla: xo'ni.*] *Sinón.:* **alilipich**

xo'nitito' *v. est.* estar bien mojado

xoco' *s.* ciruela
xopanxoco' *s.* jobo (*fruta*)

xoco' *adj.* agrio

xoco'tzapo' *s.* guanábana
Véase: **tzapo'**

xocojya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a comida agria o podrida*)

- xocoya** *v. i.* agriarse
Xocóya'ya tixti. La masa ya se agrió.
- xochajya'** *adj.* aromático, fragante (*como a frutas o flores*) *Sinón.:* **ajhuiya'**
- xochi'** *s.* flor
tepexochi' *s.* tepesúchil (*árbol*)
- xochohua** *v. i.* florecer
- xojhuaqui** *v. i.* ponerse semi-seco, no secarse por completo **Nejamej nicuajcuahuitoyaj este ipan ixtahuacyoj; nicuitoyaj puro yej xojxojhuágui'o'.** Nosotros fuimos a leñar a la sabana; fuimos a traer puros palos que todavía no han secado por completo.
Véase: **xoxohui', huaqui**
- xojtocómol** *s.* mosca (*pequeña*)
- xojxorpa** *v. i.* 1. gorjear (*pájaros*)
 2. resoplar (*por la nariz*), bufar
Véase: **xorpa**
- xojya'** *adj.* tener mal olor
Ajayo' xojya' cua' némi-o' pehua moloni. El frijol tiene mal olor cuando está empezando a hervir.
- xolacti'** *adj.* resbaloso
Sinón.: **alacti'**
Véase: **huasacti', tzotacti'**
moxolahua *v. r.* resbalarse

xolo' *s.* bebé, nene, criatura (*recién nacido*)



Sinón.: **conetzin**

iyexolo' *s.* madre (*del recién nacido*)

xoloyoj *adj.* encinta, embarazada, preñada

xolochihui *v. i.* arrugar, plegar

Véase: **molochihui**

quixolochohua *v. t.* plegar

xoloyoj *adj.* encinta, embarazada, preñada

Ícuá'hua' xolóyoja in María.

Pues en aquel tiempo, María ya estaba encinta.

Sinón.: **tatalxhuijto',**

pilohuajto' *Véase:* **xolo'**

xolpi *v. i.* 1. ablandarse **Iga**

atoton xolpi icajlo' coyame'

ihuán mohuajhuahuanay. Con agua caliente se ablanda la piel del cerdo para rasparla.

2. desatarse, zafarse **Xolpi'**

nomiston can ilpitoya. Se

desató mi gato de donde estaba amarrado. *Véase:* **xitomi**

xomaj *s.* cucharón (*jicarita*)

xono' *s.* jonote (*árbol*)

xónosan *v. imp.* ¡cállate!

Sinón.: **soyey!** *Véase:* **ono'**

xopanxoco' *s.* jobo (*fruta*)

Véase: xoco'

xopilin *s.* cucaracha

xoqui *s.* concha (*del mar*)



axoqui *s.* burbuja

xoquiya' *adj.* tener olor (*como a marisco*)

sesecaxoquiya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a pescado*)

xorpa *v. i.* **1.** sorber ruidosamente, hacer ruido (*con la boca*) **Este xorpa cua'** **cocone'** **coniáj piocaldoj.** Los niños sorben ruidosamente cuando toman su caldo de pollo.
2. sonarse las narices (*gente y animales*)

xojxorpa *v. i.* gorjear (*pájaros*); resoplar (*por la nariz*), bufar

xota *v. i.* **1.** alumbrar, brillar, arder (*lumbre, luz*) **Ay'ya xota nofocoj iga ay' yecti batería.** Ya no alumbrá mi foco porque ya no sirve la pila.

2. arder (*la piel, por la calentura*) **Quihuigay ome día iga nopiltzin xotato' icajlo'.** Ya lleva dos días que a mi hijo le está ardiendo la piel por la calentura.

quixxotiliá *v. t.* mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)

tixotalpan *adv.* en la luz (*del fuego*)

toscaxota *v. i.* tener agruras, tener acedía

xotalis, xotalisti *s.* **1.** luz

2. ardor (*de estómago*) **Conē nesi ayecti quimachiliá; anca quipiá xotalis.** Se ve que el nene se siente mal; creo que tiene ardor de estómago.

xotalpan *adv.* en donde hay la luz **Nemi nitacua nij xotalpan, can ono' focoj.** Estoy comiendo en donde hay la luz; aquí donde hay foco.

Sinón.: **tixotalpan**

xote *s.* caracol (*de río; comestible*)

xoteborroj *s.* caracol (*redondo; de río*)

xotoj *s.* homosexual

xoxo'tecuisij *s.* cangrejo (*azul; marino*) *Véase: tecuisij*

xoxocti' *adj.* verde

xoxohui' *adj.* crudo (*tortilla, pescado, carne*), verde (*leña*)

Inón cuajcuáhuil yej

huajhua'ya xictajtali iyoca; ihuán yej xoxohui', iyoca no xictali. Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde, apártela también.

Véase: **xojhuaqui**

xoxohuíá v. i. enverdecer **Este huejca tiquitaj iga xoxohuíá in moajayoyoj.** Desde lejos se ve que enverdece tu frijolar.

Y

-y suf. adv. [variante de **-ya**] ya **Yahuiptay ayá' nemi huetzi tiahua'.** Ya hace días que no llueve. [El sufijo **-y**, que a veces se usa después de una vocal, es forma contracta del sufijo **-ya**.]

-ya, -a, -y suf. adv. ya **Támi'ya.** Ya se terminó. [La variante **-a** se usa después de vocablos terminando en **j**, y la variante **-y**, es forma contracta que a veces se usa después de vocales.]

ya adv. ya **ya se xihui'** hace un año, año pasado

ya se' xihui' año antepasado

yacti s. nariz [pos.: **iya'**]

yáhual s. yagual (trapo enrollado que una mujer se pone en la cabeza para llevar carga)

ayáhual s. poza (lugar donde está honda el agua)

matayáhual s. red (circular, para pescar o para guardar cosas)

moyahualohua v. r. dar vueltas, girar; reunirse (alrededor de algo)

quiyahualohua v. t. dar vueltas alrededor de; hacer girar

yahualti' adj. redondo (plano), enrollado

yahui v. i. ir [fut.: **yaj**; pret. imperf.: **yaya**; pret. perf.: **yajqui**; pret. trans.: **yajca**]

¡Atiáj! interj. ¡Vámonos!

quiyajtiá v. t. lanzar; vender (fig.)

xaj v. imper. ¡vaya!, ¡vete!

yahui cuahuijti' ir al monte, ir al escusado (fig.)

yahuipta adv. hace días

Yahuiptay ayá' nemi huetzi tiahua'. Ya hace días que no llueve. Véase: **huipta**

yalhua adv. ayer

yalhua se día adv. anteayer

yalhua yohuañ adv. antenoche

yamachti', lamachti',

lamatzti' adj. suave (pan, pelo de animal, tela), mullido

yamani' adj. suavcito, blando

Jaque yamani' motáxcal. Está bien blandita tu tortilla.

- cuayamani'** *adj.* inteligente, listo (*fig.*)
- yamaniá** *v. i.* ablandecer
- yancui'** *s.* nuevo, no usado
- ye** *adv.* [*variante de yéhuaya*] hace un buen rato (*en el mismo día*)
- ye'** *raíz dep.* bien **Ye'chijto'**. Bien hecho.
- iyé'ma'** *s. pos.* mano derecha (*su*)
- quiye'ita** *v. t.* ver (*con agrado*)
- quiye'mati** *v. t.* gustar, sentirse bien;
- quiye'taliá** *v. t.* reparar, componer, arreglar
- tayecan** *adj.* limpio (*lugar, ambiente*), bonito (*lugar, ambiente*)
- yecti** *adj.* bueno, bien **Inán achi yecti nicmachiliá iga ay'ya cualo notzontecon.** Ahora ya me siento bien porque ya no me duele la cabeza. *Antón.:* **ayecti**
- yectiá** *v. i.* **1.** aliviarse, mejorarse
2. repararse [*fut.:* **yectiás**]
Sinón.: **achitiá**
- yécti-o'** *adj.* [*variante de yecto'*] bueno (*todavía, aunque usado*)
- yectito'** *v. est.* estar bien (*de salud*) *Antón.:* **ayectito'**
- yecto', yécti-o'** *adj.* bueno (*todavía, aunque usado*)
- yeguín** *adv.* **1.** hace un rato (*en el mismo día*)
2. endenantes
- yeguín yeguín** *adv.* a menudo, a cada rato, seguido **Torrabon yej iga nochipa titequipanohuaj, cada día alimpatíá novej yeguín yeguín tictentiáj.** El machete con que siempre trabajamos, cada día se hace más chiquito porque lo afilamos a cada rato.
- yéhuaya, ye** *adv.* hace un buen rato (*en el mismo día*)
- yej** *pron. rel.* que, lo que **Nicá' yej tine-ijlij.** Oí lo que me dijiste.
¡Yej íga! *interj.* ¡Por eso!
- yéj, yéjhua** *pron. pers.* **1.** él, ella **Nej ihuán nosihua' niajcaj milpan, e' yéj achto hualaj.** Mi esposa y yo fuimos a la milpa, pero ella regresó primero.
2. a él, a ella **Tej nimitzmá' treinta pesos, e' yéj nicmá' véintejsan.** A ti te dí treinta pesos, pero a él le dí solo veinte. *Véase:* **nej, tej, nejamej, tejamej, amejamej, yejamej**
ayéj *pron.* no es, no es él, no es ella

yej íga *interj.* afirmación, ¡por eso! Véase: **ígahua'**

yej tamati brujo

Véase: **'tamati**

yejamej, yejamen, yejemej, yejemen *pron. pers.* 1. ellos, ellas **Yalhua nitamimatoyaj ihuán nocnimej; yejamen poxsan huel tamimaj.** Ayer fui a flechar con mis hermanos; ellos pueden flechar muy bien.

2. a ellos, a ellas **Can nichiltectinemiáj ihuán sihuatquej, nej nemacaquej nahui arpías, e' yejamej quimacaquej ejéyisan.** Donde estábamos cortando chile con las mujeres, a mí me dieron cuatro arpías (*costalitos*), pero a ellas les dieron solo tres.

Véase: **nej, tej, yéj, nejamej, tejamej, amejamej**

yéjhua *pron. pers.* [variante de yéj] 1. él, ella 2. a él, a ella

yeyoj *adj.* tener madre —¿Ix tiyéjojo'? —Ayo'; mi'ya. —¿Tienes madre todavía? —Ya no; ya se murió. Véase: **iye'**

yo'chi *s.* hormiga (*negra*)

Véase: **tzica'**

-yoca- *raíz dep.* 1. aparte **Nej después iga nimonamictij, neyocatijqueja notaj; nema'ya nócal can manivivirocan ihuán nosihua'.** Después de mi boda, mi papá me apartó; me

dio una casa donde podía vivir con mi esposa.

2. especialmente **Yocaono' tayol iga palomitaj.** Hay maíz especialmente para palomitas.

3. a propósito **Ayá' nicyocaxaman plato.**

No quebré el plato a propósito.

iyoca *adv. dep.* aparte, en su propio lugar

moyocatiá *v. r.* apartarse

quiyocatiá *v. t.* separar, apartar

yocsi *v. i.* 1. madurar, sazonar **¡Ta' xiquita in tzapo'!** Nemi **yocsi ipan icuayo.**

Manictéquiya. ¡Mira el plátano! Está madurando en su tallo. Ya lo voy a cortar.

2. cocer **Este popocto' paila can nemi yocsi elotámal.** Hasta está echando humo la paila donde está cociendo tamal de elote. *Sinón.:* **sampa, chichahuaya, chipilihui**

cuayocsi *v. i.* encanecerse

cuayócsil *s.* cana

yocsi' *adj.* 1. cocido 2. maduro

yocsi'tzóncal *s.* canas

Véase: **tzóncal**

yóhual *s.* noche

senyóhual *adv.* toda la noche

tajcoyóhual *adv.* medianoche

tayohuacan *adv.* en la noche

tayohuati *v. i.* anocheecer

tayóhuaya *adj.* ser ya de noche, ser tarde

yohualti' *adv.* en la mañana (desde el amanecer hasta el mediodía) **Yohuálti'ya xihuiqui ihuán motix.** En la mañana, ya vente con tu masa.

yohualticpan *adv.* en la madrugada **Yohualtícpanya, yeyej, xihuiqui iga achi tictotonas cochtamáanal.** En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida de anoche.

yohuan *adv.* anoche

yalhua yohuan *adv.* antenoche

-yol- *raíz dep.* Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad. Véase: **íyol**

moyolcuepa *v. r.* quedar atónito

moyolcui *v. r.* recobrar el ánimo

moyolchicahua *v. r.* alegrarse, alentarse, consolarse

moyolmajtiá *v. r.* admirarse

quiyoimaca *v. t.* tener ganas de

quiyoitamaniá *v. t.* satisfacer

Véase: **Apéndice J**

yolasi *v. i.* llegar a ser adulto

Véase: **asi**

yolca' *s.* animal (*mayormente doméstico*) **Notajhuehuj icya quiipiaya pox comati iyolca'.** Mi abuelo tenía bastantes animales antes.

yolcóxtal *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza **Nej, ¡jaque niyolcóxtal!, iga niquelcaj noatecon.** Yo, ¡qué olvidadizo soy!, porque se me olvidó mi tomatillo de agua.

Véase: **cóxtal**

yolcucuechca *v. i.* ponerse nervioso (*lit.:* temblar el corazón) **Cua' achto vej nicdirigiroj la iglesia niyolcucuechca'.** La primera vez que dirigí en la iglesia me puse nervioso.

Véase: **cucuechca**

yolchicajto' *v. est.* estar contento

Véase: **quiyoichicahua**

yolej *adj., s.* adulto, adulta, maduro, madura **Can mochihua faena amo mayacan cocone', mayacan yej yolejquej.** Donde se haga faena, que no vayan los niños; que vayan los adultos.

aya yolej joven todavía, todavía no maduro

yoli *v. i.* parir, nacer (*animal*)

Yalhua yoli'

nocoyame-ilamaj; yoli' nahui coyametzitzin. Ayer parió mi

cochina vieja; nacieron cuatro cochinitos.

quiyoliltiá *v. t.* dar a luz (*animal*), parir

tayoliltiá *v. i.* parir

yoli' *adv.* despacio, lento

Yóli'san tajtohua nocn̄in iga pox huéhueja. Mi hermano habla despacio porque ya es muy viejo. *Sinón.:* **í'pasan**

yolpaqui *v. i.* estar alegre

Tajhuéj yolpaqui iga nemi quitatzotzoniliáj. El anciano está alegre porque le están

tocando la guitarra.

Véase: **paqui**

yoltacuacti' *adj.* empedernido, duro de corazón

Véase: **tacuacti'**

moyoltacuahuiliá *v. r.*

negarse, ponerse pícaro

yoyoj *s.* chicle

yoyotoca *v. i.* escurrir, chorrear

Este yoyotoca iyixa'. Escurren mucho sus lágrimas.

Sinón.: **xixitica**

**DICCIONARIO
ESPAÑOL - NÁHUATL**

ESPAÑOL-NÁHUATL

A

- a** *prep.* ipan, pan
- abajo** *adv.* tani
en la parte de abajo tanipa
- abandonar** *v.* quicahua, quicajtehua, quitajcali
- abanicar** *v.* quejecahuiá
- abeja** *f.* nectacayo' (*común*)
- abejón** *m.* xicoj (*jicote*)
- abierto, a** *adj.* tapojto'
- ablandar** *v.* xolpi
- ablandecer** *v.* yamaniá
- abollar** *v.* quicolochohua
- abono** *m.* cuita' (*estiércol*)
- abortar** *v.* quitajcali (*ipiltzin*), pilehui, pilxini, quixiniá, xini
- abrazar** *v.* quiquechnahua, quiquechnapalohua (*del cuello*)
abrazarse del cuello moquechnapalohuaj
- abrir** *v.* tapohui, coyahui, quicoyahua, quitapohua
abrirse la boca mocamacoyahua
abrir la boca de alguien quitentapohua
abrir los ojos ixtapohui
- absorber** *v.* tachichina, quichichina
absorber agua atolohua
- abuela** *f.* iy'elamaj
- abuelita** *f.* toy'elamajtzi
- abuelito** *m.* tataj
- abuelo** *m.* itajhuēhuej
- acá** *adv.* nijígapa
- acabar** *v.* quitolohua (*comida o bebida*)
acabarse tami
- acahual** *m.* acáhual
- acariciar** *v.* quinenectiá
- acarrear** *v.* quisasaca
- acedia** *f.*
tener acedia toscaxota
- aceite** *m.* pischajca (*del mamey*)
- aceptar** *v.* motenmaca
- acercar** *v. t.* quitechohua
- aclararse** *v.* tapoyahui (*entendimiento*)
- acolchar** *v.* quipechtiá, mocuapechtiá (*la cabeza para llevar carga*)
- aconsejar** *v.* quinonotza, quinahuatiá

acordarse v. quejlamiqui
acortar v. quiteponohua, teponihui
acosar v. quitojtoca, quipehua
acostado, a adj. huetzto'
acostar v. quiteca, moteca, momelahua
acostarse boca abajo meltapachohua, mixtapachohua
acostumbrarse v. momati
acusar v. quitelhuiá
acuyo m. acoyo (*hierba santa*)
achaparrado adj. tetzi'hueyá
achatar v. quicolochohua
achiote m. achiyo'
adelantarse v. tayacana
adelgazar v. quicanahua (*tabla o tela*), pitzahuaya
además adv. le'
adentro adv. ta-ijti', iyijti
adentro de su casa icalijti
adherir v. salihui
admirar v. moyolmajtiá
adormecer v. quicoctiá
adornar v. quichijchihua
adulterar v. momecatiá, quixima
adulterio m. tejtepalnemilis
hombre defraudado por el adulterio de su esposa taxímal
adulto, a adj. yolej
adulto m. yej yolej

llegar a ser adulto yolasi
afeitarse v. motentzonhuahuana
afilar v. quitentiá, quitenquixtiá (*un machete nuevo*)
afilado, a adj. tatequi (*lit.: corta*)
afirmación f. yej íga, ígahua', ayá'taj
afligir v. quitajyohuĩltiá
aflojado, a adj. cacaxacti'
aflojar v. quicaxana, caxani
afortunadamente adv. andes
afuera adv. cueraj
afueras itamiyan
agacharse v. mototochohua, mocototzohua, motolohua, mopachohua
agarrar v. quicui, quiquitzquiá, quitecualtiá
agarrar al vuelo quimajcui
agarrar resuello mijiyocui
agarrar camarón quihuaxana
agarroso, a adj. tetelti' (*sabor a fruta verde*)
agitar v. quitzejtzeloehua, quimanelohua, quihuihuixohua
agitar un envase cerrado cayacachohua (*con líquido*)
agitarse papataca (*aleteo*)
agitarse el cuerpo motacxiliá
agrandar v. quihueyitiliá

agrandarse hueyitiá
agriarse v. xocoya
agrio, a *adj.* xoco'
agrura *f.*
tener agruras toscaxota
agua *f.* a'ti
agua caliente atoton,
 totonica'
 echar en agua caliente
 catotonhuiá
agua de caña ohuaayo'
agua de masa tixa'
agua fría seseca'
agua salada poyeca'
agua sucia soquiya'
aguacate *m.* ahuaca'
aguado, a *adj.* ayoj,
 alogochti', chipacti'
hacer aguado, a
 calogochohua (*masa o barro*)
hacerse aguado, a atía,
 atotzihui
aguantar v. quijyohuíá,
 quixicohua, quiyecohua
aguardiente *m.* octi
agudo, a *adj.* tempitzacti'
aguijón *m.* itzinmimayo
 (*insecto*)
aguja *f.* acoxaj
agujerear v. quixapoyotiá,
 coyoni
agujero *m.* xapo'
ahí *adv.* ompa

ahijado, a *m. f.*
 iyixhuiyopiltzin, iyixhuiyo
ahogar v. amiqui, misahuíá,
 mijisahuiá
ahora *adv.* inán, aman, an
ahorcar v. momecana,
 moquechpilohua
ahorrar v. cana, quena
ahuecar v. talichcua (*tierra*)
ahumar v. quitema (*maíz en el tapanco*)
ahuyentar v. quimajtiá,
 quitapehuiá, quitojtoca
aire *m.* ejeca'
ajeno, a *adj.* tépal
ala *f.* astacápal
alacrán *m.* coló'
alambre *m.* alambraj
alargar v. quihueyaquiá,
 quihueyacana
alba *f.*
venir el alba tanesi
albahaca *f.* albajaquej
alcanzar v. caxiliá,
 quitechohua, quimaca, pihui
aldea *f.* altepe'
alegrar v.
alegrarse paqui,
 moyolchicahua
estar alegre yolpaqui, pacto'
alentar v. moyolchicahua,
 quiyolchicahua
alero *m.*
en el alero de la casa
 calnacastan

aletear v. papataca
ir aleteando huilhuilchijtiá
alfajía f. cuijlo' (tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma)
algo pron. indef. achi
algodón m. ichca'
alguien pron. indef. agaj
algunos, as adj. sequin
algún, na adj.
algun día queman
alguna parte canaj (desconocida)
aliento m. ijiyo'
aliñar v. quixipehua (animal), quichijchihua (pescado)
alisar v. quitzotahua
aliviar v. achitiá, yectiá
aliviarse un poco achitiá
quedar aliviado, a ixtomi
almohada f. cuajteton
alquilar v. quitaquehua
alto, a adj. ajco (ubicación), huejcapan (tamaño)
altura f. ihuejcapanca
alumbrar v. xota, quitahuiá, tahuiá
alzar v. cajquehua, majquehua, majcocui
allá adv. ompiga
allí adv. ne, nepa, ompa
amable adj. te-ijicnĭn
amamantar v. quichichitiá
amanecer v. tanġsi, tapoyahui

estar a punto de amanecer
 tajtapoyajto'
amansar v. quimachtiá
amansado, a machtito'
amante m. imeca
amar v. quinequi
amargo, a adj. chichi'
amarillo adj. costi'
ponerse amarillo, a cosihui
amarrar v. quilpiá
amarrar en medio
 quitajco-ilpiá
amarrar bien quitetzi'ilpiá
amarrado, a ilpito'
amasar v. caxacualohua (con agua)
amate m. ama'
ambos, as adj. pl. iyomexti
amigable adj. te-ijicnĭn
amo m. iteco
amontonar v. quichapana, mochapanaj, chapani, quinechcohua
amontonado, a tepetito', chapanto'
ampliar v. quicoyahua
amplio, a adj. coyacti'
ampollar v. mataliá, maxoquitaliá
anciana f. ilamaj, ixtamati, toy'elamaj
ancianita ilamajtzin, toy'elamajtzin
ancianas toyehuan
anciano m. huehuej

- ancianito** huehuejtzin
ancianos huehuetquej
ancho, a *adj.* coyacti', patacti'
su anchura icoyajca,
 ipatajca
andar *v.* nemi, nejnemi
andar mirando en casas
ajenas ajapatachixtinemi
andrajoso, a *adj.* tzitzipilijto'
angosto, a *adj.* pitzacti'
anguila *f.* santoqui
animal *m.* animāl
animal doméstico yolca'
anoche *adv.* yohuan
anoecer *v.* tayohuati
anona *f.* totoltzapo'
ante *prep.* iyixtaj
anteayer *adv.* yalhua se día
antena *f.* itentzon (*insecto o camarón*)
antenoche *adv.* yalhua yohuan
antepasados *m.* totajhuan
antes *adv.* catca
antiguo, a *adj.* icyapa
anublarse *v.* tamixtajtiá,
 tamixtzacui
anudar *v.* quilpiá
anzuelo *m.* alpínēl
año *m.* xihui'
año pasado ya se xihui'
año antepasado ya se'
 xihui'
hasta el año próximo este
 se xihui'
- apagar** *v.* quisehuiá,
 mosehuiá, sehui
apagar de golpe
 quimichquinsehuiá,
 michquinsehui
aparear *v.* quiñnantiliá,
 quisalohua, mosalohuaj
aparecer *v.* ñesi
aparición *f.* ixpeyajitálisti
apartar *v.* quiyocatiá
apartarse moyocatiá,
 moyahui, mocajtehuaj
aparte *adv.* iyoca
aparte *raíz dep.* -yoca-
apedrear *v.* quitemōta
apenas *adv.* -o' (*suf.*)
apestar *v.* machá, chichijya'
 (*tener olor a zorrillo o a algo quemado*)
apilar *v.* quinēnecpanohua
apilado, a tepētito'
apiñar *v.* pepechihui
apiñado, a *adj.* pepechijto'
aplacar *v.* quiyoltaliá
aplastar *v.* quitepachohua,
 quipitzina, quipitzcohua
aplaudir *v.* momatatzina
apoyar *v.* quitetoniá
apoyarse *v.* motetoniá
aprender *v.* momachtia
apretado, a *adj.* tzolti' (*ropa*)
apretador *m.* tzotzopas (*de hilo para tejer*)
apretar *v.* quitzolohua
apropiarse *v.* itatqui-ijya

apto, a *adj.* huel
apuñalar *v.* quisojsolohua
apúrate *2a pers. sing. imp.*
 ísaja
aquel, aquella *adj. dem.*
 inepa
aquéel, aquélla *pron. dem.*
 inepa
aquello *pron. dem. inón*
aquí *adv.* nigaj
araña *f.* toca'
tela de araña toca'itena',
 tocatzahua'
arañar *v.* quistecui
árbol *m.* cuahui'
¿Qué clase de árbol? ¿Té
 icuayo?
árbol de hule ojli
arboleda *f.* cuapach, cuaman
arco *m.* tahuíjtol (*para flechar*)
arco iris acosamalo'
arder *v.* xota (*luz*), hueloni
 (*flama*), chichinahui (*piel*)
hacer arder quihuelona (*en*
llamas)
quedar ardiendo cocoxto'
 (*picoso*)
ardiente *adj.* coco'
ardilla *f.* moto
ardor *m.* xotalis
arena *f.* xajli
arma *f.* ticuahui' (*de fuego*)
armadillo *m.* ayotochin
aromático, a *adj.* ajhuiya',
 xochajya'

arrancar *v.* quihuihuita
arrastrar *v.*
 quihuahuatatzohua
arrear *v.* quipehua
arreglar *v.* quiye'taliá
arrepentirse *v.* moyolpata
arrestar *v.* quitecualtiá
arriba *adv.* ajco
en la parte de arriba
 ajcopica (*pueblo*), ajcopan
 (*casa*)
arrodillarse *v.*
 motancuaquetza
arrojarse *v.* mocuajtamota
arroyo *m.* a'ti
arroyo seco ahuoj
al arroyo apan, a-ijti'
en el arroyo a-ijti'
al otro lado del arroyo
 sentápal, asentápal
arroyuelo *m.* ahuoj
arrugado, a *adj.* molochti'
arrugar *v.* molochihui,
 quimolochohua, xolochihui
artesanía *m.* tachihual,
 tamachihual
asa *f.* ima'
asado *m.* tahuátzal
asar *v.* quixca, quihuatza
asentadera *f.* itzintámal
aserrín *m.* cuapótzquil,
 ipótzcal, ipotzquilca
asesino *m.* tamictiani
asfixiarse *v.* ijyotami
así *adv.* ijquín, ijcón

asiento *m.* ícpal (*rústico de madera*)
asimismo *adv.* ijçonsan
asma *f.* isjcalis
 tener asma isjca
asolear *v.* quitonalhuiá, quitonahuatza
áspero, a *adj.* xixiquichti', tetexti', dedexti'
astillar *v.* quitzicuehua, tzicuehui
astringente *adj.* tetelti'
asustar *v.* quimajtiá, momajtiá
atacar *v.*
 atacar juntos
 quisempolohuaj
atajar *v.* quitzacuiliá
atar *v.* quilpiá
atarantar *v.* quitapololtiá
atascarse *v.* soquicuacahui
atender *v.* tacaqui
atizar *v.* quiyacatiá, quimomoxohua, tiyactiá
atole *m.* átol
atónito, a *adj.*
 quedar atónito, a
 moyolcuepa
atontado, a *adj.* pachtolti'
atorar *v.* chichini, cuacahui
atormentar *v.* quicnochihua
atragantar *v.* quimecana
atrancar *v.* quicoyotiá
 (*puerta*)

atrapar *v.* quitecualtiá, quicahuiltiá
atrás *adv.* itepotztaj
atravesar *v.* quipatiliá
atreverse *v.* mixehuiá
atrevido, a *adj.* chojchoti'
atropellar *v.* quipitzcohua
aullar *v.* coyohuiliá
aumentar *v.* quicomatialiá, moposahua, comatiá, miaquiá etiya (*de peso*)
aun *adv.* nique
aunque *conj.* nique, malej
aventar *v.* quitatzina
avergonzar *v.* quipinajtiá, mopinajtiá
avispa *f.* mimiahua', icpaltonati', jospo'mimiahua'
avispero *m.* jospo'
avivar *v.* quitajlantiá
axila *f.* seça', iseca
ayer *adv.* yalhua
ayudar *v.* quipalehuiá
ayunar *v.* mojtisahua
azadón *m.* huataçaj
azúcar *m.*
 echar azúcar (*a la comida*)
 quitzopeltiá
azul *adj.* asolti'

B

baba *f.* itena'
babear *v.* tena-ixjca

baboso, a *adj.* alacti'
batche *m.* axapo', ahuojxapo'
bagazo *m.* ohuatásol (*caña*)
bailar *v.* mijtotiá
hacer bailar quijtotiá
bajar *v.* temohua, quitemohuiá
bajo *adv.* itampa
bajo el agua atampa
balde *adv.*
en balde ígasan
banco *m.* tepeta' (*de roca*)
banquillo *m.* ícpal
bañar *v.* caltiá, maltiá
ser bañado moaltiá
barato, a *adj.* apatiyoj
barba *f.* itentzon, tentzon
barbasco *m.* moycoy
barrer *v.* tachpana, cochpana
barriga *f.* iyijti, talax
barro *m.* 1. poni, ani (*piel*)
 2. soqui', consoqui' (*para hacer ollas*)
base *f.* itzin
base de bellota ahuaxícal
 (*del encino*)
bastante *adv.* comati, trojaj
bastardo, a *m. f.*
 ipejpempiltzin
bastón *m.* icua
basura *f.* tásol
hay basura tasoltaj
 (*ambiente*)
no hay basura atasoltaj
 (*limpio*)

basuriento *adj.* tasoltaj
batea *f.* tixhuépal
batir *v.* quipata
bautizar *v.* quinahua
bebé *m. f.* xolo', cone',
 conetzin
beber *v.* conía, ati
bejuco *m.* cuameca'
bellota *f.* ahuayoloj (*del encino*)
base de bellota ahuaxícal
besar *v.* quipipitzohua
bien *adv.* yecti, -ye'- (*raíz dep.*)
estar bien de salud yectito'
sentirse bien quiye'mati
bifurcación *f.* cuamáxal (*de palo*), ojmáxal (*de camino*)
en la bifurcación de caminos
 ojmaxalcan
bifurcado, a *adj.* maxalti'
bifurcar *v.* maxalihui
bigote *m.* itentzon
bilis *f.* ichichica
bixa *f.* achiyo' (*orellano*)
bizco, a *adj.* ixchicoti'
blanco, a *adj.* ista', ichcati',
 istasto'
blando, a *adj.* yamani',
 lamatzti', atonti'
blanquear *v.* quistayaltiá, ehui
blanquillo *m.* piotecsis
blusa *f.* cuachtí
boa *f.* otomicohua'

bobo, a *m. f., adj.* xeto',
xetocti'
boca *f.* iten, tenti
hacer ruido con la boca
xorpa
bofe *f.* boboso
bola *f.* temímil
formar bola quimimilohua
bolsita *f.* tahuaxan (*pescadora*)
bonito, a *adj.* mōnsajti',
tayēcān (*día, tiempo o lugar*)
qué bonito jatōlō'! (*habla*
de mujeres)
borde *m.* iten
tener borde irregular
tenhuahuasti'
borracho *m.* tahuān
bosque *m.* cuayoj
bostezar *v.* mōhuaspa
botar *v.* quitajcali
bramar *v.* huōpa
brasa *f.* técol
bravo, a *adj.* ilihuis
brazo *m.* imā', mayi'
brazo fuerte chōpa (*oso*
hormiguero)
tener en brazos quinahua
brillar *v.* xōta, tahuíá, petani,
michpa (*intermitentemente*)
brilloso, a *adj.* pichoti'
brincar *v.* tzicuñi, huitōni
brisa *f.* aejeca' (*del mar*)
brotar *v.* ixhua, pochini, seliá
(*plantas*), sitalihui (*como*
estrellas)

brujería *f.* tamatilis
brujo *m.* yej tamati
buche *m.* itōxi
bueno, a *adj.* yeçti
estar en buena condición
yeçtito'
bueno todavía aunque usado
yeçto'
buena gente te-ijicnīn
bufar *v.* xojxorpa
búho *m.* tecolō'
bule *m.* ayoj
bulto *m.* cuachibolōn (*en la*
cabeza)
burbuja *f.* axoqui
burbujea *v.* axoquiquisa,
ābobolotza
burlarse *v.* quipinajtiá (*de*
alguien)
buscar *v.* quitēmohua

C

caballete *m.* tzompach (*del*
techo)
poner caballete
quitzompachohua
caballo *m.* cahuāyoj
cabecear *v.* mocuāzejtzeloehua
(*en señal de afirmación o*
negación), mocuāhuitequi
(*especialmente unos tipos de*
lagartija), cōcochi (*por el*
sueño)
cabellera *f.* itzōncal

cabello *m.* tzóncał, itzóncał, x̣iḷotzóncał (*de jilote*), sintzóncał (*de elote*)
tener cabello tzoncalej
cabelludo, a *adj.* cuarr̄anchoj
caber *v.* quitolohua
cabeza *f.* tzontecon, -cūa- (*raíz dep.*)
cabeza rasurada cūat̄etexti'
inclinarse la cabeza motzompilohua
cabo *m.* im̄a' (*herramienta*)
al fin y al cabo s̄ányasan
cacahuate *m.* t̄alcacahua'
cacao *m.* cacahua'
cacapache *m.* cacapactz̄in (*granadilla*)
cacarear *v.* cocoda'pa, tzajtzi
cachete *m.* xaya'
cada *adj.*
a cada rato yegūin yegūin
cada uno sejsé
cadera *f.* itz̄int̄amal
caer *v.* huetzi, x̄ini, x̄ix̄ini (*al suelo*), milacatzohua, ajquetz̄tiá (*de espaldas*), chap̄ani (*amontonado, como algo espeso*), teȳini (*hojas del árbol, cabello*), chichipica (*gotas*)
dejar caer quix̄iniá, quehualtiá, quichap̄ana (*amontonado*)
caído chap̄anto'
estar caído boca abajo tz̄incuepto'

café *m.* capejyoloj (*en grano*), capej
cal *f.* nexti
calabaza *f.* ayoj
calar *v.* atolohua, quimati (*fig.: calarle a uno el licor*)
calavera *f.* cūami'
calce *m.*
poner calces quitetoniá
calentar *v.* tot̄oniá, quitot̄ona
calentarse uno al fuego moscohua
calentura *f.* cahuān
tener calentura cahuāni, huel̄oni (*fig.*)
cálido, a *adj.* tajocox (*ambiente*)
caliente *adj.* tot̄oni'
calmar *v.* quipachohua, pachihui
calor *f. y m.* tadot̄on (*ambiente*)
hace calor tadot̄oni
hace calorcito tajocox
calumniar *v.* quipantiá
calvo, a *adj.* cūat̄agalaj
calzarse *v.* motetoniá
calzoncillos *m.* am̄ax
callar *v.*
cállate ¡xónosan!, ¡soyej!
cama *f.* tapech (*de palitos*)
camarón *m.* chacalin (*langosta del río*)

- prepararse para camaronear** motahuaxantía
- cambiar** v. quipata, quipatiliá, quitapana (*dinero*)
- cambiar de idea** moyolpata
- cambiarse la ropa** motapajpata
- camilla** f. cuatapech
- caminar** v. nejnemi, icxinejnemi (*a pie*), mocuecuyona (*columpiando las manos*)
- camino** m. ojti, iyojhui
- ponerse en camino** ojcuí
- camisa** f. cuächti
- camote** m. camoj, talcamoj, tesciscamoj (*amarillo*)
- campo** m. mijli (*de cultivo*)
- cana** f. yocsi'tzónca, cuayócsil
- canasta** f. chiquihui', machiquihui' (*con asa*)
- canastillo** m. tanaj
- candente** adj. aloti'
- cangrejo** m. tecuisij
- cangrejo azul marino** xoxo'tecuisij
- cangrejo colorado marino** epotecuisij
- cangrejo peludo de manglar** matzojmitecuisij
- canilla** f. iyicxi-acayo, ichochopi
- canoá** f. ácal
- canoso, a** adj. cuachocho, cuayocsi
- cansar** v. siahui
- cansado** adj. siato'
- cansarse por estar inmóvil** cotiá
- cantante** m. f. tacuicani
- cantar** v. tacuica, tzajtzi (*gallo*)
- cántaro** m. aqomi' (*de barro*)
- caña** f. ohua' (*de azúcar*), sincuahui' (*de maíz*)
- cañaveral** m. ohuayoj
- capaz** adj. huel
- capturar** v. quiquitzquiá
- capullo** m. ichotmaca (*de flor*)
- cara** f. xaya', ixaya'
- tener cara manchada** ixñahuixti'
- tener cara sonrosada** noçhti'
- caracol** m. xote (*de río, comestible*), xoteborroj (*redondo*), gogolo
- carbón** m. tijli, técol
- cárcel** f.
- en la cárcel** cuácalco
- cardar** v. tapochina
- carga** f. tacpánhuil (*encima de la cabeza*)
- sin carga** ijcan
- cargar** v.
- cargar encima de la cabeza** quipanhuiá

- cargar con mecapan**
quisalohua
- cargar en bestia**
quitamamaltíá
- cargar en el hombro**
quiquechpanohua
- cargado, a** *adj.* t̄actō' (*fruta*)
- carne** *f.* naca', inacayo
- caroso** nacayoj
- carne de guajalote, pavo**
tōtolnaca'
- carne de pollo** pionaca'
- carne seca** tasajos
- ponerse como carne de**
gallina samahuaya (*fig.*)
- tener olor a carne**
quequejya'
- caro, a** *adj.* patiyoj
- carrizo** *m.* āca, ap̄ocon,
quiquisacaj (*pequeño*)
- casa** *f.* cajli, ícal, íchan
- en la casa de** chan, ichán
- hacer casa propia** mocaltíá
- casada** *adj.* tahuicalej
- casado** *adj.* sihuayoj
- casarse** *v.* monamictíá
- casarse en secreto**
mo-ichtacanamictíá
- casarse otra vez**
moojpanamictíá
- cascabel** *m.* ayacach (*culebra*)
- cascabelear** *v.* cacalaca
- cáscara** *f.* cajlo', icajlo
- casi** *adv.*
- casi no** neman
- caspa** *f.* cuanex
- castigar** *v.* quitajyohuĩltíá
- catarro** *m.* tzómpil, itzómpil,
tatas
- tener catarro** tzompiluhui
- cavar** *v.* quichcua
- cayuco** *m.* ácal
- cazar** *v.* quitojtoca, tatojtoca,
tamima (*con flecha*)
- cebo** *m.* ixepojyo
- cebollina** *f.* sebolin
- cecina** *f.* tasajos
- cedro** *m.* tiocuahui'
- cegar** *v.* quixsehuiá (*los ojos*)
- ceiba** *f.* pocho'
- ceja** *f.* ixtzojmi', iyixtzojmiyo
- celebrar** *v.* ilhuimati
- ceniza** *f.* nexti, cuanex
- ponerse de color ceniza**
tojnexihui
- tener color ceniza** tojnexti'
- centellear** *v.* petani
- ceñir** *v.* quilpiá, quitajco-ilpiá
- ceñido, a** ilpito', tajco-ilpito'
- cerca** *f.* cuacólal (*de palos*)
- cerca** *adv.* na', itenōj
- cerca de la puerta** caltenoj
- cercar** *v.* quicuacolaltíá (*con maderas*)
- cerdo, a** *m. f.* coyame',
sihuacoyame' (*hembra*)
- cerner** *v.* quitzejtzeloehua
- cerrado, a** *adj.* tzactō'

cerrar v. quitzacua, tzacui,
 quipiqui (*ojos, puño, boca*)
cerrarle la abertura
 quitzacuiliá
cerrar los ojos mixpiquei
cerro m. tepe'
cerrojo m. coyō' (*puerta*)
cesta f. chiquihui'
cicatriz f. tácal
cicatrizar v. motamaniá,
 monacayotijtiá
ciego m. pacha
cielo m. itzti
cielo aborregado hua'teyoj
 (fig.)
ciempiés m. chaychayi
ciertamente adv. nocta,
 quena, quentaj
cierto adj. jej, melá'
cigarra f. tágara, ñócoro
ciruela f. xoco'
ciudad f. hueyi-altepe'
claro, a adj. chipacti'
clase f.
de qué clase catiapa
coa f. huitzo'
cobija f. tzojmi' (*Mec.*)
cocer v. quimana, yocsi
lo cocido tamánal
lo cocido en agua taamánal
cocido, a adj. yocsi'
codiciar v. taelehuíá
codo m. sotcoy
codorniz f. cronchi

coger v. quicui
cojear v. coxonejnemi
cojo, a adj. coxo
cola f. cuitápil, icuitápil
colar v. quitzejzelohua
colgar v. quipilohua
colgado, a pipilojto'
colocar v. quitaliá
colon m. itila'cuitáxcōl
color m. pocoyoti' (*bayo*),
 talsoquiti' (*café*), xalchiti'
 (*arena*), tojnexiti' (*ceniza*)
de dos colores adj. huixti'
colorado, a adj. chilti', tatá'
 (*animales, tierra*)
columpiar v. mohuiyona
collar m. cozca', icos
comadre f. comalej
comal m. cómal
comején m. huęchi
comenzar v. pehua,
 quipehualtiá, quitzintíá, tzinti
comer v. quicua, tacua
comer algo como prueba o
con dudas quimoçacua
comer con miedo
 moçatacua
soler comer algo
 quitequicua
dar de comer quicualtiá,
 quitamaca, tatamaca,
 çamaca
comerciante m. tanamacani
cometa m. xitzin
comezón f. quequex

dar comezón quequexquiá
dar comezón en la garganta
 jejjeyompa
comida *f.* tácuál
restos de comida del día anterior cochtamánal
como *conj.* quen
cómo *adv. interr.* ¿quén?,
 ¿quejquén? (*varias cosas*),
 ¿taquencan? (*ambiente*)
compadecer *v.* quicneliá
compadre *m.* compalej
compañero, a *m. f.* iyixnan,
 iyicnin
compasión *f.*
tener compasión
 quichoquiliá, quicneliá
compatible *adj.*
ser compatibles moye'itaj
 (*personas*), mohuigaj bien
completar *v.* quimaxitiá, masi
componer *v.* quiye'taliá
comprar *v.* quicohua
hacer compras tacohua
comprender *v.* cojasi
comprometer *v.*
comprometerse para casarse
 moseliá, mooniá (*fig.*)
con *prep.* ihuán, huán, iga (*por medio de*)
con él, ella ihuán
con quién ¿a' ihuán?
cóncavo, a *adj.* huocoti'
concebir *v.* tatalaxhuiá
 (*quedar embarazada*)

conciencia *f.*
 iyalmajtajlamiquilis
concha *f.* xoqui (*de mar*),
 iconyo (*parte del cangrejo*)
conejo *m.* tochtzin
confundir *v.* motapololtiá
conmigo *pron.* nohuán
conocer *v.* quixmati, tamati
consagrado, a *adj.* sahualyoj
consciente *adj.* tajlanto'
quedar consciente ixtomi
consentir *v.* motenmaca
consolar *v.* quiyolchicahua,
 moyolchicahua, quiyoltaliá
consuegro, a *m. f.* huexi,
 ihuexi
hacerse consuegros
 mohuexitiáj
contar *v.* quipohua (*cuento*)
contento, a *adj.* pacto',
 yolchicajto'
contigo *pron.* mohuán
contraer *v.* cototzihui
conversar *v.* tatapohua
convulsionar *v.*
 moxixitroncuepa
copal *m.* cópal
corazón *m.* iyalmaj
cordelar *v.* tapilohua
 (*pescado*)
cornear *v.* quixiliá
cornudo, a *adj.* cuacuayoj
correcto, a *adj.* ómpaya
correr *v.* motalohua

corretear v. quitalo_{ch}tiá
cortar v. quitequi, quitejtequi
(en pedazos), quitzontequi *(de golpe)*, quitajcotequi *(a la mitad)*, quicotona *(cordón)*
cortar leña cuajcuahui
corteza f. cajlo', icajlo'
corteza de árbol cuacajlo'
corto, a adj. teponti'
estar corto de resuello
 ijyotzacui
cosa f. nejqui', inejqui,
 inejquiyo
cosecha f. tapixcalis
cosecha nueva cama' *(maíz y frijol)*
dar cosecha mochihua
cosechar v. quipixca, tapixca
coser v. quijtzoma
cosquillas f.
tener cosquillas gueguelihui
cosquillear v. quiguelohua
costal m. cóxtal
costal de maíz siméxcal
(100 kg.)
costillas f. síjcuil, isíjcuil
costo m. ipatj'
costra f. hua'ca, ihua'ca
costura f. tajqui'
hacer costura tajtzoma
coyole m. coyolin
coyote m. coyo'
cráneo m. cuaomi', icuamiyo

crecer v. hueyá, hueyitiá,
 moscalihui, moscaltíá,
 samahuaya *(masa con levadura)*
crecer de nuevo seliá
(planta)
crecido, a adj. hueyitito'
creer v.
creo que anca *(quizás)*
cresta f. nanaca *(ave)*, inanaca
(de ave)
cría f.
tener cría pilohua
criado m. tascáltil *(como hijo)*
criar v. quiscaltíá
criatura f. xolo' *(recién nacida)*
criticar v. quipopohua,
 tatajtohua
crudo, a adj. xoxohui'
crujiente adj. xamochti',
 gamochti'
crujir v. gajgachpa
cruzar v. panohua, quipatiliá,
 apanohua *(río)*, quimexcolohua
(por encima)
cuál pron. interr. ¿catiá?,
 ¿catiapa?
cualquier pron. námol
cuando conj. cua', icuá',
 queman
de vez en cuando
 quejquémansan
cuándo adv. interr. ¿quémansan?
cuanto adv. que'
en cuanto a iga

cuánto *adv. interr.* ¿quesqui?,
¿qué'?

cuatro *adj.* nahui

cubierta *f.* ipechca

cubrir *v.* quitzacua,
quipechtiá, quitejcuíá

cubrir algo para protegerlo.
quitapechtiá, quitapesohuíá

cubrir los ojos mixtzacua

cucaracha *f.* xopilin

cuclillas *f.*
ponerse en cuclillas
mototochohua,
mocototzohua

cucharón *m.* xomaj (*de*
jícara)

cuchichear *v.*
ichtacatatapohua

cuchillo *m.* cochijloj

cuello *m.* iquech

cuerda *f.* meca'

cuerno *m.* cuācua

cuero *m.* cuetax, icuetaxyo,
cuācajlo' (*cabelludo*)

cuerpo *m.* inacayo
dentro del cuerpo iyijtico
por todo el cuerpo isempan
sobre el cuerpo de iyacapan

cueva *f.* xapo', ixapoyo

cuidar *v.* comemahuíá, quita

culebra *f.* cohua'
culebra comepollo
otomicohua' (*boa*)
culebra nauyaca nahuiya'
culebra negra tilcohua'

culpa *f.* itechco
 echar la culpa *v.* quipantiá

cuna *f.* maṭa', ima'

cuneta *f.* ahuojxapo'

cuñado, a *m. f.*
cuñada de hombre ihuéjpol
cuñada de mujer ihues
cuñado de hombre itex
cuñado de mujer ihuéjpol,
icoco (*el hermano mayor*
del marido)
tener cuñado mayor
cocojoj

cura *m.* palej

curandero *m.* tapopochhuiāni

curar *v.* quipajtiá

curvado, a *adj.* huijcolti',
chijcolti'

curvarse *v.* huijcolihui

curvo, a *adj.* huijcolti'

Ch

chahuaste *m.* xahua'

chahuiztle *m.* chaḥuis
(*enfermedad de plantas*)

chamaco *m.* choochin

chamuscarse *v.* tipilini

chanza *f.* chojchotájtōl

chaparro, a *adj.* chapati',
chijchinti'
chaparrito tetzicti'
(*detenido su crecimiento*)

chapear *v.* quitampahuíá

chapulín *m.* chapolin

charco *m.* axapo', atomana'
chavito *m.* huenlĭn
chayote *m.* pɔtaj
chical *f.* xĭcal
chicle *m.* yoyoj
chicloso, a *adj.* sasali'
chicozapote *m.* xicojtzapo'
chicharra *f.* xiquilin
chichón *m.* cuachibolon
(resultado de golpe), chocho
(fruta)
chiflar *v.* quiquisi
chile *m.* chijli
chile ancho áchĭl
chile piquín tecpinchĭl
chilillo *m.* cuataco' (*palo*
delgado)
chinche *f.* chinchin
chiquito, a *adj.* alimpa
chirriar *v.* guiguitzica,
 guetzpa, tzi'tzi'pa (*pollitos,*
grillos)
chismear *v.* ichtacatapohua,
 quipopohua
chismoso, a *adj.* istacati
chispa *f.* timoyo'
chispear *v.* tatatzca
chistoso, a *adj.* chojchoti'
chorrear *v.* xaxaraca, xixitica
chueco, a *adj.* huijcolti',
 chicoti', chijcolti',
 -chico- (*raíz dep.*)
salir chueco, a chicoquĭsa
quedar chueco, a
 huijcolihui

chupar *v.* quipipina, totpa,
 quitotpa, tachichina, quichichina
chuparse el pulgar
 momapipina
chuparrosa *m.* silguero

D

dar *v.* quimaca, momaca
dar de tomar quĭtiá
(medicina), camaca (a
animales)
dar a luz taonoltiá (*mujer*),
 motęca (*fig.*), quiyolĭltiá
(animal), yoli (animal)
dar de comer quitamaca,
 quicualtiá, tatamaca,
 camaca
dar direcciones cojmaca
dar fruta taqui
dar la bienvenida quimajcui
(fig.)
dar orden tatequimaca
dar picazón sesepoca
dar vueltas alrededor de
 quiyahualohua,
 moyahualohua
darle asco a uno
 ejelmoyahui
darse por vencido momaca
de *prep.* ipan
de plano ĩmati'
debajo *adv.* itampa
debajo de mí notampa
debajo de ti motampa

débil *adj.* cuecuetoti',
onavejya
estar débil cuetani
decidir *v.* mi̱xehuiá (*atreverse*)
decir *v.* quijtohua, quijliá (*algo a alguien*)
decir palabras malas
maltajtohua
dedicado, a *adj.* sahualyoj (*a Dios*)
dedo *m.* imájpil, iseli'májpil (*meñique*), iyicximájpil (*del pie*)
defecar *v.* mojcuita
defender *v.* momanahuiá,
momacuepa
defraudar *v.* quixijxícohua
dejar *v.* quicahua, quicajtehua
dejar de hacer algo tami
dejarse momaca, mocahuaj
dejar que algo suceda
cama, quisemaca,
quimajmaca
hacer dejar quicahualtíá
delante *adv.* iyixtaj
delgado, a *adj.* canacti'
(*papel, tela*), pitzacti' (*cosa cilíndrica*)
hacer delgado quipitzahua
(*cosa cilíndrica*)
demandar *v.* quitelhuiá
demás *adj.* sequin
demorar *v.* huejcahua
dentro *adv.* iyijtico, ipan
dentro de la casa calijti'
dentro del agua atampa

derecho, a *adj.* melacti'
derramar *v.* quitoyahua,
pexoni
derretir *v.* pati
derriba *f.* cuajzontequilis
derribar *v.* cuajzontequi
(*árboles*), quisatana (*frutas*),
quiteyina (*frutas y flores*)
desabrido, a *adj.* sancuati'
desafilarse *v.* quitenmictiá,
tenmiqui
desarreglar *v.* quipasolohua
desatar *v.* quixitoma, xitomi,
xolpi
desayunar *v.* ati
desbaratar *v.* quixitina, xitini
desbordarse *v.* pexoni
descansar *v.* mosehuiá
descargar *v.* quitatemohuiá
(*bestia o camión*)
descarriarse *v.* chicoquisa
descascarar *v.* quixipehua,
potpi
descender *v.* temohua
descolorar *v.* ehui
descomponer *v.*
quisosolohua, quixitina
descoser *v.* xitomi, quixitoma
desdentado, a *adj.* tampépel
desear *v.* quelehuiá
desembriagar *v.* ixtomi
desentumecerse *v.*
motojtoma

desfalcar v. quicua (*fig.: robar*)
desgarrar v. quitzayana
desgranador m. taoyalon
desgranar v. coya, taoya
deshacer v. quixitina
deshebrar v. quipixohua
deshinchar v. pilini, moyahui
deshojar v. quixipehua
deslumbrar v. quixsehuiá (*ojos*)
desmayarse v. tapolihui
desmenuzable adj. pojquiti' (*piedra, madera*)
desmenuzar v. quipixohua
desmigra v. teyini
desmoronarse v. teyini
desnivelado, a adj. ilacatzti'
lugar desnivelado ta-ilacatzcan
desnudo, a adj. ipetzcan
quedar desnudo, a petznatiá
desobediente adj. atacaqui, atagatacaqui
desordenar v. quipasolohua
desordenado, a adj. babasoti'
despacio adv. yoli', í'pasan
despedirse v. quinahuatiá
despegar v. quicopehua, copehui
despejar v. quitampahuiá (*campo*), tapojpohua (*cielo*)

despellejar v. quixipehua, taxipehua
hacer despellejar quipotpiltiá (*maíz*)
despertar v. isa, quixitiá, ixtomi
despierto, a adj. isato'
despiojar v. catimiá
desplazar v. quitalochtiá
desplumar v. quipotpa, quipojpotpa
desportillar v. quitzicuehua
despreciar v. quixita
destapar v. quitentapohua
destellar v. petani
desteñido, a adj. tojnexti'
desteñir v. ehui, tojnexihui
destruir v. tapolohua, quitamiá, xitini
desvainar v. quixipehua (*frijoles*)
desviar v. quichicocui
desyerbar v. quitayi, tayi
detener v. quiquetza, moquetza, quiquetzaltiá, quitzacuiliá, tetzi'hueyá (*crecimiento*)
de trás adv. itepotztaj, itzintan
devolver v. quicuepa
día m. día
hace días yahuipta
hace unos días iquino'
todo el día semilhui'
hoy en día aman, inán
diablo m. tzizimi'

dialecto *m.* tájtɔl
diarrea *f.* quĩsalis
dibujar *v.* tajmachohua,
 quitajmachohua
diente *m.* tanti, itan
 echar dientes tanyohui
difícil *adj.* tēcocoj
dinero *m.* tomin
dirigirse *v.* quinotza (*hablar con*)
discutir *v.* mocuejcuesohuaj
 (*pl.; con enojo*)
diseño *m.*
 diseño dibujado itajmachca
 formar diseño
 quitajmachohua,
 tajmachohua
disminuir *v.* quixelohua,
 xelihui
disolver *v.* pãti
distraer *v.* moyɔlpolohua
distribuir *v.* quimajmaca
doblar *v.* quicolochohua,
 quihuelpachohua,
 quihuijcolohua
doler *v.* cualo, chichinahui,
 xacualcualo, xamancacualo
 (*intensamente*), tapancacualo
 (*agudamente*)
dolor *m.* tzonteconqualolis
 (*cabeza*), cualolis (*reúma*)
 sentir dolor muy agudo
 tapancacualo
donde *adv.* can
 donde remata itamiyan

dónde *adv. interr.* ¿cán?
dondequiera *adv.* noyan,
 canaj
dormir *v.* cochi, cuacochi (*en árbol*)
dos *adj.* ome
dueño *m.* iteco
 tener dueño tēcoyoj
 hacerse dueño itatqui-ijya
dulce *adj.* tzopeli'
duro, a *adj.* pipicti', tacuacti',
 yoltacuacti' (*de corazón*)
su parte dura iteyo

E

echar *v.* quitatzina (tortillas),
 caquiá
 echar pedo mochiquiá
 echar pimiento chotma
 echar tortillas taxcalohua
echarse mopachohua
 (*gallina*)
echarse de espaldas
 majquetza
ejote *m.* exɔ'
el *art.* in
elástico, a *adj.* huihuicti'
elote *m.* ɛlɔ', tila'ɛlɔ' (*sazón*),
 étzal, ajhuaétzal (*tiernito*)
él, ella *pron.* yéj
ello *pron.* inón
ellos, as *pron.* yejamej
embarazada *adj.* pilohuajto',
 tatalaxhuijto'

embarrado, a *adj.*
pepechijto'
embarrar *v.* quicacalohua,
quipepechohua
embestir *v.* quixiliá
emborracharse *v.* tahuana
animar uno a otro a emborracharse
motajtahuantíaj
embotado, a *adj.* atatequi
empapar *v.* quipalohua
empapado, a xó'nisan
emparejarse *v.* majasi
(*igualarse a otro; en enojo*)
empedernido, a *adj.*
yoltacuacti'
empeorar *v.* hueṭiá (*salud*)
empezar *v.* pehua, tzinti
empollar *v.* quipachohua,
mopachohua, tapachohua (*aves*)
empujar *v.* quimomoxohua,
quitopehua, quiyagatopehua
en *prep.* ipan
basándose en ipan
enaltecer *v.* quihueyimati
encaminar *v.* cojmaca,
cojcuilṭiá, ojcuí
encanecer *v.* cuayocsi,
cuachipilihui
encariñar *v.* quixicneliá (*sin*
abrazar; bebé)
encender *v.* quitatiá,
quiticuṭliá, quitimaca, ticui
encía *f.* itana'na

encima *adv.* ta-ixco, iyixco,
ipan, ípan
encinal *m.* ahuayoj
encino *m.* ahua'
encinta *adj.* pilohuajto',
tatalaxhuijto', xoloyoj
encoger *v.* acui, atotzihui,
cototzihui, tzolihui
encontrar *v.* casi, masi,
quixnamiqui
encontrarse cara a cara
mixnamiquij, majasij
encontrar con las manos en
la masa quihuetziltiá
(*fig.*)
encorvar *v.* tolihui
encuerado, a *adj.* ipetzcan
encharcado, a *adj.* manto'
enchuecar *v.* quihuijcolohua
endenantes *adv.* yeguin
enderezar *v.* quimelāhua,
momelāhua
endeudarse *v.* mocuentajtiá
endulzar *v.* quitzopeltiá
endurecer *v.* tacuahuaya,
motetiliá, tetiá
enfermedad *f.* cocolis
(*mayormente animales*)
enfermo, a *adj.* ayectito',
mococohua
enfrentar *v.* quixnamiqui
enfriar *v.* quisesehuiá,
quiseseliá, seseya, sehui,
sectajtiá (*ambiente*)
enganchar *v.* cuacahui

- engañar** v. quicajcayāhua
engordar v. tomāhuaya, quitomāhua, chichāhuaya (sazonamiento)
engrandecer v. quihueyimati
engrasar v. quicacalohua
enjuagar v. cahuihuixohua, mocamahuihuixohua (*la boca*)
enlodar v. soquiyohui
enmohecer v. poxcahui
enojado, a adj. cuesito'
enojar v. quicuesohua, mocuesohua, cuesihui, mocuejcuesohuaj (*pl.*), motahuēltiá, ticui (*fig.*)
enojo m. cuejcuesohuilis
enredado, a adj. moolpito'
enrollado, a adj. yahualti'
ensanchar v. quicoyāhua, coyāhui
enseñanza f. tamachtilis
enseñar v. quimachtiá, tamachtiá, tanextiliá, quinextiliá
ensillar v. quixīlajtiá (*bestia*)
ensopar v. quipalohua
ensuciar v. quisoquihuiá, soquiyohui
entender v. cojasi, quicaqui
entendimiento m. tajlamiquilis
entero, a adj. inehui
enterrar v. quitoca
entonces adv. ícuā', huan, ihuān
- entrar** v. calaqui
entre prep. itzalān
entrenar v. quimachtiá
entrenado, a adj. machtito'
entumecer v. sepo'miqui
entumecido adj. sepo'micto'
envejecer v. huehuejti
enverdecer v. xoxohuíá
enviar v. quititani, quitoctiá (*algo con alguien*)
envolver v. quiquimilohua, quipiqui
algo envuelto tapi'
epazote m. epaso'
equivocadamente adv. ayompa
equivocarse v. motempolohua (*de palabra*)
erisipela f. tajchínol
eructar v. mejpotza
esa adj. dem. inón
de esa manera ijcón
esa vez ícuā'
ésa pron. dem. inón
escabel m. icxiteton
escaldar v. catotōnhuíá
escalera f. escáler
escalofrío m. tener escalofríos huā'sesecui
escama f. ajhua', iyajhuayo
escapar v. cholohua
dejar escapar quimajcahua

escápula *f.* i-ajcol-omiyo
escarbar *v.* quichcua,
 quihuahuana, tachcua, talichcua
escasamente *adv.* ipóyansan
escasez *f.* apis
 hay escasez apistaj
escoba *f.* ochpánhual
escoger *v.* quitapejpena
escombrado, a *adj.* atasoltaj
esconder *v.* quiyana, miyana,
 quiyamiliá
 a escondidas raíz dep.
 -ichtaca-
escondido, a *adj.* iyanto',
 miyanto', potzijto'
escribir *v.* quijcuilohua,
 tajcuilohua
escrito, a *adj.* ijcuilijto'
escroto *m.* itecsismata
escuchar *v.* quicaqui
escupir *v.* chijcha
escurrir *v.* xixitica, yoyotoca
escusado *m.*
 al escusado cuahuijti'
 (monte)
ese *adj. dem.* inón
 en ese momento ícua'
 ese tanto achón
ése *pron. dem.* inón
esférico, a *adj.* mimilti'
esforzarse *v.* motacxiliá (*fig.*)
eso *pron. dem.* inón
 eso es interj. ¡ómpaya!
esófago *m.* icopa'

espalda *f.* tepotz, itepotz
espantar *v.* quimajtiá,
 momajtiá, quipehua (*animales*),
 quitojtoca (*animales*)
espantoso, a *adj.*
 lugar espantoso tamajmájtīl
esparcir *v.* quimoyahua,
 moyahui, papayini, xixini
especia *f.* tacualpaj
especialmente *adv.* -yoca-
 (raíz dep.)
espejo *m.* tesca'
espeque *m.* huitzo' (*palo para sembrar*)
esperar *v.* quichá, quichixto'
espesar *v.* quitoniá,
 quimolhuiá
 espesarse paltíá
espeso, a *adj.* paltí'
 quedar espeso, a huihuiñiá
 (atole)
espiar *v.* quipipiá
espiga *f.* miáhua'
espina *f.* huitzti
 hay espinas huitztaj
espinilla *f.* ani (*piel*), poni
 (*piel*)
 espinilla de la pierna
 chochopi, ichochopi
espinoso, a *adj.* huitzyoj
espíritu *m.* itónal
esposa *f.* isihua'
 tener esposa sihuayoj
esposo *m.* ihuehuj, itahuícal
 tener esposo tahuícalej

espulgar v. quitejtequi
espuma f. aposon, iposonca
hacer espuma quiposona
espumar v. posoni
esputo m. chíjchal
estallar v. tatzini
estancado, a adj. manto'
estancarse v. soquicuacahui
 (atascarse)
estar v. 1. ono'
 2. nemi (v. aux.)
este, a adj. dem. inín
este tanto achín
este m. iquisáyampa tonatí'
éste, a pron. dem. inín
estiércol m. cuita'
estirar v. quimana, momana,
 motilina, motojtoma (*el cuerpo*)
esto pron. dem. inín
estómago m. iyijti
estorbar v. quitzacuiliá
estornudar v. jecxohua
estrangular v. quiquechpatzca
estrechar v. tzolihui
estrechar la mano
 momaquitzquiáj (*pl.*)
estrecho, a adj. tzolti'
estregar v. quipotpa
estrella f. sitalin
estrella fugaz xítzin
estrellitas timoyo' (*fig.*)
estropajo m. cuaboposo
estudiar v. momachtiá
evitar v. quicahualtiá

excavar v. quicoyona
excremento m. cuita'
explorar v. quimamalohua
 (sondear)
explotar v. tatzini
exprimir v. quipatzca
extender v. xelihui, quitilina,
 quipayina, quihueyitiliá,
 mocomona (*plantas*)
extinguir v. quisehuiá,
 michquinhuehui (*completamente*)
extranjero m. tiliti'
extranjera f. sentaman
extrañar v. mocnomati,
 tajlamiqui

F

faisán m. teque
faja f. paxaj
falda f. cueyi'
falda acuática acue'
faltar v. polihui
familiar m. iyicnín
fango m. chansoquiyoj
fangoso, a adj. soquitaj
fastidiar v. quinojnq̄tza (*con palabras*)
feo, a adj. atayecan
 (ambiente), ta-ijíyal (*odioso*)
festejar v. ilhuimati
fibra f. ichti (*de maguey*),
 ipca'
fiebre f. cahuan, nexcahuan
 (leve)

tener fiebre cahuani
fierro *m.* tepos
fiesta *f.* ilhui', iyilhui
a la fiesta ilhuitaj
filo *m.* iten (*cuchillo*)
estar sin filo atatequi
tener filo tatequi
filtrar *v.* chipini
fin *m.*
al fin y al cabo sányasan
fingir *v.*
fingir dormir
mococheanequi
fino, a *adj.* cuechti' (*molido*)
flaco, a *adj.* talichti', cuijlo',
elhuatatz
flauta *f.* tapítzal
flechar *v.* quimima
flema *f.* tatas
flojear *v.* tatzihui
flojo, a *adj.* cacaxacti' (*reata*),
huehueloca (*algo que se*
mueve), choxte (*persona*),
tixcuita (*persona*)
flor *f.* xochi'
florecer *v.* xochohua, tatzini
flotar *v.* ajqui
ir flotando ajquitiá
follaje *m.* iyishuayo
fondo *m.* itzjin
forastera *f.* sentaman
forastero *m.* tiliti'
fragancia *f.* i-ajhuiya'ca

fragante *adj.* tahueliá
(*ambiente*)
tener olor fragante
ajhuiya', hueliá, xochajya'
(*frutas o flores*)
fregar *v.* quijchiqui,
quixacualohua, quipotpa
freír *v.* quitzoyona
frente *f.* iyixcua
frente *adv.* ixtaj
en frente de iyixtaj
fresco, a *adj.* taseseya
(*ambiente*)
frijol *m.* ajayo'
frijol redondo epatach
frío *adj., m.* sese', secti
tener frío sesequi
hacer frío sectaj
haber frío sectaj
hacerse frío, a atíá
frito *m.* tatzoyon
fronda *f.* iselcayo
poner frondas pechihui
frotar *v.* quixacualohua,
quihuajhuasana
fruncir *v.* quixxotiliá
fruta *f.* táquil, itaquilca
dar fruta taqui
fuego *m.* ti'ti, tihuelon
fuerte *adj.* tajpalej
fuerza *f.* tájpal
quedar sin fuerzas etiya
(*fig.*)
fugar *v.*

fugarse los novios
mocholq̄ltiáj
fumar v. quichichina,
tachichina
furúnculo m. taxhuis, cócol
futuro, a adj. icyo'

G

gajo m. tahuépal (*plátanos*)
gallina f. pio-ilamaj
gallina a medio crecer
ichpō'
ponerse como carne de
gallina samahuaya (*fig.*)
gallo m. cayo
gana f.
tener ganas de quiyōlmaca

ganancia f.
ganancias de algo itominyo
ganar v. tataniá (*dinero*),
quitaniá
garganta f. itoscatan,
iquechtan, icōcoj
garrapata f.
garrapata chiquita ixcape
garrapata grande chipo
garza f. ahuojno (*morena*)
gastar v. quicua
gatear v. manejnemi
gato m. miston
gato montés cuayojmiston
gavilán m. cuixin
gemelo m. cuatej

gemir v. tena, tzajtzi (*con dolor*)
germen m. iyix
girar v. moyahualohua,
quimimilohua
hacer girar quiyahualohua
globo m. iyixyoloj (*del ojo*)
glorificar v. quihueyimati
golpear v. quihuítequi,
quimaga, quicuahuítequi (*en la cabeza*),
mocuahuítequi, mostihuítequi (*la uña*),
quilachpa (*con algo mojado*)
darle un golpe a uno
cajquetziliá
gomoso, a adj. huihuicti'
gordo, a adj. tomacti', asilti',
chicacti', atonti'
gordura f. itomajca
gorgojo m. chijqui, tempitza
gorjear v. xojxorpa
gotear v. chipini
gotear por todas partes
tachijchichipica
grado m.
tener grado coco' (*cal*)
grande adj. hueyi
granillo m. poni
granizo m. istatiahua'
grano m. 1. tayōl (*maíz*)
2. cócol, taxhuis (*de la piel*)
formar granos de maíz
tayōlyohui
granular adj. loroti'

grasa *f.* xepoj (*de res*), itomajca
grifo, a *adj.* molochti'
grillo *m.* nontzin
gripe *f.* tzómpil
tener gripe tzompilihui
gris *adj.* nexti'
gris claro anexti'
grisáceo, a *adj.* xalchiti'
gritar *v.* tzajtzi
dar grito huactzajtzi
grosero, a *adj.* chojchoti'
grueso, a *adj.* toacti' (*animales*), tilacti' (*tela, tabla*), payanti' (*gránulos*), loroti' (*gránulos*)
gruñir *v.* chochoyoca
guajolote *m.* huejcho, totolin
guajolota *f.* totol-ilamaj, totolin
guanábana *f.* xoco'tzapo'
guardado, a *adj.* ento'
guardar *v.* cana, quena, taejena
guaya *f.* huayan (*fruta*)
guayaba *f.* xalxoco'
guía *f.* icojyojyo (*planta*), ito'piyo (*planta*)
guiar *v.* cojcuiltiá
gusano *m.* ocuilin, talocuilin (*de tierra*)
gustar *v.* quiye'mati, quelehuiá (*deseo*), quihuelmati (*comida*), quichajya'mati (*sabor*)

H

haba *f.* epatach
haber *v. aux.* momati (*hay*), ono' (*hay*)
hay frío sectaj
hay gente onolo'
hay mucha gente nemilo
hay asamblea tagaquilo
hay peste tamachá (*ambiente*)
hábil *adj.* huel
habilidad *f.* iteyo (*del encanto*)
habitar *v.* mochantiá
hablar *v.* tajtohua
hablar náhuatl
mela'tajtohua (*lit.:* hablar derecho)
hablar mucho t̄ajtohua
hablar en favor de alguien
quitajtohuiliá
hablar con alguien quinq̄tza
hablar a una muchacha
quinojnotza (*con intención de conquistar*)
hacer *v.* quichihua
hace calor tadot̄oni
hace frío sectaj
hace un ratito nocto'
hace un rato yeguín (*el mismo día*)
hace un buen rato yéhuaya (*el mismo día*)
hacer berrinche motahueltiá
hacer cosquillas
quigueuelohua

hacer puño quimimilohua	tener hermano/hermana
hacer ruido talancana	menor tzoꝑoꝑoj
hacer sufrir quicnoꝑihua	hermoso, a <i>adj.</i> monsaꝑti'
hacer algo machtohuiá (<i>con anticipación</i>)	hervir <i>v.</i> quimana (<i>cocer</i>), quimolona (<i>turbar</i>), tamolona (<i>turbar</i>), moloni (<i>turbarse</i>), quitotona (<i>calentar</i>)
hacerse responsable mocuentajtiá	hervir en agua camana
hecho a mano tamachihual	lo hervido en agua taꝑmáanal
hallarse <i>v.</i> momati	hacer hervir quimolontiá, tamolontiá
hambre <i>f.</i> mayan	hicaco <i>m.</i> epo (<i>fruta</i>)
morir de hambre mayanmiqui	hiel <i>f.</i> chichica, ichichica
tener hambre mayana	hierba <i>f.</i> cochqui'
hasta <i>adv.</i> este, te	lleno de hierbas tatilahua
hechizo <i>m.</i> tachihual	hierbasanta acoyo
hembra <i>f.</i> sihua- (<i>raíz dep.</i>)	hígado <i>m.</i> íyol
hermanastro, a <i>m. f.</i> itacpa-icn̄in	higuera <i>f.</i> ama'
hermano, a <i>m. f.</i> iyicn̄in	hijastro, a <i>m. f.</i> itacpapiltzin
hermano itaga-icn̄in, iyoquichicn̄in	hijo, a <i>m. f.</i> ipiltzin, icon̄e' (<i>hijito, a</i>), tepiltzin
hermana isihua-icn̄in	hija isihuapiltzin (<i>hembra</i>)
hermano/hermana de la misma madre ichichica-icn̄in	hijo itagapiltzin (<i>varón</i>)
hermano mayor icoco	tener hijos, as pilohua, pilhuaj
hermana mayor ipij	hijo adoptivo/hija adoptiva tascáltil, itascaltij
hermano/hermana menor itzoꝑo', imámil (<i>el siguiente en edad</i>)	hilar <i>v.</i> quitzahua (<i>algodón</i>)
tener hermano/hermana icn̄inyoj	hilo <i>m.</i> ipca'
tener hermano mayor cocoyoꝑ	hincarse <i>v.</i> tajnecui (<i>ante una imagen</i>)
tener hermana mayor pijyoꝑ	hinchar <i>v.</i> moposahua, posahuaya, ixtemi (<i>ojo</i>)
	hinchazón <i>f.</i> posahuis
	hipo <i>m.</i> tzicn̄olis

tener hipo tzicnohua
hocicar v. quimomoxohua
hogar m. íchan
hoja f. ishua', iyishuayo
hojas caídas del árbol
 cuaxihui'
hoja seca de mazorca
 totomoch
 echar hojas ishuyohui
hollín m. tilpo', calhuich
hombre m. taga', tajtaga'
 (pl.), ajapataga' (ajeno)
hombro m. ájcol
homosexual m. xotoj
honda f. tatahuicha'
hondo, a adj. huejcatan
 (agua), huocoti' (plato)
hongo m. cuananaca,
 cuarrirriquich, ahuananaca,
 cuaxole', axixnanaca (no
 comestible)
horcón m. taquétzal
hormiga f. tzica', yo'chi
 (negra)
horqueta f. cuamáxal
horquilla f. cuamáxal
hoy adv. aman, inán
 hoy en día aman, inán
hoyo m. xapo'
hoyuelo m. icon
huarache m. gacti
hueco m. xapo'
huérfano m. icnq'
hueso m. omi', iyomiyo

hueso del hombro
 iyajcol-omiyo
huesoso, a adj. huitzyoj
 (pescado)
huevo m. itecsis
huevo de gallina piotecsis
huevos fritos
 piotecsistatzoyon
huevos revueltos
 piotecsistatzoyon
clara de huevo iyista'ca
 piotecsis
yema de huevo icosajca
 piotecsis
poner huevos tatajcali,
 quicahua itecsis
huir v. cholohua,
 mocacholohua (de miedo)
hacer huir quicholotlá
hule m. ojli
humeante p. p. tapoctaj
 (ambiente)
humear v. popoca
humedecer v. papachquiá
humo m. pōcti, ipōcyo
 echar humo popoca
hay mucho humo tapoctaj
tener olor a humo
 tipō'cocojya'
hundir v. capolactiá,
 mapolaqui, matzompolaqui
huso m. malaca'

I

idioma *m.* tájtɔl
idioma náhuatl mela'tájtɔl
(lit.: la verdadera palabra)
ídolo *m.* totajtʒin
iglesia *f.* tiopan
igual *adj.* iyixnān
igualarse *v.* majasi (*hacer lo mismo que otro*)
iguana *f.* pachi
iguana negra xiquipilin
ilustrar *v.* quichijchihua
imagen *f.* toyetzin (*fem.*),
 totajtʒin (*masc.*)
imitar *v.* quitajtamachihua (*en burla*)
imposible *adj.*
ser imposible ahuel
incapacitada *adj.* cocoxtito'
(mujer después de dar a luz)
inclinado, a *adj.* tecto'
inclinarse *v.* motzompilohua
(cabeza), cajquetza (recipiente al tomar)
inclinarse milacatzohua
inconsciente *adj.* tapolijto'
dejar inconsciente
 quitapololtiá
quedar inconsciente
 motapololtiá
incorrecto, a *adj.* ayompa
infección *f.* ixcocoyalis (*del ojo*)
inflar *v.* mijtipolohua (*tortilla*)

inhalar *v.* huejmijneltiá (*con fuerza*)
insecto *m.* tacayo'
insípido, a *adj.* sancuati'
insultar *v.* cajajhua
inteligente *adj.* cuayamani'
(fig.)
intestino *m.* cuitáxcɔl,
 icuitáxcɔl
intestino delgado
 icana'cuitáxcɔl
intestino grueso
 itila'cuitáxcɔl
inundar *v.* quipolohua (*fig.*)
invadir *v.* quipolohua
invadir juntos
 quisempolohuaj
invitación *f.*
llevar invitación de casa en casa ta-ijita
inyectar *v.* quisolohua
ir *v.* yahui
ir a traer quicuiti
ir tras de quitoca
ir adelante tayacana
ir aleteando huilhuilchijtiá
ir flotando ajquitiá
¡vámonos! ¡atiáj!
ira *f.* cuejcuesohuilis
iris *m.* iyixtaxcalyo (*del ojo*)
irregular *adj.*
tener borde irregular
 tenhuahuasti'

irritar v. quitoscahuatza

(garganta)

ixtle m. ichti

J

jabalí m. sincoyame'

jabón m. xapon

jactar v. mohueyimati

jadear v. ijisica, mijiyocui,
lejlejpa, jejejpá

jaguar m. tecuani

jalar v. quitilana

jalarle la boca quitentilana
(a un animal)

jaula f. cacax

jején m. sayolin

jícama f. xicama

jícara f. huájcal

jicote m. xicoj (abejón)

jilote m. xilo'

jilotear v. xilotiá (maíz)

jitomate m. toma'

jobo m. xopanxoco' (fruta)

jocoso, a adj. chojchoti'

jofaina f. xical (chical)

jonote m. xono' (árbol)

jorobado, a adj. tepo'huíjcol

joven m. f. chocotzin (masc.),
tacotzin (fem.)

joven todavía aya yolej,
amámpao'

jugar v. mahuiltiá

jugo m. iyayo

jugoso, a adj. ayoj, asilti'

juguete m. ajáhuil, añoxteyo'

jujo m. cacapactzin
(granadilla)

juntar v. quisecantiá,
quinechcohua, quisennechcohua

juntos, as adj. secan, -sen-
(raíz dep.)

tener juntos, as quisempiáj
(en común)

L

la art. in

labio m. tencajlo', itencajlo'

labio leporino coto

lado m. lado

a su lado itenoj, inacastan

a su lado derecho

iyé'campa

a su lado izquierdo

iyopochcampa

al otro lado de iyican

al otro lado del arroyo

sentápal, asentápal

lados de la casa calnacas

de lado -chico- (raíz dep.)

ladrar v. huajhuajpa, tzajtzi

ladrón m. tachtequini

lagartija f. choxi, agachoxi,
pini

lágrima f. ixa'

laguna f. a'ti

lamer v. quipajpalohua

lancha f. ácal

lanoso, a *adj.* pajpachti'
lanzadera *f.* icuayo (*de telar*)
lanzar *v.* quiyajtiá, quimota
largo, a *adj.* hueyacti', hueya'
más largo, a tapanohua
largo *m.* ihueyaca (*largura*)
lastimar *v.* quipachohua
(magullar)
lastimar una herida
 quicocohua
lavar *v.* quipaca, tapaca
lavarse la cara mixamiá
ropa para lavar tapá'
lazar *v.* quitzonhuiá
lebrillo *m.* ajpas
leche *f.* chichihualá'
lecho *m.* cuatapech
leer *v.* amapohua
lejos *adv.* huejca
lento, a *adj.* yoli', í'pasan
leña *f.* cuajcuáhuil
ponerle leña quiyacatiá (*a la lumbre*)
leñar *v.* cuajcuahui
león *m.* tecuani
leudarse *v.* samahuaya
levantar *v.* cajcocui, majcocui, cajquehua, majquehua, quiquetza, moquetza, quitejcahuiltiá, pochini (*levantar fibras en tela*)
leve *adj.* ajcati'
libélula *f.* atzónca (*Tat.*), tzoncalhuihuitani (*Mec.*)
líder *m.* tequihuaj

liendre *f.* ástij
ligero, a *adj.* ajcati'
lijar *v.* quijchiqui
límite *m.*
estar a su límite tanto'
limpiar *v.* quipojpohua, tapojpohua (*hacer limpieza*), quehuiltiá (*quitar manchas*), ehui (*blanquear*), quichijchihua (*fregar*)
limpiar milpa quitayi, tajtayi, tayi
limpiarse el cielo
 tachipahuaya, tapojpohua
limpio, a *adj.* ejto', chipacti' (*agua*), tayecan (*ambiente*), atasoltaj (*libre de basura*)
lugar limpio tatáyil (*de hierbas*)
líquido *m.* iyayo
liso, a *adj.* huasacti', patacti', tzotacti'
ponerse liso, a tzotahuaya
listo, a *adj.* cuayamani' (*inteligente; fig.*), tajlanto' (*inteligente*)
liviano, a *adj.* ajcati'
loco, a *adj.* cuatapolijto'
lodo *m.* soqui'
hay mucho lodo soquitaj
hay lodazal tasoquitaj
lodoso *adj.* soquitaj (*ambiente*)
lombriz *f.* ocuilin
lombriz de tierra talocuilin
lombriz intestinal
 cuitaocuilin

luego *adv.* naman
lugar *m.* lugar
en su propio lugar iyoca
(aparte)
lugar rocoso teyoj,
 huā'teyoj
lugar limpio tatáyil *(de hierbas)*
lugar espinoso huitzyoj
lumbre *f.* ti'ti *(fuego)*, tihuelon
(llama)
en la lumbre tico
poner lumbre titaliá
luna *f.* metzti, toyetzin
hay luz de luna tametztona
lunar *m.* itásel, iyichcayo
luz *f.* táhuil, itáhuilca, xotalis
en la luz xotalpan,
 tixotalpan *(del fuego)*

LI

llama *f.* tihuelon, tilenguaj *(de fuego)*
llamar *v.* quinotza
llegar *v.* asi, hui'
llenar *v.* quitemiá, temi,
 quixtemiá *(al ras)*, ixtemi *(al ras)*
lleno, a *adj.* tento'
llevar *v.* quihuiga, quinentiá,
 quiqitzquiitiá *(en la mano)*,
 tacpanhuiá *(encima de la cabeza)*,
 quipanhuiá *(encima de la cabeza)*

llevar invitación de casa a casa ta-ijita
llevar puesto caquiá
llevarse bien monotzaj,
 moye'itaj, mohuigaj bien
llorar *v.* choça, tzajtzi,
 ñeñe'pato' *(bebé)*, ixchoça
(ojos)
llover *v.* quiahuataj, tiahuataj
llovizna *f.* ajhuichā'
hay llovizna ajhuichataj
lloviznar *v.* tachijchichipica
lluvia *f.* quiahuā', tiahuā'
hay mucha lluvia
 quiahuataj, tiahuataj
pasar la lluvia tapanohua
lluvioso, a *adj.* tiahuataj,
 quiahuataj

M

machacado, a *adj.* tapitzcol
machacar *v.* quipitzcohua
macho *m.* oquich *(animal)*
sentirse muy macho
 moquichmati
machucar *v.* quipitzina
madera *f.* cuahui'
maderos calcua *(para construir casa)*
madrastra *f.* tacpaye',
 itacpaye'
madre *f.* teye', iye', iyexolo'
(del recién nacido)
tener madre yeyoj

madrina *f.* isij
madrugada *f.* isajpa, yohualticpan
madurar *v.* chicahuaya, yocsi, chipilihui, sampa, tajlantía (*pasar de la adolescencia*)
maduro, a *adj.* yocsi' (*cocido, a*), yolej (*adulto, a*)
 casi maduro, a asilti', atonti'
 todavía no maduro, a aya yolej
maestro, a *m. f.* tamachtiani
magullar *v.* quixacualohua, esmiqui (*cuerpo*)
maíz *m.* sinti
 maíz en grano táyol
 maíz tierno xilo'
 maíz nuevo cama'sinti
 maíz morado axocosinti
 maíz tapachole tapacholsinti, tonalsinti
 maíz cocido nextámal
 maíz para semilla óchol (*en mazorca*)
 formar granos de maíz tayolyohui
 maíz molcate molca', molcatáyol (*en grano*), molcasinti (*en mazorca*)
malacate *m.* malaca'
maldecir *v.* quimalijliá, quechtajtohua
maleza *f.* cochqui'
malo, a *adj.* ayecti, ayectito'
mamar *v.* chichi

dar de mamar quichichitiá
manantial *m.* amel
manchar *v.* quimopa, quicacalohua, cacalihui
 quitar manchas quehuiltiá
mandar *v.* quititani (*enviar*), quitequimaca (*obligar*), tatequimaca
manejar *v.*
 manejar coche quitimaca
manera *adv.*
 de esa manera ijcón
 de esta manera ijquín
 de mala manera ayompa
 de manera equivocada -chico- (*raíz dep.*)
mangle *m.* poxi
mango *m.* icuayo (*hacha*)
mano *f.* mayi', ima'
 mano de metate memetápil (*hecha en casa*), metápil
 mano de molcajete chilte
 mano derecha iye'ma'
 mano izquierda iyopochma'
 revés de la mano imatepotz
 obra de mano tachihual, tamachihual
manejo *m.* tálpil
mantel *m.* ipechca
mantis religiosa *f.* icpaltónati'
mañana *adv.* mosta
 pasado mañana mosta se día, huipta
 en la mañana yohualti'
 mañana *f.* tanes

mapache *m.* mapachin
mar *m.* lám̄ar, a'ti
marchitar *v.* pil̄ini
mareado, a *adj.*
 sentirse mareado, a
 ixpoyāhui
marido *m.* ihueh̄uej, itahūical
mariposa *f.* m̄eme
marisco *m.*
 tener olor a marisco
 xoquijya', sesecāxoquijya'
marrano, a *m. f.* coyame',
 sihūacoyame' (*hembra*)
mas *conj.* e'
más *adv.* máj
masa *f.* tixti
masajear *v.* quihuajhuasana
masticar *v.* quicuajcua,
 quicuēchohua, quimot̄zona
 (*algo crujiente*)
matancero *m.* tamictiani
matanza *f.* tamictilis
matar *v.* quimictiá, tamictiá
matate *m.* māta', ima'
mayor *adj.* tepij (*fem.*), t̄ecōco
 (*masc.*)
mazorca *f.* sinti
mecapal *m.* mecápal
mecer *v.* mohuiyona
mediano, a *adj.* chijchinti'
 (*estatura*)
medianoche *f.* tajco yóhual
medida *f.*
 a la medida iyómpaya

medio *m.* tajco
 en medio de itzālan,
 itajcoyan
 en medio tatzalan, tajcoyan
medir *v.* quimachotiá
mejilla *f.* xaya' (*cara*),
 icamacajlo'
mejor 1. *adj.* achā
 2. *adv.* catca
mejorar *v.* achitiá
 mejorarse yectiá, tajlantíá
 (*fig.; salud*)
menear *v.* quihuihuilotza,
 t̄otop̄ehui, quihuihuixohua
 menear el tizón
 tihuihuixohua
menor *adj.* t̄etzoyo' (*edad*),
 it̄etzoyo' (*edad*)
mente *f.* tajlamiquilis
mentira *f.* istacayo',
 t̄encuat̄redaj, cuat̄redaj
 decir mentiras a uno
 quicajcayahua
mentiroso, a *adj.* istacati
 persona mentirosa
 tacajcayahuani
menudo *adj.*
 a menudo yeguín yeguín
metal *m.* tepos
metate *m.* meta', chānmeta'
 (*hecho en casa*)
meteoro *m.* x̄it̄z̄in
meter *v.* caquiá, quitecualtíá,
 quimota

- meter en un rincón**
quipotzohua
- metido, a** potzijto' (en un rincón)
- meter los dedos en la boca**
motenmasohua
- metlapil** *m.* metápil
- mezclar** *v.* quisenetiliá
- mí** *pron.* nej
- miedo** *m.* majmahuilis
lo que da miedo tamajmájt̃il
tener miedo majmahui
tener miedo a
quimajmahuiliá, quimacasi
- miel** *f.* necti
- mientras** *adv.* -o' (sufijo)
- migas** *f.* ipótzcal, ipotzquilca, ipipix̃inca, ipinolca
migas de tortilla
taxcaltatájcol
- milpa** *f.* mijli
a la milpa miłpan
en la milpa miłijti', miłpan
milpa nueva cuájmił
hacer milpa miłchihua
milpa abandonada acáhual
tener milpa miłej
- mirar** *v.* quitachiłiá, tachá, quita
mirar para divertirse
quimahuisohua,
tamahuisohua
mirar con ceño fruncido
quiıx̃otiliá
- mismo, a** *adj.* inq̃nsan
- mitad** *f.* itajcoyan (a la mitad de)
- moco** *m.* tzómpil, itzómpil
- moho** *m.* amoxcuita'
- mohoso, a** *adj.* amoxti'
- mojado, a** *adj.* papachqui', tabapachqui' (ambiente)
bien mojado, a alilipich, abibiyox, bibiyoxti', xo'nitito', xó'nisan, atotzti'
- mojar** *v.* quipatzohua, mopatzohua, patzihui, capilohua, papachquiá, capachohua, apachihui
mojar con sudor quıtonhuiá
- mojarra** *f.* texo'
- molcajete** *m.* chiltemoloj, chiltaxacualohuaya
- molcate** *m.* molca'
- mole** *m.* mojli
mole de quelite quílmol
mole de pollo piómol
hacer mole quimolhuiá (espesar), quitonía (espesar)
- moler** *v.* tisi, quitisi
moler muy fino
quicuechohua, cuechihui
moler grueso quipayana, tapayana
algo molido tatísil
- molestar** *v.* quicuejquesohua
- molleja** *f.* itzinte
- mono** *m.* micoj

montaña *f.* tepe'
área montañosa tepeyoj
montañoso, a *adj.* tetepeyoj
montar *v.* tejcahui (*animal*)
monte *m.* cuayoj
al monte cuahuijti'
montura *f.* xīlaj [*del español:* silla]
morado, a *adj.* āxocoti'
morder *v.* quitancua, tatancua
morir *v.* miqui
morir de hambre
 mayanmiqui
mosca *f.* xachi
mosca pequeña sayolin,
 xojtocómōl
mosquito *m.* moyō'
 (zancudo), asas (*no pica*)
mostrar *v.* quinextiá (*algo*)
mostrar algo a alguien
 quinextiliá, tanextiliá
moteado *adj.* cuiçuilti'
mover *v.* colīna, quimanelohua
 (líquido)
moverse huehuiloca (*estar flojo*), molīna
mozo *m.* monsoj
muchacha *f.* tacotzīn (*más de doce años*)
muchachita *f.* taolīn
muchacho *m.* chocotzīn
muchachito choochīn,
 huenlīn
muchísimo, a *adj., adv.*
 poxsan, paréj

mucho, a *adj., adv.* comati,
 dialmaj, trojaj, jaque, este, máj,
 pox, mia'
muchos, as miaquej,
 miaquejmej, amayīn
mudo, a *adj.* nonoj
muela *f.* huētan
muerte *f.* miqulis
muerto, a *adj.* micto'
muesca *f.* itanyo
hacer muescas a quitanyotiá
 (*palo, sierra*)
poner muescas tanyohui
mugre *f.* soqui'
mujer *f.* sihua', ixtamati
 (*anciana*)
multiplicar *v.* pihui
mullido, a *adj.* yamachti',
 pajpachti'
mundo *m.* tajli
murciélago *m.* morciēgoj
músculo *m.* inacayo
musgo *m.* amōxcuita', apojpo',
 atzon
hay musgo amōxcuitataj
musgoso, a *adj.* amōxti'
muslo *m.* maxa'
muy *adv.* pox, jaque

N

nacer *v.* ono, yōli (*animal*),
 ixhua (*pimpollo*), seliá (*nuevas ramitas*)

nacido *m.* taxhuis (*furúnculo*),
cocol (*úlcer*a), cuacuichij
(*producido por niguas*)

nada *pron.* até

nadar *v.* apatani, ajquitiá

nadie *pron.* ayagaj

nalga *f.* itzintámal

nanche *m.* nantzín

nariz *f.* yacti

su nariz iya'

nasa *f.* achiquihui'

naturaleza *f.* itéquiya

náusea *f.*

sentir náusea ejelmoyahui

neblina *f.* apo'

hay neblina taapoctaj

necesitar *v.* quinequi

negar *v.* quiyana (*esconder*)

negarse moyoltacuahuiliá

negro, a *adj.* pisti', chapoti'

ponerse negro, a

chapomiqui

nene *m. f.* xolo', conetzín

nervioso, a *adj.*

ponerse nervioso, a

yolcucuechca

ni *conj.*

ni modo máleja, magatá

ni uno nisé

nido *m.* tapásol, xeque, tanaj
(*colgante, en forma de bolsa*)

su nido ixequé, itapásol

nieto, a *m. f.* iyixhuiyopiltzín

nigua *f.* cuacuichij

ninguno *pron.* nisé

niña *f.* taochín, cone',
seli'cone' (*recién nacida*)

niñas cōcone'

niña del ojo iyixtoto'

niño *m.* choochín, cone',
seli'cone' (*recién nacido*)

niños cōcone'

niñito huenlín

nixtamal *m.* nextámal

no *adv.* ayá', neman (*casi no*),
amo (*imper.*), a- (*prefijo*)

todavía no aya

ya no ayo'

no más ayo'

no es ayéj

no está ateyi

no hay ateyi

no hay basura atasoltaj
(*ambiente*)

no hay gente atelo

no hay nadie atelo

no puede ahuel

no sirve ayecti

no le hace máleja

no usado yancui' (*nuevo*)

noche *f.* yóhual

medianoche tajcoyóhual

anoche yohuan

en la noche tayohuacan

ser ya de noche tayóhuaya

toda la noche senyóhual

nombrar *v.* quitōcahuia'
(*llamar*)

nombre *m.* tōca', itōca'

dar nombre a alguien
quitocahuiá

norte *m.* ajcopica (*hacia el norte*)

nosotros, as *pron.*
tejamej (*incluyendo al oyente*),
nejamej (*excluyendo al oyente*)

nostalgia *f.*
sentir nostalgia mocnomati

nube *f.* mixti
hay muchas nubes tamixtaj

nublado, a *adj.* tamixtaj,
mixtzactó'

nublarse *v.* tamixtzacui,
tamixtajtiá

nudo *m.* tálpil, iyix (*de caña o bambú*)
nudo mal hecho
sihuata-ílpil

nuera *f.* sihuamon, isihuamon

nuestro, a *pron.* totatquimej
(*incluyendo al oyente*),
notatquimej (*excluyendo al oyente*)

nuevo, a *adj.* yancui'
de nuevo sej, -ojpa- (*raíz dep.*)

nunca *adv.* ayí', niqueman
nunca antes aya i'
ya nunca ayo' i'

nutrir *v.* quixhuitiá

O

obedecer *v.* quitajtólcaqui,
tagatacaqui

obligar *v.* quitequimaca

obrar *v.* mojcuita (*defecar*)

observar *v.* quimahuisohua,
tamahuisohua

obsidiana *f.* itzti

obtener *v.* casi

occidente *m.* icalaquíyampa
tonatí'

ocotal *m.* ocoyoj

ocote *m.* oco'

ocupar *v.*
ocupar tiempo
moyolpolohua

odiar *v.* quijiya, ta-ijiya,
quixita, quimalita

oeste *m.* icalaquíyampa tonatí'

oficio *m.* itequi

ofrecer *v.* quinextiá

oído *m.* nacas, nagasxapoyo
(*conducto*)
tener el oído tapado
nagastzactó'

oír *v.* quicaqui, tacaqui
se oye *v. pas.* caquisti

ojalá *interj.* ¡ma san!

ojo *m.* ixti, iyix, ixapoyo (*de aguja*)
en su ojo íyixco

oler *v.* quijnecui, tajnecui

olor *m.* ihuēlixca
tener buen olor huēliá,
ajhuiya', xochajya' (*frutas o flores*)
tener mal olor cocojya',
xojya', machá (*podrido*),

- tetexcocojya' (*animal sucio*), tzicajya' (*rancio*), tzojya' (*acre*), xocojya' (*agrio o podrido*)
- tener olor a carne**
quequejya'
- tener olor a marisco**
xoquijya', sesecaxoquijya'
- tener olor a humo**
tipō'cocojya'
- oloroso, a** *adj.* hueḷiá
- olote** *m.* olo'
- olvidadizo, a** *adj.* yolcóxtal
ser olvidadizo taelcahua
- olvidar** *v.* quelcahua,
taelcahua
- olla** *f.* comi'
su olla icon
olla para agua acomi'
su olla para agua i-acon
olla grande ajpas
- ombligo** *m.* xi'ti, ixí'
- omóplato** *m.* i-ajcol-omiyo
- ondular** *v.* papatani
- operar** *v.* quitimaca (*máquina*)
- oprimir** *v.* quipitzina
- ordinario, a** *adj.* námol
- oreja** *f.* nacas, inacas
- orgullosa, a** *adj.*
sentir orgullosa, a
mohueyimati
- orientar** *v.* quixtaliá
- oriente** *m.* iquisáyampa tonatí'
- orilla** *f.* tatēn (*pueblo*), atēn (*río*)
- su orilla** itēn
- tener orilla irregular**
tenhuahuasti'
- orina** *f.* axix
- orinar** *v.* caxixa, maxixa
- orinar durmiendo**
cochmaxixa
- oscurecer** *v.* tacomitíá,
tacomiti, tacuicuilhui
- oscuro, a** *adj.* tacomi,
tacomichcān, míhcānsan
- oso** *m.*
oso hormiguero chopá
- otate** *m.* ojta'
- otro, a** *adj., pron.* sehúo', se'
otra vez sej, -ojpa- (*raíz dep.*)
- al otro lado de** iyicān
- al otro lado del arroyo**
sentápal, asentápal
- en otro lugar** tase'cān
- ovalado, a** *adj.* alacajti'
- oxidar** *v.* misota

P

- paca** *m. f.* tepetzcuin
- padrastra** *m.* tacpataj,
itacpataj
- padre** *m.* tetaj, itaj
tener padre tajyoy
- padrino** *m.* icójcol
- pagar** *v.* quixtahua, taxtahua
- paja** *f.* polo' (*zacate usado para embarrar paredes*)

pajapeño *m.* metza (*persona de Pajapan*)
pájaro *m.* toto'
 pájaro carpintero chito, cuachito
 pájaro tapacamino pocoyo'
 pájaro vaquero huactzin
palabra *f.* tájtol
palangana *f.* xícal
palidecer *v.* sambajtiá
pálido, a *adj.* sambajti', chipojoti'
palma *f.* soya'
 palma de coyole cuajcoyolin, coyolcuahui'
 palma de la mano imaxaya', imatáxcal, ima-ícpal
palmotear *v.* momatatzina
palo *m.* cuahui'
 su palo icua
paloma *f.* huijo'
palpar *v.* quipepeta
palpitar *v.* papataca
 está palpitando tricricpato'
pandeado, a *adj.* samajto'
pandear *v.* samahuaya
pantalón *m.* mąxta' (*de manta*)
pantorrilla *f.* iyicxitalax
pañal *m.* piltzótzol
 pañal sucio cuitatzótzol
papaya *f.* papaya', ocotena (*de monte*)

papel *m.* ama'
paperas *f.* quechposahuis
para *prep.* iga
 para que iga
 ¿para qué? ¿tejas?
parado, a *adj.* ejcato'
parar *v.* quiquetza, moquetza
parecer *v.* nesi, nésiqui', tachá
pared *f.* tabepéchol (*de embarro*)
parejo, a *adj.* ixmanto' (*a nivel*)
 hacer parejo, a quixnantiliá (*con otra cosa*)
parir *v.* yoli, quiyoliltiá, tayoliltiá
parpadear *v.* ixmichpa
párpado *m.* ixcajlo', iyixcajlo'
partir *v.* quitapana, tapani, tajcotapani (*por la mitad*)
pasado, a *adj.*
 pasado mañana mosta se día, huipta
 en tiempos pasados icya
 pasado de agua atotzi'
pasar *v.* panohua, quipatiliá, tapanohua (*adelante de los demás*), mochicopatiliá (*zafarse*), quimexcolohua (*por encima de algo*)
pasto *m.* saca'
patalear *v.* motacxiliá
pataleta *f.*
 tener pataleta mochichihua
patear *v.* quitilicsa

patolote *m.* pajtololoj
(*pimienta dulce*)
pavo *m. f.* totolin
pavo macho huejcho
pava totolilamaj
pecho *m.* iyelix, ichichíhual
pedazo *m.* tájcol, itajcolca,
tepalca' (*alfarería*)
pedazos tatájcol
hacer pedazos quitajcolohua
(*de algo*), quicotona (*de algo*)
pedacitos ipipixinca (*migas*)
pedir *v.* quitajtani, tatajtani,
quijtani (*a una muchacha*)
pedir prestado quitaquehua
(*alquilar*), quipatiliá,
quipata
pedregal *m.* teyoj
pedregoso *adj.* tetaj
peerse *v.* mochiquiá
(*ventosear*)
pegado, a *adj.* totpato' (*por succión*)
pegajoso, a *adj.* sasali'
pegamento *m.* sásal
pegar *v.* quimaga (*golpear*),
quihuítequi (*golpear*),
quisalohua, salihui, chichini,
nemi (*enfermedad*)
peinar *v.* quitzicuiá,
motzizticuiá
peine *m.* tzicáhual
pelado, a *adj.* tetexti' (*corte de pelo estilo militar*)
algo pelado taxímal, taxípel

pelar *v.* quixipehua, quixima,
quichichihua
pelar delgadito quipanxima
pelear *v.* momagaj (*a golpes*)
pelo *m.* tzóncal (*cabello*),
tzojmi' (*de animal*)
un solo pelo tzonti
pelo crespo, grifo
cuamolochti'
pelón cuatagalaj (*calva*)
peludo, a *adj.* tzojmiyoj
pelusa *f.* ajhua', iyajhuayo
(*zacate y otras plantas*)
pellizcar *v.* quistecui
pene *m.* xipin, ixipin, tépol
pensamiento *m.* tajlamiquilis,
itajlamiquilis
pensar *v.* quejlamiqui,
tajlamiqui
pepe *m.* pepe (*ave*)
pequeño, a *adj.* alimpa
pequeñito, a cueyochti'
perder *v.* quipolohua,
quinempolohua
perder chance tajpolohua
(*fig.*)
perder el sentido tapolihui
perderse polihui, pojpolihui
(*en camino*)
perdiz *f.* huontzin
perezoso, a *adj.* choxte
ser perezoso, a tatzihui
perforar *v.* coyoni, poxoni
período *m.* imetz (*regla*)
pero *conj.* e'

perro *m.* p̄elo
perseguir *v.* quitaloçhtíá
persignarse *v.* m̄ixijcuilohua
persistir *v.* motequi'huiá
personalmente *adv.* im̄atica, inejhuiyan
pertenencia *f.* itatqui
pesado, a *adj.* eti'
pescaditos *m.* talampox
pescado *m.* topoꝝ (*Mec.*), michin (*Tat.*)
pescar *v.* quipilohua, tapilohua, quimajma, tamajma
pescar con red tamatahuiá
pescuezo *m.* iquech
pestaña *f.* ixtzoꝝmi', iyixtzoꝝmiyo
pestañar *v.* ixmichpa, michpa
petate *m.* peta', ipe'
petróleo *m.* gaj
pezón *m.* ichichihualtzontecon
picante *adj.* coco'
picar *v.* quitejtequi (*cortar en cubitos*), quicueçhtequi (*cortar muy fino*), cocoya (*chile*)
pícaro, a *adj.*
ponerse pícaro, a moyoltacuahuiliá
pico *m.* iten (*de ave*)
picoso, a *adj.* coco'
picotear *v.* quitopona
pie *m.* icxi, iyicxi

al pie de itzintan (*árbol, cerro*)
ponerse de pie moquetza
piedra *f.* te'ti
piedra redonda temímil
hay muchas piedras tetaj
piel *f.* cajlo', icajlo', icuetaxyo
pierna *f.* iyicxi
pimienta *f.*
pimienta dulce pajtololoꝝ
pinole *m.* pínol, alpajon (*dulce*)
pinolillo *m.* ixcape
pinto, a *adj.* cuicuitzi'
piña *f.* matzaj
piojo *m.* atimi', iyatin
tener piojos atyoꝝ
pisar *v.* quitacsa, tacsá
pisar de lado chicotacsa
pita *f.* ipca'
pito *m.* tapítzal
pixcador *m.* pixcoꝝ
piztle *f.* p̄isti (*semilla de zapote mamey*)
poner piztle en el cabello polaqui
placenta *f.* itecyo
planchar *v.* quimelaꝝhua
plano, a *adj.* pataçhti'
plano *m.*
de plano noctá, semi
planta *f.*
planta del pie iyicxitacsaya
planta que tiene espinas cuataco'

plantar v. quitōca
plátano m. tzapo'
platicar v. tatapohua
plegar v. quixolochohua,
xolochihui
pluma f. piotzojmi' (*de ave*)
pobrecito, a adj., interj.
jō'xan!
poco adv. achi
poco a poco ajachi ajachi
un poco de alín, achi
un poco neman
un poquito más acho'
poquitito alintzin
poder v. huel, hueliti
poder m. tájpal
podrido, a adj. palanto'
polvareda f. talpo'
polvo m. talpínol (*de tierra*)
su polvo ipotzquilca,
ipótzcal, ipinōlca
polvoriento adj. talpinolyoj
(*lugar*)
pollo m. piyo, piyo-ilama
(*gallina*)
polla ichpo'
pollito piotzin
poner v. quitaliá
poner a un lado quēna, cāna
puesto a un lado ento'
poner huevos tatajcali,
quicāhua itecsis
ponerse de pie moquetza
ponerse en camino ojcuí

ponerse en cuclillas
mototochohua,
mocototzohua
ponerse caquiá (*ropa*),
motahuaxantiá (*bolsita*
para camaronear)
poniente m. icalaquíyampa
tonatj'
poquitito, a adj. alintzin
por prep. ipan, iga
por acá nijígapa, nijiga
por aquí nijiga
por allá nepa, ne-iga
por allí nepa
por dónde ¿can-ígapa?
por eso ¡yej íga!
por favor talō', achi
por medio de iga
¿por qué? ¿té íga?
por su propia voluntad
inejhuiyan
por sí mismo iganaj
por suerte andes
por todo el cuerpo isempan
porque conj. iga, novéj
solamente porque ígasan
portasemilla m. tōcalōn
posible adj. huel
si fuera posible catca
poza f. ayáhual
pozo m. āxapo', ámel (*Mec.*)
pozole m. pōsol
precio m. ipatj'
preguntar v. quitajtani,
tatajtani

prender v. quitatiá, quitimaca, quiticuĩtiá, ticui

preñada adj. pilohuajto', tatalaxhuijto'

preocupar v.

preocuparse de algo
quiyoꝓcoya

estar preocupado, a
moyolmictiá

preparar v. quichijchihua

prepararse machtohuiá

preparado, a tajco-ilpito'
(fig.)

presidente m. tequihuj
(municipal)

presionar v. quipachohua

presto adv. imanín, nimanín

pretender v. ta-ijtani

primavera f.

pájaro primavera po'po'

primero adv. achto

primo, a m. f. iyicn̄in, itzoꝓo'
(menor), icoco (mayor; masc.)

primogénito m. copon

principiar v. quitzintiá, tzinti

probablemente adv. anca

probar v. quimachiliá (sabor),
quiyejyecohua (a hacer algo),
quimachotiá

producir v. quipihuiá
(cultivar)

producto m. itaquilca (fruta)

profundo, a adj. huejcatan

poco profundo, a

panxoyacti' (sartén), pani
(agua)

progreso m.

estar en progreso nento'

prohibir v. quicahualtiá

prójimo m. itaga-icn̄in,
iyoquichicn̄in

proliferar v. s̄italihui, miaquiá

pronto adv. quénasan, sémiya,
nimanín, imanín

propiamente adv. inejhuiyan
(personalmente)

propiedad f. itatqui

propio adj.

en su propio lugar iyoca

propósito m. itequi

propósito de un tema iteyo

a propósito -yoca- (raíz
dep.)

protegerse v. momānahuiá

pudrirse v. palani

pueblo m. altepe'

puerco, a m. f. coyame',
sihuācoyame' (hembra)

puerta f. calten

puesto, a p. p. (poner), adj.
manto', ento' (a un lado)

pulga f. tecpin

pulgar m. huemájpil

pulir v. quitzotahua

pulmón m. boboso

pulque m. octi

pulverizar v. quipotza

puntiagudo, a *adj.*
 tenchopiti', tempitzacti',
 tempichoti', chopati'
puntilla *f.*
 ponerse de puntillas
 mosilina
punzar *v.* quicoyona,
 quitzopona, quisolohua
dar punzadas
 quisojsolohua, titica (*sentir*
dolor agudo)
pupila *f.* iyxtoto'
pus *m.* témal

Q

que *conj.* iga
que *pron. rel.* yej
 lo que yej, te
qué *pron. interr.* ¿té?
 ¿por qué? ¿té iga?
 ¿qué rumbo? ¿can-ígapa?
quebradizo, a *adj.* xamochti',
 gamochti'
 ponerse quebradizo, a
 xamochihui
quebrar *v.* quipostequi (*palo*),
 postequi, quixamana (*plato*),
 xamani, quipitzina (*huevo*),
 quipayana, tapayana (*maíz*;
moler grueso)
quedar *v.* cahui
 quedar bien a alguien
 caxiliá, quitolohua, cajasi
quejar *v.* quitelhuíá, motelhuíá
quelite *m.* quili'

puntiagudo, a

quemar *v.* quitatiá, tata
quemarse al sol tonatata
querer *v.* quinequi
quiere decir quiytojnequi
querida *f.* meca', imeca (*fig.*)
quién *pron. interr.* ¿a'?'
 ¿quién es? ¿a' yéj?
 ¿quiénes son? ¿ajá' yéj?
quién sabe aticmatij, atinal
quitar *v.* quiquixtiá, quicuiliá,
 quicopehua
quitar manchas quehuiltiá
quitarse pojpolihui
quizás *adv.* anca

R

rabo *m.* cuitápił, icuitápił
radicar *v.* mochantiá
raíz *f.* nelhua', inelhuayo
rajar *v.* quitzayana, tzayani,
 quitapana, tapani
rajarse por la mitad
 tajcotzayani
rama *f.* ima', mayi', cuamayi'
echar ramas *v.* mayohui
tener ramas mayoj
rana *f.* cala'
rápido *adv.* sémiya, quénasan,
 imanín, nimanín, lué, isaj
rascar *v.* quistecui
rasgar *v.* quitzayana, tzayani
rasgear *v.* quitzotzona
raspar *v.* quixolehua,
 quihuahuana

rasposo, a *adj.* tejchicti',
xixiquichti', dadapoti'

rastro *m.* iyojhui

rasurarse *v.*
motentzonhuahuana

rato *m.*

al rato naman

a cada rato yeguín yeguín

hace un buen rato yéhuaya

hace un rato yeguín (*en el mismo día*)

de rato en rato
quejquémansan

rayo *m.* tonati' (*sol*)

rebanado, a *adj.* tejtecto'

rebanar *v.* quixixima

rebasar *v.* quipatiliá,
tapanohua

rebosar *v.* pexoni

recalentar *v.* quitotona

recargarse *v.* motetoniá

recibir *v.* quimajcui,
comemahuíá

recién *adv.* amámpao', ámano'
recién nacido, a séligo'

recobrar *v.*
recobrar el ánimo moyolcui

recobrar el sentido
tajlantíá, tajlamiqui

recoger *v.* quipejpena,
tapejpena, cololohua,
quinechcohua

reconocer *v.* quixtaliá (*lugar*),
quitajtolcaqui (*voz*)

recordar *v.* quejlamiqui

hacer recordar quitajlantíá
(*a otro*)

recto, a *adj.* melacti'

rechazar *v.* quixita

rechinar *v.* guiguitzica,
guetzpa

red *f.* matayáhual (*circular*),
amata'

redondo, a *adj.* mimilti'
(*esférico, a*), yahualti' (*plano, a*)

reducido, a *adj.* tatzolcan
(*lugar*)

refajo *m.* cueyi'

refrescar *v.* seseya

regado, a *adj.* payinto'

regalar *v.* quimacocatiá,
quitatquimaca, quimoyahua

regalo *m.* macoca

regañar *v.* cajajhua

regaño *m.* taájhual

regar *v.* quixixiniá, xixini,
quipatzohua, toyahui

regla *f.* imetz (*período de mujer*)

regresar *v.* mocuepa

rehusar *v.* mochichihua

reír *v.* huetzca, ajcahuetzca,
quihuetzquiliá (*de otra persona*)

hacer reír quihuetzcaltíá

relampaguear *v.* tapetani,
tameypa

relatar *v.* quipohua,
quipohuiliá, quitapohuíá

remedar *v.* quitajtamachihua

remendar v. quitamaniá, motamaniá
remiendo m. tatamanił
remojar v. capachohua, atolohua, caposahua (*para que se hinche*)
remolino m. ajcamalaca' (*aire*)
rengo, a adj. coxo
reparar v. quiye'taliá, yectiá
repartir v. quimoyahua
reprender v. cajajhua
resbaloso, a adj. taalāhua (*ambiente*), xolacti', alacti'
resembrar v. cojpatōca, taojpatōca, quepcohua, taepcohua
reservado, a adj. ento'
reservar v. mosahua (*dedicarse uno a cumplir ciertos ritos*)
resignar v. momaca, mosemaca, moyōlmaca
resistente adj. pipicti', huihuicti'
resollar v. mijneltiá, ijisjca
resonar v. tziljini (*campana, timbre, machete*)
resoplar v. xojxorpa (*nariz*), jojopoca (*lumbre*)
respirar v. mijneltiá
respirar con dificultad ijijotami
resplandor m. táhuil
responder v. majasi

responder atrevidamente quitencuepiliá
responsable adj.
hacerse responsable mocuentajtiá
restos m. cochtamáanal (*comida; del día anterior*)
resucitar v. quixitiá, isa
retazo m. tatájcol
retiñir v. chalāni
retoñar v. pechihui, ixhua
retoño m. iselcayo
reúma m. cualolis
reunido, a adj. chapanto'
reunirse v. monechcohuaj, chapāni
reunirse alrededor de algo moyahualohua
revelar v. quisota (*fig.*)
reventar v. poxoni (*perforar*), quicotōna (*romper*), cotōni (*romper*), tatzjini (*floreecer, explotar*)
revés m.
al revés itepotztajpa, -chico- (*raíz dep.*)
revivir v. isa
revolcarse v. moxixitroncuepa (*de dolor*)
revolver v. quimanelohua, moxixitroncuepa
rico, a adj. chacti' (*con mucha grasa*)
rincón m. taxómōl (*de la casa*)
riñón m. irrínyōl

río *m.* a'ti, hueya'
al río apan, a-ijti'
en el río a-ijti'
rizar *v.* quimolochohua,
molochihui
robalo *m.* michin (*Mec.*)
robar *v.* quichtequi, tachtequi,
quixijxicohua (*defraudar*),
quichijchimi, quicholol̄tiá,
mocholol̄tiá
robo *m.* tachtequilis
robustecer *v.* pechihui
robusto, a *adj.* as̄ilti'
roca *f.* te'ti
rociar *v.* capachohua,
cajtzelhuiá
rocío *m.* ajhuich
rocoso, a *adj.* teyoj, hua'teyoj
rodar *v.* mimilihui
hacer rodar quimimilohua
rodilla *f.* tancua', itancua'
rojo, a *adj.* ch̄ilti'
al rojo vivo aloti'
romper *v.* quixamana (*plato*),
xamani, quicotona (*cuerna*),
cotoni, quipitzina (*huevo*)
roncar *v.* nanalca
ronco, a *adj.* toscatzacto'
roñoso, a *adj.* tetexti'
ropa *f.* tzótzol
ropa para lavar tapa'
rozar *v.* tayi, tajtayi,
tatampahuiá
ruborizarse *v.* nochihui,
chijch̄ilihui

rugir *v.* huopa
ruido *m.*
hacer ruido con la boca
xorpa

S

sabana *f.* ixtahuacyoj, sacayoj
saber *v.* quimati, tamati,
cojasi, quimach̄iliá (*sentir*
sabor)
quién sabe aticmatij
saber de magia tamati
saber leer ta-ixmati
saber bien huēliá (*tener*
buen sabor)
sabiduría *f.* tamatilis
sabor *m.* ihuēlixca
sin sabor micati', cuati',
sancuati'
tener sabor a algo tostado
popochti'
sabroso, a *adj.* huēli', chajya'
sacar *v.* quiquixtiá,
quixopilohua (*líquido con*
cucharón)
sacar filo quitenquixtiá
sacerdote *m.* palej
sacudir *v.* quitzejtzeloehua
sal *f.* ista'
echarle sal quistahuiá
salado, a *adj.* istayoj, poye'
salamandra *f.* ponjayi
salar *v.* quistahuiá,
quistaxoyahua, quistaxapalohua

salir v. quisa
salir chueco chicoquisa
salir del cascarón tapani
 (pollito)
salir savia esquisa (plantas)
saliva f. chíjchal, ichíjchal
salpicar v. cajtzelhuiá,
 quitziytzicujntiá, tzicujni
saltamontes m. chapolin
saltar v. huitoni, tzicujni
saludar v. monqtzaj
sanar v. quipajtiá, pajti,
 monacayotijtiá (herida)
sangrar v. esquisa
sangre f. esti, iyesy, i-es
sanguijuela f. cocayachij
sapo m. cala'
sarna f. quequex, itetex
sarpullido m. ajhualis,
 ajhuamiquilis, contónal
Satanás m. tztzimi', icójcól
satisfacer v. quixhuitiá,
 quiyoltamaniá
satisfecho, a adj. ixhui
savia f. cuaayo', iyayo
salir savia esquisa (plantas)
sazón adj. chicá'
sazonar v. yocsi, sintiá (maíz)
sebo m. xepoj
secar v. quihuaquiltiá, huaqui,
 xojhuaqui (semi-seco),
 quihuatza (para preservar),
 quixhuatza (tostar), pilini
 (marchitarse)
secar al sol quitónalhuatza

seco, a adj. huactó'
ponerse semiseco, a
 xojhuaqui
secundinas f. itēcyo
sed f. atane'
tener sed atanequi
seguido, a adj. yeguín yeguín
en seguida sémiya,
 quénasan, nimanín,
 imanín, isaj
seguir v. quitoca
sigue v. imper. ¡xa!
según adv.
según la decisión de tajma'
sembrado, a adj. tocto'
lo sembrado tato'
sembrar v. quitoca
sembrar al voleo
 quipapatānaltiá
semen m. xipina'
semilla f. íyol, itaquilca
seno m. chíchihual
sentado, a adj. ehuato'
sentarse v. motaliá
sentar bien cajasi
sentir v. quimachiliá,
 quicualomati (dolor), quiyocoya
 (pesadez), moyolmictiá
 (tristeza), mocnomati (tristeza,
 nostalgia)
sentirse muy macho
 moquichmati
señalar v. quimajpillhuiá (con
 el dedo)
Señor m. toTeco (Dios)

separar v. quiyocatiá,
quisejsetiliá (*varias cosas*)
separarse mocajtehuaj,
mocahuaj (*esposos*)
ser v. ijya
ha de ser anca
sereno m. ajhuich
seso m. xejox
si conj. siga, quel iga
sí adv. quena, quantaj, jequej,
jej, ígahua', aya'taj
siempre adv. nochipa,
sányasan
sierra f. tepe' (*cerro*)
significar v. quijtōjnequi
silbar v. quiquisi
silla f. xīlaj (*montura*)
simple adj. petzti', huacti' (*sin
caldo*)
sisear v. chixchixpa
sobaco m. seca', iseca
debajo de su sobaco
isecatan
sobar v. quihuasana
(*masajear*)
sobre prep. iyīxco, ipan
sobre él, ella iyacapan, ípan
sobre ti mopan
sobre usted mopan
sobre el cuerpo de iyacapan
sobrino, a m. f. itzoyo',
iyicnīn
soguilla f. cōsca' (*adorno*)
sol m. totajtzi
al sol tonayan

donde hay sol tónalco
hay sol tona
soler v. -tequi- (*raíz dep.*)
soler comer algo
quitequicua
solo, a adj. iselti
sólo adv. san
sólo en broma ígasan
soltar v. quimajcāhua,
quixitoma, xitomi
soltera f. tacotzi
soltero, a adj., s. chocotzi
(*masc.*), tacotzi (*fem.*)
solterona f. chantacotzi
sombra f. itasejcanyo, itónal
(*persona*)
lugar donde hay sombra
tasejcan
sonajas f. cuaxinxinguin
sonar v. nahuati
sonar a campana tzilīni
sonar a hirviendo,
burbujeando cuacualaca
sonar agudo chalāni
(*pequeños objetos
metálicos*)
sonar a algo que se desgarr
jajatzaca
sonar a fruta que cae al
suelo dotzpa
sonar a algo que se revienta
dixpa
sonar a matraca chachalaca
sonar a algo suelto dentro de
un recipiente cacalaca
sonarse las narices xorpa

sondear v. quimamalohua
(*hueco*)
sonreír v. ixhuetzca
sonrojarse v. nochihui
soñar v. temiqui
soplar v. quipitza, tapitza,
quejecahuiá, motalohua
sorber v. xorpa
sordo, a *adj.* atacaqui,
nagastzacto'
suave *adj.* yamachti'
(*mullido*), yamani' (*suavecito*)
subir v. tejcahui
hacer subir quitejcahuiiltiá
succionar v. quichichina,
tachichina
sucio, a *adj.* soquiyoj, ñahuix
sudadero m. ipechca (*para*
bestia)
sudar v. milina, mitoniá,
quitonhuiá (*mojar algo con*
sudor)
sudor m. milin, iton
suegra f. monan, imonan
suegro m. montaj, imontaj
suelo m. tajli
en el suelo talpan
al suelo talpan
sueño m. temiquilis
tener sueño cochisnequi
sujetar v. quitecualtiá
sumergir v. catecualtiá,
capolactiá, matzompolaqui,
mapolaqui
superficie f.

en la superficie de iyixco
sur m.
al sur tanipa
suspirar v. mijneltiá
sustraer v. quicua (*fig.: robar*)
susurrar v. ichtacataatapohua

T

tal *adj.*
tal vez anca
¿qué tal? ¿quén ticmati?
talón m. iyixitzontecon
tallo m. icuayo, iyohuayo, itzin
(*árbol, caña, maíz*), sincuahui'
(*maíz*), ajsaca' (*flor de zacate*)
tamal m. támal, atapi'
(*pescado*)
hacer tamales tamalohua
hacer tamalitos capiqui
(*pescado*), moapiqui
(*pescado*)
tamaño m.
de tamaño correcto
iyómpaya
tambalearse v. totopēhui
también *adv.* no, sej
tambor m. hughue'
tameguar v. quitayí
tanto *adv.* que'
este tanto achín
ese tanto achón
tapa f. itentzacca, itzacca
tapachole m. tapáchol (*milpa*
del invierno)

tapanco *m.* ajcoyo'
en el tapanco ajcopan
tapar *v.* quitzacua, tzacui,
 quixtzacua, quitejcuíá
tapar la nariz moyagapiqui
tarántula *f.* tzoexi
tarde *adv.* tiqta', disoraj
es tarde hueyi hora,
 tayóhuaya
en la tarde tiqta'
tecolote *m.* tecolo'
tecomate *m.* tecoma'
techo *m.* ipetayo
tejer *v.* quijquiti, tajquiti
tejido *m.* tajqui'
tejolote *m.* chílte
tejón *m.* selchico
tejón de manada chíco
tela *f.* tzótzol
tela de araña toca'itena',
 tocatzahua'
temblar *v.* cuecuechca,
 cuecuetaca, huihuitoca
hacer temblar
 quicuecuechcaltíá
temblor *m.* talolín
temer *v.* quimajmahuiliá,
 quimacasi
templo *m.* tiopan
temprano *adv.* isajpa
tenamaste *m.* tenamas
tenate *m.* tanaj
tender *v.* quisohua,
 quisotahua, quipatahua
tendón *m.* italhuayo

tener *v.* quiipiá, quisempiáj (*en común, juntos*)
tener acedía toscaxota
tener agruras toscaxota
tener asma isiça
tener cabello tzoncalej
tener calentura cahuani,
 hueloni (*fig.*)
tener catarro tzompilihui
tener compasión
 quichoquiliá, quicneliá
tener cosquillas gueguelihui
tener en brazos quinahua
tener escalofríos
 hua'sesecui
tener fiebre cahuani
tener filo tatequi
tener frío sesecui
tener ganas de quiyolmaca
tener grado coco' (*cal*)
tener gripe tzompilihui
tener hambre mayana
tener hipo tzicnohua
tener miedo a
 quimajmahuiliá, quimacasi
tener miedo majmahui
tener olor a carne
 quequejya'
tener olor a humo
 tipó'cocojya'
tener olor a marisco
 xoquijya', sesecaxoquijya'
tener olor desagradable
 cocojya' (*fuerte*), machá (*a algo podrido*),
 tetexcocojya' (*a animal sucio*), tzicajya' (*a algo*)

- rancio), tzojya' (acre),
xocojya' (a algo agrio o
podrido), xojya' (a frijol
empezando a hervir)
- tener olor fragante**
ajhuiya', hueliá, xochajya'
(frutas o flores)
- tener pataleta** mochichihua
- tener piojos** atyoj
- tener sabor a algo tostado**
popochti'
- tener sed** atanequi
- tener sueño** cochisnequi
- tener vergüenza** pinahua
- tener vértigo** ixpoyahui
- tentar** v. quichijchimi (tocar)
- tepalcate** m. tepalca'
- tepesquite** m. tepetzcuin
(tuza real, paca)
- tepesúchil** m. tepexochi'
(árbol)
- tepetate** m. tepeta'
- terminar** v. tzopi, tami, tamati
- terminado, a** tanto'
- terminar con** quitamiá
(destruir)
- terquear** v. quinojnotza
(fastidiar)
- terreno** m. ítal
- terrón** m. talyoloj
- testículo** m. ahuagáyol, itecsis
- teta** f. chichihual
- tetepón** m. taoyalon
(desgranador)
- teterete** m. cuatetere
(lagartija)
- tetilla** f. ichichihualtzontecon
- ti** pron. tej
- tía** f. ipij
- tener tía** pijyoj
- tibia** f. chochopi (espinilla de
la pierna), ichochopi
- tibio, a** adj. jocox, tajocox
(ambiente)
- tiempo** m. tiempo
- hace mucho tiempo** icya,
catca
- hace tiempo** quihuiga días,
iquín (varios días o
semanas)
- en tiempos pasados** icya
- en tiempo de sequedad**
tónalco
- ocupar tiempo**
moyolpolohua
- todo el tiempo** nochipa
- tiempo de nacer** iyonolis
- tierno, a** adj. seli'
- todavía tierno, a** séligo'
- tierra** f. tajli
- tieso, a** adj. tacuacti', pipicti'
- ponerse tieso, a** pipiquihui,
pipiniá
- quedar tieso, a** huihuiniá
(cera)
- tiesto** m. tepalca'
- tigre** m. tecuani
- tigrillo** m. piotecuani
- tilcoate** m. tilcohua' (culebra
arroyera)

tina *f.* xícal, tixhuépal (*para masa*)
tío *m.* icoco
tener tío cōcoyoj
tirado, a *adj.* huetzto'
tirar *v.* quimōta (*lanzar*), quitajcali (*botar*), quitojtoca (*cazar*)
tirar con flecha tamīma
tirarse toyāhui
tizne *m.* tījli (*carbón*), tīlpo', calhujich
tizón *m.* ticuahui'
tlacuache *m.* tacuatzīn
tobillo *m.* iyicxicóyol
tocar *v.* quichijchimi, quipepeta (*palpar*), quinahuatīltiá (*hacer sonar*)
tocar instrumento
 quitzotzona (*de cuerda*), tatzotzona (*de cuerda*), tapītza (*de viento*)
tocayo *m.* ipatca
tocón *m.* cuatepon
todavía *adv.* -o'
todavía no aya, áyasan, aya semi (*con énfasis*)
todavía no maduro aya yolej (*persona*)
todo, a *adj.* inehui, nochi, inochi
todo el tiempo nochipa
toda la gente inochīn
todo el día semilhui'
toda la noche senyóhual

todos ellos inochīn, inochīmej
todos nosotros nonochīn (*excluyendo al oyente*), tonochīn (*incluyendo al oyente*)
todos ustedes amonochīn
en todas partes noyān
toma *interj.* ¡mataj!
tomar *v.* quicui (*agarrar*), coniá (*beber*), āti (*beber, comer*)
dar de tomar quiṭiá (*medicina*), camaca (*animales*)
tomar con algo quitoctiá
tomar descanso mijiyocui
tomar ejemplo mixcuiṭiá
tomar responsabilidad
 quita
tomate *m.* toma'
tomate verde tāltoma'
tonto, a *adj.* xetocti', xeto'
topar *v.*
toparse mixnāmiqij (*maderas de construcción*)
torbellino *m.* ajcamalaca'
torcer *v.* quimalīna
torcido, a *adj.* molochti', ilacatzti'
tortilla *f.* táxcal
tortilla de jilote xīlotáxcal
tortilla de maíz nuevo
 camā'táxcal
echar tortillas taxcalohua, quitatzīna

tortilla mal formada
lorotáxcal

tortilla tostada totopoch,
tatiquéztal

tortuga *f.* ayotzin

tos *f.* tatas

tos ferina borrojtatas

tosco, a *adj.* tetexti'

toser *v.* tatasi

tostado, a *adj.* xamochti'
(*quebradizo, a*), gamochti'
(*quebradizo, a*)

algo tostado ixtahuáztal

tener sabor a algo tostado
popochti'

tostar *v.* quixca, quixhuaṭza,
quixamochohua

total *adj.*

total que válihua'

totomoxtle *m.* totomoch

totopo *m.* tatiquéztal

totoposte *m.* totopoch

trabajador *m.* monsoj

trabajar *v.* tequipanohua

hacer trabajar duro
quixacualohua (*fig.*)

trabajo *m.* tequipánol

trabajoso, a *adj.* tēcocoj

traer *v.* quihualjiga, caxitiá

traer agua atacui

ir a traer quicuiti

tragar *v.* quitolohua

trampa *f.* cācax, cuacacax (*de madera*)

tranquilo, a *adj.*
tatzi'tzi'pato' (*lugar*)

trapo *m.* tzótzol

traquetear *v.* talancana,
lancani

trasero *m.* itzin

travieso, a *adj.* chojchoti',
atagatacaqui, atacaqui

trenzar *v.* quitzonilpiá,
motzonilpiá

trépar *v.* tejcahui

tres *adj.* eyi

tripas *f.* cuitáxcol, icuitáxcol

tristeza *f.*
sentir tristeza moyolmictiá,
mocnomati

triturado *adj.*
lo triturado tatísil

triturar *v.* quitisi

troje *f.* ajcoyo'

tromba *f.* ajcamalaca'

trompo *m.* goxi

tronar *v.* taticuini

tronco *m.* icuayo

troncón *m.* cuatepon

tropezar *v.* mocxihuítequi

trueno *m.* teyo'

tú *pron.* tej

tuétano *m.* itotanyo

tumbar *v.* quisotahua,
quihuetziltiá, quixiniá

turbio, a *adj.* tamoloni
hacer turbio, a quimolona,
tamolona

tuyo *pron.* motatqui
tuza *f.* tōsan
tuza real tepetzcuin

U

ubre *f.* ichichíhual
un *adj.* se
ungir *v.* quicuachactiliá
(cabeza)
unir *v.* mosecantiáj
uno, a *pron.* se
uno por uno sejsé
uno no más sesan
untar *v.* quicacalohua,
 quixapalohua
uña *f.* isti, iyisti
urdimbre *f.* ipaquiyō'
urraca *f.* tzana
usar *v.* quichijchimi (*fig.*)
ustedes *pron.* amejamej,
 amejhuan
ustedes dos amōmen
ustedes tres ameyin
uva *f.* tojtoloctzin (*silvestre*)

V

vaciar *v.* quitoyahua
valiente *adj.* ilihuis
valor *m.* ipatj'
vapor *m.* timiljn
varear *v.* quihuítequi
varicela *f.* tōtolsahua'
varios, as *adj.* mia', miaquej

varias personas
 miaquejmej, amayin
vástago *m.* ipiltzin (*planta*)
vaya *v. imper.* xaj
venado *m.* masa'
venas *f.* imecayo
vencer *v.* capiqui (*fig.*)
vendar *v.* quixtzacua (*ojos*)
vendedor *m.* tanamacani
vender *v.* quinamaca,
 tanamaca, quiyajtiá (*fig.*)
vender algo a alguien
 quinamaquiltiá
venir *v.* hui', huitzelo
(impers.)
ven nejnemi (*imper.*)
ventear *v.* quejecahuiá
ventosear *v.* mochiquiá
ventoso *adj.* ejecataj
ver *v.* quita
ver a varias personas
 ta-ijita
ver con agrado quiye'ita
verano *m.*
en el verano tónalco
veras *f.*
de veras nocta
verdad *f.* jej (*cierto*), melá'
(cierto)
de verdad nojma
verde *adj.* xoxocti', xoxohui'
(leña)
vergüenza *f.*
tener vergüenza pinahua
verruga *f.* tapo

verter v. quitoyahua
vértigo m.
 tener vértigo ixpoyahui
vestido m. huípil
vestir v. quitaajaquiltiá (a otra persona)
 vestirse motaajaquiá
vete v. imper. xaj
vez f.
 de vez en cuando
 quejquémansan
vieja f. ixtamati
 viejecita ilamajtzin
 ya vieja ilámaja
viejo, a adj. icyapa
viejo m. huehuej
 viejecito huehuejtzin
viento m. ejeca'
 viento del sur tonalejeca'
 viento que provoca la lluvia
 aejeca'
 hay mucho viento ejecataj
viga f. tapan
violar v. quiquitzquiá
viruela f. sahua'
viscoso, a adj. alacti'
visitante m. paxalohuani
visitar v. paxalohua
 hacer visitas tapaxalohuiliá,
 quipaxalohuiliá
vivir v. moscalihui (*crecer*)
vivo, a adj. isato'
volar v. patani
volcar v. cajquetza

volteado, a adj. tzincuepto'
voltear v. cajquetza, quicuepa,
 quitzincuepa, quilacatzohua
 voltear huevo en incubación
 cayacachohua
 voltearle algo a alguien
 cajquetziliá
volver v. mocuepa
vomitara v. quisota, misota

Y

y conj. ihuán, huán, in
ya adv. -ya (*suf.*), -a (*suf.*)
 ya no ayo'
yagual m. yáhual
yema f. icosajca (*de huevo*)
yerba f. cuaxihui'
yerno m. monti, imon
yo pron. nej
yuca f. cuajcamoj

Z

zacatal m. sacayoj
zacate m. saca'
 zacate blanco sacameca'
zafarse v. xolpi,
 mochicopatiliá
zanate m. tzana
zancudo m. moyo'
zanja f. ahuoj
zapote m. cuajtzapo' (*mamey*),
 tilitzapo' (*prieto*)

semilla del zapote mamey.

p̄isti

zopilote *m.* m̄oxi

zoyate *m.* soya' (tipo de palma)

zum *m.* iyayo, ich̄ixiyo (de la cáscara de los cítricos)

zumoso, a *adj.* ayoj

APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE A	
El verbo náhuatl	271
APÉNDICE B	
Palabras derivadas del lexema -a- (agua)	274
APÉNDICE C	
Palabras derivadas del lexema -cua- (árbol)	277
APÉNDICE D	
Palabras derivadas del lexema -cua- (cabeza)	278
APÉNDICE E	
Palabras derivadas del lexema -ma- (mano)	279
APÉNDICE F	
Palabras derivadas del lexema -pil- (hijo)	280
APÉNDICE G	
Palabras derivadas del lexema -ix- (ojo)	281
APÉNDICE H	
Palabras derivadas del lexema -ten- (boca)	283
APÉNDICE I	
Palabras derivadas del lexema -ti- (lumbre)	285
APÉNDICE J	
Palabras derivadas del lexema -yol- (corazón)	286
APÉNDICE K	
Mapa de la región	287
BIBLIOGRAFÍA	288

APÉNDICE A EL VERBO NÁHUATL

Los verbos en náhuatl gozan de una gran variedad de prefijos pronominales y sufijos temporales y aspectuales. Un verbo puede tomar más de mil formas. He aquí una muestra de esta variedad tan extensa:

nicohua	lo compro
nicohuas	lo compraré
nicohuaya	lo compraba
nicohua'	lo compré
nicojca	lo compré (pero ya no lo tengo)
ticohua	lo compras
quicohua	lo compra
ticohuaj	lo compramos
anquicohuaj	lo compran Uds.
quicohuaj	lo compran
nimitzcohuilij	te lo compré
nicohuilij	se lo compré
tinēcohuilij	me lo compraste
ticohuilij	se lo compraste
nēcohuilijquej	me lo compraron
nicohuati	lo voy a comprar
nicohuato	lo fui a comprar
nicohuatoya	lo fui a comprar (y regresé)
nicohuaqui	lo vengo a comprar

APÉNDICES

nicohuaco	lo vine a comprar
nicohuacoya	lo vine a comprar (y regresé)
nicojto'	lo estoy comprando
nicojtoya	lo estaba yo comprando
nicojtíá	lo voy comprando
nicojtihuj'	lo vengo comprando
nicojtinemi	lo ando comprando
nicojtinemiti	lo voy a andar comprando
nimitzcohuil̄iti	te lo voy a comprar
nimitzcohuil̄ijtinemiti	te lo voy a andar comprando

Las Conjugaciones

Hay cinco conjugaciones, según las terminaciones que llevan en los cinco tiempos básicos.

Las terminaciones temporales básicas son las siguientes:

	Singular	Plural
<i>Primera conjugación</i>		
Presente:	-a	-aj
Futuro:	-as	-asquej
Pretérito imperfecto:	-aya	-ayaj
Pretérito perfecto:	-a'	-aquej
Pretérito transitorio:	-aca	-acaj
<i>Segunda conjugación</i>		
Presente:	-i	-ij
Futuro:	-is	-isquej
Pretérito imperfecto:	-iaya	-iayaj
Pretérito perfecto:	-i'	-iquej
Pretérito transitorio:	-aca	-acaj

APÉNDICES

	Singular	Plural
<i>Tercera conjugación</i>		
Presente:	-iá	-iáj
Futuro:	-ij	-isquej
Pretérito imperfecto:	-iaya	-iayaj
Pretérito perfecto:	-ij	-ijquej
Pretérito transitorio:	-ijca	-ijcaj
<i>Cuarta conjugación</i>		
Presente:	-ohua	-ohujaj
Futuro:	-oj	-osquej
Pretérito imperfecto:	-ohuaya	-ohuayaj
Pretérito perfecto:	-oj	-ojquej
Pretérito transitorio:	-ojca	-ojcaj
<i>Quinta conjugación</i>		
Presente:	-a	-aj
Futuro:	-aj	-asquej
Pretérito imperfecto:	-aya	-ayaj
Pretérito perfecto:	-aj	-ajquej
Pretérito transitorio:	-ajca	-ajcaj

(Cabe notar que ciertos verbos que terminan en **-iá** y con **-ohua** son de la primera conjugación. En el diccionario, éstos se indican por una notación gramatical que da la forma del futuro o del pretérito.)

APÉNDICE B
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -A- (AGUA)

a'ti, ²a'	s. agua
acue'	falda acuática
acui	encogerse (<i>por estar mojado</i>)
achiquihui'	nasa
aejeca'	brisa (<i>del mar</i>), viento (<i>que provoca la lluvia</i>)
a-ijti'	al arroyo, al río, en el arroyo, en el río
ajhuicha'	llovizna
ajhuichataj	haber llovizna
alilipich	mojado (<i>bien</i>)
alogochti'	aguado
amata'	red (<i>para pescar</i>)
amax	calzoncillos
ámel	manantial, pozo
amoxcuita'	musgo, moho
amiqui	ahogarse
anexti'	gris (<i>claro</i>)
apachihui	mojarse
apan	al río, al arroyo
apanohua	cruzar (<i>arroyo o río</i>)
apatani	nadar
apo'	neblina
apojpo'	musgo
aposahuaya	hincharse (<i>al absorber agua</i>)
aposon	espuma
asentápal	al otro lado (<i>del arroyo</i>)

APÉNDICES

atacui	traer agua
atampa	bajo (<i>el agua</i>), dentro (<i>del agua</i>)
atane'	sed
atanequi	tener sed
atapi'	tamal (<i>de pescado</i>)
aten	orilla (<i>río, laguna, mar</i>)
ati	beber, tomar (<i>líquido</i>), desayunar
atiá	hacerse aguado, hacerse frío
atolohua	absorber (<i>agua</i>), calarse, remojarse
atamana'	charco
atoton agua	caliente
atotzihui	hacerse aguado, encogerse
axapo'	charco, pozo, bache, hueco (<i>con o sin agua</i>)
axix	orina
axoqui	burbuja
ayáhual	poza
ayoj	jugoso, zumoso, aguado
cahuihuixohua	enjuagar
caltia	bañar
camaca	dar de tomar (<i>agua</i>), dar de comer, dar agua de masa (<i>al cochino</i>)
camana	hervir (<i>en agua</i>)
capachohua	rociar, remojar
capilohua	pescar (<i>con anzuelo</i>)
capilohua	mojar
capiqui	hacer tamalitos (<i>de pescado</i>), vencer (<i>modismo</i>)
capolactia	hundir, sumergir
caposahua	remojar (<i>para que se hinche</i>)
catecualtia	sumergir
catotonhuiá	escaldar (<i>echar en agua caliente</i>)
caxacualohua	amasar (<i>con agua</i>)
caxixa	orinar
cayacachohua	agitar (<i>envase que contiene líquido</i>), voltar (<i>huevo en incubación</i>)

APÉNDICES

chichihuala'	leche
hueya'	río
ixa'	lágrimas
iyayo	líquido (<i>agua, caldo; su</i>), jugo, zumo (<i>su</i>), savia (<i>su</i>)
maltiá	bañarse
mapiqui	hacerse en tamalito
mapolaqui	sumergirse
mataliá	ampollar
maxixa	orinar
maxoquitaliá	ampollarse
mixamiá	lavarse (<i>la cara</i>)
moaltíá	ser bañado
mopatzohua	mojar
patzihui	mojar
poyeca'	agua salada
quipatzohua	mojar, regar
seseca'	agua fría
soquiya'	agua sucia
taamánal	lo hervido (<i>en agua</i>)
taapoctaj	haber neblina
tena'	baba
tixa'	agua de masa
tixaxícal	<i>jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas</i>
totonica'	agua caliente
xipina'	semen

APÉNDICE C
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -CUA- (ÁRBOL)

-cua-	<i>raíz dep.</i>	árbol, madera, palo
calcua		maderos (<i>para construir casa</i>)
cuaayo'		savia
cuacacax		trampa (<i>de madera, para pájaros</i>)
cuacajlo'		corteza (<i>de árbol</i>)
cuacochi		dormir (<i>en un árbol</i>)
cuacólal		cerca (<i>de palos</i>)
cuahui'		árbol, madera, palo
cuaman		arboleda
cuamáxal		bifurcación (<i>de palo</i>), horqueta, horquilla
cuamayi'		ramita (<i>ya cortada del árbol</i>)
cuameca'		bejuco
cuananaca		hongo (<i>comestible</i>)
cuanax		cenizas (<i>de madera</i>)
cuataco'		chilillo (<i>palo delgado</i>); planta (<i>que tiene espinas</i>)
cuatapech		lecho, camilla
cuatepon		tocón, troncón
cuaxihui'		hoja (<i>ya caída del árbol</i>); yerba
cuayoj		monte, bosque
icua		bastón (<i>su</i>)
icuayo		tronco, tallo (<i>su</i>); mango (<i>su</i>); lanzadera (<i>de telar</i>); clase de árbol

APÉNDICE D
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -CUA- (CABEZA)

-cuā-	<i>raíz dep. cabeza</i>	
cuācājlo'		cuero cabelludo
cuāchibolōn		chichón, bulto (<i>en la cabeza</i>)
cuāchipilihui		encanecerse
cuāchocho		canoso, canosa
cuāmolochti'		grifo, crespo (<i>pelo</i>)
cuānex		caspa
cuāomi'		cráneo, calavera
cuārranchoj		cabelludo, cabelluda
cuātagalaj		pelón, pelona, calvo, calva
cuātapolijto'		estar loco
cuātetexti'		rasurada (<i>cabeza</i>)
cuāyamani'		inteligente, listo (<i>fig.</i>)
cuāyocsi		encanecerse
cuāyocsil		cana
iyixcua		frente (<i>su</i>)
mocuāhuiitequi		golpear (<i>la cabeza</i>); cabecear
mocuāpechtiá		acolcharse (<i>la cabeza, para llevar carga</i>)
mocuātzejtzelo^hua		cabecear
quicuāchactiliá		ungir (<i>la cabeza</i>)

APÉNDICE E
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -MA- (MANO)

¹**ima'** *s. pos.* 1. mano (*su*) 2. brazo (*su*) 3. rama (*de árbol*)
 4. cabo (*su*) 5. asa (*su*)

comemahuiá	recibir, dar bienvenida (<i>lit.: dar los dos brazos</i>); cuidar
ima-ícpal	palma (<i>de la mano; su</i>)
imatáxcal	palma (<i>de la mano; su</i>)
imatepotz	revés (<i>de la mano; su</i>)
imaḡaya'	palma (<i>de la mano; su</i>)
iyé'ma'	mano derecha (<i>su</i>)
iyopochma'	mano izquierda (<i>su</i>)
machiquihui'	canasta (<i>con asa</i>)
mañejnemi	gatear
matzojmitecuisij	cangrejo (<i>peludo del manglar</i>)
mayohui	echar ramas
mayoj	tener ramaje
momacuepa	defenderse (<i>en el momento de ser atacado</i>)
momapipina	chuparse el pulgar
moqaqitzquiáj	estrechar la mano (<i>pl.</i>)
momatzina	palmotear, aplaudir
motenmasohua	meter los dedos en la boca
quimañahuiá	proteger, defender, ayudar
tamachihual	artesanía (<i>algo hecho a mano</i>)

APÉNDICE F
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA –PIL- (HIJO)

ipiltzin	<i>s. pos.</i> 1. hijo, hija 2. vástago (<i>de planta</i>)
isihuapiltzin	hija (<i>su</i>)
itagapiltzin	hijo (<i>varón; su</i>)
itacpapiltzin	hijastro, hijastra (<i>su</i>)
iyixhuiyopiltzin	(<i>Tat.</i>) ahijado, ahijada (<i>su</i>); (<i>Mec.</i>) nieto, nieta (<i>su</i>)
pilēhui	abortar
pilhuaj	tener hijos
pilohua	tener hijos
pilohuajto'	estar preñada, estar embarazada, estar encinta
piltzótzol	pañal
pilxini	abortar
tepiltzin	hijo, hija

APÉNDICE G
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -IX- (OJO)

iyix s. pos. 1. ojo (*su*) 2. germen (*del grano de maíz*) 3. nudo
(de la caña o del bambú) 4. superficie

ixa'	lágrimas
ixcocoyalis	infección (<i>del ojo</i>)
ixchicoti'	bizco
ixchoqa	llorar (<i>los ojos</i>)
ixhuetzca	sonreír
ixmanto'	estar parejo (<i>a nivel</i>)
ixmichpa	pestañear, parpadear
ixñahuixti'	manchada, sucia (<i>cara</i>)
ixpeyajitálisti	aparición
ixpoyahui	tener vértigo, sentirse mareado
ixtahuáztal	algo tostado (<i>en la superficie</i>)
ixtaj	frente
ixtamati	mujer (<i>anciana</i>)
ixtapohui	abrir (<i>los ojos</i>)
ixtemi	llenar (<i>al ras</i>); hinchar (<i>el ojo</i>)
ixtzojmi'	ceja, pestaña
iyixcajlo'	párpado (<i>su</i>)
iyixco	sobre, encima de, en la superficie de
íyixco	en el ojo de
iyixcua	frente (<i>su</i>)
iyixnan	compañero, compañera, igual (<i>su</i>)
iyixtaj	en frente de, delante de, ante
iyixtaxcalyo	iris (<i>del ojo; su</i>)
iyixtoto'	pupila, niña (<i>del ojo; su</i>)
iyixtzojmiyo	ceja (<i>su</i>); pestaña (<i>su</i>)

APÉNDICES

iyixyoloj	globo (<i>del ojo; su</i>)
mìxamiá	lavarse (<i>la cara</i>)
mìxcujtiá	tomar ejemplo
mìxjcuilohua	persignarse
mìxpiqui	cerrar (<i>los ojos</i>)
mìxtapachohua	acostarse (<i>boca abajo</i>)
mìxtzacua	cubrir (<i>los ojos</i>)
quìxhuatza	tostar, secar
quìxcnēliá	encariñar (<i>a un bebé, sin abrazar</i>)
quìxita	odiar
quìxmati	conocer
quìxsehuiá	cegar (<i>los ojos</i>), deslumbrar (<i>los ojos</i>)
quìxtaliá	reconocer (<i>un lugar</i>), orientarse (<i>hacia un lugar</i>)
quìxtemiá	llenar (<i>hasta el borde</i>)
quìxtzacua	tapar; vendar (<i>los ojos</i>)
quìxxotiliá	mirar (<i>con ceño fruncido</i>), fruncir (<i>fruncirle el entrecejo a uno</i>)
ta-ìxco	encima
ta-ìxmati	saber leer

APÉNDICE H
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -TEN- (BOCA)

tenti s. 1. boca 2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla 4. filo
 [raíz dep...: -ten-]

aten	orilla (<i>río, laguna, mar</i>)
caltēn	puerta (<i>de la casa</i>)
itēn	boca; pico (<i>de ave</i>); borde, orilla; filo (<i>su</i>)
itēntzacca	tapa (<i>su</i>)
motēmpolohua	equivocarse (<i>de palabra</i>)
motēnmaca	aceptar, consentir
motēnmasohua	meter los dedos en la boca
motēntzonhuahuana	afeitarse, rasurarse
quitēncuepiliá	responder (<i>atrevidamente; a otro</i>)
quitēnmictiá	desafilar
quitēnquixtiá	sacar filo a, afilar
quitēntiá	afilar
quitēntilana	jalarle la boca (<i>animal</i>)
quitēntapohua	destapar; abrir la boca (<i>de alguien</i>)
taten	orilla (<i>del pueblo</i>)
tēmpichoti'	puntiagudo
tēmpitzacti'	puntiagudo
tēna'	baba
tēna-ixjca	babear
tēncajlo'	labios
tēncuatredaj	mentiroso, mentirosa
tēnchopiti'	puntiagudo

APÉNDICES

tenhuahuasti'

irregular (*borde, orilla*)

tentzon

barba; bigote; antena (*insecto o camarón*)

APÉNDICE I
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -TI- (LUMBRE)

ti'ti, ti'	s. lumbre, fuego, luz [<i>raíz dep.: -ti-</i>]
quiticuiltiá	prender (<i>luz, radio, coche</i>); encender (<i>leña, fuego</i>)
quitimaca	prender (<i>luz, radio, coche</i>); encender (<i>fuego, leña</i>); manejar (<i>coche</i>), operar (<i>máquina</i>)
tatiquétzal	tortilla tostada
tico	en la lumbre
ticuahui'	tizón; arma de fuego (<i>fig.</i>)
ticui	prender, encenderse; enojarse (<i>fig.</i>)
tihuelon	llama (<i>de fuego</i>)
tihuihuixohua	menear el tizón
tilenguaj	llama (<i>de fuego</i>)
timilin	vapor
timoyo'	chispa; estrellitas (<i>fig.</i>)
tipilini	chamuscarse
tipo'cocojya'	tener olor (<i>a humo</i>)
titaliá	poner lumbre
tixotalpan	en la luz (<i>del fuego</i>)
tiyactiá	atizar (<i>la lumbre</i>)

APÉNDICE J
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -YOL- (CORAZÓN)

-yol- raíz dep. Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad.

moyolc<u>e</u>pa	quedar atónito
moyol<u>c</u>ui	recobrar el ánimo
moyolchic<u>a</u>hua	alegrarse, alentarse, consolarse
moyol<u>m</u>aca	resignarse
moyol<u>m</u>ajtiá	admirarse
moyol<u>m</u>ictiá	sentir tristeza; estar preocupado
moyol<u>p</u>ata	cambiar (<i>de idea</i>), arrepentirse
moyol<u>p</u>olohua	ocupar tiempo, distraerse
moyol<u>t</u>acu<u>a</u>huiliá	negarse, ponerse pícaro
quiyolchic<u>a</u>hua	alentar, consolar
quiyol<u>m</u>aca	tener ganas de
quiyol<u>t</u>aliá	consolar, aplacar
quiyol<u>t</u>amania	satisfacer

APÉNDICE K

Mapa de la región de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz



BIBLIOGRAFÍA

- Santamaría, Francisco J. 1978. Diccionario de mejicanismos. (Tercera edición.) México: Editorial Porrúa, S.A. xxiv + 1207 pp.
- Cabrera, Luis. 1994. Diccionario de aztequismos. (Segunda edición.) México: Colofón S.A.
- Wolgemuth, Carl. 1981. Gramática náhuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz. (Primera edición.) México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. xvi + 224 pp.